Т.И. Арбекова

ЛЕКСИКОЛОГИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

(ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС)

Т. И. Арбекова

ЛЕКСИКОЛОГИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

(ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС)

Учебное пособие
для студентов II—III курсов институтов
и факультетов иностранных языков

Допущено
Министерством высшего и среднего
специального образования СССР
в качестве учебного пособия
для студентов институтов и факультетов
иностранных языков

МОСКВА «ВЫСШАЯ ШКОЛА» 1977

4И (Англ)
А 79

Рукопись рецензировали: кафедра лексикологии английского языка Минского государственного педагогического института иностранных языков и проф. Черкасская Е. Б. (Московский государственный педагогический институт им. В. И. Ленина).

Татьяна Ивановна Арбекова
ЛЕКСИКОЛОГИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
(практический курс)

Редактор А. И. Миронова. Издательский редактор Е. Б. Комарова. Художник А. В. Алексеев. Художественный редактор Н. Е. Алешина. Технический редактор Э. М. Чижевский. Корректор Н. А. Каджардузова

ИБ № 151

Сдано в набор 12/X-76 г. Подп. к печати 3/II-77 г. Формат 84×108/32. Бум. тип. № 2. Объем 7,5 печ. л. Усл. п. л. 12,6 Уч.-изд. л. 12,14. Изд. № А-367. Тираж 40000 экз. Цена 56 коп. Заказ № 1562
План выпуска литературы издательства «Высшая школа» (вузы и техникумы) на 1976 г. Позиция № 170 Издательство «Высшая школа», Москва, К-51, Неглинная ул., д. 29/14

Отпечатано с матриц ордена Октябрьской Революции и Ордена Трудового Красного Знамени Первой Образцовой типографии имени А. А. Жданова Союзполиграфпрома при Государственном комитете Совета Министров СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли, Москва, М-54, Валовая, 28 в Московской типографии № 4 Союзполиграфпрома при Государственном Комитете Совета Министров СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли, г. Москва, И-41, Б. Переяславская ул. д. 46.

Арбекова Т. И.

А 79 Лексикология английского языка (практический курс). Учеб. пособие для II—III курсов ин-тов и фак. иностр. яз. М., «Высш. школа», 1977.
240 с. с ил.

Данное пособие имеет практическую направленность и может быть использовано до прохождения теоретического курса лексикологии. Цель его — познакомить студентов с основными особенностями лексического строя английского языка, помочь им сознательно подходить к практическому овладению лексикой, предотвратить некоторые типичные лексические ошибки в речи, а также способствовать развитию языковой догадки.

Пособие состоит из 2-х частей. В первой части даются сведения по лексикологии, знакомство с которыми необходимо студентам до прохождения специального теоретического курса лексикологии. Вторая часть содержит задания и упражнения. В пособии имеются списки подлежащей заучиванию лексики, отобранной с учетом словаря-минимума и организованной по лексикологическому принципу (списки аббревиатур, омонимов и ложных омонимов, синонимов и ложных синонимов, псевдоадекватных интернациональных слов и т. п.).

А $\frac{70104\text{-}185}{001\,(01)\text{-}77}$ 170-76 **4И (Англ)**

© Издательство «Высшая школа», 1977 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие 5

Раздел первый. Слово 7

I. Морфологическая характеристика слова 7
Морфологический состав слова. Омонимия морфем и словоформ 7
Структурные типы слов 17
Простые слова 17
Сложные слова 21
Состав и способы образования сложных слов 21
Акцентное и графическое строение сложных слов 28
Нейтральные образования 31
II. Словообразование 38
Конверсия 41
Аффиксация 45
Дезаффиксация 46
Аббревиация 46
III. Семантическая характеристика слова 52
Значение слова 52
Компонентный состав лексического значения 62
Изменение значения слова и развитие многозначности . . 71
Модификация значения 74
Перенос наименования 76
Многозначность слова 80

IV. Стилистическая характеристика слова 89

Раздел второй. Словосочетание 95

I. Типы словосочетаний 95
II. Фразеологические единицы 99
Классификация фразеологических единиц 99
Классификация фразеологических единиц по способу образования 99
Семантическая классификация фразеологических единиц 100
Стилистическая классификация фразеологических единиц 106
Структурная классификация фразеологических единиц 108
Этимологическая классификация фразеологических единиц 110
Перевод фразеологических единиц 112

Раздел третий. Классификация лексики . 120
I. Классификация лексики по сходству значения 120
Синонимы 122
Частичные синонимы 124
Комбинаторно нетождественные синонимы . . . 126
Эмоционально нетождественные, ассоциативно нетождественные и дефинирующе нетождественные синонимы 128
Ложные синонимы 132
II. Классификация лексики по сходству формы 137
Омонимы 137
Паронимы (ложные синонимы) 141
III. Этимологическая классификация лексики 143

Раздел четвертый. Сравнение лексических систем английского и русского языков . 155

Раздел пятый. Упражнения и практические требования 176

Упражнения 176
Морфологический состав слова. Омонимия морфем и словоформ 176
Простые слова 180
Сложные слова 186
Нейтральные образования 189
Словообразование 193
Значение слова 195
Стилистическая характеристика слова 209
Фразеологические единицы 210
Классификация лексики по сходству значения 215
Классификация лексики по сходству формы 219
Этимологическая классификация лексики 229
Сравнение лексических систем английского и русского языков 227
Обзорные упражнения 236
Практические требования 238
Библиография 239

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемое пособие представляет собой курс нормативной лексикологии английского языка и предназначено для студентов институтов и факультетов иностранных языков, где учебный план предусматривает прохождение курса лексикологии в четвертом и пятом семестрах. Пособие может быть использовано также при изучении элементов лексикологии на занятиях по речевой практике на втором и третьем курсах на факультетах иностранных языков и филологических факультетах университетов. Начинать работу с пособием рекомендуется непосредственно после прослушивания курса «Введение в языкознание».

Цель пособия — познакомить учащихся с наиболее важными особенностями лексико-семантического строя английского языка и помочь им более сознательно подходить к изучению лексики в практическом плане. Студентов переводческих отделений пособие должно подготовить к более успешному восприятию курса теории перевода. Знакомство с лексикой иностранного языка как с системой и усвоение основ частной лексикологии на начальном, а не на завершающем этапе обучения способствует более сознательному и эффективному усвоению лексики, развитию навыка работы со словарем, предотвращению типичных лексических ошибок.

Пособие имеет практическую направленность, которая выражается в следующем:

1. Характер и объем теоретического материала определен практической необходимостью и целесообразностью. Теоретические сведения сообщаются в объеме, необходимом для сознательного практического овладения определенными лексическими явлениями. Лексика рассматривается в синхронном плане. Сведения исторического характера даются постольку, поскольку они помогают осмыслению фактов современного языка.

2. Изложение материала носит принятый для нормативного курса обобщающе-описательный характер. Обзор и анализ проблематики современной лексикологии, обязательные для сугубо теоретического курса, в данном пособии отсутствуют как не отвечающие поставленным целям. Обсуждение возможных точек зрения может проводиться при выполнении практических заданий с преподавателем, в плане постановки проблемы. Предполагается, что с проблематикой современной лексикологии учащиеся смогут познакомиться позднее при прохождении спецкурса.

3. По всем темам и разделам сформулированы практические требования. Практические рекомендации даются учащимся также по ходу изложения теоретического материала. Внимание студентов все время привлекается к тем практическим выводам, которые они должны сделать для себя при изучении определенного лексикологического явления.

4. Теоретические положения проиллюстрированы большим количеством однотипных примеров. На данном этапе обучения это является необходимым, так как помогает студентам, имеющим еще относительно небольшой словарный запас, лучше понять суть разбираемого явления.

5. Иллюстративный материал тщательно отобран с учетом словаря, которым учащиеся владеют на данном этапе. Это сделано для того,

чтобы сделать материал посильным, а также для того, чтобы не отвлекать внимания от сути явления частными значениями.

6. Пособие содержит лексикологический словарь-минимум, отобранный с учетом всего объема словаря, которым учащиеся должны владеть к концу всего срока обучения. Лексикологический словарь-минимум составлен по принципу частотности и включен в соответствующие разделы в виде списков наиболее употребительных синонимов, ложных синонимов, омонимов, паронимов, аббревиатур, заимствований, не полностью ассимилировавшихся в языке, и др. Знание входящих в эти списки словарных единиц является обязательным и контролируется специальными упражнениями.

7. Пособие содержит большое количество разнообразных по форме и целям практических заданий (см. раздел «Упражнения»), при разработке которых был полностью соблюден принцип достаточности учебной информации: приведенные сведения гарантируют правильность выполнения поставленных заданий. Основными типами практических заданий являются: 1) упражнения-задачи, развивающие умение анализировать языковые факты на основе приобретенных знаний; 2) упражнения контрольного характера, проверяющие знание значения, произношения и написания включенных в списки словарных единиц; 3) задания для развития языковой догадки.

Можно рекомендовать следующий порядок изучения материала пособия и следующие виды деятельности учащихся:

1) самостоятельное ознакомление с теоретическим материалом раздела; 2) составление контрольных вопросов по содержанию раздела и списка-индекса встретившихся в разделе терминов; 3) заучивание значения, произношения и написания словарных единиц, входящих в лексикологический словарь-минимум; 4) выполнение практических заданий и решение лингвистических задач; 5) подбор дополнительных иллюстративных примеров; 6) подготовка кратких сообщений-резюме с привлечением примеров из раздела «Упражнения» и самостоятельно подобранных примеров; 7) выполнение письменных контрольных работ, составленных преподавателем по образцу имеющихся в пособии упражнений. По окончании курса можно рекомендовать учащимся подготовить обобщающие доклады по узловым темам с привлечением самостоятельно проработанной дополнительной литературы.

Так как при написании пособия соблюдался принцип преемственности, материал рекомендуется изучать в предлагаемом порядке.

Пособие написано на основе работ советских и зарубежных лингвистов, а также на основе собственных наблюдений и выводов автора. Приводимый в тексте иллюстративный материал и материал в разделе «Упражнения» подобран из произведений современных английских и американских писателей. Некоторые примеры заимствованы из работ, указанных в библиографическом списке.

Пособие в течение ряда лет апробировалось в аудитории: на втором курсе института иностранных языков.

Автор выражает глубокую признательность проф. Л. С. Бархударову, проф. Н. К. Соловьевой, проф. Е. Б. Черкасской и преподавателям кафедры лексики и фонетики английского языка МГПИ им. В. И. Ленина за критические замечания и рекомендации, любезно сделанные ими при ознакомлении с пособием в рукописи.

Автор

РАЗДЕЛ ПЕРВЫЙ

СЛОВО

I. МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СЛОВА

МОРФОЛОГИЧЕСКИЙ СОСТАВ СЛОВА. ОМОНИМИЯ МОРФЕМ И СЛОВОФОРМ

Основной единицей языка является слово. Слово может состоять из более мелких значимых компонентов — морфем. М о р ф е м а — это мельчайший отрезок слова, имеющий самостоятельное значение.

Морфема, слово и предложение различаются по степени семантико-структурной самостоятельности и являются единицами разных уровней. Морфема является частью слова и играет по отношению к нему подчиненную роль, в то же время слово в составе словосочетания и предложения само является подчиненным компонентом. При соединении единиц соблюдается п р и н ц и п у р о в н е в о й о д н о п о р я д к о в о с т и, заключающийся в том, что слова, словосочетания и предложения не могут соединяться с морфемами как единицами низшего порядка без «снижения» своего уровня. С н и ж е н и е у р о в н я (у р о в н е в о е с н и ж е н и е) — это приобретение словом, словосочетанием или предложением ранга морфемы. Сочетание слова, словосочетания или предложения с морфемой рассматривается как единица следующего за морфемой уровня, т. е. как слово. Нарушение принципа уровневой однопорядковости (т. е. соединение слова, словосочетания или предложения с морфемами) и снижение уровня наблюдается при образовании сложных слов на базе словосочетаний или предложений (см. раздел «Сложные слова»).

Помимо уровневой характеристики, морфему, слово и словосочетание (а также предложение как разновидность последнего) отличают друг от друга признаки синтаксический, морфологический и семантический (основные признаки), а также акцентное и графическое оформление (дополнительные признаки). Таким образом, основными дифференциальными признаками морфемы, слова, словосочетания и предложения являются:

Морфема. Сочетается только с морфемами. Синтаксически несамостоятельна: выступает в предложении только как компонент слова. Морфологически нечленима и несамостоятельна: включается в словоизменительную парадигму только как компонент слова. Семантически несамостоятельна: является номинативно неактивной единицей (т. е. не может служить средством называния предметов объективной действительности, не может выполнять номинативную функцию).

Слово. Не может сочетаться с морфемами. Синтаксически самостоятельно и едино: является самостоятельным членом предложения, не может выступать в качестве нескольких членов предложения. Может быть подвержено морфологическому членению. Между компонентами слова (являющимися морфемами) не существует синтаксической связи. Морфологически самостоятельно и едино: включается в словоизменительную парадигму как единое целое, компоненты которого не способны к морфологическому изменению. Семантически самостоятельно: является номинативно активной единицей (т. е. может служить средством называния предметов объективной действительности, может выполнять номинативную функцию). Является монономинантом: указывает только на один класс однородных предметов, т. е. имеет один референт.

Словосочетание и предложение. Не могут сочетаться с морфемами. Синтаксически самостоятельны при синтаксической независимости компонентов, которые объединены синтаксической связью. Компоненты морфологически самостоятельны и включаются в разные словоизменительные парадигмы. Семантически самостоятельны при семантической независимости (номинативной активности) компонентов. Являются полиноминантами: представляют действительность расчлененно — как предмет и признак.

Слово как самостоятельное синтаксическое, морфологическое и семантическое единство обычно оформляется как одна акцентная и графическая единица (однако при отсутствии прочих признаков наличие объединяющего ударения и слитное написание не делают структурное образование словом). (См. раздел «Акцентное и графическое строение сложных слов».)

Помимо «классических» единиц («классических» морфем, слов и словосочетаний), в языке существуют единицы, обладающие признаками разных типов (близость таких

единиц к тому или иному «классическому» типу зависит от характера присущих им признаков), а также образования с нечетко выраженными, нейтрализованными, типовыми признаками (см. раздел «Нейтральные образования»). Существование в языке промежуточных единиц, т. е. структур с неполным набором типовых признаков, свидетельствует о преемственности между простым и сложным в языке, о связи между разными его уровнями.

Морфема, передающая конкретное вещественное значение, называется корнем слова. Морфемы, имеющие более абстрактное категориальное значение, называются аффиксами. Аффиксы соотносят слово с более крупными разрядами слов. Например, в слове reader конкретное вещественное значение передается корнем read-, тогда как аффикс -er имеет абстрактный характер и соотносит слово с более крупными разрядами слов: включает слово в лексический класс с общим значением *деятель* и грамматический класс «существительное». В слове aimless конкретное вещественное значение передается корневой морфемой aim-, аффикс -less соотносит это слово с грамматическим классом «прилагательное» и включает это прилагательное в лексическую группу с общим значением *лишенный какого-л. качества, признака, свойства*.

Аффиксы разделяются на префиксы (предшествуют корню) и суффиксы (следуют за корнем). Аффиксы выполняют в языке двоякую функцию: служат для образования слов — словообразовательные аффиксы — и для изменения грамматической формы одного и того же слова — формоизменительные (словоизменительные) аффиксы (окончания, флексии). Формоизменительными в английском языке являются только суффиксы.

Часть слова до формоизменительного суффикса называется основой. Основа может быть производной (содержит словообразовательные аффиксы) и непроизводной (совпадает с корнем). Например, основы слов overnighter, unpreparedness, blacken являются производными; основы слов king, bus, stop — непроизводными.

Производная основа поддается морфологическому членению. Необходимым условием морфологической членимости основы является наличие у каждого из выделенных компонентов собственного значения, что возможно лишь в том случае, если выделенные компоненты входят в том же значении в состав других слов. Наличие смысла лишь у одного из компонентов не делает основу морфологически чле-

нимой. Например, после выделения компонента -eer в слове pioneer (по аналогии с profiteer, racketeer, mountaineer) остается компонент pion-, не имеющий самостоятельного значения и не встречающийся в других словах; после выделения компонента in- в слове incident (по аналогии с injustice, inexperience, inaction) не остается значимого корня. Следовательно, морфологическое членение слов pioneer и incident невозможно. При делении слова на морфемы прежде всего необходимо вычленить корень. Наиболее четко корень выделяется в том случае, если в языке имеется внешне совпадающее с ним, т. е. омонимичное ему, слово. Например, корни broad-, paper-, peace- четко выделяются в словах broad-shouldered, paper-covered, peaceful, peace-minded, так как в языке существуют омонимичные им слова broad, paper, peace. Корень можно вычленить и в том случае, если в языке нет омонимичного ему слова. Корень, не имеющий омонимичного слова, но вычленяемый в ряде слов, называется *связанным*. Значение связанного корня выявляется путем сопоставления значений *родственных слов* (т. е. слов с одним и тем же корнем). Примерами связанного корня могут служить **scrib-/scrip-** (describe, prescribe, inscribe, inscription, prescription); **graph-** (biography, geography, autograph, photograph, telegraph); **circ-** (circle, circulate, circular, circus); **phone-** (linguaphone, telephone, phonograph, phonetics).

Умение делить слова на морфемы имеет практический смысл: помогает правильному их осмыслению и правописанию. Многие типичные орфографические ошибки являются следствием неправильного выделения префикса и корня. Например, написание слов disease, encircle, divide как desease, incircle, devide является результатом неправильного семантико-морфологического анализа этих слов [1].

Слово как понятие лексикологии есть совокупность грамматических форм. *Грамматические формы слова* (*словоформы*) — разновидности одного и того же слова, отличающиеся друг от друга только

[1] В слове disease корень ease- и отрицательный префикс dis- (ср. disapprove, displease, disprove) в отличие от слова deceased, этимологически связанного с глаголом cease. В глаголе encircle префикс не отрицательный (как в inaccurate, informal, incomplete), а имеет значение включения (ср. enclose, encage, enchain). Отнесение глагола divide к гнезду с отрицательным префиксом de- (по аналогии с decode, demobilise, demilitarise) ошибочно. Основа глагола divide — непроизводная. (To divide — от латинского divido *делить*.)

по своему грамматическому значению. Лексическое (вещественное) значение всех словоформ одинаково. Так, в понятие слова student входят формы student, students, student's, students'; в понятие слова fly включаются формы fly, flew, is flying, has been flying, will fly и др. [1]

Внешне грамматические формы одного и того же слова различаются формоизменительными суффиксами. Для современного английского языка характерны омонимия (т. е. внешнее сходство при различии значения) формоизменительных суффиксов, в том числе нулевой флексии, и их малочисленность.

Нулевая флексия — значимое отсутствие формоизменительного суффикса. Поскольку слово есть совокупность форм и каждая из них воспринимается в сравнении, отсутствие положительно выраженного грамматического показателя (отсутствие формоизменительного суффикса) тоже имеет определенное грамматическое значение. Например, в случае существительного house значение нулевой флексии — «общий падеж, единственное число», в случае прилагательного small — «положительная степень». Отсутствие окончания в форме dance, противопоставленной только форме dances, служит признаком общего падежа единственного числа, но признаком множественного или единственного числа настоящего времени, если dance входит в систему форм dances, is dancing, has been dancing, danced и т. д.

Большое количество грамматических форм с нулевой флексией — одна из особенностей современного английского языка.

Грамматическая форма слова, имеющая нулевую флексию, омонимична его основе. Например, форма положительной степени прилагательного hot (т. е. hot-+ нулевая флексия) внешне не отличается от основы hot-, входящей в состав сложных слов hot-headed, red-hot и др.; форма об-

[1] Ради краткости в словарях и в лингвистической литературе для обозначения слова указывается одна из его грамматических форм, которая рассматривается как представитель слова в целом. В английском языке такой формой для глагола является инфинитив, для существительного — форма общего падежа единственного числа, для прилагательного — форма положительной степени и т. д. Это необходимо учитывать в практической работе, в частности, при работе со словарем: прежде чем обращаться к словарю, необходимо всегда восстановить основную форму слова, т. е. ту, которая представляет в словаре данное слово.

щего падежа единственного числа существительного enemy (т. е. enemy-+нулевая флексия) внешне совпадает с основой enemy- в составе сложных слов enemy-held, enemy-encircled и др. Омонимия основы и формы слова может затруднить дифференциацию сложного слова и словосочетания (см. раздел «Сложные слова»).

Вследствие омонимии словоизменительных суффиксов (в том числе нулевой флексии) отдельные формы слов, являющихся разными частями речи, могут иметь внешне одинаковое, т. е. омонимичное, грамматическое оформление. Например, форма множественного числа существительного (thing**s**, cat**s**) внешне выглядит так же, как и форма третьего лица единственного числа глагола (sing**s**, eat**s**); форма прошедшего времени правильного глагола (the method he suggest**ed**) внешне не отличается от причастия (the method suggest**ed**). Внешне одинаковое грамматическое оформление имеют инфинитив (to ask, to come, to sit), форма общего падежа единственного числа существительных (a dog, a bird, a hat), форма повелительного наклонения глагола (Turn round. Speak softly.), форма положительной степени прилагательного (big, soft, small), форма множественного числа настоящего времени глагола (They sing. They sleep.) и др. Для установления значения словоформ, содержащих омонимичные суффиксы, необходимо установить, в какую систему форм, т. е. парадигму, входит каждая из них. Например, чтобы определить, формой какой части речи является gnaws, нужно знать, каковы остальные формы этого слова. Так как остальными словоформами являются gnawed, gnawing, has been gnawing, можно сделать вывод, что gnaws — форма глагола.

Омонимия формоизменительных аффиксов (в том числе нулевой флексии) в сочетании с лексической омонимией (т. е. омонимией корней) приводит к тому, что отдельные формы категориально различных слов, т. е. слов, являющихся разными частями речи, могут внешне не отличаться друг от друга. Например: Knife **cuts** heal slowly. If he **cuts** down that tree, there will be more light in the room. The wire **cut** into his hands. **Cut** it in two. He took a knife and made a deep **cut**. **Cut** flowers wither in the sun. **Oil** and water do not mix. **Oil** the metal parts to prevent rusting. **Polish hinges** with metal **polish**. A lot **hinges** on small things.

Широко развитая омонимия форм категориально различных слов — одна из особенностей современного английского языка, которая может затруднить понимание английского текста. Перевод предложений, содержащих формы с аффиксами, имеющими омонимы, требует особого внимания. Например: Chance dogs doctors' practice. (A. Cronin). Quality leather straps compliment watches. *(Advertisement)*. Card cheats doctor the cards. (R. Stout).[1]

Слова, содержащие словообразовательные аффиксы, называются производными; слова, не имеющие таких аффиксов,— непроизводными (корневыми). Слова reasonable, restlessness, writer — производные, слова big, bite, hot, red — непроизводные (корневые). При установлении структурного типа слов принимаются во внимание только словообразовательные аффиксы. Так, несмотря на то, что слова danced, (is) speaking, boys состоят из двух морфем, они не являются производными, так как суффиксы в их составе не словообразовательные, а формоизменительные.

Непроизводные слова не закреплены словообразовательными аффиксами за частью речи и могут внешне не дифференцироваться категориально: red, hot, small — прилагательные; tank, hair, nose — существительные; get, lose, melt — глаголы. Fast, hard, deep могут быть формами прилагательного и наречия. В случае омонимии формоизменительных аффиксов установить категориальное значение отдельно взятой словоформы непроизводного слова невозможно. Например, не зная значения корня, нельзя сказать, являются ли формы gnat, whelk, whick, wart, moot, mooch формами существительного, прилагательного или глагола.

Для английского языка характерно существование большого количества непроизводных слов. Предложения, состоящие только из непроизводных слов, могут иногда представлять трудность для перевода (Plants discharge gas. Air pockets cause bumps. Fashion favours pure new wool. Mortar knits bricks.).

Словообразовательный суффикс является одним из показателей принадлежности слова к части речи. По словообразовательному суффиксу, не имеющему омонимов за пределами одной части речи, можно определить категориаль-

[1] Дополнительную трудность (как в двух последних примерах) создает возможное несовпадение синтаксических характеристик частей речи в русском и английском языках (в частности синтаксическая особенность английского существительного, заключающаяся в том, что оно может выступать в роли определения, не меняя формы и не требуя предлога).

ную принадлежность слова, даже если значение корня неизвестно. Например, ясно, что слова susceptibility, relegation — существительные, egregious, supervacaneous — прилагательные, exorcise, extemporise — глаголы. Суффиксы, имеющие омонимы за пределами одной части речи (см. ниже), показателем категориальной принадлежности слова служить не могут.

Многие словообразовательные суффиксы имеют омонимы. Так, суффикс прилагательного -ish, обозначающий оттенок, слабую степень качества (greenish, reddish), имеет омонимы, значение которых *неодобрение* (childish behaviour, old-ladyish ways) и *принадлежность к определенной нации* (English, Turkish). Существуют омонимичные суффиксы -er: $-er_1$ имеет значение *деятель* (photographer, speaker); $-er_2$ имеет значение *инструмент, аппарат, приспособление* (computer, mixer).

Для английского языка характерна также омонимия словоизменительных и словообразовательных аффиксов. Например: $-ing_1$—суффикс причастия (shouting people); $-ing_2$— суффикс герундия (Digging the frozen ground was difficult); $-ing_3$— суффикс отглагольного существительного (early warning); $-ing_4$— суффикс прилагательного, образованного от причастия (sliding doors); $-ed_1$— суффикс формы прошедшего времени правильных глаголов (He disagreed with me); $-ed_2$ — суффикс причастия (the child frightened by the noise); $-ed_3$— суффикс прилагательных (a walled garden; a uniformed policeman; a quick-tempered woman, a long-eared dog). Словообразовательные суффиксы $-er_1$ и $-er_2$ омонимичны формоизменительному суффиксу прилагательного (bigger, smaller).

Обозначая только принадлежность и выступая в составе существительных в функции определения, суффикс -'s образует форму притяжательного падежа и является формоизменительным (lion's skin, Michael's parents). В составе существительных, используемых в других синтаксических функциях, суффикс -'s является словообразовательным и образует слова со значением *дом, место жительства* (at Michael's, at the Stones') или *предприятие, торговая фирма, магазин* (at the photographer's, to the dry cleaner's). Присоединяясь к именам собственным, -'s образует также слова, называющие торговое предприятие или фирму по имени основателя или владельца (Macy's, Woolworth's, Shraft's).

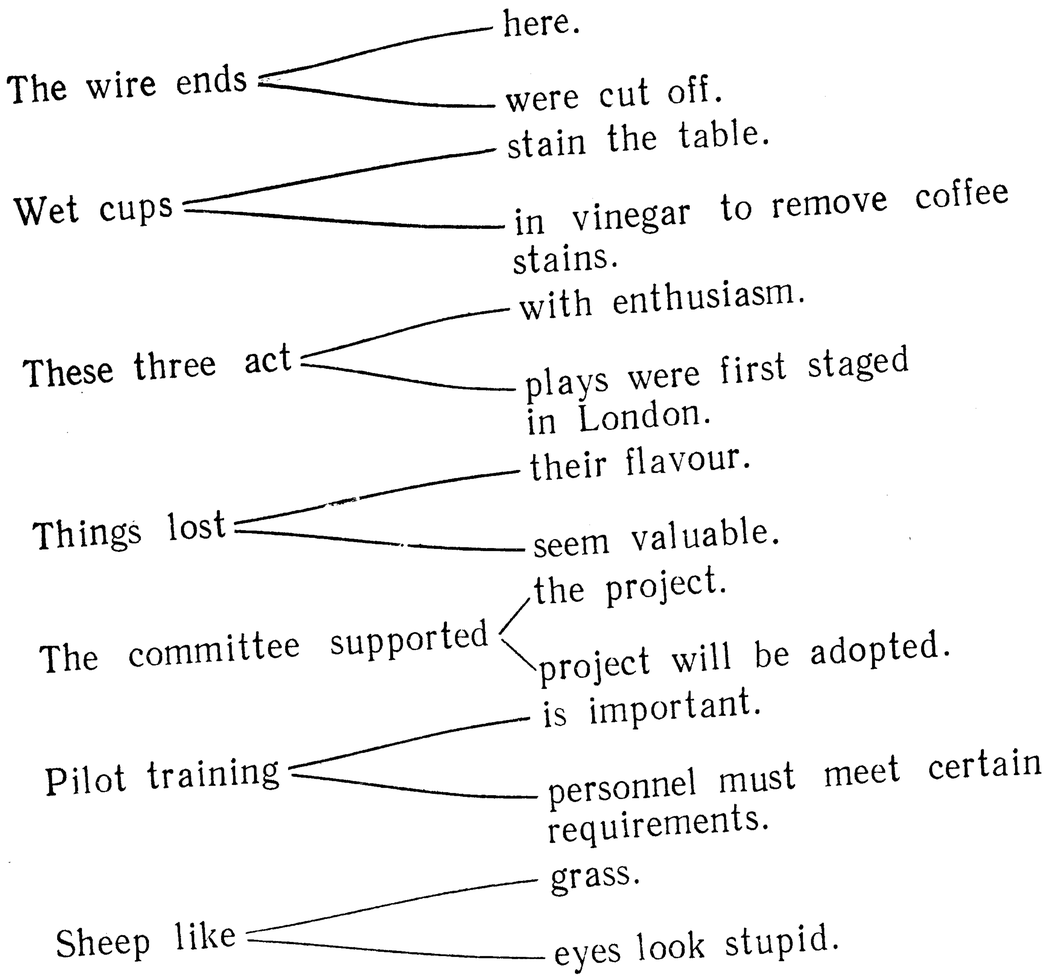
Суффикс -s является формоизменительным, если он образует форму множественного числа того же слова (intention — intentions, window — windows), и словообразовательным, если он образует слово с новым лексическим значением (authority — authorities, cloth — clothes).

Некоторые употребительные родственные слова, различающиеся словообразовательным суффиксом -s

authority 1) *авторитет;* 2) *власть, полномочия*	**authorities** *начальство, власти, руководство*
cloth 1) *материя;* 2) *кусок, отрез материи*	**clothes** *одежда*
colour *цвет*	**colours** *знамена*
custom *обычай*	**customs** *таможня*
damage *вред, ущерб, повреждение*	**damages** 1) *убытки;* 2) *компенсация за убытки*
development *развитие*	**developments** *события*
disturbance 1) *беспокойство;* 2) *нарушение покоя*	**disturbances** *волнения, демонстрация*
direction *направление*	**directions** *инструкция, руководство*
duty *долг, обязанность*	**duties** 1) *служебные обязанности;* 2) *пошлина*
draught *тяга, сквозняк*	**draughts** *шашки*
glass 1) *стекло;* 2) *стакан*	**glasses** *очки*
honour *честь*	**honours** 1) *награда;* 2) *почести*
humanity *человечество*	**the humanities** *гуманитарные науки*
picture *картина*	**the pictures** *кино*
power *сила, мощь*	**powers** *власть, полномочия*
talk *разговор*	**talks** *официальные переговоры*
work *работа*	**works** 1) *завод;* 2) *собрание сочинений*

Переводу предложений, в состав которых входят непроизводные слова, и предложений, содержащих элементы (формы и морфемы), имеющие омонимы, должен предшествовать очень внимательный семантико-синтаксический анализ, помогающий установить синтаксическую функцию каждого слова.

Следует иметь в виду, что предложения, омонимичные в своей начальной части, могут быть совершенно различными. Например:



Таким образом, структурными особенностями современного английского языка, о которых говорилось выше и которые необходимо учитывать при практическом овладении языком, являются:

1) большое количество непроизводных слов, категориальную принадлежность которых невозможно установить по одной форме, если эта форма не содержит формоизменительного суффикса, характерного только для одной части речи;

2) большое количество форм, имеющих нулевую флексию; широко развитая омонимия формы слова и основы, затрудняющая в ряде случаев дифференциацию слова и словосочетания;

3) малочисленность формоизменительных аффиксов; широко развитая омонимия формоизменительных аффиксов

(в том числе нулевой флексии), приводящая в сочетании с лексической омонимией к омонимии форм категориально различных слов;

4) омонимия словообразовательных и формоизменительных аффиксов.

СТРУКТУРНЫЕ ТИПЫ СЛОВ

Структурные типы слов дифференцируются в зависимости от количества и характера корневых морфем, а также в зависимости от наличия словообразовательных аффиксов. В современном английском языке можно выделить слова простые и сложные; непроизводные (корневые) и производные; полноосновные и аббревиатуры.

Простые слова

Разновидностями простых слов являются: простые непроизводные слова (простые корневые) (red, leg, ask); простые производные слова (helpless, disorder, outwit); простые полноосновные слова (back, room, take); простые аббревиатуры (doc, prof, ref).

Простые непроизводные слова составляют центр словарного гнезда (т. е. группы родственных слов) и являются базой для образования новых слов. Форма непроизводного слова, имеющая нулевую флексию, совпадает с основой и корнем. Простые непроизводные слова, как правило, имеют больше лексических значений, чем производные и сложные, и легко подвергаются конверсии (см. раздел «Словообразование»).

Производные слова (простые и сложные) имеют в своем составе словообразовательные аффиксы. Например: aimless, spoonful, disbelief (простые производные); broad-shouldered, footballer, old-ladyish (сложнопроизводные).

При практическом овладении английским языком следует обратить внимание на некоторые семантические, фонетические и графические особенности производных слов. Необходимо, в частности, учесть следующее:

1) Наличие в словах суффиксов **-er** и **-or, -ance** и **-ence, -ant** и **-ent, -able** и **-ible** обусловлено этимологическими причинами и не может быть объяснено с современной точки зрения. Правописание слов с этими суффиксами следует

заучивать. Запомните, как пишутся некоторые распространенные слова с этими суффиксами:

-or: prosecutor, director, instructor, conductor, sailor, doctor, inspector;
-ence: existence, dependence, insistence, persistence;
-ance: assistance, resistance, acquaintance, admittance, attendance, importance, resemblance;
-ant: assistant, attendant, defendant;
-ible: permissible, irresistible, inexhaustible, contemptible, convertible.

2) Существительные с суффиксом **-eer** имеют два ударения, причем главное ударение падает на суффикс: ˌprofi'teer, ˌracke'teer, ˌengi'neer.

3) Префикс **re-**, обозначающий повторность действия, всегда находится под ударением и произносится [ri:]: 're'decorate, 'recon'sider, 're'write.

4) В глаголах с суффиксами **-ise, -ify, -ate** ударение падает на третий слог от конца: 'memorise, 'satisfy, a'ppreciate.

5) Суффиксы **-able (-ible)** и **-ee** пассивны по значению. Прилагательные с суффиксом **-able (-ible)** обозначают признак через действие, которое испытывает на себе предмет:

countable nouns — *исчисляемые существительные*
money payable monthly — *ежемесячно выплачиваемые деньги*
acceptable terms — *приемлемые условия*

Существительное с суффиксом **-ee** в большинстве случаев является объектом, на который направлено действие:

addressee — *тот, кому адресовано письмо, адресат*
referee — *тот, к кому обращаются за окончательным решением, судья (в спорте)*
retrainee — *тот, кого учат вновь; проходящий переподготовку*

Главное ударение в существительных с суффиксом **-ee** падает на суффикс.

6) Производные слова с суффиксом **-proof** имеют значение *гарантированный, защищенный от чего-л.* Например: soundproof *звуконепроницаемый;* sunproof *не выгорающий на солнце;* showerproof *не промокающий во время дождя.*

7) Отрицательный префикс **in-** может иметь форму **ir-, im-, il-.** Форма префикса зависит от начального звука

корня. Например: regular — irregular; moral — immoral; patient — impatient, legal — illegal.

8) Слова с отрицательными префиксами **in-** и **un-** следует запоминать, так как правила, дифференцирующего эти суффиксы в современном языке, не существует. Ср.: injustice, inexperienced, inequality, но unjust, unconvincing и др.

9) Значение префикса **in-** — *отрицание* (inaccurate, informal) или *движение внутрь, вхождение в состав* (inborn, indoctrinate); значение глагольного префикса **en-** — *изменение качества, состояния; приведение в какое-л. состояние* (encourage, encircle, enforce).

10) Прилагательные с суффиксом **-ing,** образованные от причастия I, активны, прилагательные с суффиксом **-ed,** образованные от причастия II, пассивны по значению. Например:

depressing — *приводящий в уныние, угнетающий:* depressing sight (news, situation)
depressed — *угнетенный, унылый, опечаленный:* be (feel, look) depressed
surprising — *вызывающий удивление, удивительный:* surprising news (fact, revelation)
surprised — *удивленный:* be (look, feel) surprised

11) Следует дифференцировать категориально идентичные родственные слова, различающиеся только суффиксом (т. е. родственные паронимы), типа contemptible, contemptuous (ср. русск. *праздный, праздничный; трагичный, трагический).*

Некоторые употребительные категориально идентичные родственные слова, различающиеся суффиксами (родственные паронимы)

contemptible — *достойный презрения, презренный:* contemptible coward (traitor)
contemptuous — *презрительный:* contemptuous smile (look)
cultured — *культурный, образованный:* cultured person (accent, speech)
cultural — *культурный, связанный с развитием культуры:* cultural centre (relations, revolution, studies, exchange, heritage, life, cooperation)

delighted	*восхищенный:* delighted audience (spectators); look delighted
delightful	*восхитительный:* delightful scene (holiday)
economic	*экономический, связанный с экономикой:* economic crisis (relations, situation, development)
economical	*экономный, бережливый:* economical woman (spending)
favourite	*любимый:* favourite actor (author, book)
favourable	*благоприятный:* favourable weather (situation, conditions)
exhaustive	*исчерпывающий, полный:* exhaustive report (account, information, answer)
inexhaustible	*неисчерпаемый:* inexhaustible energy (supply, resources)
historic	*исторический, известный, вошедший в историю:* historic event (city, battle)
historical	*исторический, связанный с историей, относящийся к прошлому:* historical novel (play, film, method of investigation, studies, links)
honorary	*почетный, присуждаемый в знак признания заслуг:* honorary president (member, citizen, post, title, degree, award)
honourable	*почетный, заслуживающий уважения:* honourable behaviour (intentions, peace, duty)
honoured	*уважаемый:* honoured guest (visitor)
respectful	*почтительный:* respectful look (silence)
respectable	*почтенный, внушающий уважение, респектабельный:* respectable person (place)
skilful	*искусный, умелый:* skilful hands, be skilful at smth.
skilled	*квалифицированный, получивший специальную подготовку:* skilled worker (labour)

social	1) *социальный, общественный:* social reform (contacts, science, changes); 2) *светский:* social call
sociable	*общительный:* sociable person (fellow, woman)
survivor	*оставшийся в живых, выживший:* survivors of a catastrophe (a road accident, an air crash, a shipwreck)
survival	*пережиток:* survival of the past
touchy	*обидчивый:* touchy person
touching	*трогательный:* touching words (present, behaviour)

Сложные слова

Разновидностями сложных слов являются: сложные непроизводные (сложные корневые) слова (to blacklist, air-sick, home-made); сложнопроизводные слова (dark-haired, week ender, schoolgirlish); сложные полноосновные слова (to flighttest, watertight, horse-driven); сложные аббревиатуры (сложносокращенные слова) (USA, V-Day, UNESCO).

Состав и способы образования сложных слов

Сложное слово — это слово, состоящее из двух или более основ (*водолаз, землетрясение, волнорез, сталевар*, foreign-made, red-haired, air-sick, to daydream). Сложные слова следует отличать от словосочетаний, которые также являются сложными образованиями. Компонентами словосочетаний являются слова, компонентами сложных слов — основы (морфемы). В русском языке благодаря внешнему отличию основы и слова в большинстве случаев можно провести четкую границу между сложным словом и словосочетанием. Например, основы *вод-, земл-, волн-* внешне отличны от слов *вода, земля, волна*, и, следовательно, ясно, что сложные образования *водолаз, землечерпалка, волнорез* являются сложными словами, а не словосочетаниями. Для английского языка, как отмечалось выше, характерна омонимия основы и слова. Например, слова foreign, red, black внешне не отличаются от основ foreign-, red-, black- в составе сложных слов foreign-made, red-haired, to blacklist. Следовательно, сложные слова в

английском языке могут внешне не отличаться от словосочетаний. Для дифференциации этих видов сложных образований требуется часто специальный лингвистический анализ.

Сложные слова в современном английском языке образуются: 1) компрессией и 2) основосложением.

1) К о м п р е с с и я — образование сложных слов на базе словосочетаний или предложений в результате снижения уровня компонентов исходного словосочетания или предложения.

К компрессии приводят:

а) с и н т а к с и ч е с к о е с м е щ е н и е словосочетания или предложения (без изменения или с изменением их компонентного состава);

б) н а р у ш е н и е у р о в н е в о й о д н о п о р я д к о в о с т и вследствие присоединения к словосочетанию или предложению словообразовательного и (или) формоизменительного аффиксов.

а) С и н т а к с и ч е с к о е с м е щ е н и е — нарушение порядка следования и норм связи слов в предложении. Синтаксическое смещение ведет к разрушению синтаксических связей между компонентами словосочетания, нарушению синтаксических отношений между членами предложения и к потере компонентами словосочетания и предложения синтаксической самостоятельности.

В результате синтаксического смещения компрессии подвергаются:

Подчинительные словосочетания в функции подлежащего и дополнения: словосочетания типов **to take off** (a take off, a drawback, a round up, a comeback, a send off, a tie up, a runaway, a showdown, a black out, a hold back); **to hold all** (a hold all, a know all, a cure all, a do nothing, a spend all); **to stick in the mud** (a stick-in-the-mud; a stay-at-home).

Подчинительные словосочетания в функции сказуемого: словосочетания типов **a flight test** (to flighttest, to roadtest, to headline, to handcuff, to sidetrack, to safetycheck); **a black list** (to blacklist, to sweettalk, to coldstorage, to blackball, to whitewash, to blackwash).

Подчинительные словосочетания в функции препозитивного определения: словосочетания типов **end of term** (end of term examinations, English by radio lessons, a work-to-rule method, a dog in the manger attitude); **heart-to-heart** (a heart-to-heart talk, a person-to-person call, an air-to-air missile; on a day-to-day basis); **off the record** (an off the record speech, an after dinner cigar, off the road tyres, an on the spot investigation); **to knock out** (a knock out game, a break away country, a calendar with tear off leaves, a drive in movie); **easy to follow** (easy-to-follow instructions, easy-to-assemble houses, ready-to-serve food).

Сочинительные словосочетания в функции сказуемого: словосочетания типа **a hook and eye** (to hook and eye).

Сочинительные словосочетания в функции препозитивного определения: словосочетания типа **hole and corner** (a hole and corner conspiracy, a cat and dog life, a life and death struggle).

Сложные слова могут быть образованы компрессией также на базе словосочетаний других типов. Например: smb.'s know how (из словосочетания to know how), a go between (из словосочетания to go between) и др. Синтаксическое смещение может приводить к компрессии целых предложений: a money-or-your-life demand; an I-thought-it-would-be-so shake of the head; a great doulble-your-money competition; a pay-as-you-go bar; a save-as-you-earn system; a what-do-I-do-next look; a help wanted column (in the newspaper).

Если подвергающееся компрессии словосочетание (или предложение) используется в функции морфологически изменяемой части речи, синтаксическое смещение сопровождается нарушением уровневой однопорядковости (см. ниже).

Сложные слова, образованные компрессией словосочетаний и предложений в результате синтаксического смещения без изменения их компонентного состава, можно для краткости назвать к о м п р е с с и в а м и. Компрессивы — характерная особенность современного английского языка. Внешне компрессивы похожи на словосочетания, они могут оформляться на письме как несколько графических единиц, но с формальной точки зрения компрессивы являются словами. Существование омонимичных словосочетаний и предложений делает компрессивы семантически двуплановыми: они воспринимаются не изолированно, а на фоне исходных словосочетаний и предложений. Например:

Словосочетания (и предложения)	*Компрессивы*
to drop out	a drop-out game
a performance given out of town	an out-of-town performance

stay slim	a stay-slim diet
Do it yourself.	on the do-it-yourself principle
First come, first served.	on the first-come-first-served basis
Pick me up.	a pick-me-up *(тонизирующее средство)*
Shoot them up.	a shoot-them-up *(фильм о шпионах)*
Go ahead.	be given a go-ahead

Функционирование компрессивов ограничено. Большинство из них является индивидуальными авторскими образованиями и используется для придания речи образности и новизны. Например: She spoke little, treating us to a far-away wrapped-up-in-higher-things mood. She looked at him in the 'What-a-brave-hero-you-are' manner (A. Christie). Life not always comes up trumps and gives one a happily-ever-after ending (J. Jones).

Behold the duck.
It does not cluck.
A cluck it lacks.
It quacks.
It is specially fond
Of a puddle or pond.
When it dines or sups,
It bottoms ups. [1]
(O. Nash)

Компрессивы часты в рекламных объявлениях, где их цель — привлечь и задержать внимание читателя. Например: Give your hair a pick-me-up with the Vitapointe Hair Conditioner. Dry-Hards are tough-to-clean foods that dry and cake and stick. New Fortified Electrasol really removes Dry-Hards.

Приводящее к компрессии синтаксическое смещение может сопровождаться изменением компонентного состава исходного словосочетания [2]. Это изменение заключается в отсечении словообразовательного суффикса, входящего в состав второго компонента. Изме-

[1] Компрессив образован автором на базе предложения Bottoms up! *Пей до дна!* (букв. *Дно кверху!*).

[2] При компрессии предложений изменения компонентного состава обычно не происходит.

нение компонентного состава наблюдается при образовании сложных глаголов из субстантивных словосочетаний:

Субстантивные словосочетания	*Сложные глаголы*
vacuum cleaning / vacuum cleaner	to vacuumclean
holiday making / holiday maker	to holidaymake
dry cleaning / dry cleaner	to dryclean
skin diving / skin diver	to skindive

б) Компрессию может также вызвать нарушение уровневой однопорядковости, т. е. присоединение к словосочетанию или предложению единицы низшего уровня — морфемы. Присоединяться к словосочетанию или предложению могут как словообразовательные, так и словоизменительные аффиксы.

Словообразовательными аффиксами, вызывающими компрессию, являются в большинстве случаев суффиксы. При компрессии, происходящей в результате нарушения уровневой однопорядковости, образуются главным образом прилагательные и существительные. По своей структуре они являются сложнопроизводными словами.

Словосочетания и предложения, на базе которых образованы сложные слова	*Сложные слова, образованные компрессией вследствие нарушения уровневой однопорядковости компонентов*
dark hair	dark-haired (girl)
rubber sole	rubber-soled (shoes)
one side	one-sided (approach)
good neighbour	good-neighbourly (relations)
old lady	old-ladyish (look)
last minute	last minuter
week end	week ender
movie star	ex-movie star
Me first.	mefirstism
Me too.	metooism
Do it yourself.	a do-it-yourselfer

В отличие от сложных слов, образованных компрессией в результате синтаксического смещения, слова, образованные вследствие нарушения уровневой однопорядковости, омонимичны исходному словосочетанию или предложению не во всей линейной протяженности, а частично (до суффикса или после префикса).

Использование сложных слов, образованных присоединением словообразовательных аффиксов, часто стилистически ограничено. Однако многие слова, образованные таким способом, стилистически нейтральны. В частности, не имеют стилистических ограничений и широко используются в речи как эквиваленты свободных словосочетаний сложнопроизводные прилагательные типа **dark-haired, rubber-soled, one-sided.** Например: He was making his way toward them, limping, his ferret-eyed, hawk-nosed face pulled into a tobacco-stained snaggle-toothed grin. (L. Ford).

Присоединение к словосочетанию или предложению формоизменительного суффикса включает их в парадигму соответствующей части речи как единое целое: сложное существительное приобретает показатель множественного числа (stay-at homes, hand-me-downs, has beens, have nots), глагол — временны́е формы и формы лица и числа (The car **was roadtested**. The paper **frontpages** the news. You **are sidetracking** me.). Нарушение уровневой однопорядковости, вызываемое присоединением формоизменительного суффикса, является дополнительным формальным признаком сложного слова в случае синтаксического смещения (stay-at-homes, stick-in-the-muds, take-offs, drive-ins) и единственным формальным показателем слова, если синтаксическое смещение не имеет места (whisky and sodas, gin and tonics).

2) О с н о в о с л о ж е н и е — образование сложных слов соединением основ или основы и слова (приобретающего в последнем случае ранг морфемы и рассматриваемого тоже как основа). Разновидностями основосложения являются сложение основ полных и усеченных, одинаковых и разных. Сложением полных основ образуются п о л н о о с н о́ в н ы е с л о ж н ы е с л о в а, сложением усеченных основ образуются с л о ж н ы е а б б р е в и а т у р ы (с л о ж н о с о к р а щ е н н ы е с л о в а) (см. раздел «Аббревиация»).

Сложением полных основ в современном английском языке образуются главным образом прилагательные, причем вторым компонентом в большинстве случаев является

основа прилагательного или причастия. Основные типы сложных прилагательных, образованных основосложением:

world-famous (week-long, air-sick, knee-deep, stone-cold);

dark-brown (light-green, red-hot);

radio-transmitted (tailor-made, worm-eaten, nuclear-powered, Oxford-educated);

three-page (a three page letter, a five man mission, a three course dinner, a five seat plane) [1];

electro-magnetic (Afro-Asian, politico-military, Anglo-Saxon, Anglo-Catholic, socio-economic)[2].

Слова, образованные основосложением, не имеют омонимичных словосочетаний и предложений. Потенциальная возможность существования таких словосочетаний исключается, так как совместное употребление их компонентов в предложении противоречило бы синтаксической норме или нарушало бы уровневую однопорядковость.

Некоторые типы слов, образованных основосложением, могут внешне напоминать слова, образованные компрессией. Это относится к словам типа **radio-transmitted** и **dark-haired**. Сложнопроизводные прилагательные типа **dark-haired** обозначают владение, принадлежность (dark-haired = =having dark hair; low-ceilinged=with a low ceiling). Первый компонент сложных корневых прилагательных типа **radio-transmitted** обозначает инструмент или деятеля (radio-transmitted=transmitted by radio; helicopter-rescued=rescued by a helicopter), а также место действия (Oxford-educated=educated at Oxford). Вторым компонентом сложнопроизводных прилагательных является основа имени, вторым компонентом сложных корневых прилагательных — основа глагола.

Словосочетания, содержащие сложные прилагательные типа **radio-transmitted**, следует отличать от предложений со сказуемым, выраженным правильным глаголом в прошедшем времени (одинаковым по форме с причастием II). Такого рода словосочетания и предложения на первый взгляд могут показаться идентичными. Сравните: the **flood affected** coastal areas *прибрежные районы, пострадавшие от наводнения* (словосочетание) и The **flood affected** the coastal areas *От наводнения пострадали прибрежные*

---

[1] Если второй компонент был бы не основой, а словом, он имел бы форму множественного числа, семантически необходимую в данном случае.

[2] Основы могут быть связаны соединительными гласными или согласными.

районы (предложение); the **helicopter rescued** tourists *туристы, которых спасли с помощью вертолетов* (словосочетание) и The **helicopter rescued** the tourists *Вертолет спас туристов* (предложение). Дифференцирующим признаком может служить артикль: в случае словосочетания артикль не может следовать за глагольным компонентом.

Омонимия корней (лексическая омонимия) и омонимия словообразовательных и формоизменительных аффиксов не всегда позволяют установить способ образования сложного слова. Например, если в языке существуют омонимичные глагол и существительное, способ образования некоторых сложных прилагательных с суффиксом -ed можно рассматривать и как компрессию (в результате которой образуется сложнопроизводное слово), и как основосложение (приводящее к образованию сложного корневого слова). Так, прилагательное hand-controlled можно рассматривать как сложнопроизводное слово, аналогичное прилагательному dark-haired (hand + controls + -ed = having hand controls), а способ его образования как компрессию, и как сложное корневое слово, аналогичное прилагательному radio-transmitted (hand + controlled = = controlled by hand), а способ его образования как основосложение. Аналогичные примеры: tree-bordered (avenue), blood-stained (hands), knife-scarred (oil cloth), glass-topped (table). Во всех этих случаях основа второго компонента может быть воспринята и как именная, и как глагольная.

При компрессии иногда нельзя точно установить, является ли исходная структура словосочетанием или предложением. Например, с одинаковым основанием можно предположить, что сложные слова типа drive in (в a drive-in movie theatre) образованы компрессией инфинитивного сочетания (to drive in) и компрессией повелительного предложения (Drive in.).

Акцентное и графическое строение сложных слов

Объединяющее ударение закрепляет структурную целостность слова как семантического, морфологического и синтаксического единства, но не является достаточным признаком, отграничивающим слово (в том числе сложное) от словосочетания. Структурное образование не считается словом, если акцентно оно оформлено как слово (имеет одно объединяющее ударение), но имеет семантические, морфологические и синтаксические признаки словосочетания. Например, словосочетаниями, а не словами являются: 'heavy weight *боксер тяжелого веса*, 'dotted line *пунктир*, 'first aid *первая помощь*, 'first night *премьера*, 'cat's paw *орудие в чьих-л. руках*. Структурное образование не считается словосочетанием, если акцентно оно оформлено как словосочетание, но имеет семантические, морфологические и синтаксические признаки слова. Например, словами, а не словосочетаниями являются: 'selfres'pect, 'nine'teen, 'self-'evident, 'Chi'nese, 'psycho-'therapy, e'lectro-ma'gnetic, 'world-'famous, 'week 'ender, 'last 'minuter, 'dark-'haired. [1]

Структурные образования, отвечающие семантическим, морфологическим и синтаксическим критериям слова, могут иметь одно объединяющее ударение ['— —], ['— —] или два равных по силе ударения ['— '—]. Одно объединяющее ударение имеют в большинстве случаев сложные слова типа **to blacklist, to flighttest, a holdall, radio-transmitted.** Два равных по силе ударения имеют, как правило, сложные слова типа **world-famous, week ender, last minuter, dark-haired, electro-magnetic, psycho-therapy.** Иногда возможны колебания: сложные существительные, образованные из словосочетаний «глагол+наречие», имеют две акцентные модели: ['— —] и ['—'—]. Например: a 'take off и a 'take 'off, a 'setback и a 'set'back. Ударение может варьироваться в зависимости от места слова в предложении. Например, прилагательные типа **dark-haired** в функции предикатива имеют чаще два равных по силе ударения, но в функции препозитивного определения — только одно (на первом компоненте). Произношение сложных слов может колебаться в зависимости от фонетического окружения и ритма.

Графическое оформление сложных слов в английском языке варьируется. Сложные слова пишутся слитно, через дефис и раздельно.

Слитное написание имеют, как правило, сложные глаголы типа **to blacklist, to flighttest, to vacuumclean.**

Раздельное графическое оформление имеют сложнопроизводные существительные, выделяемые по признаку уровневой разнопорядковости и образованные присоединением к словосочетанию словообразовательных аффиксов: **week ender, last minuter, five seater** и т. п.

Через дефис обычно пишутся прилагательные, образованные основосложением, и сложнопроизводные прилагательные, выделяемые по признаку уровневой разнопорядковости: **world-famous, dark-brown, radio-transmitted, electro-magnetic, dark-haired.** Через дефис пишутся также компрессивы разных типов: **a never-do-well fellow, a stay-at-home, a stick-in-the-mud, a forget-me-not, a step-by-step**

[1] Ударение в английском языке служит средством дифференциации не слова и словосочетания, а одинаковых по звуковому составу словосочетаний разных типов: полиноминантов и монономинантов (см. раздел «Словосочетание»).

decision, an off-the-record speech. Дефис связывает также компоненты субстантивных структурных образований, обладающих морфологическими признаками слова и словосочетания: **mother-in-law, son-in-law, man-of-war** *военный корабль*, **Jack-of-all-trades** *мастер на все руки* и т.п.[1]

Последнее время наблюдается тенденция к раздельному написанию сложных слов, имевших ранее слитное написание или оформлявшихся через дефис. Так, часто можно встретить раздельное написание слов типа **world famous, dark brown, radio transmitted, to flight test.**

Графическое оформление сложных структурных единиц часто является традиционным: структурные единицы, являющиеся генетически сложными словами и образованные в период, когда основа и слово в английском языке были оформлены различно и четко дифференцировались, сохранили слитное написание. Например, слитно по традиции пишутся blackberry, strawberry, greyhound, waterfall, rainbow, bagpipe, hotbed, tombstone и многие другие структуры, оформленные как слова только фонетически. Более поздние образования аналогичной структуры, воспринимаемые сейчас как словосочетания (или могущие быть интерпретированными как таковые), имеют раздельное написание. Например: liberation movement, telegraph office, television programme, colour photography, projection machine и т. п.

Морфологический состав слова не является неизменным. Он зависит от структурных особенностей, присущих языку на данном этапе развития, от наличия в языке структурных единиц аналогичного типа и родственных образований. В процессе исторического развития в морфологической структуре слова могут происходить изменения:

1) Из слов могут создаваться морфемы. Так, суффикс прилагательного -ly восходит к прилагательному со значением *похожий*; суффиксы -dom и -hood этимологически являются существительными. Если компонент сложного слова повторяется в большом количестве единиц, сочетается с основами различной семантики и приобретает отвлеченное значение, он воспринимается как аффикс. Так, в современном английском языке приближаются к суффиксам компоненты сложных слов -proof, -man, -like; приближается к префиксу компонент fellow-, обозначающий понятие совместности, общности и выступающий в этом значении в сочетании с основами существительных разнообразной семантики (fellow-worker, fellow-sufferer, fellow-countryman).

---

[1] Морфологическая двойственность структур такого типа заключается в том, что в морфологическом плане они ведут себя и как словосочетания (показатель множественного числа принимает первый компонент: mothers-in-law), и как слова (показатель родительного падежа принимает все образование: mother-in-law 's).

2) Словоизменительные морфемы могут переосмысляться и становиться словообразовательными (см. выше).

3) Морфологическая структура слов может становиться более простой: сложные слова могут становиться производными и простыми, производные — корневыми. Например, этимологически сложными были слова neighbour (из *близко* + *житель*), husband (из *дом* + *житель*), производными были слова cabinet (от cabin), linen (от lin *лен*) и др.

Превращение более сложных по структуре слов в более простые называется опро́щением морфологической структуры слова. Опрощение морфологической структуры обычно сопровождается переосмыслением слова. Например, как морфологически нечленимые и семантически немотивированные воспринимаются сейчас слова always (из *весь* + *путь*), Monday (из *луна* + *день*), Saturday (из *Сатурн* + *день*), elbow (из *рука* + *изгиб*), world (из *человек* + + *старость*) и др. Опрощение морфологической структуры сопровождается также фонетическими изменениями. Например: necklace ['neklɪs] *ожерелье*, housewife ['hʌzɪf] *шкатулка с принадлежностями для рукоделия*, cupboard ['kʌbəd] *буфет, шкаф для посуды и продуктов*, forehead ['fɔrɪd] *лоб*.

Как отмечалось выше, морфологический состав структурной единицы переосмысляется с изменением структурных особенностей языка, на фоне которых воспринимаются структурные единицы. В английском языке, наряду с тенденцией к более тесному слиянию компонентов, как это имеет место при опрощении морфологической структуры, наблюдается обратный процесс: своеобразный распад морфологических единств вследствие изменившегося строя языка. Многие образования, являющиеся генетически сложными словами и воспринимавшиеся как таковые на фоне синтетического строя, на фоне аналитического строя и при изменившихся способах словообразования рассматриваются как словосочетания.

НЕЙТРАЛЬНЫЕ ОБРАЗОВАНИЯ

Помимо «классических» слов (в том числе сложных), словосочетаний и морфем, а также единиц с неполным набором типовых признаков, в английском языке существуют особого рода структуры, которые можно условно назвать нейтральными образованиями. Нейтральные образования — это структурные единицы, компонент (или компоненты) которых не имеет (не имеют) четко выраженных признаков основы или слова и которые вследствие этого могут быть истолкованы и как сложные слова и как словосочетания. Дифференциальные признаки сложного слова и словосочетания в нейтральных образованиях как бы нивелированы. Один из компонентов нейтрального образования обязательно имеет грамматический омоним. Помимо омонимии (основы и слова, а также форм категориально различных слов), причиной существования нейтральных образований является сходство семантики и синтаксических функций слов, являющихся разными частями речи.

К числу нейтральных образований относятся: 1) сочетания двух субстантивных компонентов и 2) сочетания с компонентом на **-ing** (за исключением сочетаний с причастием и образованным от причастия прилагательным).

1) Сочетания субстантивных компонентов

Нейтральными образованиями, представляющими собой сочетание двух субстантивных компонентов, являются образования типа **space vehicle** и **pain killer.** Теоретически первый компонент таких образований можно рассматривать как основу существительного (если исходить из того, что существительному не свойственна функция препозитивного определения), а также как прилагательное или существительное (если исходить из того, что существительное в английском языке может употребляться в качестве препозитивного определения) [1]. Несомненно существительным первый компонент является в том случае, если он имеет при себе характерное для существительного определение (a **first** year student, a **long** distance call, a **Best** Actor Award) или оформлен как существительное морфологически: имеет форму множественного числа (Civil Rights Bill, Senate Foreign Relations Committee, Chemical Industries Association). Первый компонент является несомненным прилагательным, если он определяется наречием (a **strictly** business talk, a **purely** family matter)[2]. Бесспорно словами, а не основами определяющие компоненты являются в том случае, если они соединены союзами (a machine gun and artillery fire, gas and water supply, water and food shortage, radio and television programmes, cotton and tobacco growers). Если же первый компонент лишен положительного морфологического оформления, не имеет при себе синтаксически зависимых слов и является единственным определением второго компонента, природа его фактически не поддается точному определению, и, следовательно, такая двухкомпонентная структурная единица является нейтральным образованием. Однако в учебных целях первый компонент образований типа **space vehicle** и **pain killer** будем считать существительным в функции препозитивного определения, а все структурное образование — словосочетанием.

В двухкомпонентных субстантивных сочетаниях типа **space vehicle** определяемым является второе существительное, определяющим — первое. Достаточно изменить взаиморасположение компонентов, чтобы смысл словосочетания изменился. Сравните:

club discussion *диспут, проводимый в клубе*	discussion club *клуб, на заседаниях которого ведутся дискуссии*
reception committee *комитет, организованный для приема кого-л.*	committee reception *прием, организованный комитетом*
paper test *письменная контрольная работа*	test paper *текст письменной контрольной работы*

Существительное в препозиции (атрибутивное существительное) может обозначать место (floor lamp, border incident), время (evening paper, winter sale), предназначение (letter box, witness box), объект (shock absorber, view finder), цель (research fund, life boat) и др. Большая группа атрибутивных существительных обозначает материал: a steel rod, a bronze handle, a silk dress, a copper coin, a stone bench, a gold watch, a silver spoon [1]. Семантический диапазон атрибутивных существительных очень широк и зависит от конкретной ситуации, без знания которой часто невозможен их правильный перевод. Например, heart man может означать *специалист по болезням сердца, врач-сердечник* и *человек, которому сделали операцию на сердце*. Значение сочетания car bargain может быть *сделка, касающаяся машины (ее продажи, покупки и т. п.)* и *сделка, заключенная в машине;* train robbery в разных контекстах может быть понято и как *ограбление поезда*, и как *ограбление, совершенное в поезде* и т. п.

Существительное в препозиции может иметь при себе зависимое слово (слова) и образовывать вместе с ним (с ними) препозитивное подчинительное субстантивное сочетание. Например: **American** Army officers, a **nuclear** radia-

---

[1] Проблема природы первого компонента в такого рода образованиях известна в англистике как проблема cannon ball или stone wall.

[2] Отсутствие показателя множественности у исчисляемых существительных (**flower** garden, **coin** box, **book**case) не служит признаком основы, так как в атрибутивной функции на первый план выступает признак качества, а не предметности, т. е. значение члена предложения превалирует в данном случае над значением части речи.

[1] Родственные прилагательные имеют обычно переносное значение: golden hair *золотистые волосы*, silken voice *нежный голос*, silvery moon *серебристая луна*, stony heart *каменное сердце*, glassy eyes *стеклянные, безжизненные глаза.*

Зак. 1562

tion counter, **social** security benefits, a **plastic** top table, a **retired** officers club, a **pocket** knife case, a **correct** language user.

При переводе многокомпонентных препозитивных определений необходимо дифференцировать подчинительные словосочетания, однородные определения и сложные слова.

Между компонентами подчинительного словосочетания существует семантико-синтаксическая зависимость, компоненты словосочетания определяют следующее за ним существительное как одна семантическая единица. Например: a **true life** } film; **fresh water** } fish; a **good will** } mission; a **shorter hours** } strike; a **delayed action** } mechanism; **assembly line** } production of food; a **corrugated paper** } carton; **public opinion** } poll [1]. Подчинение может быть двойным: словосочетание может относиться к существительному, которое также является препозитивным определением. Например: a good will **tour** account, a beauty contest **winner** smile, a peanut butter **sandwich** diet, a road safety **centre** leaflet, a long distance **bus** accident.

Однородные определения не зависят друг от друга, каждое из них подчинено семантически и синтаксически непосредственно определяемому существительному. Например: a retired | company **director,** a real | family **friend,** uniformed | police **officers,** a steep | iron **ladder,** a tall | brick **tower,** a severe | food **shortage.**

Сложные слова, оформленные как две графические единицы, могут внешне не отличаться от однородных определений. Однако, если однородные определения независимы друг от друга, сложное слово определяет существительное, к которому оно относится, как одна семантико-синтаксическая единица. Например: the **French built** Concorde 02; a **crystal clear** answer; **flame resistant** material, **committee approved** decisions, a **moss green** dress.

Подчинительные словосочетания и слова (сложные и простые) могут быть однородными членами. Например: hand-woven | maize leaf | tile } mats; heat-resistant | glass | lamp } shades; nuclear-powered | aircraft } carriers.

Иногда компонентный состав препозитивного определения допускает двоякую интерпретацию. Например, new government в словосочетании a new government organisation может быть понято и как подчинительное словосочетание, и как однородные определения. Соответственно меняется и перевод. Значение словосочетания a new government organisation в первом случае *учреждение, созданное новым правительством*, во втором — *новое правительственное учреждение* или *новая структура правительства*. A light green coat может значить и *светло-зеленое пальто* (если считать, что light green — сложное слово), и *легкое пальто зеленого цвета* (если считать, что light и green — однородные определения). Thin gloved hands может быть и словосочетанием с однородными членами со значением *тонкие руки в перчатках*, и словосочетанием с сложнопроизводным словом со значением *руки в тонких перчатках*; dark bearded man может значить и *смуглый бородатый человек*, и *человек с темной бородой* и т. п.[1]

Для установления природы многокомпонентного препозитивного определения и для правильного его перевода необходимо опираться на контекст и ситуацию. Например, предложение Modern picture restoring takes a bit of getting used to (A. Christie) не совсем понятно вне контекста. Неясно, к чему трудно привыкнуть: к тому, как сейчас реставрируют все картины, или к тому, как реставрируют современные картины (последнее толкование менее вероятно, но тем не менее, возможно). Решить, какой вариант имел в виду автор, помогает более широкий контекст — предложение, следующее за приведенным выше: I gasp every time I go into the National Gallery nowadays. All the pictures look as though they'd had a bath in the latest detergent.

Ошибки в интерпретации природы препозитивного определения ведут к ошибкам в переводе. Так, red hot tea — это не *красный* (т. е. крепкий) *горячий чай*, а *очень горячий чай* (не обязательно крепкий); milky white crystals — не *белые кристаллы, выпадающие из молока*, а *кристаллы молочно-белого цвета*; cut resistant tyres (в рекламе Cut resistant tyres guarantee safer mileage) — не *прочные резные шины* или *прочные шины с узором*, а *шины повышенной прочности, противопрокольные шины*. The firm prefers French educated lawyers (речь идет об Алжирской фирме) значит *Фирма предпочитает (брать на работу) адвокатов, получивших образование во Франции*, а не *Фирма предпочитает образованных адвокатов-французов*. Во всех приведенных примерах сложные слова ошибочно приняты за однородные определения.

Нейтральные образования типа **pain killer** отличаются от образований типа **space vehicle** характером семантических отношений между компонентами и структурой второго компонента. Второй компонент единиц типа pain killer образован от основы переходного глагола, и вся единица трансформируется в сочетание, содержащее переходный глагол и существительное-объект. Например: a pain killer = a medicine that kills pain; a mind reader = a person that reads another person's mind; an aircraft designer = =one who designs aircraft.

[1] Волнистой чертой разделены определение и определяемое, прямой — однородные определения.

[1] Если первый компонент обозначает цвет, а второй — материал, для перевода безразлично, рассматривать ли препозитивные элементы как однородные члены или как словосочетание. Например, a blue | canvas bag=a blue canvas } bag; a red | brick house = a red brick } house; a black | silk dress = a black silk } dress; a white | linen napkin = a white linen } napkin.

Внешне сходные с нейтральными образованиями типа **pain killer** сложнопроизводные слова типа **week ender** отличаются от них семантически и по способу образования (см. выше).

Нейтральные образования типа **space vehicle** и **pain killer** имеют в большинстве случаев объединяющее ударение на первом компоненте: [ˈ— —] или [ˈ—ˌ—]. Например: ˈtaxi cab, ˈtaxi ˌdriver, ˈtea pot, ˈtea ˌkettle, ˈtennis court, ˈtennis ˌplayer, ˈtooth paste, ˈtooth ˌpowder. Однако это правило не является всеобщим. Компоненты нейтральных образований могут быть равноударными: ˈheart ˈfailure, ˈheart disˈease, ˈtop ˈcoat, ˈdress ˈcircle, ˈsponge ˈcake. Иногда структурно и семантически аналогичные образования имеют различное акцентное оформление. Например: ˈgold rush, но ˈgold ˈfever; ˈsea snake, но ˈsea ˈserpent; ˈsea sand, но ˈsea ˈshore. Произношение некоторых образований колеблется. Например, возможно произношение ˈtear ˈgas и ˈtear gas; ˈtape ˈmeasure и ˈtape ˌmeasure. Ударение может варьироваться в зависимости от фонетического окружения, синтаксической функции и семантики нейтрального образования. Например, после ударного слова нейтральное образование ˈtop ˈhat произносится top ˈhat. При использовании нейтральных образований этих типов в функции препозитивного определения ударным обычно является первый компонент. Первый компонент также находится под ударением, если нейтральное образование является мономинантом.

Написание нейтральных образований типа **space vehicle** и **pain killer** не является единообразным. Они могут быть оформлены через дефис, как одно слово или как две графические единицы. Орфография может зависеть от места нейтрального образования в предложении: образования в функции препозитивного определения часто пишутся через дефис. Иногда принимается во внимание величина компонентов: нейтральные образования, состоящие из односложных компонентов чаще оформляются как одна графическая единица, многосложные компоненты сочетаний такого типа обычно пишутся раздельно.

Стремления унифицировать графическое оформление нейтральных образований не наблюдается. Различное написание однотипных структурных единиц можно встретить даже в пределах одного предложения: Good **police work** is ninety per cent **legwork** and ten per cent **head work.** (E. S. Gardner). Колебания в графике связаны с двойственной природой

нейтральных образований, т. е. в конечном счете с объективно существующими особенностями английского языка.

2) Нейтральные образования компонентов на -ing·

Среди нейтральных образований, содержащих компонент с суффиксом -ing, можно выделить:

а) образования типа **sleeping pills** и **sewing-machine** с суффиксом -ing в первом компоненте;

б) образования типа **sound recording** с суффиксом -ing во втором компоненте.

а) Первый компонент образований типа **sleeping pills** (chewing gum, walking stick, drinking water, diving board), обозначающий предназначение (sleeping pills = pills for sleeping), может рассматриваться как отглагольное существительное, герундий или как основа. (Интерпретация его как причастие исключается по семантической причине.) Комплексы типа **sewing-machine** (printing-press, reeping-hook, knitting-needle, flying-officer) допускают двоякое толкование: sewing-machine = machine for sewing (ср. sleeping pills), либо sewing-machine = machine that sews (компонент на -ing — прилагательное).

Внешне омонимичные по структуре образования с компонентом на -ing имеют различное акцентное оформление. В словосочетаниях-полиноминантах структуры «причастие (или прилагательное) + существительное» типа **dancing children** (laughing girls, grazing cattle, smiling faces) и **cutting remark** (biting wind, winding road) главное ударение падает на существительное [ˌ—ˈ—] или оба слова являются равноударными [ˈ—ˈ—]. Словосочетания-монономинанты структуры «прилагательное + существительное» типа **sliding doors** (running water, humming bird, standing rule) имеют одно объединяющее ударение на первом слове: [ˈ— —], [ˈ—ˌ—]. Нейтральные образования типа **sleeping pills** и **sewing-machine** имеют одно объединяющее ударение: [ˈ— —], [ˈ—ˌ—].

б) Образования типа **sound recording** в функции подлежащего, предикатива и дополнения являются нейтральными образованиями не только в силу особенностей первого компонента (см. выше), но также потому, что и второй компонент допускает различное толкование (может быть интерпретирован как герундий или отглагольное существительное или как основа). Характер второго компонента позволяет трансформировать нейтральные образования та-

кого типа двояко: sound recording = recording sound и the recording of sound; car driving = driving a car и the driving of a car; letter writing = writing letters (a letter) и the writing of letters (a letter) [1].

Образования типа **sound recording** в функции препозитивного определения (a sound-recording device) могут быть осмыслены и как нейтральное образование в атрибутивной функции (a sound-recording device = a device used for sound recording) и как сложное слово, образованное основосложением (a sound-recording device = a device that records sound).

Нейтральные образования с суффиксом -ing во втором компоненте, выступающие в функции препозитивного определения, следует отличать от словосочетаний структуры «существительное + причастие I переходного глагола». Первый компонент словосочетания означает деятеля, первый компонент нейтрального образования — объект действия. Сравните: a pilot instructing centre (нейтральное образование) = a centre for instructing pilots и a pilot instructing mechanics (словосочетание) = = a pilot who is instructing mechanics; a machine repairing shop (нейтральное образование) = a shop for machine repairing и a machine repairing shoes (словосочетание) = a machine that repairs shoes. Дифференцирующим признаком может служить артикль: в случае нейтрального образования артикль не может следовать за компонентом на -ing.

Орфография нейтральных образований с компонентом на -ing также не является стабильной. Образования на -ing, используемые в функции препозитивного определения, чаще оформляются через дефис. В остальных случаях возможны все разновидности графического оформления: слитное, раздельное, через дефис. В фонетическом отношении нейтральные образования типа **sound recording** ведут себя так же, как образования типа **space vehicle.**

II. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Новые слова (так же, как и новые значения слов) появляются тогда, когда возникает необходимость назвать новые предметы или выразить несколько иное отношение к уже известным предметам или как-то иначе охарактеризовать их. Новые слова создаются из существующих элементов языка (слов, основ, словообразовательных аффиксов) по существующим моделям в результате действия привычных способов словообразования. Например, D-day (Decimal

[1] Возможны (но более редки) также образования с другими семантическими отношениями между компонентами. Например: sun bathing = =bathing in the sun.

day)—слово, созданное в период подготовки Англии к переходу на новую денежную систему, образовано по образцу ранее существовавших в языке слов V-day (H-bomb, G-man). Сравнительно недавно появившиеся аббревиатуры OPEC ['ou'pek] (Organisation of Petroleum Producing Countries), SALT [sɔ:lt] (Strategic Arms Limitation Talks), VAT [væt] (value added tax) повторяют привычную модель типа USA и BBC. Когда в разгар энергетического кризиса в капиталистических странах начали пропагандировать велосипед, появилось новое сокращение ACB (All Change to Bicycle). Сокращение образовано из начальных букв слов, составляющих предложение, так же как SOS (Save our souls — сигнал бедствия на море), SNAFU ['sneifu] (Situation normal. All fouled up.— выражение, популярное в военном жаргоне во время второй мировой войны, приблизительным переводом которого является *Все в норме. Кругом полная неразбериха.)*. Глагол decolonise, появившийся в период массового завоевания независимости бывшими колониями, повторяет структуру глаголов decode, decipher, demilitarise, demobilise, decompose.

Сравнительно новые производные существительные draftee, conscriptee, evacuee, promisee, licencee, selectee, insuree и др. созданы по модели: to address — an addressee, to refer — a referee. Сложносокращенное существительное petro-war создано основосложением, т. е. тем же способом, что и ранее существовавшие в языке слова psycho-war, psycho-therapy, electro-magnetism.

Новообразования могут быть созданы на базе любого слова, которое воспринимается как структурно-производное и морфологическое строение которого может быть осмыслено, хотя и не всегда правильно, с этимологической точки зрения. Так, общеизвестно, что существительное boycott восходит к имени собственному (фамилии человека, которого связывают с этим видом протеста) и является по структуре простым непроизводным словом. Но осмысление компонента boy как основы дало возможность образовать шутливое слово ladycott — *протест (бойкот) женщин-домохозяек, отказывающихся покупать продукты в каком-то определенном магазине из-за непомерной дороговизны.* 'You know what a 'ladycott' is? According to the New York Times it's a new word which has been coined to describe the American housewives' boycott of supermarkets' *(Morning Star)*. Элемент -gram, вычлененный из слов telegram и cablogram и осмысленный как морфема со значением *посылаемое по телеграфу*, вошел в новообразование candygram — *телеграмма с приложенной к ней коробкой конфет*. Например: Send your friends a candygram. *(Advertisement)*. Любопытно происхождение существительных beefburger и cheeseburger. Слова созданы по образцу hamburger *(рубленый бифштекс)*, осмысленного не как производное слово (от Hamburg), а как сложное с основой ham-. Компонент -mat, как бы сконцентриро-

вавший в себе значение существительного automat и вычлененный из слов automat, mailomat, включен в качестве морфемы в новообразование laundromat *(прачечная самообслуживания)*.

Не все новообразования входят в язык в качестве новых словарных единиц. Новые слова, употребленные отдельными лицами, но не являющиеся у з у а л ь н ы м и, т. е. привычными для остальных говорящих на данном языке людей и не встречающиеся в их речи, называют о к к а з и о н а л ь н ы м и словами. Окказиональные слова создаются по существующим в языке моделям в результате действия продуктивных способов словообразования. Например: *бондитизм на экране* — о фильмах с участием Джеймса Бонда *(Литературная газета)*, *времяход* (В. Бахнов), *уконторить* (Д. Гранин). What a **garbage-brained** fellow! (A. Christie). I am **uncled** and **mother-in-lawed** in Texas. (J. Steinbeck). Some of the developments of today are: cinerama, 3-D, and even **smellovision.** There was a poster advertising the technique: 'First they moved (1893), then they talked (1927), now they smell (1959)' (N. Tucker). Indispensable for **seasiders**! *(Advertisement)*. The candle is **wiltless** and **dripless.** *(Advertisement)*.

Окказиональные слова в словарях не фиксируются. Для понимания их следует установить, каким способом и по какой структурной модели создано данное новообразование, и переводить его, исходя из значения образующих его основ и словообразовательных аффиксов, а в случае конверсии — из значения исходного слова. Новообразования, используемые большинством говорящих на данном языке людей, но появившиеся в языке сравнительно недавно, называют н е о л о г и з м а м и. Однако, поскольку время, в течение которого новообразование считается неологизмом, в лингвистической литературе нигде не уточнено, понятие «неологизм» является довольно неопределенным.

В современном английском языке действуют, самостоятельно или в сочетании друг с другом, следующие основные способы словообразования: к о н в е р с и я, а ф ф и к с а ц и я, к о м п р е с с и я, о с н о в о с л о ж е н и е, а б б р е в и а ц и я, д е з а ф ф и к с а ц и я, о б о с о б л е н и е з н а ч е н и я.

О компрессии и основосложении речь шла выше.

О б о с о б л е н и е з н а ч е н и я (точнее: обособление производного значения многозначного слова) — выделение слова в одном из значений в самостоятельную словарную единицу. Обособление значения происходит при исчезновении семантической связи между производным и исходным значениями. Например, существительное ton *тонна* (имевшее раньше написание tun) — обособившееся значение слова tun *большая бочка*. Существительное pound *фунт стерлингов* возникло в результате обособления частного значения *мера веса*. (Значение обособилось после того, как вместо серебра, фунт которого был денежной единицей, в качестве денег начали использовать золото, отличающееся от него по весу.)

Обособление значения — особое явление, сходное с остальными способами словообразования лишь по конечному результату: так же, как при действии остальных способов, при обособлении значения образуется новая словарная единица.

Конверсия

К о н в е р с и я — это безаффиксальный способ словообразования, в результате действия которого образуется категориально отличное слово, совпадающее в некоторых формах с исходным словом. Образованное конверсией слово выступает в новой синтаксической функции, имеет другое значение и, в случае морфологически изменяемых слов, другую парадигму. Например: The story was **filmed.** She is such a **dear.** He **tensed** himself for action. He **elbowed** his way through the crowd. You must respect your **elders.** He was **snowed** under by too many responsibilities. Her hair is beginning to **gray.** They kept us in the **dark.** I have no **say** in the matter. I'll **chance** it.

Вследствие омонимии формоизменительных суффиксов (в том числе нулевой флексии) отдельные формы слов, связанных отношением конверсии, могут совпадать, быть омонимичными. Например: Hang the **photographs** on the wall. She **photographs** better than she looks. Give me your **autograph.** He refused to **autograph** the book. The **host** introduced the newcomers. Who will **host** the party? She sows **panic.** Don't **panic.**

При конверсии образуется омоним, семантически связанный с исходным словом. Понять значение новообразования можно, опираясь на значение исходного слова: She reads only **glossies** and comics (glossy — *глянцевый)*. The actor was **hissed** off the stage (hiss — *шипенье, шиканье)*. We tried to **cushion** the fall (a cusion — *подушка*).

Конверсия как способ словообразования наблюдается и в русском языке. Например: **избитый** человек (причастие) и **избитые** истины (прилагательное), **выходной** день (прилагательное) и **выходной** (существительное). Однако в английском языке конверсия более продуктивна. Особая продуктивность конверсии в английском языке объясняется существованием большого количества непроизводных слов, не закрепленных аффиксально за частью речи, сравнительной малочисленностью словоизменительных аффиксов и грамматических форм, а также простотой образования последних.

Основной предпосылкой образования новой языковой единицы путем конверсии является изменение синтаксического функционирования слова, сопровождаемое изменением значения. Для конверсии необходимо изменение привычного синтаксического окружения. Синтаксическое окружение оказывается иным при введении слова в не свойственный ему новый контекст или при выпадении одного из элементов привычного контекста, т. е. в результате эллипсиса. В первом случае новое слово создается при одноразовом синтаксически необычном употреблении: 'What is his hobby?' 'He **gardens**.' I'll do it, the **how** you leave to me. It is the **why** of the crime that interests him. При конверсии, являющейся результатом эллипсиса, появлению нового слова должно предшествовать многократное совместное употребление двух слов, так чтобы при выпадении одного из них было бы гарантировано понимание. Эллипсис приводит к образованию способом конверсии существительных из прилагательных и причастий. Например: a summit (из summit conference), a convertible (из convertible car, coat), a commercial (из commercial programme), a regular (из regular visitor), supersonics (из supersonic aircraft), newly marrieds (из newly married couple).

Не все слова, воспринимаемые сейчас как результат действия конверсии, были образованы этим способом. Многие глаголы и существительные случайно совпали по форме в период выравнивания и отпадения окончаний (например, hate и to hate; rest и to rest; smell и to smell; love и to love; work и to work; end и to end; answer и to answer и др.). Некоторые пары однокоренных слов иностранного происхождения совпали фонетически и графически в процессе ассимиляции (например, doubt и to doubt; change и to change и др.). С современной точки зрения, все категориально различные родственные слова, совпадающие в отдельных формах, независимо от времени и способа образования, воспринимаются как омонимы.

Основными разновидностями конверсии являются: вербализация (образование глаголов), субстантивация (образование существительных), адъективация (образование прилагательных), адвербализация (образование наречий).

Конверсия протекает различно в зависимости от морфологической характеристики исходного и производного слов. Конверсия первого типа наблюдается в случае, если исходное и производное слова (или одно из них) являются морфологически изменяемыми. Необходимым условием образования нового слова при конверсии первого типа является не только изменение лексического значения и синтаксической функции слова, но также изменение его словоизменительной парадигмы. Наиболее типичными примерами конверсии первого типа являются вербализация и субстантивация, а также случаи, когда исходным словом является существительное или глагол.

О конверсии второго типа можно говорить, если и исходное, и производное слова морфологически неизменяемы. Конверсия второго типа заключается в изменении синтаксической функции слова и его лексического значения. Отношениями конверсии этого типа могут быть связаны предлоги и наречия (on, off, in и т. п.), предлоги и союзы (before, after и т. п.), местоимения и союзы (who, when, why и т. п.).

Конверсия первого типа может быть полной и частичной. При полной конверсии вновь образованное слово приобретает все свойства другой части речи (той, в синтаксической функции которой оно начинает употребляться). Так, при вербализации существительные и прилагательные начинают обозначать действие и употребляться в функции сказуемого, а также приобретают все словоизменительные формы глагола. Например: They **are taping** the programme. The programme **has been taped.** They'll **tape** the programme и т. п. Глагол to tape образован конверсией от существительного a tape *ферромагнитная лента.* При полной субстантивации прилагательных вновь образованное слово может определяться прилагательным, употребляться с определенным и неопределенным артиклями, выступать в синтаксических функциях существительного и иметь все присущие существительному формы словоизменения. Например: He is a real criminal. Don't harbour criminals. The criminal was tracked down. и т. п. Количество полностью субстантивированных прила-

гательных довольно велико: a revolutionary, a savage, a native, a relative, a private, a Conservative, a Russian, an American и др.

При частичной конверсии слово приобретает не обязательно все признаки другой части речи (что объясняется часто его семантическими особенностями). Так, частично субстантивированные прилагательные и причастия имеют грамматические особенности: употребляются только с определенным артиклем и согласуются с глаголом в единственном числе (The supernatural is always frightening. You must learn to accept the inevitable. One can't do the impossible); имеют только форму множественного числа (exteriors *киносъемки на натуре, вне павильона;* casuals *обувь, туфли на каждый день;* perennials *вечнозеленые растения);* не принимают окончания множественного числа, хотя согласуются с глаголом во множественном числе (The fitting have survived. The needy were taken care of. The wounded were rushed to hospital) [1]. Многие существительные, образованные из глаголов в результате частичной конверсии, используются только в форме единственного числа: It gave me quite a scare. That was a good laugh. In this way you'll get the feel of the country. The film had a long run.

Между субстантивированными прилагательными русского и английского языков нет полного соответствия. Полностью субстантивированным русским прилагательным и причастиям в английском языке могут соответствовать лишь частично субстантивированные английские прилагательные и причастия с тем же предметным значением. Это необходимо учитывать при переводе на английский язык. Например, при переводе прилагательных и причастий *мертвый, безработный, раненый, пропавший без вести, слепой* и др. необходимо добавлять существительное, например, a dead **man,** an unemployed **worker,** a wounded **officer,** a missing **soldier,** a blind **man.** Английский язык часто не допускает употребления без существительного порядковых числительных и прилагательных, тогда как в русском языке это возможно. Например: *Единственное, что меня тревожит...* The only **thing** that troubles me... *Первое, что он сделал . . .* The first **thing** he did... *Самое лучшее, что можно сделать...* The best **thing** to do... *Самое интересное заключается в том, что...* The most interesting **thing** is...

Наиболее распространенная разновидность конверсии в современном английском языке — вербализация существительных. Путем конверсии от существительных образовано много глаголов: The committee I **chair** opposes the move. They **parachuted** into safety. The soldiers were **mortared.** I want the man **shadowed.** He **thumbed** through the book. She felt her eyes **tearing**. Вербализации чаще подвергаются простые непроизводные существительные. Почти всем существительным такой структуры в английском языке соответствует глагол.

Довольно частыми являются также субстантивация глаголов и прилагательных и адъективация причастий.

Существительные, образованные конверсией от глаголов и употребляющиеся с глаголами have, get, give, take, обозначают обычно одноразовое действие: have a try, give smb. a ring, take a look, get a call (from smb.), have a dip (in the sea), give smb. a push.

Причастия и образованные от них прилагательные семантически отличны друг от друга. Причастия обозначают временный признак, связанный с действием, которое производится или которому подвергается предмет. Прилагательные обозначают признак безотносительно к действию, производимому в данный момент. Сравните: a standing man *(стоящий человек)* и a standing rule *(постоянно действующее правило);* a walking man *(идущий человек)* и a walking case *(больной, которому разрешено вставать с постели);* running water *текущая вода* (running — причастие) и *водопровод* (running — прилагательное). Синтаксическое отличие заключается в том, что прилагательное, образованное от причастия, часто не употребляется в функции предикатива. Нельзя сказать: The rule is standing. The case is walking. Но: This is a standing rule. He is a walking case.

Аффиксация

Аффиксация — это способ образования новых слов путем присоединения к основе слова словообразовательных аффиксов. Аффиксы, при помощи которых в определенный период создается относительно много новообразований, называются продуктивными. Продуктивными в современном английском языке являются суффиксы -ing, -y, -ee, -ist, -er, -ette, ed и др.; префиксы anti-, super-, pro-, mis-, re- и др. При помощи этих аффиксов создаются новые производные слова (простые и сложные). Например: summitologist *сторонник совещания на высшем уровне;* superwar *война с применением атомного оружия;* weightlessness *невесомость;* kitchenette *малога-*

[1] Характер конверсии зависит от конкретного слова. Например: wounded — частично субстантивированное причастие, причастия accused, deceased субстантивированы полностью. Можно сказать, имея в виду одного человека: The accused pleaded guilty.

баритная кухня; environmentalist *борящийся с загрязнением окружающей среды;* pedestrianise smth. *запретить где-л. движение транспорта, разрешив только пешеходное движение;* leftist *придерживающийся левых взглядов;* Pentagonese *язык, угодный Пентагону;* a smarty *умница;* a cuty *красотка;* a sweety *милашка;* a lefty *левша.*

Дезаффиксация

Дезаффиксация — способ словообразования, при котором слова образуются путем отбрасывания суффикса или элемента, внешне сходного с суффиксом. Так образованы глаголы to burgle от a burglar, to beg от a beggar, to enthuse от enthusiasm, to legislate от a legislator, to diplome от a diplomat и др. В современном английском языке дезаффиксация чаще наблюдается при компрессии словосочетаний и нейтральных образований и приводит к образованию сложных слов типа **to vacuumclean** (to housekeep, to housewarm, to stagemanage) (см. выше).

Аббревиация

Аббревиация — образование новых слов путем сокращения (усечения) основы. В результате действия этого способа словообразования создаются слова с неполной, усеченной, основой (или основами), называемые аббревиатурами. Аббревиатуры могут быть простыми и сложными.

Простые аббревиатуры образуются путем отбрасывания конечного или начального слогов основы. Например: caps (capital letters), demo (demonstration), intro (introductory sentence *первое предложение газетной статьи, которое должно сразу же заинтересовать читателя*), ad (advertisement).

Аббревиатуры, являющиеся вторичным наименованием предмета и существующие в языке наравне с полной формой, являются стилистически окрашенными словами и носят неофициальный разговорно-фамильярный характер. Сравните, например, следующие пары слов: sister — sis; doctor — doc; referee — ref; professor — prof; second — sec; difference — dif; promenade — prom; operation — op и т. п. Если исходное слово забывается или начинает употребляться реже и аббревиатура становится основным, а не вторичным наименованием предмета, сокращенное слово становится стилистически нейтральным: plane (из aeroplane),

cab (из cabriolet), perm (из permanent wave), phone (из telephone), bus (из omnibus) и др.

Сложные аббревиатуры (сложносокращенные слова) образуются действием аббревиации и основосложения и состоят из начальных букв или слогов слов и основ или из сочетания их с полными основами. Например: CND (Campaign for Nuclear Disarmament); PA system (public address system); Interpol (International police); hi-fi (high fidelity); sci-fic (science fiction); V-Day (Victory Day).

Сокращения, состоящие из начальных букв слов и основ, называются инициальными аббревиатурами или акронимами. Акронимы читаются по буквам (ср. русск. *ЦК, КПСС, ВЦСПС*) или как слова по правилам чтения (ср. русск. *вуз, ТАСС, лавсан*). Например:

CIC ['si: 'aɪ 'si:] — Counter Intelligence Corps	*Служба контрразведки США*
POW ['pi: 'ou 'dʌblju:] — prisoner of war	*военнопленный*
LCC ['el 'si: 'si:] — London County Council	*Совет Лондонского графства*
CID ['si: 'aɪ 'di:] — Criminal Investigation Department	*отдел уголовного розыска (в Скотланд-Ярде)*
UNESCO [ju:'neskou] — United Nations Educational Scientific and Cultural Organisation	*Учреждение ООН по вопросам просвещения, науки и культуры (ЮНЕСКО)*
NATO ['neɪtou] — North Atlantic Treaty Organisation	*Северо-Атлантический пакт (НАТО)*
radar ['reɪdə] — radio detecting and ranging	*радиолокационная установка, радар*

В сложносокращенных словах, образованных сочетанием начальной буквы и целой основы, первый компонент имеет алфавитное чтение. Например, A-bomb ['eɪ ˌbɔm] *атомная бомба;* H-bomb ['eɪtʃˌbɔm] *водородная бомба;* G-man ['dʒi:mən] *агент ФБР.*

Лексические аббревиатуры (слова) следует отличать от графических аббревиатур (графических сокращений). Графические аббревиатуры — это символы, используемые вместо слов и

словосочетаний на письме. В устной речи им соответствуют полноосно́вные слова и словосочетания. Например:

Графические аббревиатуры	*Слова и словосочетания, которые соответствуют им в устной речи*
m.	mile
F.O.	Foreign Office
Ltd	Limited
K.C.	King's Counsel
O.D.	Officer of the Day
Ala	Alabama
D.C.	District of Columbia

Графические аббревиатуры могут представлять собой начальные буквы основ и слов, первую и последнюю буквы слова или сочетание согласных. Например: Gen. (General), Col. (Colonel), UK (United Kingdom), RAF (Royal Air Force), Ky (Kentucky), rkt (rocket), gvt (government). Многие графические аббревиатуры являются сокращениями латинских слов: e. g. (exempli gratia) *например*, i. e. (id est) *то есть*, L. (libra) *фунт стерлингов*, v. (versus) *против (в суде, спорте)*.

В английском языке, в отличие от русского, аббревиатуры могут оканчиваться гласными: ave. (avenue), usu. (usual), Fri. (Friday), Colo. (Colorado). [1]

Графические аббревиатуры могут становиться словами. Это происходит в том случае, если графические сокращения начинают употребляться в устной речи наряду со словами. Так возникли слова MP *член английского парламента* (из member of Parliament); a GI *американский солдат* (из government issue); a VC *крест Виктории, высшая военная награда в Англии* (из Victoria Cross). Слова, созданные из графических сокращений, могут, как и обычные слова, становиться базой для новообразований. Например, от существительного MC, бывшего первоначально графическим сокращением словосочетания master of ceremonies *конферансье; распорядитель; ведущий программу*, образован глагол to emce *вести программу, выступать в качестве конферансье*.

[1] Если аббревиатура содержит последнюю букву слова, точка может не ставиться. Например: Dr, Mr, Mrs, Messrs. Если компоненты аббревиатуры представляют собой начальные буквы полных слов, после каждого из них может стоять точка. Например: A.W.O.L.— absent without official leave.

Особенностью современного английского языка является большое количество аббревиатур. Привычными сокращениями являются наименования правительственных учреждений и должностей (F.O.— Foreign Office, C.O.— Colonial Office, PM — Prime-Minister); информационных агентств и радиовещательных компаний (AP — Associated Press; UPI — United Press Informational; USIA — United States Information Agency; BBC — British Broadcasting Corporation; ABC — American Broadcasting Corporation; CBS — Columbia Broadcasting System; NBC — National Broadcasting Company); военных блоков (NATO — North Atlantic Treaty Organisation; SEATO ['si:tou] South East Asia Treaty Organisation), авиатранспортных агентств (BOAC — British Overseas Airways Corporation; TWA — Trains-World Airlines).

Многие аббревиатуры являются окказиональными образованиями, понятными только в пределах данного текста. Такие аббревиатуры обычно объясняются в самом тексте при первом их появлении.

Некоторые употребительные лексические и графические аббревиатуры

A.D. ['ænou 'dɔmınaı] — Anno Domini [1] *(лат.)*	*нашей эры*
AFL-CIO — American Federation of Labour — Congress of Industrial Organisations	*АФТ/КПП, Американская федерация труда и Конгресс производственных профсоюзов*
a.m. ['eı 'em] — ante meridiem *(лат.)*	*до полудня*
B.C. — before Christ [kraıst]	*до нашей эры*
c — cent	*цент (1/100 доллара)*
C. — centigrade	*стоградусный (с температурой по шкале Цельсия)*
CIA ['si: 'aı 'eı] — Central Intelligence Agency	*ЦРУ, Центральное разведывательное управление США*
cf. — confer *(лат.). Читается:* compare	*сравни*

[1] Сокращение A. D. предшествует дате, сокращение B. C. следует за датой. Например: A. D. 1400; 1400 B. C.

CMEA ['si: 'em 'i: 'eɪ] — Council for Mutual Economic Aid — *СЭВ, Совет Экономической Взаимопомощи*

c/o — care of — *такому-то с просьбой передать адресату (надпись на конверте); на имя такого-то (при адресовании корреспонденции)*

Co. — company — *компания (торговая, промышленная)*

cwt — hundred-weight — *112 фунтов — 50,802 кг (Великобритания); 100 фунтов — 45,36 кг (США)*

CPSU — Communist Party of the Soviet Union — *КПСС, Коммунистическая партия Советского Союза*

D.C. — District of Columbia — *федеральный округ Колумбия (США)*

D-day — *1) день призыва; 2) день начала операции*

Dr — doctor — *доктор, врач*

E. — east — *восток*

EEC ['i: 'i: 'si:] — European Economic Community — *Европейское экономическое сообщество, Общий рынок*

e.g. — exempli gratia *(лат.). Читается:* for example — *например*

Esq. — Esquire — *эсквайр*

F. — Fahrenheit — *температурная шкала Фаренгейта*

FBI ['ef 'bi: 'aɪ] — Federal Bureau of Investigation — *ФБР, Федеральное бюро расследований (США)*

ft — foot — *фут (12 дюймов или 30,5 см)*

gal. — gallon — *4 кварты — 4.54 л (Великобритания); 3.78 л (США)*

GFTU — General Federation of Trades Unions — *Всеобщая федерация профсоюзов*

GI ['dʒi: 'aɪ] — Government Issue — *1) военного образца, казенный; 2) американский солдат*

i.e. — id est *(лат.). Читается:* that is — *то есть*

in. — inch — *дюйм (25,4 мм)*

I.Q. ['aɪ 'kju:] — intelligence quotient ['kwouʃnt] — *коэффициент умственного развития (в школах и армии США и Англии)*

jr — junior — *младший*

L. — libra *(лат.). Читается:* pound — *фунт стерлингов*

lb. — libra *(лат.). Читается:* pound — *фунт (453,593 г или 16 унций)*

Ltd — limited — *с ограниченной ответственностью (в названии компании*

m. — mile — *миля (1609,3 м)*

Mr — *мистер, господин (обращение перед фамилией)*

Mrs ['mɪsɪz] — *миссис, госпожа (обращение перед фамилией)*

N. — North — *север*

NB — nota bene *(лат.)* — *нотабене, пометка*

No. — number — *номер (перед цифрой)*

O.K. — *все в порядке; утверждение (виза)*

op. cit. — opus citatum *(лат.)* — *цитируемое произведение*

oz. — ounce [auns] — *унция (28,349 г)*

p.h. — per hour — *в час*

pt. — pint [paɪnt] — *пинта (0,568 л; 1/2 кварты)*

p.m. — per minute — *в минуту*

p.m. ['pi: 'em] — post meridiem *(лат.)* — *после полудня*

P.S. — post scriptum *(лат.)* — *постскриптум, приписка*

p.t.o. ['pi: 'ti: 'ou] — please turn over — *см. на обороте*

qt — quart — *кварта (2 пинты) = 1/2 галлона*

R.S.V.P. — Repondez s'il vous plait *(фр.)* — *Пожалуйста, ответьте. (Надпись на письме.)*

S. — South — *юг*

sec. — second — *секунда*

sq. — square — *квадратный*

St. [snt], [sn] — saint — *святой (перед именем, например,* St. Paul's cathedral)

s/s — steamship — *пароход (перед названием корабля)*

U.K. — United Kingdom — *Соединенное королевство*

UNO ['ju: 'nou]—United Nations Organisation	*Организация Объединенных Наций*
UNESCO ['ju:'neskou]—United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation	*ЮНЕСКО, Организация ООН по вопросам просвещения, науки и культуры*
US, USA—United States (of America)	*США, Соединенные Штаты (Америки)*
U.S.S.R.—Union of Soviet Socialist Republics	*СССР, Союз Советских Социалистических Республик*
v.—versus	*против (в суде, спорте)*
viz.—videlicet *(лат.). Читается:* namely	*то есть, а именно*
W.—West	*запад*
WW I (II)—World War I (II)	*первая (вторая) мировая война*
y., yd—yard	*ярд (91,44 см); 3 фута*
Z-hour—zero hour	*1) час "Ч", час начала боевых операций; 2) решительный час*

III. СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СЛОВА

Значение слова

Отличие слова от простого набора звуков состоит в том, что слово имеет значение. В значении слова отражается объективно существующая действительность. Однако значение определяется не только связью слова с предметами реальной действительности (т. е. с вещами, явлениями, признаками, действиями), но также местом слова в системе определенного языка. (Характер и суть зависимости значения от структуры языка становятся особенно очевидными при сравнительном анализе лексических систем разных языков.) Таким образом, з н а ч е н и е с л о в а можно определить как закрепленное за данной звуковой формой обусловленное системой данного языка мыслительное содержание, общее для данного языкового коллектива. Слова (речь идет о словах, являющихся объектом лексикологии, т. е. о знаменательных словах) не только называют предметы, но также фиксируют в своем значении их существенные признаки, выражают общественно-осознанное эмоциональное отношение к называемым предметам и содержат закрепленное в языке указание на связь данного к л а с с а предметов, т. е. группы предметов, объединенных общностью существенных признаков, с предметами другого класса. Поэтому можно сказать, что значение слова имеет о б ъ е м и с о д е р ж а н и е. О б ъ е м з н а ч е н и я — это совокупность предметов одного и того же класса, к которым данное слово применимо в качестве названия. С о д е р ж а н и е з н а ч е н и я — это знание о данном предмете и его характеристика (совокупность существенных признаков, эмоционально-оценочное отношение, указание на связь с предметами другого класса).

Основу содержания значения составляют существенные признаки. Предметы, к которым применяется в качестве названия одно и то же слово в одном и том же значении, могут различаться второстепенными свойствами, но их главные признаки всегда одни и те же. Например, словом pin можно назвать и булавку, которой пользуются при шитье (dressmaker's pin), и английскую булавку (safety pin), и булавку для шляп (hat pin), и кнопку для бумаги (drawing pin), и шпильку (hair pin). Общие для всех этих предметов существенные признаки зафиксированы в значении слова pin — *игла с головкой на тупом конце, служащая для прикалывания или скрепления.*

Так как объем значения слова составляет не один предмет, а класс однородных предметов (исключение — имена собственные), и так как в содержании значения фиксируются признаки не единичных предметов, а целого класса, слово может быть использовано в качестве названия как для всего класса, так и для любого входящего в этот класс предмета.

Объем и содержание значения неотделимы друг от друга. Значение слова представляет собой единство объема и содержания. Определяя содержание значения слова, мы тем самым определяем его объем. Рассмотрение значения слова с точки зрения объема и содержания необходимо для сопоставления значений разных слов. Сравнительный анализ значений слов обнаруживает следующие возможные семантические отношения между двумя словами:

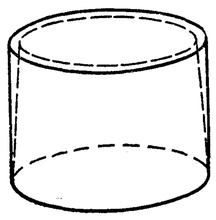
(1) Слова имеют разный объем и разное содержание (*дом, дерево; животное, лев;* a pen, a cloud; surprise, astonishment).

(2) Слова имеют одинаковый объем и одинаковое содержание (*помощник, ассистент; языкознание, языковедение;* a telegram, a wire; a sedative, a tranquilliser).

(3) Слова имеют одинаковый объем и разное содержание (*жена, супруга; голова, башка;* money, dough; food, grub).

(Вариант «одинаковое содержание и разный объем» невозможен.)

Значение слова можно изобразить в виде цилиндра, у которого нижнее основание — объем, а верхнее — содержание значения. В этом случае вариант (3) можно представить в виде цилиндров, у которых нижние основания полностью накладываются друг на друга, а верхние совпадают не полностью (но не настолько, чтобы вызвать смещение нижних оснований):

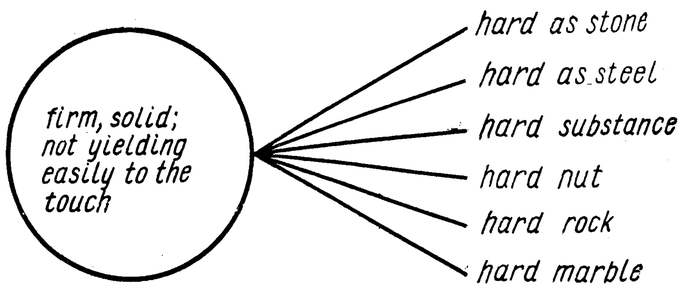


Следует дифференцировать слово как единицу словаря, т. е. слово вне конкретного речевого отрезка, вне предложения, и слово в предложении, т. е. реализованное слово. Слово как единица словаря обладает лишь потенциальной функцией номинации, т. е. потенциальной способностью служить средством указания на предметы объективной действительности. Реализованное слово актуализируется, т. е. приобретает реальную способность выделять из всего объема отдельный предмет или предметы. Например: Paint the car. The coat is short. The front door was closed. Актуализируется слово благодаря лексико-грамматическому контексту (т. е. словесному окружению), интонационному оформлению и речевой ситуации [1].

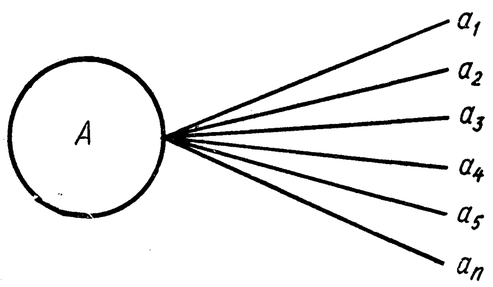
Значение слова в словаре и значение реализованного слова различаются также и по содержанию. Строго говоря, в каждом отдельном случае реализации, в каждом конкретном речевом акте, в различном словесном окружении, значение одного и того же слова не одинаково. Например, прилагательное deep в сочетаниях deep ocean и deep puddle обозначает разную конкретную протяженность. Глагол to retire обозначает разное конкретное действие в зависимости от лица, о котором идет речь: в предложении The colonel retired значение глагола — *уйти в отставку*, в предложении The sportsman retired — *бросить спорт*. Однако словарное значение определяется теми общими признаками, которые характерны для всех случаев реализации слова. Для прилагательного deep общим смыслом во всех нижеприведенных случаях реализации является значение *обладающий большой протяженностью от поверхности вниз:* deep ocean, deep river, deep pond, deep stream, deep lake, five feet deep и др. Общий смысл глагола to retire — *прекратить деятельность, работу; отойти от дел*. Наиболее общее значение, присущее слову во всех случаях его реализации при наименовании предметов одного и того же класса, называется словарным значением. Частные случаи реализации слова в одном и том же словарном значении называются комбинаторными (контекстными) вариантами слова, а значения реализованного слова — комбинаторными (контекстными) значениями. Словарное значение и его комбинаторные (контекстные) варианты относятся друг к другу как общее и отдельное. Например:

Словарное значение (обобщенное значение, фиксируемое в словаре)	*Комбинаторные (контекстные) варианты словарного значения (комбинаторные или контекстные значения)*
to strain	
stretch tightly	*strain a rope and break it* *strain a string* *strain a tape* *strain a cord* *strain a lace*
stone	
solid mineral matter which is not a metal; rock used for building	*wood, stone and metal* *made of stone* *built of stone* *stone wall* *to crush stone*

[1] Иногда реализованное слово может не актуализироваться, т. е. иметь тот же объем, что и слово как единица словаря, и не выделять никакого отдельного представителя данного класса. Например: He wants to buy a car. The elephant is a clever animal.



Отвлекаясь от конкретного значения, отношения между словарным значением и его комбинаторными вариантами можно изобразить в виде следующей схемы:



Заглавной буквой обозначено словарное значение, строчными — его комбинаторные варианты, количество которых для некоторых слов практически неисчислимо ($=n$). Семантические различия между комбинаторными вариантами одного и того же словарного значения (a_1, a_2, a_3, ..., a_n) не выходят за пределы словарного значения (A).

При реализации одного и того же словарного значения слово имеет однотипную комбинаторность (т. е. выступает в непосредственном сочетании с грамматически и семантически сходными словами, создавая однотипные контексты) и имеет сходную дистрибуцию (т. е. занимает в предложении одинаковое место по отношению к другим его членам). Комбинаторные (контекстные) варианты слова в одном и том же словарном значении семантически соотнесены с одними и теми же лексическими единицами и семантически противопоставлены одним и тем же словам. Например, прилагательное hard в словарном значении *твердый (не мягкий)* сочетается во всех однотипных контекстах с существительными, обозначающими материал (stone, metal, rock); семантически соотносится с одними и теми же словами (solid, tough, adamant и др.) и имеет один и тот же антоним —

soft. Однотипными контекстами, т. е. контекстами, в которых реализуется одно и то же словарное значение, являются hard rock, hard brick, hard marble, hard crystal, hard quartz, hard granite, hard diamond и др. То же прилагательное в значении *трудный, требующий больших умственных усилий* имеет другую комбинаторность: сочетается с существительными абстрактного характера, связанными с глаголами семантики *сделать, понять, выполнить, разрешить;* семантически сближается с прилагательным difficult; противопоставляется во всех контекстных вариантах прилагательному easy. Однотипными контекстами являются: a hard problem, hard work, a hard language, a hard subject, a hard job и др.

Однотипные контексты трансформируются в сходные по структуре словосочетания. Например: open the door → work (sleep и т. п.) with the door open; open the window → work (sleep и т. п.) with the window open. Словосочетания, в которых глагол open употребляется в другом словарном значении, не могут быть подвержены аналогичным трансформациям: to open a meeting (a congress, a session и т. п.) не имеют параллельной структуры. Нельзя сказать to do smth. with the meeting (congress, session) open.

Комбинаторное (контекстное) значение может быть узуальным и окказиональным. Окказиональное комбинаторное значение создается и реализуется в нетипичных, непривычных контекстах. Создание непривычного контекста является стилистическим приемом, благодаря которому речи придается индивидуальность, образность и выразительность. Примерами нетипичных контекстов, реализующих окказиональные контекстные значения могут служить: *безнравственная погода* (А. П. Чехов). *Что это вы все молодые на нас, подержанных людей, свысока глядите?* (М. Горький). *Все, что сидело в зале, разинуло глаза и уши.* (И. Андронников). *Мокрое дерево тускло скрипело.* (В. Конецкий). I peppered him with red hot jokes. (M. Twain). Colonel Melchett treated him to a cold stare. (A. Christie). The tyres ate up the miles. (Hal Masur). Everything was reduced to a row of figures in her aggressive handwriting. (R. Gordon). I removed my coat..., which wept dirty streams on the lino. (R. Gordon). Sister, who was already in a wild temper, injected the nurse with a glance like a syringeful of strychnine. (R. Gordon).

Количество комбинаторных вариантов словарного значения, т. е. количество однотипных контекстов, может варьироваться в зависимости от содержания и объема словарного

значения. Различают слова с широким и узким объемом значения, иначе: слова с высоким и низким показателем комбинаторности. Слова с широким объемом значения, имеющие высокий показатель комбинаторности, реализуются в большом количестве однотипных контекстов, т. е. словарное значение таких слов имеет множество комбинаторных вариантов. Например, количество однотипных контекстов реализации прилагательного *белый* в значении *цвета снега или мела* (т. е. количество комбинаторных вариантов этого значения) практически бесконечно (*белый снег*, *костюм*, *мел*, *краска*, *материя*, *бумага*, *платье* и т. п.). Имеют широкий объем значения и обладают высоким показателем комбинаторности глаголы take, build, see, существительные thing, head, grass, прилагательные big, small, green и др.

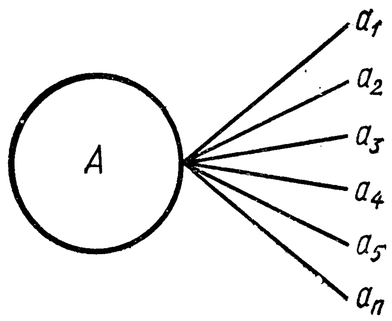
Слова с узким объемом значения, имеющие низкий показатель комбинаторности, реализуются в ограниченном количестве однотипных контекстов (иногда лишь в одном контексте). Словарное значение таких слов имеет ограниченное количество комбинаторных вариантов (иногда лишь один). Например, прилагательное *карий* реализуется лишь в контексте *карие глаза*, *перочинный* — в контексте *перочинный нож*, *кромешный* — лишь в сочетании с существительным *тьма*. Узкий объем значения и низкий показатель комбинаторности имеют английские глаголы to whet (to whet one's appetite), to clench (to clench one's teeth, fists), прилагательные acquiline (acquiline nose), auburn (auburn hair), существительные lurch (leave smb. in the lurch), sleight (sleight of hand) и др.

Разное количество комбинаторных вариантов могут иметь не только разные слова, но также и разные словарные значения одного и того же многозначного слова. Слово может иметь низкий показатель комбинаторности лишь в некоторых из своих словарных значений. Например, прилагательное *глухой*, имеющее по крайней мере четыре значения, имеет низкий показатель комбинаторности, выступая только в четвертом значении: 1. *плохо слышащий (глухой человек, глухой на одно ухо, глухая собака* и др.); 2. *равнодушный, неотзывчивый (глухой к несчастьям других, горю, красоте природы* и др.); 3. *невнятный (глухой шум, звук, голос);* 4. *не имеющий окон и дверей* (только *глухая стена*). Многозначное прилагательное blank имеет только один контекст для реализации значения *сплошной, не имеющий окон*

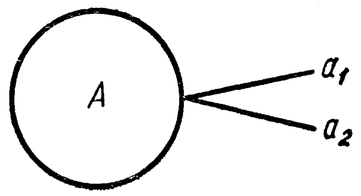
и дверей — blank wall, но несколько контекстов для реализации каждого из прочих значений: 1. *чистый, неисписанный* (blank sheet of paper, blank page in a book, blank form и др.); 2. *лишенный содержания* (blank look, blank stare и др.); 3. *полный, абсолютный* (blank silence, blank despair и др.).

Разницу между словами с широким и узким объемами значения можно представить в виде следующих схем:

Слова с широким объемом значения, имеющие высокий показатель комбинаторности

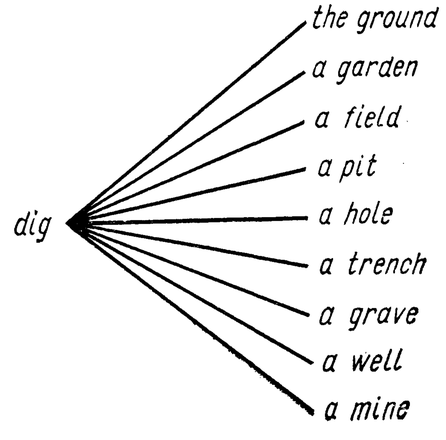


Слова с узким объемом значения, имеющие низкий показатель комбинаторности

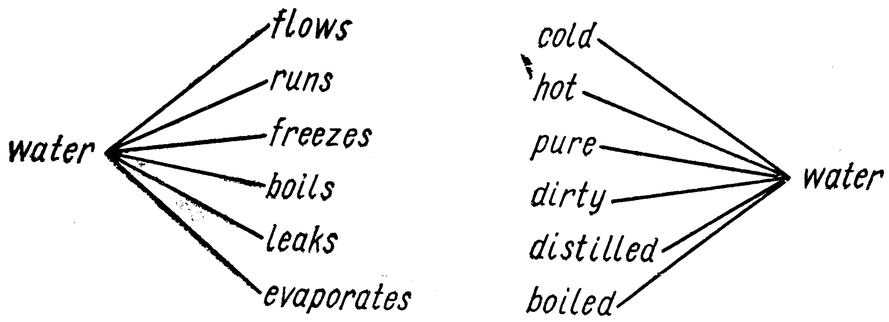


Слова с широким объемом значения образуют переменные (свободные) сочетания, слова с узким объемом значения образуют постоянные (устойчивые, фразеологические) сочетания.

В большинстве случаев слова в языке связаны так, как связаны между собой в реальной жизни обозначаемые ими предметы, действия и признаки. Например, с глаголом dig могут сочетаться существительные, обозначающие то, что может служить объектом или результатом этого действия:



С существительным water сочетаются глаголы, обозначающие действия, естественные для воды, и прилагательные, называющие свойственные ей признаки:



Однако комбинаторность слова определяется не только логикой реальных отношений между предметами, но также и внутриязыковыми (т. е. системно-структурными) связями и особенностями слов, сложившейся в языке нормой словоупотребления. Следовательно, комбинаторные возможности слов могут быть системно ограничены. Комбинаторная ограниченность слова проявляется в том, что оно не всегда может быть использовано так, как казалось бы позволяет его словарное значение и как может быть употреблен его синоним (т. е. слово с тем же объемом значения). Например, казалось бы, что существительные *помощь*, *внимание*, *симпатия*, *содействие* являются семантически сходными и могут создавать с глаголом *оказать* однотипные контексты. Тем не менее, мы говорим *оказать помощь (услугу*, *внимание*, *содействие)*, но не *оказать симпатию*. Прилагательное *британский* используется в качестве определения к существительным *империализм*, *империя*, *правительство*, *парламент*, но в сочетании с существительными *король* и *королева* употребляется определение *английский*, хотя по логике значения, казалось бы, возможны сочетания *британский король* и *британская королева*. Говорят **meet** smb's demands, requirements, needs, но **grant, satisfy** smb's wishes; **wage** war, struggle, но **carry on** propaganda; **trade** relations, agreement, mission, agency, но не Trade Chamber, a Chamber of **Commerce.** Комбинаторные ограничения могут выражаться в том, что слово не может быть использовано во всех синтаксических функциях, свойственных данной части речи. Например, прилагательное live *живой* не употребляется в функции предикатива: можно сказать live fish, live music [1], но нельзя сказать The fish is live, The music is live. Подобные ограничения имеют слова asleep, astir, afloat, ashamed, afraid и др.

[1] Музыка, транслируемая в момент исполнения, в отличие от музыки в магнитофонной записи (canned music).

Комбинаторные ограничения являются одним из критериев дифференциации синонимов.

Знакомство с природой словарного и контекстного значений и с характером связи между ними позволяет сделать некоторые практические выводы. Так как словарное значение — это значение обобщенное, т. е. значение типа контекста, очевидно, что для свободного и правильного использования слова в речи недостаточно знать только словарное значение. Для лексически правильного выражения своих мыслей на иностранном языке необходимо также знать комбинаторные значения слова. Поэтому, овладевая лексикой иностранного языка, необходимо заучивать иностранные слова не изолированно, а в составе типовых контекстов. В то же время знакомство лишь с контекстным значением слова не дает полного представления о его семантических возможностях. Поэтому, встретив слово в каком-то одном контексте, следует ознакомиться также с остальными однотипными контекстами и с обобщенным, словарным, значением.

Особенности связи между словарным и контекстным значениями следует учитывать и при переводе. Нужно помнить, что значение, фиксируемое в словаре,— значение обобщенное (А). Зарегистрировать перевод всех возможных комбинаторных вариантов (a_1, a_2, a_3 ... a_n) не представляется возможным. Так как переводить на родной язык приходится именно контекстные значения, переводчику нужно уметь творчески использовать данные словаря. При переводе может быть использовано слово более конкретное, чем то, которое предлагает словарь, или слово, не являющееся привычным семантическим соответствием переводимого (иногда даже противоположное ему по значению). Например: One picture was **taken** with the frame. *Одна картина была* ***похищена*** *вместе с рамой.* She **took** a gold medal. *Она* ***завоевала*** *золотую медаль.* (При переводе использовано более конкретное слово.) This Highway Code sets out the code of behaviour which is a must if we are ever to make an **impression** on the totals of road accidents. *...если мы хотим, чтобы* ***уменьшилось*** *количество несчастных случаев.* (При переводе использовано слово, обычно не являющееся семантическим соответствием переводимого.) ...no country could be **ashamed of** them *...любая страна могла бы* ***гордиться*** *ими.* (Использовано слово, диаметрально противоположное по значению.)

Компонентный состав лексического значения

Значение слова представляет собой единое и неделимое целое. Однако в целях более глубокого его изучения и в учебных целях можно выделить различные стороны значения, расчленив его на составные элементы. Различают значения лексическое и грамматическое. Лексическое и грамматическое значения взаимосвязаны и неотделимы друг от друга. Слова, имеющие разное лексическое значение, имеют разную грамматическую характеристику. В частности, существует непосредственная связь между значением существительного, с одной стороны, и употреблением артикля и категорией числа, с другой; между семантикой глагола и категориями залога и переходности; между значением прилагательного и наличием у него степеней сравнения и др. Например, существительные, обозначающие абстрактные понятия, не употребляются с неопределенным артиклем и во множественном числе, относительные прилагательные не имеют степеней сравнения и т. д. Изменение лексического значения сопровождается изменением грамматической характеристики слова. Если неисчисляемое существительное обозначает различные виды или сорта какого-либо вещества или отдельные случаи проявления эмоций, существительное может выступать в форме множественного числа и ему может предшествовать неопределенный артикль. Например:

I would rather have tea. *Я предпочитаю чай.*

Can you distinguish between these Chinese teas? *Вы можете различить эти сорта китайского чая?*

Wine does not agree with me. *От вина мне делается нехорошо.*

French wines are famous all over the world. *Французские вина известны во всем мире.*

They worked with enthusiasm. *Они работали с энтузиазмом.*

He was working with an enthusiasm he had never displayed before. *Он работал с таким энтузиазмом, какого раньше никогда не проявлял.*

Если на первый план выступает не предметная, а качественная сторона существительного, артикль не употребляется, и

существительное, приближаясь по значению к прилагательному, может определяться наречием. Сравните:

He is a soldier.
He is a gentleman.

He is soldier to the core.
He was gentleman enough not to mention the incident.

Различное грамматическое функционирование служит признаком наличия у слова разных словарных значений. (См. раздел «Многозначность слова».)

Как уже отмечалось, слово не только называет предметы и фиксирует в своем значении их существенные признаки, но также выражает общественно осознанное эмоциональное отношение к называемым предметам и содержит закрепленное в языке указание на их связь с другими предметами. Поэтому в значении слова можно выделить несколько компонентов:

1) предметное (номинативное) значение;

2) дефинирующее (концептуальное) значение;

3) эмоционально-оценочное значение;

4) системно-обусловленное ассоциативное значение (ассоциативное значение).

1) Предметное (номинативное) значение совпадает с объемом значения. Предметным значением обладают слова, способные выполнять номинативную функцию, т. е. соотноситься с предметами объективной действительности в качестве их наименований. В зависимости от наличия в значении этого компонента все слова можно разделить на номинативно активные и номинативно неактивные (номинативно самостоятельные и номинативно несамостоятельные). Номинативно активные слова синтаксически самостоятельны, т. е. могут выступать в качестве отдельного члена предложения. Номинативно активными являются знаменательные слова. Номинативно неактивные слова не обладают способностью номинации. Такую способность они приобретают только в составе словосочетания.

К числу номинативно неактивных слов относятся все служебные слова, а также некоторые знаменательные слова с видоизмененным лексическим значением. В частности, номинативно неактивными являются многие глаголы, сочетающиеся с существительными абстракт-

ного характера, обозначающими эмоциональную реакцию, восприятие, определенные виды человеческой деятельности. Так, номинативно неактивны глаголы, входящие в состав словосочетаний *оказать помощь (услугу, внимание, содействие)*, *проявить внимание (чуткость, заботу)*, *причинить боль (беспокойство, неприятность)*, arouse smb's anger (curiosity, indignation, jealousy, suspicions), render help (aid, assistance), cause damage (pain, anxiety, a sensation), wage war (struggle, a campaign), take a look, take a decision, cast a glance, make haste и т. п. Основную семантическую нагрузку в такого рода сочетаниях несет существительное, глагол же частично десемантизирован, значение его часто приближается к чисто грамматическому. Номинативно неактивными могут быть также прилагательные, обозначающие не дополнительный, а обязательный, включенный, признак. Например: *прибавочная стоимость*, *красный уголок*, *поперечное сечение*, broken number *дробь*, graphic arts *изобразительные искусства*, Red Indian *индеец*.

Одно и то же слово может выступать как в номинативно активном, так и в номинативно неактивном значении, причем последнее обычно является производным. Например:

Номинативно активное значение	*Производное от него номинативно неактивное значение*
drop a purse	drop the subject
lose a key	lose one's temper
take a book	take action
meet a person	meet smb.'s requirements
throw things at smb.	throw a light on smth.

Номинативная неактивность компонентов является одним из признаков постоянных (фразеологических) сочетаний. По общности предметного значения в языке выделяются пары (группы) синонимов. (См. разделы «Словосочетание» и «Классификация лексики».)

2) Дефинирующее значение, эмоциональный и ассоциативный компоненты значения составляют содержание значения. Дефинирующее значение неотделимо от предметного значения слова. В словарной статье толкового словаря при дефиниции слова описывается его дефинирующее значение. Номинативный и дефинирующий компоненты значения являются обязательными элементами значения знаменательных слов. Изменение этих компонентов обязательно влечет за собой изменение значения слова. В зависимости от характера предметного и дефинирующего значений при семантической классификации лексики выделяют группы понятийно-связанных (однополевых) лексических единиц (см. раздел «Семантическая классификация лексики»), а также класс слов, значения которых соответствуют научно отработанным понятиям, т. е. класс терминов, в противоположность словам, передающим бытовое представление о предмете и используемым в повседневных ситуациях речевого общения.

3) В зависимости от наличия в составе значения эмоционального компонента, слова можно разделить на эмоционально нейтральные и эмоционально окрашенные. Эмоциональное значение может быть дополнительным компонентом значения (в составе номинативно активных слов) и может являться основным значением слова (значение междометий). Эмоциональный компонент в составе номинативно активных слов выражает эмоционально-оценочное отношение к называемым словом предметам (*шляпа* — презрительно о человеке, совершившем какой-либо промах; *лиса* — язвительно о хитром человеке; *тряпка* — пренебрежительно о слабохарактерном человеке; a goose *простофиля*, *простак*; a crab *брюзга*; a toad *гадина*, *отвратительный человек*). Междометия как слова, не имеющие предметного значения, выражают эмоциональную реакцию на ситуативно обозначенные предметы (Ouch! *Ой!* — реакция на ощущение боли; Pshaw! *Фи!* — возглас пренебрежения; Hush! *Тс!* Bang! *Бац!*). Большинство знаменательных слов эмоционально нейтральны. Однако можно выделить сравнительно немногочисленный пласт эмоционально окрашенной лексики. Эмоционально окрашенные (эмоционально ненейтральные) слова — это обычно вторичные наименования предметов. Эмоциональный элемент в значении слова обнаруживается при сопоставлении его с эмоционально нейтральным словом, имеющим то же предметное значение, т. е. при сопоставлении с эмоционально нейтральным синонимом. Следовательно, эмоциональная окраска слова есть разница в значении между синонимами, один из которых является основным, а другой — вторичным наименованием. Сравните:

Основное эмоционально нейтральное наименование предмета	*Вторичное эмоционально окрашенное наименование того же предмета*
soldier	warrior *(уваж., торж.)*
gentleman	gent *(шутл., фам.)*
fabulous	fab *(фам.)*
head	skull *(шутл.)*

psychiatrist	shrink *(ирон.)*
boat	tub *(пренебреж.)*
doctor	pill roller *(шутл.)*

Эмоциональная окраска — понятие относительное. Предмет не может иметь только эмоционально окрашенное наименование, не имея наименования эмоционально нейтрального.

В лексикографической практике наличие и характер эмоциональной окраски сигнализируется при помощи стилистических помет. (См. раздел «Стилистическая характеристика слова».) В значении большинства эмоционально окрашенных слов содержится также и ассоциативный компонент.

4) Системно обусловленное ассоциативное значение (для краткости — ассоциативное значение) — это формально закрепленное в языке указание на связь называемого словом предмета с другими предметами и данного слова с другими элементами языковой системы. Ассоциативные связи, никак формально не выраженные в языке, элементом значения не являются. Например, хотя понятие *север* обычно ассоциируется с понятием *холод*, нельзя говорить о наличии у слова *север* ассоциативного значения. Ассоциативное значение как лингвистическая категория присуще только структурно и семантически мотивированным словам и словосочетаниям, т. е. структурно и семантически производным образованиям, которые в силу своего морфологического состава и характера значения связаны с другими элементами языковой системы. Поддержанию ясности мотивировки слов и словосочетаний и сохранению ассоциативного компонента их значения способствуют: 1) привычность способа образования; 2) существование в языке исходных структур и значений; 3) существование аналогичных образований, т. е. образований, содержащих те же компоненты и в тех же значениях. В силу этих причин воспринимаются как мотивированные и содержат в своем значении ассоциативный компонент все слова, образованные в результате действия продуктивных способов словообразования, а также слова и словосочетания в производных значениях. Примерами единиц, имеющих ассоциативное значение могут служить:

производный глагол to decode *расшифровывать* (способ его образования понятен; в языке есть более простое по структуре родственное слово — a code, а также образования с теми же компонентами: defuse, decompose, demoralise, demilitarise);

сложное прилагательное care-free *беззаботный* (прилагательное образовано по продуктивной словообразовательной модели; в языке существуют более простые родственные слова — care, free, а также образования с теми же компонентами: traffic-free, nuclear-free, duty-free, tax-free);

глагол to parachute (образован продуктивным способом; в языке существует слово, являющееся исходным по отношению к глаголу to parachute; существительное a parachute);

существительное crane в значении *подъемный кран* (значение производное, образовано путем метафорического переноса наименования; связь с исходным значением *журавль* понятна);

фразеологическое сочетание kill two birds with one stone *убить двух зайцев* (словосочетание образовано по нормам синтаксиса и в соответствии с современным лексическим значением входящих в его состав слов; в языке существуют переменные словосочетания с теми же словами, употребленными в тех же значениях: kill a cat, kill a man, kill with a knife, kill with a blunt object и т. п.; значение сочетания — производное, связь его с исходным, прямым, значением понятна).

Ассоциативный компонент не является обязательным элементом значения. Доказательством этого служат следующие факты: не все слова являются мотивированными для современного языкового сознания; при забвении мотивировки и исчезновении ассоциативного компонента слово не перестает быть значимой единицей языка; ассоциативное значение слова может приходить в противоречие с его предметно-дефинирующим значением.

Не все слова являются мотивированными для современного языкового сознания. Например, как немотивированные воспринимаются слова *рыба*, *хороший*, *арык*; red, go, good и др. Тем не менее, все они имеют в русском и английском языках совершенно четкое значение.

Теоретически логично предположить, что в момент своего возникновения все слова были мотивированными и имели ассоциативное значение. Однако в процессе развития значения связь слова с другими элементами системы может нарушаться, и ассоциативный элемент значения может выпадать. Забвение мотивировки слова и утрата им ассоциативного значения называется деэтимологизацией. Деэтимологизация наблюдается в случае, если слово теряет

связь с другими элементами языка и становится структурно и семантически изолированным. Деэтимологизации способствуют: а) опрощение морфологической структуры слова; б) исчезновение из языка родственных слов более простой структуры; в) исчезновение данной словообразовательной модели и прекращение действия данного способа словообразования; г) распад семантических связей между значениями многозначного слова; д) исчезновение исходного значения, по отношению к которому данное значение является производным.

При деэтимологизации происходит распад словарных гнезд, нарушается связь между этимологически родственными словами. Так, существительное *петух* не связывается сейчас в нашем сознании с глаголом *петь*; *голубой* и *голубь* не воспринимаются как родственные слова; *красный* не связывается с понятием красоты. Употребляя слово *рубль*, мы не ставим его в один ряд с глаголом *рубить*, хотя они связаны этимологически (до появления бумажных денег при расчетах рубили металлические слитки). Bitter, bite и beetle не рассматривают сейчас как слова с одним и тем же корнем, так же как bake и bread. Season и sow *(сеять)*, которые были связаны семантически и этимологически, сейчас эту связь утратили, так как изменилось значение слова season (первоначально оно значило *время сева*).

Основным в слове является его предметно-дефинирующее значение. Ассоциативное значение, тем более пришедшее в противоречие с предметным значением, не является определяющим. Не представляются нелогичными сочетания *рыжая белка* (хотя этимологически *белка* значит *белая*), *бумажный мешок* (хотя *мешок* фактически означает *мех*), pen knife (хотя перья с помощью ножа уже не очинивают), sweet fruit salad (хотя salad восходит этимологически к salt). Говоря olive oil, не замечают тавтологии (oil этимологически идентично olive). Забылась мотивировка слова marmalade: слово происходит от испанского корня и значит *айвовое варенье*. В современном английском языке marmalade — преимущественно *апельсиновый джем*.

Деэтимологизация обычно наблюдается при заимствовании, когда потеряв связь с родственными словами и оказавшись семантически и фразеологически изолированными, заимствованные слова воспринимаются как немотивированные и не имеющие ассоциативного значения. Так, для людей, не знающих английского языка, лишены ассоциативного значения заимствованные из английского языка слова *ковбой* (cowboy — *пастух*, букв. *коровий парень*), *вестерн* (Western — букв. *западный* — фильм о колонизации Запада Америки); *волейбол* (volleyball — букв. *мяч*, *принимаемый налету*) и др. Деэтимологизированными являются слова alphabet (составленное из первых двух букв греческого алфавита: alpha и beta); pedagogue (из греч. pais *мальчик* и agein *вести*, *водить*), isolate (от итал. isola *остров*); corridor (от итал. correre *бегать*) и др.

Деэтимологизация часто сопровождается опрощением морфологической структуры слова. Например, существительное steward, воспринимаемое сейчас как немотивированное и непроизводное, является этимологически сложным по структуре и семантически мотивированным; старое значение его — *стерегущий свиней*, из stigo *хлев*, *загон для свиней* и weard *охраняющий*. Как простое непроизводное слово воспринимается с современной точки зрения существительное walnut *грецкий орех*, означающее буквально *чужеземный орех* и состоящее этимологически из двух основ: wealh *чужеземный* и hnut *орех*.

Утраченное ассоциативное значение и забытая мотивировка могут быть часто реконструированы путем этимологического анализа, который помогает восстановить связь слова с другими элементами языковой системы и понять, почему данный предмет назван именно таким образом. Например, можно восстановить ассоциативное значение слов и словосочетаний lieutenant, dollar, gazette, Limey, Scotland Yard, Wall Street:

Lieutenant буквально значит *заместитель*, *занимающий место другого* из лат. locus *место* и tenens — причастие от глагола tenere *держать*. Это значение сохранилось в словосочетаниях lieutenant general, lieutenant colonel.

Английское слово dollar и немецкое Thaler имеют общее происхождение: оба названы по имени древнего города в Богемии (Joachimsthaler), где производилась художественная чеканка монет.

Существительное gazette восходит к названию мелкой венецианской монеты, заплатив которую можно было прослушать читавшийся вслух манускрипт, издаваемый венецианским правительством и содержащий важные новости.

Limey — шутливое прозвище, данное англичанам американцами. Сначала американцы называли так только английских моряков, которые, спасаясь от цинги, пили лимонный сок (lime — разновидность лимона).

Scotland Yard — сыскной центр английской полиции; называется так потому, что расположен на месте, где когда-то находился дворец для приезжавших в Лондон шотландских королей.

Wall Street — улица в Нью-Йорке в районе нижнего Манхеттена, на которой расположены биржа и крупнейшие банки; называется так потому, что на месте ее проходила стена, защищавшая Новый Амстердам (старое название Нью-Йорка) от набегов индейцев.

Знание ассоциативного значения помогает часто лучше понять смысл терминов. Например, этимологическое значение терминов syntax,

term, synthesis способствует раскрытию их современного содержания: syntax— греческое слово, буквально означающее *правильное расположение слов в предложении*, из syn *вместе* и tasso, taxo *приводить в порядок*; term — от лат. terminus *граница, предел* — слово, с точно ограниченным значением; synthesis — букв. *соединение частей* из греч. syn *вместе* и thesis *класть, ставить*.

Слова и словосочетания, имеющие одинаковое предметное значение, могут иметь различное ассоциативное значение. Например:

медуза	nettle fish	(букв. *рыба-крапива*)
	jelly fish	(букв. *рыба-желе*)
обвиняемый	accused	(букв. *тот, кого обвиняют*)
	defendant	(букв. *тот, кого защищают*)
автомат	automat	(букв. *выполняющий какую-то операцию*)
	slot machine	(букв. *аппарат с прорезью для монеты*)
редакционная статья	leading story	(букв. *ведущая статья*)
	editorial	(букв. *редакционная статья*)

Одинаковое предметное значение могут также иметь пары слов и словосочетаний, из которых только одно является мотивированным. Например: pseudonym и pen name; telegram и wire; stenography и short hand; radio и wireless и т. п.

Подобные отношения могут существовать и между словами и словосочетаниями разных языков. Ассоциативное значение предметно идентичных слов русского и английского языков может совпадать (сравните: *шариковая ручка* — ball (point) pen; *двуличный* — double-faced; *праздное любопытство* — idle curiosity и др.), но может и не быть одинаковым (сравните: *полузащитник* и half back; *спасательная лодка* и life boat; *словарное гнездо* и word family; *снежная баба* и snowman; nonferrous metals и *цветные металлы*; *скрытая камера* и candid camera и др.).

Поскольку ассоциативное значение не является определяющим компонентом смыслового содержания слова и может не совпадать с его предметным значением, при переводе следует прежде всего передавать предметное, а не ассоциативное значение. Так, stainless steel — это *нержавеющая сталь*, но не *сталь без пятен*; indellible pencil — *чернильный карандаш*, но не *нестираемый карандаш*; safety pin — *английская булавка*, но не *безопасная булавка*; silver fox — *чернобурая лиса*, но не *серебряная лиса*; black eye — *синяк под глазом*, но не *черный глаз* и т. п.

Перевод деэтимологизировавшихся слов с опорой на ассоциативное значение может привести к искажению. Например, public school в Англии — не общедоступная школа, а школа-интернат закрытого типа; high school в США — не высшая, а средняя школа; local train в нью-йоркском метро — не местный поезд, а поезд, останавливающийся на всех остановках, в отличие от express train — поезда, останавливающегося не на всех станциях и поэтому идущего быстрее; beef tea — не разновидность чая, а бульон, обычно крепкий. Не отвечает содержанию английского словосочетания drug store его традиционный перевод: аптека.

Так как ассоциативные значения номинативно адекватных русских и английских слов могут не совпадать, не зная, как называется предмет по-английски и не имея возможности навести справку по словарю, следует назвать его описательно, а не создавать несуществующие английские слова на основе ассоциативного значения предметно идентичного русского слова. Так, *домашние туфли* — это slippers, а не home shoes; *простой карандаш* — это lead pencil, а не simple pencil; *откладывать деньги на черный день* — save for a rainy day, а не for a black day и т. п.

При изучении лексики иностранного языка нужно стремиться не только запомнить, как называется та или иная вещь, но и понять, почему она так называется. Нужно уяснить не только предметное, но и ассоциативное значение слова. Для этого необходимо установить способ образования и структурный состав слова, а также познакомиться с его прочими значениями и со значениями родственных слов. Иностранные слова, ассоциативное значение и мотивировка которых понятны учащимся, запоминаются легче, и при употреблении их студенты не допускают ошибок.

Изменение значения слова и развитие многозначности

Значение слова не является неизменным. Этимологический анализ дает возможность проследить, как развивалось значение слова, и вскрыть первоначальное значение многих слов, далекое от их современного значения. Например, словом legend называли раньше книгу, содержащую жизнеописания святых, затем жизнеописания святых и, наконец, неправдоподобную историю, т. е. легенду. Прилагательное left значило *слабый*. Существительное hospital, восходящее к тому же корню, что и guest, служило для обозначения

места, где принимали приезжих гостей. Предложение Send him a wire во времена Шекспира было бы понято совсем иначе (так как значения *телеграмма* у слова wire не было), а предложение I missed the train было бы лишено смысла (слово train могло означать *шлейф*, *вереница* и др., но не *поезд*).

В процессе своего развития слова могут приобретать значения, прямо противоположные первоначальным. Например, слово nice восходит к латинскому прилагательному со значением *невежественный*, а в старофранцузском оно имело значение *глупый*. Существительные guest и hostilities — слова этимологически родственные: старое значение слова guest — *чужеземец*, *чужой*, *враг*.

Слова могут сохранять исчезнувшие значения в отдельных словосочетаниях. Так, старое значение quick — *живой* — сохранилось в словосочетаниях quick silver *(ртуть)*, wounded to the quick *(задетый за живое)*. Существительное meat использовалось раньше для обозначения любой пищи, а не только мяса, и это значение еще можно обнаружить в языке: mincemeat — *сладкий фарш из изюма и миндаля, используемый для начинки*; meat and drink — *еда и питье*.

В последнее время приобрели новое значение слова explosion (population explosion), escalation (escalation of war), confrontation, dialogue (dialogue as opposed to confrontation in international relations) и др.

Анализируя семантику слова, прослеживают развитие его значения не только в пределах одного языка, но и в языке, из которого оно заимствовано. Говоря об изменении значения многих английских слов, учитывают значения, которые они имели в греческом, латинском или французском языках.

Изменение сферы употребления слова ведет обычно к изменению его значения. При изменении сферы употребления, в частности при заимствовании, объем значения слова обычно сужается, значение слова становится более специальным. Слово, как правило, заимствуется не в словарном, а в комбинаторном значении. Например, заимствованные из английского языка слова *донор*, *продюсер*, *диета*, *тайм*, *дистанция* в русском языке имеют более специальное значение, чем слова donor, producer, diet, time, distance, соответственно.

Развитие значения идет, как правило, от конкретного к абстрактному. Сравните, например, исходные и производные значения следующих слов:

sorrow: *язва* → *печаль*
ponder: *взвешивать, определять вес* → *взвешивать, обдумывать*
unleash: *спускать с привязи* → *начинать, развязывать (войну, травлю и т. п.)*
impression: *оттиск, отпечаток* → *впечатление*
triumph: *победное шествие полководца* → *успех, победа, торжество*

При возникновении нового значения, исходное значение может быть забыто, но может сохраниться, и слово становится многозначным.

Причиной изменения значения могут быть как изменения объективной действительности, так и внутрисистемные языковые изменения. Значение слов изменяется при появлении новых предметов или в результате более глубокого познания сущности уже известных и при изменении общественно осознанного отношения к ним. Если по той или иной причине какое-либо слово исчезает из языка, его значение как бы перераспределяется между другими словарными единицами. Изменение значения слова или появление новых слов также может повлиять на смысл других словарных единиц. Для установления причин изменения значения каждого конкретного слова необходимо специальное всестороннее исследование.

Изменение значения может быть полным и частичным. При полном изменении значения изменяются объем и содержание значения, при частичном — только содержание. (Изменение содержания наблюдается при изменении общественно осознанного отношения к тем же самым предметам.)

В большинстве случаев изменение значения вызывается изменением объема значения, т. е. тем, что слово начинает применяться в качестве наименования к предметам другого класса. Однако возможно изменение значения в результате изменения содержания: при изменении общественно осознанного отношения к тем же самым предметам. Например, существительное villain, первоначальным значением которого было *деревенский житель*, изменило свой объем в результате изменения эмоционально-оценочного компонента значения. В новом (современном) значении *злодей, негодяй* слово применяется в качестве названия к другому классу предметов.

Если изменение значения является результатом изменения его объема, пути изменения значения можно классифицировать в зависимости от объемов исходного и производного значений и от признаков первого и второго референтов (т. е. предметов, которые слово обозначает соответственно в исходном и производном значениях). В соответствии с этими критериями можно выделить два основных пути изменения значения: 1) модификацию значения и 2) перенос наименования.

Модификация значения

При модификации значения референты имеют общие существенные признаки, объемы значений слов частично совпадают.

Разновидностями модификации значения являются: а) расширение объема значения и б) сужение объема значения.

С точки зрения содержания значения, расширение объема значения является обобщением, а сужение объема — уточнением значения. При обобщении в содержании значения мыслится меньше, а при уточнении больше признаков.

Расширение объема (обобщение) — изменение значения, в результате которого слово, называвшее предметы одного вида, распространяется в качестве наименования на все виды данного рода, т. е. становится наименованием соответствующего рода [1].

Значения следующих слов развивались путем расширения объема значения (обобщения):

гражданин: *горожанин, городской житель → подданный государства*
гость: *приезжий купец → приезжий, гость*
Yankee: *житель Новой Англии → любой американец, янки*
rival: *живущий по другую сторону реки и претендующий на право пользования ею → претендующий на что-л., соперник*
brim: *прибрежная полоса, край суши у моря → любой край*
stock: *запас дров → запас любых товаров, продуктов*

[1] Термины «род» и «вид» используются в том значении, которое они имеют в логике. Род — класс предметов, в состав которого входят другие классы предметов. Вид — класс предметов, входящий в объем более широкого класса.

Разновидностью расширения объема значения является образование нарицательных существительных из имен собственных:

Paddy (сокращ. от Patrick): *распространенное среди ирландцев имя* [1]→ *ирландец* (a Paddy)
the Mausoleum: *гробница царя Мавзола в Галикарнасе (IV век до н. э.)* → *мавзолей* (a mausoleum)

Производное значение, образованное путем расширения объема значения (иначе: путем обобщения содержания значения), называется обобщающим.

Степень обобщения может быть очень большой. Слово, обозначавшее видовое понятие, может использоваться для обозначения не только предметов ближайшего рода, но и более широкого общего понятия. Видовые признаки могут совершенно отсутствовать в производном значении слова. Например, потеряли свое видовое значение и приобрели самый общий смысл *человек, личность, индивидуум* слова dog, bird, fish, customer, beggar (ugly customer *грубиян, негодяй*; queer customer *человек со странностями*; lucky dog *счастливчик;* sly dog *хитрец, человек себе на уме*; old bird *старина*; cool fish *нахальный парень*).

Сужение объема (уточнение) — изменение значения, в результате которого слово, называвшее предметы определенного рода, закрепляется в качестве наименования только за одним из видов данного рода. Примерами слов, значения которых развивались путем сужения объема, могут служить следующие:

машина: *механизм, аппарат → автомашина*
producer: *производитель, поставщик → продюсер; выпускающий и финансирующий фильм*
fiction: *вымысел, выдумка, фикция → беллетристика, художественная литература*
champion: *борец, участник состязания → боровшийся успешно, чемпион*
to follow smb.: *следовать за кем-л.→ следовать, шпионить за кем-л.*

Сужение объема значения может происходить при использовании имен нарицательных в качестве собственных:

a cenotaph: *пустая гробница; памятник похороненным в другом месте → памятник в Лондоне в честь погибших в двух мировых войнах* (the Cenotaph)

[1] Святой Патрик (St. Patrick) считается покровителем Ирландии.

a border: *граница* → *граница между Англией и Шотландией* (the Border)

Производное значение, образованное путем сужения объема значения (иначе: путем уточнения содержания значения), называется у т о ч н я ю щ и м.

Сужение объема является результатом обособления комбинаторного варианта значения. При этом слово как бы аккумулирует значение ближайшего контекста, и один из элементов контекста может выпадать, т. е. образование уточняющего значения может сопровождаться эллипсисом. Например, существительное success первоначально обозначало любой результат, и для того, чтобы выразить понятие, которое оно выражает сейчас, т. е. *успех*, *успешный результат*, слово success должно было определяться прилагательным good. Постепенно слово success как бы вобрало в себя значение прилагательного, и последнее было опущено. В словосочетании get a degree первоначально было обязательным определение scholastic (get a scholastic degree), не употребляющееся сейчас в результате эллипсиса. Возникновение современного значения существительного the pictures также сопровождалось эллипсисом: the pictures образовалась из the moving pictures. Появление у глагольного сочетания hang up специального значения *вешать трубку* сопровождалось грамматическими изменениями: глагол hang в этом значении стал непереходным (первоначально прямое дополнение являлось обязательным: hang up the receiver). После обособления одного из комбинаторных вариантов существительного pressure нет необходимости употреблять уточняющее определение. Ясно, что предложение His pressure is up again значит His blood pressure is up again.

Обособление комбинаторного значения происходит тогда, когда оно становится наиболее частым случаем реализации определенного словарного значения. Например, существительное secession *отделение*, *раскол* и глагол to secede *отделяться*, *откалываться*, *выходить из состава* в период гражданской войны между северными и южными штатами США (1861—1865) сузили свой объем и начали обозначать соответственно *выход из состава федерации американских штатов* (the Union) и *выходить из состава федерации американских штатов*, так как в период, когда одиннадцать южных штатов образовали свое собственное государство (the Confederacy), наиболее актуальными были именно эти комбинаторные значения слов secession и secede.

Перенос наименования

При п е р е н о с е н а и м е н о в а н и я референты не имеют общих существенных признаков, объемы значений слов не совпадают. Разновидностями переноса наименования являются: а) м е т а ф о р а и б) м е т о н и м и я.

М е т а ф о р а — это перенос наименования на предметы другого рода или вида по сходству второстепенных признаков (цвет, форма, размер, внутренние качества и т. п.).

Значения следующих слов развивались путем метафорического переноса наименования:

caterpillar: *гусеница (зоол.)* → *гусеничный ход*
vulture: *орел-стервятник* → *хищный человек*
feeler: *усик насекомого, щупальце* → *осторожный вопрос*
snail: *улитка* → *медлительный человек*
branch: *ветка дерева* → *отрасль (науки, промышленности)*
bulb: *луковица растения* → *электрическая лампочка*

Разновидностью метафорического переноса наименования является использование имен собственных для обозначения целого класса предметов, а также имен нарицательных в качестве собственных. Например:

Shylock: *главный персонаж «Венецианского купца» Шекспира, безжалостный ростовщик* → *человек, беспощадный при заключении сделок* (a Shylock)
a pencil: *карандаш* → *памятник Джорджу Вашингтону в Вашингтоне, по форме напоминающий карандаш* (the Pencil).

Производное значение, образованное путем метафорического переноса наименования, называется м е т а ф о р и ч е с к и - п е р е н о с н ы м.

М е т о н и м и я — это перенос наименования на предметы другого рода или вида в силу существующей между предметами реальной связи. При развитии значения путем метонимии одно и то же слово может называть часть и целое; предмет и его содержание; предмет и место его нахождения или изготовления; действие и его результат; инструмент и результат его применения; создателя и созданную им вещь и др.

Примерами слов, значения которых развивались путем метонимического переноса наименования, являются:

cane: *камыш; тростник* → *трость из такого материала*
coin: *клин для чеканки монет* → *монета*
sack: *сумка из плотной материи* → *мера сыпучих тел*
sable: *соболь* → *мех соболя*
silver: *металл* → *столовое серебро*; *металл* → *серебряная медаль* (a silver)

При метонимии, так же как и при других способах изменения значения, возможна трансформация имен собственных в нарицательные. Например:

Volt: *итальянский физик → единица электрического напряжения*
Bobby (Robert Peel): *основатель современной системы английской полиции → английский полицейский*
Baedecker: *автор серии путеводителей → путеводитель этого автора*
Winchester: *город в Северной Америке → винтовка*
Wedgewood: *английский керамист, основатель ряда фабрик по производству фарфоровых и фаянсовых изделий → сорт английского фарфора и фаянса*

Распространенной разновидностью метонимии в английском языке является называние результата по действию: washing 1) *стирка* и 2) *белье (постиранное или приготовленное для стирки);* building 1) *строительство* и 2) *здание;* growth 1) *рост* и 2) *опухоль.*

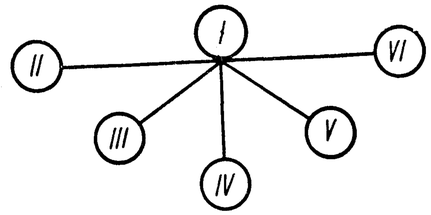
Значение, образованное путем метонимического переноса наименования, называется метонимически-переносным.

Одно и то же значение может явиться исходным для нескольких производных. Например, от значения прилагательного tough *жесткий, плотный* (tough steak) образованы производные значения *стойкий, выносливый* (tough man), *трудноразрешимый* (tough problem), *упрямый, несговорчивый* (tough customer) и др. Значение hard *твердый, жесткий* (hard chair) явилось исходным для значений *трудный, требующий напряжения* (hard work), *суровый* (be hard on smb.), *тяжелый* (hard blow) и др. Производное значение может в свою очередь явиться исходным для других значений. Многозначность может явиться результатом действия нескольких различных путей изменения значения. Например:

pilot: *лоцман → проводник* (расширение объема значения) *→пилот* (сужение объема значения)
film: *тонкая кожа → тонкая пленка* (расширение объема значения) → *фото- и кинопленка* (сужение объема значения) → *кинофильм* (метонимический перенос наименования)
test: *глиняный сосуд → сосуд, в котором испытывают качество металлов* (сужение объема значения) → *любое испытательное средство* (метонимический перенос наименования)

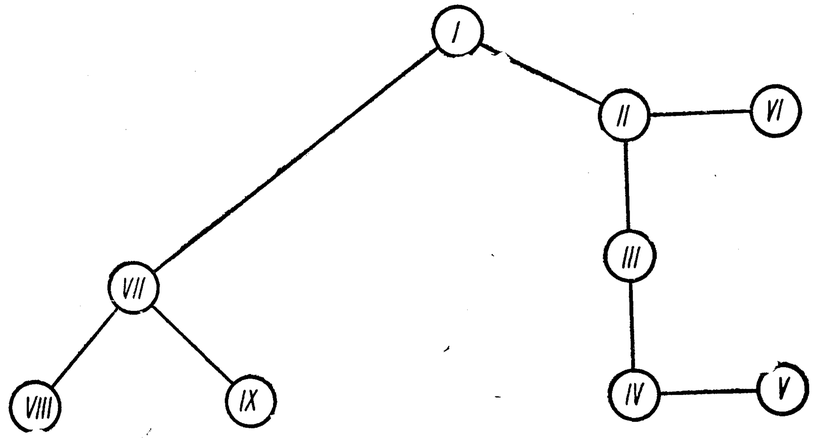
Таким образом, многозначное слово представляет собой сложное многоступенчатое разветвленное образование. Элементарное представление о направлении развития и соподчинении значений многозначного слова могут дать следующие схемы:

Радиальное развитие значений



Последовательное развитие значений

Сложное (смешанное) развитие значений



Знание основных путей развития словарных значений и, следовательно, номинативных возможностей слова помогает пониманию и переводу слова в незнакомых значениях, узуальных и окказиональных, и способствует развитию языковой догадки.

Таким образом, по этимологической зависимости значения многозначного слова могут быть исходными и производными. Производные значения разделяются на модифицирующие (обобщающие и уточняющие) и переносные (метафорически-переносные и метонимически-переносные). Следовательно, одна и та же звуковая форма может использоваться для наименования 1) вида и рода (т. е. предметов, имеющих сходные существенные признаки); 2) предметов, обладающих сходными второстепенными признаками и 3) предметов, не имеющих никаких сходных признаков, но связанных объективно существующими (или существовавшими) реальными связями.

Многозначность слова

Если при появлении у слова производного значения сохраняется значение исходное, слово становится многозначным. Многозначность (полисемия) — это способность слова служить средством наименования разных классов предметов. Следовательно, словарные значения многозначного слова обязательно различны по объему.

Формальными показателями многозначности слова являются его сочетаемость со словами, принадлежащими к разным семантическим классам, семантическая адекватность и противопоставленность разным лексическим единицам, а также различная грамматическая характеристика слова. Например, глагол to break в значении *нарушать целость чего-л. ударом* выступает в сочетании с существительными, обозначающими хрупкие, ломкие предметы (break a vase, a glass, a cup, a saucer, a window), соотносится по сходству значения с глаголами to smash, to crush, to crack, семантически противопоставлен словарным единицам to fix, to mend, to repair, to put together. Этот же глагол в другом словарном значении — *нарушать, не соблюдать, не выполнять* — синонимичен глаголу to violate; антонимами его являются глаголы to observe, to keep, to fulfil, to stick to smth., и он выступает в сочетании с существительными, самым общим значением которых является *результат умственной деятельности*: a promise, a vow, an oath, a law, a treaty, a resolution, regulations и т. п. Поскольку между лексическим и грамматическим значениями слова существует самая тесная связь, различное грамматическое функционирование слова свидетельствует о существовании у него разных лексических значений. Показателем многозначности слова могут быть: способность одного и того же глагола выступать в качестве

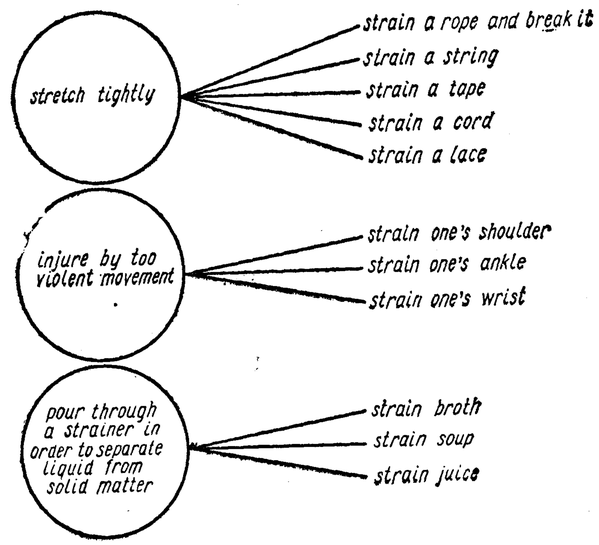
переходного и непереходного (I walked to the car. I walked him to the car. Why shed tears? Dogs shed in spring.); разные формы множественного числа и разные временные формы (pennies — отдельные монеты, pence — сумма, стоимость; The picture was hung in the living room. The traitor was hanged.); согласование с глаголом в единственном и множественном числе (Phonetics is a linguistic science. His phonetics are past improving.) и др.

Контексты, выступая в которых слово называет предметы разных классов, называются разнотипными. В разнотипных контекстах реализуются разные словарные значения одного и того же слова. Сравните:

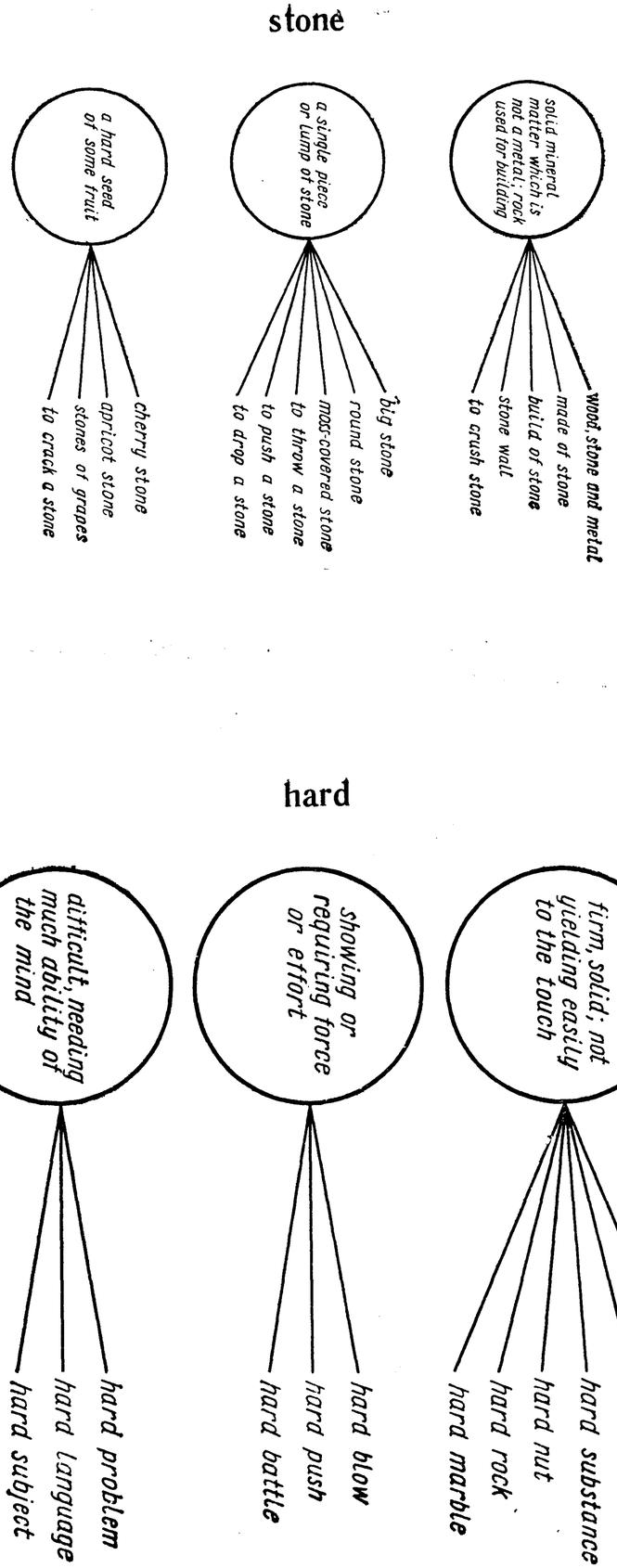
Однотипные контексты	*Разнотипные контексты*
spread a cloth	spread a cloth
spread a blanket	spread rumors
wheat grain	wheat grain
a cargo of grain	a grain of truth
a shallow pond	a shallow pond
a shallow basin	a shallow mind

Отношение между словарными и контекстными значениями многозначного слова можно проиллюстрировать на примере многозначных слов to strain, a stone, hard:[1]

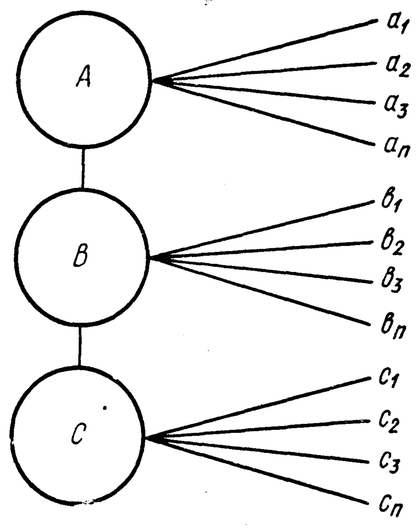
to strain



[1] Значения слов приведены не полностью.



Таким образом, используя ранее принятые условные обозначения (т. е. обозначая словарные значения заглавными буквами, а комбинаторные значения — строчными), схему многозначного слова можно представить следующим образом:



Значения $a_1a_2a_3a_n$ (а также $b_1b_2b_3b_n$ или $c_1c_2c_3c_n$) — значения, в которых слово выступает в однотипных контекстах. Значения $a_1b_1c_1$ или $a_2b_2c_2$ и т. п.— значения разнотипных контекстов.

Многозначность присуща слову вне предложения. Реализованное слово, как правило, однозначно. Понять, какое из словарных значений реализуется в каждом случае, помогают контекст и ситуация, выполняющие как актуализирующую, так и селективную (отборочную) функцию. Например, в следующих примерах для семантизации слова достаточно только контекста: We **decorated** the X-tree. He was **decorated** for a brave deed. Don't lean over the **edge** of the platform. They stopped at the **edge** of the forest. It **dates** him. She **dates** him. I've got a spoon but there is no **fork.** He stopped working and stuck the **fork** into the ground. Иногда контекст не выполняет своей селективной функции, и отбор значения осуществляет ситуация. Слова We are going down!, сказанные летчиком, означают *Мы падаем* (как, например, в кинофильме "The Best Years of Our Life"). Эти же слова в другой ситуации могли бы означать *Мы тонем* или *Наше положение ухудшается*. I didn't hear the report может означать в зависимости от обстановки *Я не слышал доклада* и *Я не слышал звука выстрела*. Если контекст и ситуация не выполняют своей селективной функции, многозначное слово сохраняет

свои словарные значения в речи. Намеренное сохранение многозначности — особый стилистический прием, вызывающий дополнительные ассоциации. Использование этого приема рассчитано на создание комического эффекта. Например:

Customer: I would like a book, please.
Bookseller: Something light?
Customer: That does not matter. I have my car with me.

Значения многозначного слова не равноправны. Их можно классифицировать по нескольким признакам. При классификации словарных значений многозначного слова в синхронном плане основаниями могут служить: 1) способ наименования предметов объективной действительности; 2) сравнительная коммуникативная ценность; 3) относительная частота реализации.

По способу наименования предметов объективной действительности выделяют значения прямое и переносное. Слова в прямом значении семантически непроизводны. Слова в переносных значениях семантически производны. Они не только называют предмет, но содержат в своем значении указание на связь называемых ими предметов с предметами другого класса. Слова в переносных значениях называют предметы через соотнесение их с предметами, составляющими объем исходного значения. Метафорически-переносные значения указывают на сходство признаков предметов, метонимически-переносные — на пространственную, временну́ю и причинно-следственную связь между ними. В состав переносных значений обязательно входит ассоциативный компонент. Многие слова в метафорически- и метонимически-переносных значениях являются эмоционально окрашенными: они передают иронию, насмешку, пренебрежение, неодобрение и т. п. Например, lamb (презрительно о человеке, не умеющем постоять за себя); parrot (неуважительно о повторяющем чужие слова); leech (неодобрительно об использующих труд и силы других); whiskers (ласково о животных: кошке, козе, кролике); a crab (шутливо о брюзге и ворчуне). Характер эмоциональной окраски определяется свойствами предметов, которые составляют объем исходного значения.

Второй и третий признаки (сравнительная коммуникативная ценность и относительная частота реализации) фактически неотделимы друг от друга, так как частота употребления слова находится в прямой зависимости от характера

его значения. По этим признакам среди словарных значений многозначного слова можно выделить главное и подчиненное значения. Главное значение слова — это, как правило, прямое номинативно активное непроизводное значение, являющееся (непосредственно или опосредствованно) исходным для всех остальных. В своем главном значении слово обычно выражает конкретное понятие [1].

В словарной статье главное значение приводится первым. Главное значение слова является опорой для понимания его остальных, подчиненных, значений.

При практическом овладении языком слова следует заучивать прежде всего в главных значениях. Знакомство со словом только в его подчиненном значении не дает о нем полного представления и не позволяет правильно использовать и переводить слово во всех контекстах. Например, одним из подчиненных значений глагола crash является *потерпеть аварию* (The plane crashed on landing). Однако для свободного владения словом недостаточно знания этого частного значения. Главное значение глагола crash — *падать, ударяться о что-л. с грохотом, треском; рушиться.* Только исходя из него можно правильно употреблять и переводить этот глагол: The house was on fire, the roof crashed through. Another quake followed and the building crashed down. The car crashed into the wall at high speed. Нельзя связывать глагол crack только с понятием чудаковатости или чего-то несерьезного на основании контекстов, в которых реализуется подчиненное значение crack: crack a joke *пошутить, отпустить шутку*; be cracked *быть чудаковатым, иметь причуды*. Главное значение глагола crack значительно шире: *давать трещину; трескаться; создавать трещину* (The ice cracked. The cup cracked. The wall cracked. He poured boiling water in the glass and the glass cracked. We heard a branch crack.). Хотя подчиненное значение слова gap *отставание в какой-л. области* (technological gap, rocket gap) и связано с его главным значением *брешь, пролом, цель*, оно не дает ключа к переводу всех словосочетаний с этим словом.

В ходе исторического развития языка значения многозначного слова могут перераспределяться: главное значение

---

[1] Исключение составляют слова, имеющие только номинативно неактивное значение абстрактного характера и не имеющие номинативно активного конкретного значения.

может отходить на второй план, исходное значение может восприниматься как производное. Например, этимологически исходным в системе значений существительного traffic является значение *торговля* (traffic in drugs, slave traffic). Сейчас это значение воспринимается как подчиненное, главным значением стало *уличное движение, транспорт* (In England traffic keeps to the left. There is no foot traffic across the bridge. He was waiting for the cross traffic to pass.) Главное значение существительного torpedo в современном английском языке — *торпеда, самодвижущаяся подводная мина сигарообразной формы*. Однако этимологически это значение — производное и подчиненное, образованное путем метафорического переноса от исходного значения *электрический скат, рыба из группы скатов, с округлым телом, способная производить электрические удары*. (От латинского torpeo *онеметь, оцепенеть*). В современном языке главное значение существительного sedan [sɪ'dæn] — *машина с закрытым кузовом для четырех или более человек*, хотя исторически оно является производным и подчиненным по отношению к значению *портшез; закрытое кресло-носилки*.

Подчиненные значения имеют различную частотность употребления. Чтобы не допускать ошибок при переводе, необходимо просматривать всю словарную статью, а не останавливаться на одном из первых значений, являющемся наиболее знакомым. Так, be satisfied может означать *убедиться* (The policeman was satisfied that the man was innocent); словосочетание hunting and shooting, когда речь идет об Англии, имеет специальное значение *охота на лисиц и на дичь* (Hunting, shooting and fishing are traditional English country sports); существительное doctor имеет подчиненное значение, довольно далеко отстоящее от главного,— *подделывающий что-л.* (He is a passport doctor); shame — не только *стыд, позор*, но и *досада, жалость* (It's a shame you are not a writer).

Если развитие многозначности слова происходило путем модификации значения (а иногда и в случае метафорического переноса наименования), значения многозначного слова связаны одним центральным смыслом, группируются вокруг одного семантического стержня. Центральный смысл (стержневой смысл, семантический стержень) — это общий смысл, объединяющий главное значение слова и большинство подчиненных. Центральный смысл — фактически, значение корня, поэтому он объединяет не только значения одного слова, но и значения родственных слов. Центральный смысл в словарях не фиксируется. Определить его можно, проанализировав все значения многозначного слова и значения родственных слов. Например, центральным смыслом существительного stub является понятие *остаток, часть чего-л., оставшаяся после удаления большей или главной части*. Вокруг этого семантического стержня группируются все значения слова: the stub of a cigarette *окурок*; the stub of a tree *пень*; the stub of a ticket *часть билета, оставшаяся после того, как оторван «контроль»*; the stub of a cheque book *корешок чековой книжки*; the stub of an arm *культя, обрубок руки*; the stub of a pencil *огрызок карандаша*; the stub of a tooth *корень зуба, часть зуба, оставшаяся после того, как сломали, спилили зуб*. Стержневой смысл существительного stroke — *отдельное движение или действие, занимающее минимум времени*. Этот смысл объединяет следующие значения слова: the stroke of an oar *взмах весла*; not to do a stroke of work *не ударить палец о палец*; one stroke of the pen *росчерк пера*; a sun stroke *солнечный удар*; on the stroke of ten *когда часы пробили десять*.

Знание центрального смысла, вокруг которого группируются значения многозначного слова и значения родственных слов, помогает понять, почему одно и то же слово используется для наименования, казалось бы, разнородных предметов. Например, диапозитив, логарифмическая линейка, оползень и обвал называются по-английски словами с одним и тем же корнем slide-: диапозитив — a slide, логарифмическая линейка — a sliding rule, оползень, обвал — land slide. Семантический стержень, который объединяет в сознании англичан эти три значения — понятие скольжения, легкости передвижения. Понять, почему англичане называют одним и тем же словом draught сквозняк и шашки, можно только в том случае, если знать, что оба эти значения связываются ими с действием draw — *тянуть, тащить*. Иностранцу сначала трудно понять, почему костюм (брюки и пиджак, юбка и жакет, брючный костюм) и масть (в картах) называются одним и тем же словом (suit). Для англичан эти значения объединены общим смыслом *набор, комплект гармонирующих между собой предметов; согласие, гармония*. (Значение *костюм* является уточняющим, оно образовалось в результате обособления комбинаторного значения a suit of clothes. Обособление сопровождалось эллипсисом.)

Овладевая лексикой иностранного языка, вместо того чтобы механически запоминать перевод всех родственных слов, нужно постараться уяснить себе связывающий их

стержневой смысл. Например, установив на основе анализа семантики слов с корнем slip-, общий для всех них стержневой смысл (*скольжение, мгновенное действие*), можно легко перевести сочетания, содержащие слова с этим корнем: a slippery road — *скользкая дорога*, a slip of the tongue — *оговорка*, to slip on a dressing gown — *набросить халат*.

Знание центрального смысла помогает более свободно употреблять слово. Например, если русский студент знаком с существительным meat только через привычное соответствие meat — *мясо*, он вряд ли скажет the meat of an orange, the meat of an egg, the meat of a nut, хотя такое употребление слова meat вполне закономерно и соответствует его центральному смыслу *то, что находится внутри, под оболочкой, и является съедобным*. Привыкнув употреблять существительное floor только в контекстах the first floor, the second floor, on the ground floor и т. п. и семантически противопоставлять его существительному ceiling, русский студент будет удивлен, встретив словосочетание ocean floor (*дно океана*). Если не знать, что стержневой смысл существительного coat — *внешнее покрытие*, словосочетания dog's coat *шерсть собаки*, a coat of paint *слой краски*, a coat of mail *кольчуга* покажутся нелогичными.

Знакомясь с семантикой многозначного иностранного слова, следует пользоваться одноязычными (толковыми) словарями, в которых смысл слов описывается, а не переводится, и значение слова воспринимается так, как оно понимается людьми, для которых язык является родным. Восприятие значения иностранного слова не через толкование, а через перевод дает часто неправильное представление о смысловых возможностях слова, искажает его центральный смысл, что мешает правильному словоупотреблению. Центральный смысл английского слова, знакомого русским лишь по одному из его комбинаторных значений, часто ошибочно уподобляется ими центральному смыслу русского слова с тем же контекстным значением. Однако значения русских и английских многозначных слов, совпадающих в отдельных комбинаторных значениях (т. е. переводящих друг друга в отдельных контекстах) или в некоторых словарных значениях, могут группироваться вокруг разных семантических стержней. Например, английское прилагательное stray может в определенном контексте соответствовать русскому прилагательному *случайный:* a stray visitor *случайный гость*. Однако слова stray и *случайный* имеют разный центральный смысл, определяющий семантические возможности каждого

из них. С прилагательным stray связывается понятие отклонения от нормы, понятие следования по неправильному пути (a stray bullet — *шальная пуля*, a stray dog — *бродячая собака*, a stray child — *заблудившийся ребенок*); центральный смысл прилагательного *случайный — появившийся, возникший непредвиденно; не постоянный, не систематический (случайная встреча, случайная работа, случайное явление)*. Существительному *поле* в одном из значений соответствует слово margin (*поле страницы* — margin), но значения этих многозначных слов объединяются вокруг разных семантических стержней, что обусловливает их различное употребление. Для английского margin стержневым смыслом является понятие края, границы, отграничения, для русского *поле* центральный смысл — понятие пространства, преимущественно ровного. Существительные stack и *труба*, взаимопереводимые, если речь идет о заводской, пароходной или паровозной трубах, имеют разный центральный смысл. В слове stack доминирует понятие упорядоченности, содержания вместе однородных предметов, массы (a stack of wood — *штабель дров*, a stack of hay — *стог сена*, a stack of rifles — *пирамида винтовок* и т. п.); слово *труба* связывается с понятием длинного пустотелого предмета круглого сечения (*водосточная труба, подзорная труба, звук трубы* и т. п.).

IV. СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СЛОВА

Стилистическая характеристика слова предполагает описание особенностей слова, проявляющихся при реализации слова в речи.

Большинство слов любого языка являются стилистически немаркированными. Стилистически немаркированная лексика обслуживает бóльшую часть носителей языка и используется во всех формах и ситуациях общения, независимо от целей высказывания. Однако в языке существует так называемая стилистически маркированная лексика, т. е. лексика, ограниченная в своем применении. Стилистически маркированная лексика может быть закреплена за определенными формами реализации языка и определенными ситуациями общения; может использоваться преимущественно отдельными группами людей, объединенными определенной общностью; функционирование ее может быть ограничено во времени и т. д. Стилистически немаркированным лексическим единицам противопоставлены по

разным признакам группы стилистически маркированных слов.

Стилистическая дифференциация лексики

Признак, по которому проводится дифференциация	*Стилистические группировки слов, выделяемых по этому признаку*
1. Форма речевой деятельности	Лексика, не ограниченная формой речевой деятельности; лексика устной речи, лексика письменной речи (или книжная лексика)
2. Обстановка речевой деятельности	Лексика, не ограниченная характером обстановки; лексика официальная, торжественная, неофициальная, фамильярная
3. Эмоционально-оценочное отношение к высказываемому	Эмоционально нейтральная лексика; эмоционально окрашенная лексика (передающая пренебрежительное, презрительное, шутливое и др. отношение к предмету высказывания)
4. Литературный жанр	Лексика жанрово неограниченная; лексика поэтическая, публицистическая, научная (термины), канцеляризмы
5. Соответствие общепринятой норме	Литературная лексика; просторечие
6. Социальная общность людей, использующих лексику	Общенародная лексика; социальные жаргонизмы, арготизмы
7. Профессиональная общность	Профессионально неограниченная лексика; профессиональная лексика (профессиональные жаргонизмы, производственно-ремесленные и научные термины)
8. Корпоративная общность	Корпоративно неограниченная лексика; корпоративный жаргон
9. Территориальная общность	Общенациональная, территориально неограниченная лексика; территориально ограниченная лексика (диалектизмы, локализмы; территориальные варианты общенационального языка)
10. Время использования	Современная лексика; устаревшая лексика (архаизмы, историзмы) [1]

[1] Историзмы — слова, называющие исчезнувшие предметы и понятия (centurion *центурион*, sloop *сторожевой корабль*). Архаизмы — слова, замененные синонимами (damsel, wench *девушка*, to sunder *разлучать*).

Стилистическая дифференциация лексики не совпадает с дифференциацией функциональных стилей речи. Стиль — это закрепленный общественной практикой способ выражения мысли, обусловленный целью высказывания и ситуацией речевой деятельности. Стилистическое оформление речи предполагает сознательный выбор речевых средств. Поэтому, например, можно говорить о просторечии как типе лексики, но нельзя говорить о просторечии как стиле. Для каждого стиля характерна совокупность лексических, грамматических и фонетических выразительных средств. Однако при любом стиле говорящий пользуется, главным образом, стилистически немаркированной лексикой. Стилистически маркированная лексика является вторичным, дополнительным, наименованием предмета. Стилистические различия — это различия в синонимичных средствах выражения. Сравните:

Основное стилистически немаркированное наименование	*Вторичное стилистически маркированное наименование*
to see	to behold *(книжн.)*
a girl	a maid *(поэт.)*
money	dough *(разг.)*
food	grub *(фам., разг.)*
a fellow	a bloke *(пренебр.)*
to live	to hang out *(разг.)*
a plane	a kite *(воен. жарг.)*
flattery	grease *(шутл.)*

Сфера функционирования слова тесно связана с компонентным составом его значения. Слова эмоционально нейтральные, передающие фамильярное, грубовато-пренебрежительное или ироническое отношение, являются принадлежностью неофициальной устной речи; слова, дефинирующее значение которых соответствует научному понятию, т. е. слова-термины, являются принадлежностью официальной книжной речи и т. д. Поэтому стилистические пометы в словаре, которыми снабжена стилистически маркированная лексика, указывают либо на характер эмоционального или ассоциативного компонента значения (*груб.*, *ирон.*, *ласк.*, *пренебр.*, *образн.* и т. п.), либо на принадлежность слова к определенной сфере функционирования (*книжн.*, *офиц.*, *разг.* и др.), либо на его привычность и частотность (*арх.*, *неолог.*, *редк* и др.) и т. п. Единой системы помет не сущест-

вует, так же как не существует единой системы классификации стилей. Наиболее распространенными пометами, встречающимися в англо-русских словарях, являются следующие: *разг.* (разговорное выражение); *жарг.* (жаргон); *груб.* (грубое выражение); *ласк.* (ласкательное выражение); *ирон.* (ироническое выражение); *неодобр.* (неодобрительно); *пренебр.* (пренебрежительно); *презр.* (презрительно); *шутл.* (шутливо); *книжн.* (книжный стиль); *поэт.* (поэтическое выражение); *канц.* (канцелярское выражение); *арх.* (архаизм, устаревшее слово); *ист.* (историзм). В случае терминов указывается отрасль науки, в систему терминологии которой он входит. Например: declension — *грам. склонение;* ablation — *геолог. размывание пород;* refract — *физ. преломлять лучи.* Если слово встречается только в американском варианте английского языка, используется помета *амер.*

В английских толковых словарях наиболее распространенными являются пометы substand. (substandard *нелитературное выражение*), colloq. (colloquial *разговорное выражение*), Am. (American *выражение, принятое в американском варианте английского языка*), sl. (slang *слэнг*).

Американский вариант английского языка, распространенный в США, отличается от британского варианта главным образом фонетически и лексически. Имеются также некоторые расхождения в орфографии.

Основными фонетическими особенностями американского варианта являются: звук [r] в конце слова и перед согласными; звук [æ] вместо [ɑ:] перед сочетаниями **sp, st, sk, ff, ft, th;** [ʌ] вместо [ɔ]; [u:] вместо [ju:] и др. В диалектах часты нозализация (nasal twang) и растягивание гласных (drawl). Имеются также различия в ударении. Произношение отдельных слов не совпадает.

Основные орфографические особенности сводятся к различному написанию некоторых типов слов. Например:

Британский вариант	*Американский вариант*
theatre (centre, metre)	theater (center, meter)
honour (humour, armour)	honor (humor, armor)
defence (offence, licence)	defense (offense, license)
travelled (levelled, quarrelled)	traveled (leveled, quarreled)
realise (mobilise, recognise)	realize (mobilize, recognize)

В США наблюдается тенденция к упрощению орфографии (правда, в стилистических целях, часто ради привлечения внимания к объявлению, рекламе). Например: Your **wate** and fate вместо Your **weight** and fate (надпись на весах-автомате, одновременно выдающих карточку с предсказанием судьбы); sun **kist** вместо sun **kissed** (сорт апельсинов); **bu-t-lite** вместо **beauty light** (маленькая лампочка, вмонтированная в пудреницу); **bar-b-q** вместо **barbecue** (пикник).

Имеются также различия в обозначении дат, адресовании корреспонденции и др.

Лексические различия в основном сводятся к следующему: одни и те же предметы имеют различное наименование (грузовик — lorry *(бр.)*, truck *(ам.)*; бензин — petrol *(бр.)*, gas *(ам.)*; одно и то же слово имеет разное предметное значение : pavement — *тротуар (бр.)*, *мостовая (ам.)*; subway — *подземный переход, тоннель (бр.), метро (ам.)*; системы многозначных слов не совпадают: помимо одинаковых значений, в одном из вариантов английского языка слова имеют дополнительные значения (в США token — также *жетон для поездки в метро,* toll — также *дорожный сбор, взимаемый при пересечении границы штата, въезде на скоростную автостраду* и др.; в Великобритании division — также *способ голосования в парламенте,* whip — также *партийный функционер, следящий, в частности, за тем, чтобы члены данной партии голосовали в соответствии с политикой партии*). Словарь различается также за счет наименований предметов и явлений, свойственных только культуре и быту одного из народов. (См. раздел «Сравнение лексических систем английского и русского языков».) Во избежание стилистической небрежности учащимся следует придерживаться нормы одного из вариантов.

С л э н г — функционально ограниченные эмоционально окрашенные слова и словосочетания, имеющие переносное значение и являющиеся вторичными наименованиями предметов. Характер эмоционального значения зависит от ассоциативного компонента. Сравнения, присущие словам и выражениям слэнга, всегда колоритны и образны. Например, в слэнге *полицейский* — crusher (букв. *сокрушитель*); *тюрьма* — can (букв. *консервная банка*); *убить* — to bump off (букв. *пристукнуть*); *казнить* — to fry (букв. *зажарить*); *голова* — bean (букв. *боб*) или mug (букв. *кружка*) и т. п.

По некоторым из своих особенностей слэнг частично смыкается с жаргоном и просторечьем. Однако это соответствие не полное, так как обязательное свойство слэнга — наличие ассоциативного значения — не всегда характеризует жаргон и просторечье.

Различают слэнг с п е ц и а л ь н ы й (профессиональный и социально-групповой) и о б щ и й. С п е ц и а л ь н ы м с л э н г о м пользуются люди, связанные общностью интересов и занимающие одинаковое общественное положение. Так, существует слэнг студенческий, спортивный, военный и т. п. О б щ и й с л э н г не закреплен за определенной группой людей, но также находится за пределами литературного языка. Слэнг всех видов — стилистически маркированные синонимы общенародной лексики. Граница между слэнгом и неофициальной разговорной лексикой подвижна и не всегда может быть четко определена.

Разновидностью социального жаргона и территориального диалекта является лондонское просторечье к о к н и (cockney). Помимо особого словаря, кокни имеет ряд фонетических и грамматических особенностей.

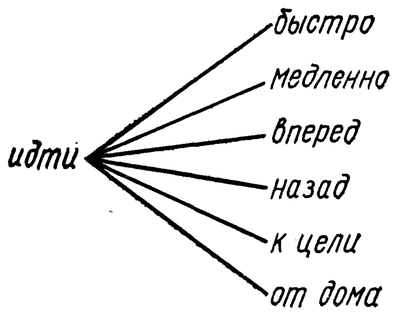
Стилистические различия могут быть не только семантико-стилистическими (экспрессивно-стилистическими) и функционально-стилистическими, но также комбинаторно-стилистическими (см. раздел «Значение слова»).

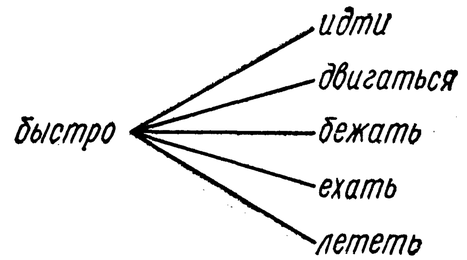
РАЗДЕЛ ВТОРОЙ

СЛОВОСОЧЕТАНИЕ

I. ТИПЫ СЛОВОСОЧЕТАНИЙ

Промежуточной единицей между словом и предложением является словосочетание. По степени устойчивости компонентного состава, обусловленной структурно-семантическими особенностями компонентов и особым характером связи с объективной действительностью, все словосочетания можно разделить на п е р е м е н н ы е (с в о б о д н ы е) и п о с т о я н н ы е (у с т о й ч и в ы е), называемые также ф р а з е о л о г и ч е с к и м и с о ч е т а н и я м и, ф р а з е о л о г и з м а м и или ф р а з е о л о г и ч е с к и м и е д и н и ц а м и. Оба компонента переменных (свободных) словосочетаний имеют высокий показатель комбинаторности. Например, переменными (свободными) являются словосочетания *идти быстро*, *высокая башня*, *красить забор*, to walk fast, a tall tower, to paint a fence. Глаголы *идти* и to walk в значении *передвигаться в пространстве* и наречия *быстро* и fast имеют высокий показатель комбинаторности и широкий объем значения:





Показатель комбинаторности обоих компонентов «классических» постоянных (устойчивых) словосочетаний равен единице. Каждый из компонентов таких словосочетаний употребляется только в сочетании с другим. Например: *ничтоже сумняшеся*, tit for tat. Однако количество словосочетаний с такой высокой степенью устойчивости компонентного состава очень невелико. Постоянными (устойчивыми) считают

также словосочетания, занимающие промежуточное положение: сочетания, у которых либо только один из компонентов имеет низкий показатель комбинаторности, либо показатель комбинаторности обоих компонентов является сравнительно низким. Например: *насупить брови*, *прищурить глаза*, *грецкий орех*, *окладистая борода*, bosom friend, piebald horse, hazel eyes, moot point, leave smb. in the lurch, hue and cry. Узкоспециальное значение, в котором слово с низким показателем комбинаторности выступает как компонент устойчивого сочетания, может быть его единственным значением и может являться одним из многих присущих слову производных (обычно переносных) значений. Примерами первого случая являются устойчивые сочетания типа *перочинный нож*, *зажмурить глаза*, *утлый челн*, shrug one's shoulders, unkempt hair, prodigal son. Примерами второго случая — устойчивые сочетания типа *глухая стена*, *мертвая петля*, *бросить взгляд*, *внести ясность*, mute letter, hard currency, soft landing, lose control, catch cold, throw a look.

Степень устойчивости компонентного состава словосочетаний, следовательно, может быть различной в зависимости от показателя комбинаторности компонентов и в зависимости от того, сколько компонентов (один или оба) имеют низкий показатель комбинаторности.

Вероятность и необходимость совместного появления компонентов в речи вызывается особыми фразообразующими факторами: особым характером отношения словосочетания к действительности или структурно-системными особенностями компонентов, а также сочетанием этих двух факторов.

Особым отношением фразеологизма к действительности является монономинантность фразеологизма. Соотнесение нескольких слов, т. е. словосочетания, с одним нерасчленяемым в сознании человека фрагментом объективной действительности (предметом, признаком, действием, типичной ситуацией) создает необходимость обязательного совместного появления таких слов в речи и является одним из фразообразующих факторов. Переменные словосочетания представляют действительность расчлененно: как предмет и могущий мыслиться отдельно признак (т. е. являются полиноминантами).

Структурно-системными фразообразующими особенностями, следствием которых является низкий показатель комбинаторности компонентов, являются: 1) номинативная неактивность компонентов или 2) семантическая смещенность словосочетания.

1) Номинативная неактивность характерна для: а) слов с узкоспециальным содержанием и узким объемом значения и б) семантически опустошенных слов.

Примеры словосочетаний, в состав которых входят компоненты с узкоспециальным значением, приведены выше. Примерами словосочетаний, содержащих семантически опустошенные компоненты, т. е. слова, не употребляющиеся вне данного сочетания вообще или в данном значении, могут служить: *бразды правления*, *зеница ока*, *прописать ижицу*, in widow's weeds *(в трауре)*, chill blain *(обмороженное место, волдырь)*, next of kin *(ближайший родственник)*. В их состав входят вышедшие из употребления слова *бразды (вожжи, удила)*, *зеница (зрачок глаза)*, *ижица (не существующая ныне буква)*, weeds *(одеяние)*, blain *(опухоль, нарыв)*, kin *(члены одной семьи)*. В словосочетание in smb.'s stead *вместо кого-л.* входит архаизм stead *место*; в фразеологизме give smb. a short shrift *быстро расправиться с кем-л.* сохранилось устаревшее слово shrift *срок между приговором и казнью*. Слова *кол*, *мир*, tell, pain, meat употреблены в приведенных ниже фразеологизмах в устаревших значениях (последние приведены в скобках): *ни кола, ни двора (кол — земельное угодье); решить дело миром (мир — сельская община); с грехом пополам (грех — ошибка);* tell noses *подсчитывать число присутствующих* (tell — *считать, подсчитывать*); under the pain of death *под страхом смерти* (pain — *наказание*); meat and drink *еда и питье* (meat — *пища*).

2) Семантическая смещенность словосочетания заключается в том, что предметное значение фразеологизма не соотносимо с предметным значением его ведущего компонента. (Опорой номинативного значения переменного словосочетания всегда является номинативное значение ведущего компонента.) Значение фразеологизма может являться производным по отношению к значению всего исходного словосочетания в целом или может не быть связанным ни со значением ведущего компонента, ни со значением фразеологизма. Например:

Фразеологизм и его значение	*Ведущий компонент и его значение*
a skeleton in the cupboard *тщательно скрываемая семейная тайна*	skeleton *скелет*

broken reed *ненадежный человек*	reed *тростник*
draw the long bow *преувеличивать*	draw *тянуть, натягивать*
bear out *подтверждать*	bear *носить*
give up *отказываться*	give *давать*

Таким образом, фразеологическая единица (фразеологизм, постоянное или устойчивое словосочетание) — это сочетание слов с низким показателем комбинаторности, который обусловлен структурно-системными особенностями компонентов (или одного из них) или особым характером отношения словосочетания к действительности, а также сочетанием этих двух факторов.

Фразеологизмы могут быть узуальными и окказиональными. Узуальные фразеологизмы являются единицами языка и входят в его словарный фонд наряду со словами. Изучением фразеологизмов занимается специальный раздел лексикологии, называемый фразеологией [1].

Так же, как и новые слова, новые фразеологические сочетания появляются по мере развития объективной действительности или в результате более глубокого и всестороннего ее познания. Новые предметы и явления могут быть названы и словами и словосочетаниями. Например, с введением в экспериментальное производство бездисковых телефонных аппаратов в английском языке появилось сочетание key telephone *кнопочный телефон*; в 1973—74 годах в английской печати часто встречалось словосочетание letter bombs *письма-бомбы, бомбы в письме*; достижения в исследовании космоса ввели в язык фразеологизмы tether exercise *стыковка* (сейчас также link up, docking), space walk *выход в открытый космос* и др.

Если в языке существуют переменные и устойчивые словосочетания, одинаковые по графическому составу, семантическая разница между ними закрепляется фонетически. Сравните акцентные модели одинаковых по компонентному составу переменных и постоянных словосочетаний:

[1] В настоящее время фразеологию считают самостоятельной отраслью языкознания и ставят в один ряд с грамматикой, фонетикой, лексикологией и стилистикой. Однако при практическом изучении языка представляется более целесообразным рассматривать фразеологические сочетания в рамках лексикологии, сохранив традиционный подход к фразеологии как к разделу лексикологии.

Переменные словосочетания	*Постоянные (фразеологические) сочетания*
[, — ′ —] *или* [′ — ′ —]	[′ — —] *или* [′ — , —]
green house *зеленый дом*	green house *теплица, оранжерея*
black bird *черная птица*	black bird *дрозд*
straight jacket *куртка прямого покроя*	straight jacket *смирительная рубашка*
rocking chair *качающийся стул*	rocking chair *кресло-качалка*
printing workers *печатающие рабочие*	printing workers *печатники*

II. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ

Классификация фразеологических единиц

Фразеологические единицы можно классифицировать по нескольким признакам.

Существуют классификации семантическая, структурная, стилистическая, этимологическая и классификация по способу образования.

Классификация фразеологических единиц по способу образования

В зависимости от способа образования можно выделить два основных типа фразеологических единиц: слитные сочетания и семантические блоки.

Слитные сочетания образуются соединением компонентов, каждый или один из которых обладает структурно-системными фразообразующими свойствами. При этом в переносном значении может выступать как ведущий, так и подчиненный компонент словосочетания.

Семантические блоки образуются преобразованием значения всего словосочетания в целом. Сравните:

Слитные сочетания (выделен фразообразующий компонент)	*Семантические блоки (первым приведено значение исходного переменного словосочетания, вторым — значение фразеологизма)*
freeze wages *замораживать заработную плату*	**see through a brick wall** 1) *видеть сквозь каменную*

стену; 2) обладать необыкновенной проницательностью

take office *вступать в должность*

put the cart before the horse 1) *ставить телегу перед лошадью;* 2) *делать что-л. наоборот*

light sleeper *чутко спящий человек*

bite more than one can chew 1) *откусить больше, чем можешь прожевать;* 2) *взяться за непосильное дело*

family **tree** *родословное дерево*

skeleton map *контурная карта*

dark horse 1) *неизвестная лошадь, оказавшаяся победительницей на скачках;* 2) *человек, чья победа явилась (или может явиться) неожиданностью*

При образовании семантических блоков значение словосочетаний может развиваться теми же путями, что и значение слов, причем наиболее распространенными путями развития значения словосочетаний являются метафорический и метонимический переносы наименования. Соответственно значение фразеологизма по отношению к значению переменного словосочетания, являющегося исходным, может быть метафорически-переносным, метонимически-переносным, уточняющим и обобщающим (последнее реже). Например:

text book: *книга с отрывками из священного писания с пустыми местами для комментариев при толковании текста → книга, толкующая священное писание → книга, толкующая любой предмет; учебник;*
follow suit: *ходить в масть → следовать чьему-л. примеру;*
back seat driver: *пассажир, сидящий на заднем сиденье и дающий шоферу советы, как вести машину → непрошеный советчик;*
splash down: *падать в воду → приводняться (о космическом корабле);*
white collars: *белые воротнички → служащие (в отличие от рабочих* blue collars);
Wall Street: *улица в Нью-Йорке, где расположены крупнейшие банки → финансовый капитал США.*

Семантическая классификация фразеологических единиц

Основаниями для семантической классификации фразеологизмов могут служить: 1) характер отношения компонентов к действительности; 2) наличие и характер связи предметного значения ведущего компонента с предметным значением фразеологизма; 3) наличие в составе значения фразеологизма ассоциативного компонента.

(1) По характеру отношения к объективной действительности фразеологические единицы можно разделить на м о-

н о н о м и н а н т ы и п о л и н о м и н а н т ы (см. выше). Монономинантность, т. е. соотнесение всех компонентов сочетания с группой предметов, мыслимых как единый класс, является отличительным признаком большинства устойчивых словосочетаний. Например, монономинантами являются словосочетания *одержать победу, внести предложение, щитовидная железа, увеличительное стекло, холодное оружие*, the Mediterranean sea, Italian strike, go bad, go wrong, take steps, hold forth, fall ill, carry into effect. Помимо монономинантности причиной устойчивости этих сочетаний являются также структурно-системные свойства их компонентов. В ряде случаев фразеологизмам-монономинантам (в том же или в другом языке) соответствуют слова с таким же предметным значением. Например: *одержать победу — победить; внести предложение — предложить; доменная печь — домна; положа руку на сердце — честно, откровенно;* lose consciousness — faint; bring one's pigs to the wrong market — miscalculate; a broken line — *пунктир*; mason iron — *картон*; a slip of the tongue — *оговорка.*

Небольшую группу составляют фразеологизмы-полиноминанты, фразообразующими факторами которых являются только структурно-системные особенности компонентов. Например: *закадычный друг, заклятый враг, утлый челн*, hazel eyes, auburn hair, blank wall. Семантическое различие между этими двумя типами фразеологизмов структуры «определение + определяемое» состоит в том, что в случае монономинантов первый компонент обозначает обязательный, неотъемлемый признак, а в случае полиномінантов — признак дополнительный, не обязательный.

(2) По характеру связи предметного значения фразеологизма с предметным значением его ведущего компонента можно выделить: а) ф р а з е о л о г и з м ы, с е м а н т и ч е с к и п р о и з в о д н ы е о т з н а ч е н и я в е д у щ е г о к о м п о н е н т а и б) с е м а н т и ч е с к и с м е щ е н н ы е ф р а з е о л о г и з м ы.

Значение фразеологизмов, семантически производных от значения ведущего компонента, может быть переносным или модифицирующим (чаще — уточняющим). Сравните:

Ведущий компонент и его значение	*Фразеологизм и его значение*
film *фильм*	feature film *художественный фильм*
press *пресса*	yellow press *желтая пресса*

school *школа*	high school *средняя школа*
ship *корабль*	ship of the desert *верблюд*
lungs *легкие*	lungs of London *парки Лондона*
broom *метла*	new broom *новый начальник, хозяин*

Семантически смещенные фразеологизмы — это словосочетания, не соотносимые семантически со значением ведущего компонента. Такие фразеологизмы могут а) быть мотивированными, иметь ассоциативное значение и быть производными по отношению к всему словосочетанию в целом и б) быть немотивированными, деэтимологизированными, и не соотноситься ни со значением ведущего компонента, ни со значением всего сочетания в целом. Примеры мотивированных семантически смещенных фразеологизмов: a bolt from the blue, a house of cards, bury one's head in the sand, go with the current, read between the lines, lick one's wounds, sit on thorns.

Примерами немотивированных семантически смещенных фразеологизмов являются: play gooseberry *отвлекать внимание от кого-л., служить ширмой*; make no bones of smth. *не стесняться, не церемониться*; be under the weather *прихворнуть;* play ducks and drakes with one's money *сорить деньгами.*

Особую группу составляют фразеологизмы с расщепленным ведущим компонентом, т. е. словосочетания, ведущие компоненты которых не совпадают грамматически и семантически. К таким фразеологизмам относятся сочетания типа **lose sight, pay attention, take a look.** Такие словосочетания можно отнести к семантически производным (если считать, что ведущим компонентом является глагол) и к семантически смещенным (если исходить из того, что семантически ведущим компонентом является существительное).

Между способом образования фразеологизмов и характером связи между значениями ведущего компонента и значением фразеологизма нет обязательной прямой зависимости. Большинство семантически смещенных фразеологизмов является по происхождению семантическими блоками, т. е. образованы семантическим преобразованием всего словосочетания. Однако семантически смещенными могут быть и слитные сочетания, т. е. словосочетания, образованные вследствие наличия фразообразующих признаков только у одного из компонентов (обычно у ведущего компонента). Сравните:

Семантически смещенные фразеологизмы, являющиеся по происхождению семантическими блоками	*Семантически смещенные фразеологизмы, являющиеся по происхождению слитными сочетаниями*
stool pigeon 1) *голубь, служащий для приманки других голубей*; 2) *осведомитель, провокатор, шпик*	the cream of society *сливки общества*
white crow 1) *ворона белого цвета;* 2) *редкое явление, белая ворона*	animated cartoons *мультфильм*
lame duck 1) *хромая утка*; 2) *неудачник*; *человек, ничего не добившийся в жизни*	palm grease *взятка*

(3) По наличию в значении фразеологизма ассоциативного компонента, т. е. по наличию семантической связи между словами как компонентами фразеологизма и теми же словами как компонентами переменного словосочетания, все фразеологизмы можно разделить на мотивированные и немотивированные (идиомы) [1].

Мотивированными называются фразеологизмы, значение которых является производным по отношению к значению ведущего компонента или по отношению к значению всего переменного словосочетания. Мотивированные фразеологизмы понятны на фоне современной семантической системы языка. Компоненты мотивированных фразеологизмов употреблены в значениях, присущих им и вне данного фразеологического сочетания, или в значениях, производных от них. Например, как мотивированные в современном английском языке воспринимаются фразеологические единицы catch at a straw, look a gift horse in the mouth, go in at one ear and out of the other, a pill to cure an earthquake, between two fires, have too many irons in the fire, make a mountain out of a molehill, strike while the iron is hot, lend support to smb., sow dissension, wet to the skin, flow of time, build castles in the air, know which way the wind blows, back the wrong horse, burn one's boats, see the world through rosy spectacles.

Немотивированными называются фразеологизмы, значение которых не является производным ни по отношению к значению ведущего компонента, ни по отношению к значению всего переменного сочетания. Как немотивирован-

[1] Термин «идиома» не однозначен: идиомами часто называют вообще все обороты и словосочетания, свойственные данному языку, в отличие от выражений и оборотов другого языка, с которым он в данный момент сравнивается. В этом случае понятие идиоматичности является относительным.

ные в современном английском языке воспринимаются фразеологизмы get the wind up *испугаться*, have one's tongue in one's cheek *скрывать что-л., быть неискренним*, knock smb. down with a feather *сильно поразить кого-л.*, once in a blue moon *когда рак свистнет*, a dead heat *состязание, в котором участники приходят к финишу одновременно*, have smth. up one's sleeve *скрывать что-л., держать что-л. про запас или наготове*, have a bee in one's bonnet *иметь навязчивую идею*, keep a stiff upper lip *не выдавать своих чувств и переживаний, контролировать свои эмоции, сохранять внешнее спокойствие при любых обстоятельствах*.

Словосочетание становится немотивированным и непонятным на фоне структурно-семантической системы современного языка и теряет свое ассоциативное значение, если компоненты его становятся семантически опустошенными или если теряется семантическая связь с исходным переменным словосочетанием.

Семантически опустошенными компонентами в составе фразеологизмов являются лексические и грамматические архаизмы (неизвестные с современной точки зрения собственные имена, наименования исчезнувших предметов и забытых фактов и событий), а также слова в устаревших значениях [1]. Немотивированные фразеологизмы либо вообще непонятны (если составляющие их компоненты исчезли из языка, сохранившись только в данном фразеологизме), либо соединение их компонентов представляется нелогичным с современной точки зрения (если входящие в состав фразеологической единицы слова существуют в языке, но уже в ином значении, или если связь между прямым и переносным значениями словосочетания уже не осознается).

Фразеологизм является немотивированным, если непонятен характер связи между значениями переменного и фразеологического сочетаний, как например, в следующих случаях:

Значение переменного словосочетания	*Значение фразеологизма*
a fly on the wheel	
муха на колесе	*человек, сильно преувеличивающий свою роль в чем-л.*
pull smb.'s leg	
тянуть кого-л. за ногу	*дурачить кого-л., подшучивать над кем-л.*
paint the town red	
выкрасить город в красный цвет	*устроить шумную попойку*

[1] См. примеры выше в разделе «Типы словосочетаний».

Связь между значениями переменного словосочетания и фразеологизма исчезает, если в силу изменения объективной действительности деэтимологизируется исходное словосочетание. Это происходит при изменении образа жизни, исчезновении общепринятых обычаев и традиций, забвении некогда общеизвестных фактов. Так, по этой причине воспринимаются как немотивированные фразеологические сочетания to nail to the counter *разоблачить ложь* (букв. *прибить гвоздем к прилавку;* лавочники прибивали данные им фальшивые монеты к прилавку); a rap on the knuckles *выговор, замечание, нахлобучка* (букв. *удар по пальцам;* за невнимание на уроке учитель бил детей линейкой по рукам); to pickle the rod, have a rod in pickle for smb. *быть готовым наказать кого-л.* (от старого обычая держать розги в соленой воде); baker's dozen *тринадцать, чертова дюжина* (букв.*дюжина пекаря;* возникновение выражения относится к тому времени, когда за обман при торговых сделках полагался штраф; чтобы гарантировать себя от всяких случайностей, продавая разносчику булки, пекарь добавлял лишнюю булку на каждую дюжину); a white elephant *разорительный подарок* (сиамские короли наказывали своих придворных тем, что дарили им священного белого слона, содержание которого обходилось им очень дорого); to take up the glove *принять вызов* (букв. *поднять перчатку;* принимавший вызов на дуэль поднимал брошенную ему перчатку).

Степень мотивированности фразеологизма может быть различной. Семантическая прозрачность фразеологического сочетания зависит от того, какой из компонентов словосочетания — главный или подчиненный — является семантически опустошенным. Можно выделить группу фразеологизмов, являющихся полумотивированными или полуидиомами. Ведущий компонент полумотивированных фразеологизмов имеет значение, присущее ему в переменных словосочетаниях, поэтому приблизительный смысл фразеологизма понятен. Например: laugh in one's sleeve *смеяться особым образом (усмехаться себе в ус)*, talk nineteen to the dozen *как-то особенно говорить (говорить без умолку)*. Также к полуидиомам можно отнести фра-

зеологизмы pay through the nose *платить непомерно высокую цену*, talk through one's hat *нести чепуху, молоть вздор*, rain cats and dogs *лить ливнем (о проливном дожде)* и т. п.

Стилистическая классификация фразеологических единиц

Так же как и слова, фразеологические единицы могут быть дифференцированы по компонентному составу значения (по наличию эмоционального и ассоциативного компонента, по общности предметного значения), по месту распространения, по сфере и времени употребления и т. д. Большой пласт фразеологизмов составляют словосочетания в переносных значениях, являющиеся вторичным наименованием предмета и характеризующие предмет через сравнение. Например: oil smb.'s palm (вместо bribe smb.), let the cat out of the bag (вместо reveal a secret), burn one's boats (вместо not to be able to change anything, not to be able to undo things), a bolt from the blue (вместо a surprise, something unexpected), ride the high horse (вместо behave as if one were very great and important), shut one's eyes to smth. (вместо pretend not to notice smth.).

Ассоциативное значение мотивированных фразеологизмов, став привычным, не воспринимается так ярко, как в момент их создания. Подчеркнуть ассоциативное значение помогает стилистический прием, который принято называть оживлением (обновлением) фразеологизма и который заключается в том, что в фразеологическую единицу или ее контекст вводятся слова, семантически соотнесенные с исходным, т. е. с переменным, словосочетанием или с прямым значением одного из его компонентов. В этом случае достигается одновременность восприятия переменного и фразеологического сочетаний, что обычно придает высказыванию шутливый или иронический характер. Например: «За границей не надо глотать аршин — он мешает двигаться и говорить. Надо быть самим собой» (Е. Полякова). "We haven't a leg to stand upon."[1] "Courage, my friend. In the end you will have perhaps as many legs as a centipede." (A. Christie). You could have knocked that family down with a feather [2]— so the saying goes, but Lanny didn't have any feather. (U. Sinclair).

---

[1] Have not a leg to stand upon — *не иметь оснований; не иметь никаких доводов, подтвержденных фактами.*

[2] Knock smb. down with a feather — *сильно удивить, ошеломить кого-л.*

Существует большое количество фразеологизмов с одинаковым предметным значением, различающихся ассоциативным компонентом. Например: *преувеличивать трудности:* make a mountain out of a molehill, lay on colours; *очень быстро, мигом:* in a moment, in a flash, in a twinkling of an eye; *находиться в затруднительном положении:* be in a fix, be in a spot, be in a jam.

Различное ассоциативное значение могут также иметь номинативно тождественные фразеологизмы русского и английского языков. Сравните:

делать бесполезное дело

черпать воду решетом	plough the sands (букв. *пахать песок*)
	flog a dead horse (букв. *стегать мертвую лошадь*)

делать семейные неурядицы достоянием посторонних

выносить сор из избы	wash dirty linen in public (букв. *стирать грязное белье на людях*)

мелочь, которая портит удовольствие

ложка дегтя в бочке меда	a fly in the ointment (букв. *муха в бальзаме*)

то, что заставляет потерять терпение

последняя капля (переполнившая чашу терпения)	the last straw (that broke the camel's back) (букв. *последняя соломинка*)

Фразеологизмы, так же как и слова, могут быть стилистически маркированными: иметь ограниченную сферу употребления и быть эмоционально окрашенными. Использование фразеологизмов может также быть ограничено территориально. Например, в американском варианте английского языка используется большое количество фразеологических сочетаний, нехарактерных для британского варианта. Так, специфически американскими являются словосочетания: split a ticket *голосовать за кандидатов из списков разных партий;* straight ticket *избирательный бюллетень с именами всех кандидатов какой-л. партии;* vote a straight ticket *голосовать за всех кандидатов своей партии;* soap opera *многосерийная дневная радиопередача для женщин.*

Использование стилистически маркированной фразеологии, так же как и использование стилистически маркированных слов, допускается лишь в том случае, когда это оправдано целями высказывания. Злоупотребление эмоционально окрашенными фразеологизмами, являющимися вторичными наименованиями предметов, придает речи излишнюю вычурность, а часто и вызывает комический эффект. В репродуктивный словарь-минимум студентов на начальном этапе обучения должны входить лишь необходимые фразеологизмы, т. е. стилистически немаркированные словосочетания, являющиеся не вторичными, а единственными наименованиями предметов. Например: fall asleep, fall in love, give smth. up и т. п.

Структурная классификация фразеологических единиц

Фразеологические сочетания, так же как и свободные словосочетания, можно классифицировать на сочинительные и подчинительные[1]. В зависимости от характера ведущего компонента можно выделить словосочетания субстантивные, глагольные, адъективные и адвербиальные.

Можно также классифицировать фразеологические единицы по их синтаксической функции. В этом случае можно выделить фразеологические сочетания, выступающие в предложении как: подлежащее (narrow escape, foot note, first night, baker's dozen, a bolt from the blue, a day off и др.); сказуемое (pay attention, make a bet, give up, come across smth., put smth. down to smth., be well off, be out of place и др.); дополнение (те же, что и в функции подлежащего); обстоятельство (off the record, on second thoughts, in bits and pieces, in full swing и др.). Особую группу составляют фразеологические сочетания, являющиеся эквивалентами служебных слов и вводных модальных выражений (as long as, generally speaking, as a matter of fact и др.).

Одним из распространенных структурных типов фразеологических единиц являются глагольные сочетания, в состав которых входят наречия и предлоги. Например: give in *сдаваться, уступать;* pull through *выздоравливать;* be in for it *быть в безвыходном положении; не миновать чего-л.;* let smb. in on smth. *посвящать кого-л. во что-л., давать знать о чем-л.;* take it out on smb. *вымещать на ком-л. зло, обиду и т. п., заставлять страдать невиновного.* Многие фразеологические сочетания такой структуры являются немотивированными.

[1] Имеются в виду только непредикативные словосочетания.

Следует обращать внимание на правильное употребление определителя перед существительным, входящим в состав фразеологического сочетания. Таким определителем могут быть артикль и притяжательное местоимение.

Некоторые употребительные фразеологические единицы, в состав которых входит притяжательное местоимение

arouse smb.'s suspicions (indignation, curiosity) *возбуждать чье-л. подозрение (негодование, любопытство)*
keep one's bargain *выполнять условия (сделки, договора)*
lose one's temper *выходить из себя*
lose one's balance *терять равновесие*
lose one's way *заблудиться*

Некоторые употребительные фразеологические единицы, в состав которых входит определенный артикль

in the end *в конце концов*
into the bargain *в довершение всего*
follow smth. to the letter *выполнять что-л. в точности*
on the one hand *с одной стороны*
on the other hand *с другой стороны*
go all the way *пойти на все*
a slip of the tongue *оговорка*
a slip of the pen *описка*
rise to the occasion *оказаться на высоте положения*
save the situation *спасти положение*

Некоторые употребительные фразеологические единицы, в составе которых артикль не употребляется

attach importance to smth. *придавать значение чему-л.*
establish control *устанавливать контроль*

carry smth. into effect *осуществлять что-л.*
commit murder *совершать убийство*
commit suicide *совершать самоубийство*
hold office *находиться на посту, занимать должность*
remove smb. from office *освобождать кого-л. от занимаемой должности*
take office *вступать в должность*
cause damage *наносить ущерб*
cause trouble *причинять неприятности*
find fault with smb. *придираться к кому-л.*
get in touch with smb. *связываться, устанавливать контакт с кем-л.*
get out of hand *выходить из повиновения*
hold smb. hostage *держать кого-л. в качестве заложника*
take effect *вступать в силу*
take smb. prisoner *брать кого-л. в плен*
take refuge *прятаться, искать прибежище*
take revenge *мстить*
take first (second, etc.) place *занимать первое (второе и т. д.) место*
be killed in action *пасть в бою*
seize power *захватывать власть*
be in power *находиться у власти*
take action *принимать меры, действовать*
take advantage of smth. *воспользоваться чем-л.*
at first sight *сразу, с первого взгляда*
on second thoughts *по зрелом размышлении*
be in fashion *быть в моде*
be out of fashion *быть немодным*
on top of it *в довершение всего*
true to fact *соответствующий действительности*

Этимологическая классификация фразеологических единиц

Этимологическая классификация — классификация фразеологизмов по их происхождению. Источниками фразеологии, помимо литературного языка, являются терминологическая и профессиональная лексика, жаргоны и диалекты. Так, терминами физики являются исходные словосочетания фразеологизмов specific weight *удельный вес*, centre of gravity *центр тяжести;* на базе профессионализмов созданы фразеологические единицы talk shop *говорить в обществе о служебных делах* (shop — *мастерская*); step on it *поторопиться, ускорить ход событий* (букв. *нажать на педаль акселератора, увеличить скорость*); be in

the limelight *быть в центре внимания* (букв. *в свете прожектора на сцене*); to turn face about *резко изменить свои взгляды, поведение (воен. поворачиваться налево кругом)*.

Исходными словосочетаниями для фразеологизмов могут служить: наименования повседневных реальных явлений (get out of the wood *выпутаться из затруднительного положения;* grasp the nettle *решительно браться за трудное и неприятное дело;* the seamy side *изнанка, неприглядная сторона);* наименования связанных с этими явлениями представлений и ассоциаций (a crooked sixpence *талисман; предмет, приносящий счастье* — погнутый шестипенсовик считается в Англии приносящим удачу; keep one's fingers crossed for smb. *мысленно желать удачи кому-л.*— скрещенные средний и указательный пальцы, по существующему среди англичан суеверию, спасают от неприятностей; knock on wood (обычно в повелительном предложении) Knock on wood! *Тьфу, тьфу, чтоб не сглазить*! — в Англии принято считать, что прикосновение к дереву бережет от дурного глаза); наименования исторических или легендарных фактов и событий (cross the Rubicon, cut the Gordian knot, meet one's Waterloo); цитаты из высказываний отдельных лиц и из литературных произведений, в том числе из библии (keep one's powder dry *быть в состоянии боевой готовности* (Оливер Кромвель); the green-eyed monster *ревность* (Шекспир); the lion's share *львиная доля*, sour grapes *что-л. недоступное и поэтому порицаемое, «зелен виноград»* (из сказок Эзопа); smb.'s cat's paw *послушное орудие в чьих-л. руках* (из басен Лафонтена); turn the other cheek *подставлять (под удар) другую щеку, кротко переносить обиду;* the massacre of the innocents *избиение младенцев* (библия). Фразеологизмами являются наименования государственных учреждений, должностных лиц, названия национальных праздников и традиционных манифестаций, прозвища исторических лиц и легендарных персонажей и т. п. (the State Department *министерство иностранных дел США;* the First Lord of the Admiralty *министр военно-морского флота Великобритании;* the Lord Mayor's show *торжественное шествие в день вступления в должность мэра Лондона;* the ceremony of the keys *ритуал ежевечернего запирания ворот Тауэра;* the Iron Duke *герцог Веллингтонский, политический деятель и полководец, командовавший английской армией в битве при Ватерлоо*). Многие фразеологизмы представляют собой поэлементный перевод (кальку) иноязычных выражений. Например, second to none *не имеющий себе равных* от латинского выражения

nulli secundus; point of honour *дело чести* от point d'honneur *(фр.);* make a halt *останавливаться* от Halt machen *(нем.)*.

Изучение этимологии фразеологизмов тесно связано с изучением истории, литературы и быта народа.

Перевод фразеологических единиц

Фразеологические единицы широко используются в литературе всех стилей. Иногда целые коммуникативные блоки состоят целиком из фразеологизмов. Например: I am not the one to shut the door after the horse has bolted, though I am sometimes liable to look a gift horse in the mouth (M. Pertwee and J. Davies). Без знания фразеологии невозможно оценить яркость и выразительность речи, понять шутку, а иногда просто и смысл высказывания.

Большинство фразеологизмов является не только номинативными единицами, но служат также средством для передачи дополнительных ассоциаций и эмоций. Присущие большинству фразеологизмов эмоциональное и ассоциативное значения создают подтекст высказывания, его второй смысловой план. Иллюстрацией может служить использование фразеологии в кинофильме «Левые, правые и центр» [1]. В фильме в острой сатирической манере показаны парламентские выборы в Англии. В центре фильма — борьба двух соперников: кандидата консервативной партии Роберта Уилкота и кандидата лейбористов Стэллы Стоукер. В ходе напряженной борьбы за голоса избирателей необходимо нейтрализовать преимущества противника. Однако делать это нужно умело, чтобы не быть обвиненными в клевете (mud slinging) и нарушении правил честной игры (fair play). Прямые нападки не всегда приемлемы, и опытный представитель консервативной партии, ответственный за проведение избирательной кампании, предлагает своему кандидату прибегнуть к использованию в своих предвыборных выступлениях богатого арсенала фразеологии. Преимущества кандидата лейбористов мисс Стоукер, которые нужно выставить в смешном свете и которые можно обыграть, состоят в том, что она имеет специальное экономическое образование (закончила Лондонский экономический институт the London School of Economics) и лучше знает интересы рядовых избирателей в силу своего социального происхождения (ее отец торгует на рыбном рынке Billinsgate market). Вот что предлагается кандидату консерваторов включить в одно из своих предвыборных выступлений: "I have been writing here one or two thoughts. How is this for a point? 'My fair opponent may have learnt at the London School of Economics how many red herrings make five. That seems no reason for introducing Billinsgate methods into this contest.' ...Her father is a fish merchant. And if Mr. Wilcot could work in something about crying stinking fish, it would go down rather well." Чтобы понять, какие ассоциации могут возникнуть у слушающих, достаточно вспомнить значение использованных в тексте фразеологизмов. Сочетание how many red herrings make five представляет собой соединение двух фразеологизмов: to know how many beans make five *быть опытным, практичным, сметливым; знать, что выгодно и что невыгодно* и a red herring *предмет, сбивающий со следа, намеренно отвлекающий внимание* (букв. *копченая селедка*); to cry stinking fish — *чернить, хулить своих близких, людей делающих то же дело;* Billinsgate language — *площадная брань;* talk Billinsgate — *ругаться, как базарная торговка.*

Переводчик должен прежде всего уметь установить, имеет ли он дело с переменным или устойчивым словосочетанием. Для этого необходимо иметь большой рецептивный запас фразеологизмов. Следует иметь в виду, что словосочетаниям, так же как и словам, свойственны многозначность и омонимия, причем одно из значений может быть фразеологическим и один из омонимов — фразеологизмом. Например, словосочетание the girl next door имеет значения 1) *девушка, живущая рядом, соседка* и 2) *девушка, каких много, одна из многих;* to be under fire может иметь прямой смысл *(подвергаться обстрелу)* и фразеологическое значение *(служить мишенью нападок)*. That's all I need! может значить *Это все, что мне нужно* и *Только этого мне не хватало!* Предложение The Prime Minister went to the country, когда речь идет об английском премьер-министре, обычно имеет переносный политический смысл: *Премьер-министр обратился к королеве (королю) с просьбой распустить парламент и назначить новые выборы.* Однако не исключено и употребление переменного сочетания to go to the country в предложении со значением *Премьер-министр отправился за город.* Фразеологизм to hang the jury означает *помешать присяжным прийти к единодушному решению относительно виновности или невиновности подсудимого.* Но теоретически возможен контекст, в котором это словосочетание употреблено как переменное. Фразеологизм может иногда отличать-

[1] *Gilliat, S.* Left, Right and Centre.

ся от переменного словосочетания лишь артиклем, являющимся в данном случае формальным дифференцирующим признаком. Сравните:

Переменное словосочетание	*Фразеологическое словосочетание*
give smb. a notice *вручать кому-л. объявление*	give smb. notice *предупреждать кого-л. об увольнении*
go to the sea *идти по направлению к морю*	go to sea *стать моряком*
move a house *передвигать дом*	move house *переезжать*
get a push *получить толчок*	get the push *быть уволенным*
draw a line *проводить черту*	draw the line *устанавливать границу дозволенного*
be given a sack *получить мешок*	be given the sack[1] *быть уволенным*
put smth. on the fire *ставить что-л. на огонь (чтобы подогреть)*	put smth. on fire *поджигать что-л.*

Неумение дифференцировать переменные и устойчивые словосочетания приводит к переводческим ошибкам, типа допущенной при переводе следующего диалога из книги Дж. Джонса «Отсюда и в вечность» [2]:

"What do you aim to do about the git-tar, Prew?"

"You keep it. It's half yours anyway. I won't have no use for it," Prew said. The other coughed. "I ought to pay you your half. Only I'm broke right now," he added, hastily.

Prewitt grinned; this was the Red he knew again. "I'm giving you my half, Red. No strings attached."

В русском переводе читаем: «Я дарю тебе гитару, Ред. Только она без струн» [3]. Перевод неправилен, так как переводчик

[1] Этимологически фразеологизм является переводом с французского и не связан с английским sack в его современном значении.

[2] *Jones, J.* From Here to Eternity.

[3] *Джонс, Дж.* Отсюда и в вечность Перевод под ред. А. Шевченко. М., 1969.

принял фразеологическое сочетание attach strings *(ставить условия, предъявлять требования)* за свободное. Гитара была в полном порядке, no strings attached означает, что владелец отдавал ее безвозмездно, не ставя никаких условий и не требуя ничего взамен. Сравните: I take your nomination without strings or promises (Stephen and Ethel Longsteel).

Хорошее рецептивное знание фразеологии необходимо и для того, чтобы дифференцировать узуальные и окказиональные фразеологизмы, а также для того, чтобы уметь восстановить фразеологизмы, подвергшиеся авторской трансформации, и передать при переводе достигаемый ею эффект. К числу авторских преобразований, в результате которых подчеркивается ассоциативное значение фразеологизмов (иначе почти не воспринимаемое), относятся, в частности, следующие стилистические приемы:

а) Распространение фразеологизма за счет введения новых компонентов, семантически соотнесенных с прямым значением, т. е. со значением исходного переменного словосочетания. Например: He was born with a spoon in his mouth, which was big and curly (J. Galsworthy); Let's not put the cart too far ahead of the horse (E. S. Gardner); ...and so my hat, which has these many seasons become more firmly rooted about my ears, is lifted to Miss Harrington (J. Mankiewicz). Преобразованиям подверглись фразеологизмы be born with a silver spoon in one's mouth *родиться под счастливой звездой, родиться в сорочке;* put the cart before the horse *делать что-л. наоборот, не так, как принято;* lift (take off) one's hat to smb. *преклоняться перед кем-л., восхищаться кем-л.*

б) Введение в контекст фразеологизма слов, ассоциативно соотнесенных со значением исходного переменного словосочетания, и развитие мысли на основе прямого значения одного из компонентов фразеологизма. Например: 'We are in the same boat.' 'Oh, the same boat, eh? Then let me ask you as one sailor to another...' (G. Seaton); 'I'll cross that bridge when I come to it.' 'The hell of it is that there isn't any bridge. There is only a chasm, and when you come to it, you are going to have to jump (E. S. Gardner).

в) Расщепление фразеологизма и использование его компонента (или компонентов) в составе переменного словосочетания. Отдельный компонент (или компоненты) фразеологического сочетания является в этом случае носителем ассоциативного значения всей фразеологической единицы, на котором строится смысл высказывания. Полная форма

фразеологизма проходит как бы вторым планом, но без восстановления ее понимание невозможно. Например: "I've got a cold." "It's in your feet." (B. Manning). (Один из собеседников приводит в качестве оправдания болезнь, другой называет настоящую причину — трусость. Фразеологизм, представленный в диалоге лишь одним компонентом,— to get cold feet *трусить, проявлять малодушие*). The coating on the pill was certainly of the very finest sugar. It would be wise to expect that the medicine inside would be of the bitterest, (E. S. Gardner). (Расщеплен фразеологизм to sugarcoat a pill *сгладить большую неприятность небольшим удовольствием, подсластить пилюлю.*) People who cheat at card games very often have a card left up their sleeves, but it isn't always a trump card. (R. Stout). (Автором преобразован фразеологизм to have smth. up one's sleeve *иметь, держать что-л. про запас, никому не показывая*, который использован в сочетании с другим устойчивым сочетанием a trump card *козырная карта; верное средство, веский довод*).

г) Сокращение фразеологизмов, использование их в неполной форме. Например: Milksop tied to his mother's —! (J. Galsworthy) (to be tied to one's mother's apron strings — *находиться в полном подчинении у матери*).

Необходимо также соблюдать основные правила перевода фразеологизмов, которые сводятся к следующему:

1) Фразеологизмы-монономинанты не подлежат поэлементному переводу. Например: I thought better of it *Я передумал*, но не *Я был об этом лучшего мнения*. I think much of her *Я о ней высокого мнения*, но не *Я много о ней думаю*. He promised to make it good *Он обещал возместить потерю (убыток и т. п.)*, но не *Он обещал улучшить это*. Значение фразеологизма должно передаваться как единое целое. Поэлементный перевод фразеологических единиц допустим лишь в том случае, если этого требует замысел автора. Расчлененное восприятие фразеологической единицы необходимо, чтобы понять авторский каламбур, игру слов. Например: 'I've changed my mind.' 'Thank heavens! Does it work any better now?' Однако дать адекватный перевод фразеологизмов в этом случае часто бывает очень трудно.

2) При переводе мотивированных фразеологизмов, так же как и при переводе слов, следует прежде всего передавать предметное, а не ассоциативное значение. При этом узуальные фразеологизмы нужно переводить привычными устойчивыми словосочетаниями (с таким же или другим ассоциативным значением). Создавать в этом случае новые фразеологизмы с непривычным ассоциативным значением не следует. Например:

kill two birds with one stone	*убить двух зайцев*, но не *убить одним камнем двух птиц*
shoot a sitting bird	*бить лежачего*, но не *стрелять по сидящей птице*
at a snail's pace	*черепашьим шагом*, но не *шагом улитки*
rest on one's oars	*почивать на лаврах*, но не *отдыхать на веслах*
a thorn in smb.'s side	*бельмо на глазу*, но не *колючка в боку*

Если в русском языке не существует узуального фразеологизма с тем же ассоциативным значением, перевод должен быть описательным. Например:

He doesn't let the grass grow under his feet.	*Он очень деятелен (энергичен)*, но не *У него трава не успевает расти под ногами.*
Let sleeping dogs lie.	*Не касайтесь щекотливых (опасных) вопросов*, но не *Пусть спящие собаки лежат.*
I smell a rat.	*У меня возникли подозрения (Здесь что-то неладно)*, но не *Я чувствую запах крысы.*

Сохранение при переводе ассоциативного значения оправдано, если фразеологизм является авторским образованием и определяет, наряду с другими особенностями, стиль автора. Например, было бы не совсем правильно стилистически перевести авторские сравнения в приводимых ниже предложениях привычным русским выражением *Слышно было, как муха пролетит*. It was so quiet you could hear a mouse combing his whiskers. (H. Masur). There was a brief silence. I think I heard snow falling. (E. Segal). Сохранение ассоциативного значения при переводе также может быть необходимо, если фразеологизм используется для речевой характеристики персонажей. Например, фразеологическое сочетание bark up the wrong tree *идти по ложному следу* в приводимой

ниже реплике нужно перевести буквально, так как слова принадлежат иностранцу, для которого фразеологизм является непривычным, что и подчеркивается в оригинале: Mon cher, if we have, as your saying is, barked up the wrong tree, what a catastrophe! (A. Christie). «Mon cher, если мы, как говорится у вас, лаем у дерева, на котором никого нет, это катастрофа!»

Если при буквальном переводе содержание оказывается непонятным, необходим переводческий комментарий. Например:

"The moment I believe that, I shall go East."
"East?"
"Not so stale as going West, but much the same — you don't come back!" (G. Galsworthy, *The White Monkey*)

«*Как только я этому поверю, я немедленно уеду на Восток*».— «*На Восток?*» — «*Не так избито, как „уехать на Запад“. Но в общем одно и то же: возврата нет*». Примечание в сноске: *Уехать на Запад — погибнуть* [1]. Если бы переводчик дал описательный перевод, исчезла бы стилистическая деталь: противопоставление East — West.

Если по техническим причинам комментарий переводчика невозможен, перевод должен быть описательным. Например, так переведена следующая реплика в кинофильме «Все о Еве»: 'You were an unforgettable Peter Pan, you must play it again soon.' [2] Слова адресованы стареющей кинозвезде, продолжающей играть роли молодых девушек. Фраза полна сарказма, и ирония сразу понятна английскому зрителю, так как Peter Pan — персонаж из произведения Джеймса Барри, мальчик, который не рос и не взрослел,— знаком англичанам с детства. Для русских в этом случае необходим комментарий. Но так как при дублировании фильма комментарий невозможен, зрителям предложен текст без упоминания о Питере Пэне, но вполне передающий смысл английской фразы: «Вы очаровательно играли дерзких девочек...».

3) Не следует использовать при переводе фразеологические единицы, носящие ярко выраженный национальный характер и содержащие ссылки на факты, связанные с историей и бытом какого-то одного народа. Так, в переводе с английского языка были бы неуместны выражения *тришкин кафтан*, *казанская сирота*, *как швед под Полтавой*, *потемкинская деревня* и т. п.

4) Значение немотивированных фразеологических сочетаний следует выяснять по словарю так же, как значение незнакомых немотивированных слов. В словарях фразеологические единицы следует искать после примеров на свободное употребление слова после знака ◇. Можно также пользоваться специальными фразеологическими словарями.

---

[1] *Голсуорси, Дж.* Белая обезьяна. Перевод под ред. М. Лорие. М., 1946.

[2] *Mankiewicz, J.* All about Eve.

РАЗДЕЛ ТРЕТИЙ

КЛАССИФИКАЦИЯ ЛЕКСИКИ

Слово является сложной структурно-семантической единицей и имеет целый ряд признаков. В зависимости от характера признаков весь словарь может быть разделен на группы и подгруппы связанных между собой или противопоставляемых друг другу единиц. Иногда при классификации принимается во внимание несколько признаков. Так, при выделении частей речи, являющихся лексико-грамматическими категориями, учитываются лексическое значение, система словоизменения, синтаксическая характеристика, структура и способы словообразования. Внутри каждой части речи по семантико-структурным признакам выделяются более мелкие группы.

О структурной и стилистической классификациях лексики речь шла выше [1]. Кроме них существуют классификация по сходству значения, классификация по сходству формы и этимологическая классификация.

I. КЛАССИФИКАЦИЯ ЛЕКСИКИ ПО СХОДСТВУ ЗНАЧЕНИЯ

При классификации лексики по сходству значения принимаются во внимание предметное и дефинирующее значения. При семантической классификации весь словарь может быть разделен на группы однополевых словарных единиц, т. е. лексических единиц, связанных сходством дефинирующего значения (иначе: тематически объединенных словарных единиц или единиц, принадлежащих к одному семантическому полю). Семантическое поле — это совокупность понятий, которым в объективной действительности соответствуют связанные между собой предметы, признаки, явления, действия. Так, можно говорить о семантических полях «Время», «Пространство», «Мыслительная деятельность», «Физический труд», «Борьба», «Радость» и др.

Однополевые слова могут быть категориально идентичными и могут являться разными частями речи. Среди категориально идентичных однополевых слов можно выделить: слова с одинаковым предметным значением и слова, не совпадающие по объему значения, но имеющие сходное дефинирующее значение; слова, противопоставляемые по значению (антонимы), и слова, не противопоставляемые по значению.

[1] См. разделы «Структурные типы слов» и «Стилистическая характеристика слова».

При изучении иностранного языка с практической целью по каждой из предусмотренных программой тем отбирается учебный словарь-минимум, т. е. совокупность коммуникативно необходимых однополевых словарных единиц, категориально идентичных и являющихся разными частями речи, которые обеспечивают возможность речевого общения в ситуациях, предусмотренных целями обучения. При отборе репродуктивного словаря-минимума следует соблюдать 1) принцип частотности для данной темы и 2) принцип исключения стилистически маркированных синонимов. Принцип исключения синонимов заключается в том, что из всех наименований предмета, явления, действия в словарь-минимум включается только одно, стилистически нейтральное, слово или словосочетание; стилистически маркированные слова, являющиеся вторичным наименованием того же предмета, в репродуктивный словарь-минимум не входят. (В рецептивный словарь синонимы включаются без ограничений.) Лексика в учебном словаре-минимуме может быть организована различно. Наиболее удобен тематический принцип со структурно-логическим расположением материала внутри каждой темы. Так, отобранный и составленный по этим принципам словарь-минимум по теме “Motoring” имеет следующий вид:

I. Nouns and Noun Phrases

car
lorry
wheel (steering wheel, spare wheel)
tyre и т. д.
road (straight, winding, smooth, bumpy, wet, slippery)
two (three, four) lane road
street (one way street, two way street) и т. д.

II. Verbs and Verb Phrases

take a driver’s test
pass a driver’s test
get a driver’s licence
drive a car
start a car
turn a car round и т. д.

II. Topical Pattern Sentences

Traffic keeps to the right (left) here.
There is heavy (light, no) traffic here.
What make is your car?
What year is your car?
It's a new make.
It's the latest make и т. д.

Синонимы

Синонимы, как отмечалось выше, выделяются по общности предметного значения. Синонимы — это однополевые категориально идентичные словарные единицы, совпадающие по объему в одном или нескольких словарных значениях. Например: *семантика* и *семасиология*, *языкознание* и *языковедение*, *секрет* и *тайна*, *опыт* и *эксперимент*, *скорый* и *быстрый*, *смелый* и *храбрый*, *собрание* и *заседание*, car и automobile, astronaut и cosmonaut, to end и to finish, to start и to begin, jail и prison, gulf и bay, wire и telegram, antenna и aerial и т. п.[1]

Синонимы называют один и тот же класс предметов. Одни и те же предметы приобретают два наименования в силу случайности (при этом одно из них постепенно выходит из употребления, сохраняясь лишь в отдельных словосочетаниях) или в силу логической необходимости: каждое из слов по-разному характеризует предмет (в этом случае оба наименования сохраняются в языке, закрепившись за разными стилями речи).

Когда в лексикологии говорят о синонимах, имеют в виду и сравнивают словарные значения слов.

Критерием синонимичности служит совпадение объемов значений и возможность использования слова для наименования всех предметов, составляющих объем значения слова. Слова, указывающие в каком-то отдельном случае на один и тот же предмет, но имеющие разные объемы значения, синонимами не являются. Например, один и тот же человек

[1] В лингвистической литературе принято и другое (более широкое и соответственно менее определенное) определение синонимов: синонимами называют слова, сходные по значению, но не обязательно связанные предметной общностью. В этом случае выделяют синонимы идеографические (т. е. фактически ложные синонимы в нашем понимании) и стилистические (т. е. собственно синонимы в нашем определении термина).

может быть одновременно архитектором, шахматистом и поэтом и может быть назван словами *архитектор*, *шахматист* и *поэт*. Однако считать эти слова синонимами нельзя, так как они имеют разное словарное значение и объемы их значений не совпадают: не все поэты являются шахматистами, не все архитекторы являются поэтами. В случае синонимов слова могут быть использованы для названия всех предметов данного класса. Любой доктор является врачом; любой астронавт — космонавт; подлинник можно всегда назвать оригиналом. Поэтому существительные типа *доктор* и *врач*, *космонавт* и *астронавт*, *оригинал* и *подлинник* являются синонимами.

Не является критерием синонимичности также и совпадение слов в отдельных комбинаторных значениях, т. е. возможность взаимозамены слов в отдельном контексте. Например, иногда вместо существительного habit можно без ущерба для общего смысла употребить custom (as is his habit, as is his custom). Но слова habit и custom не являются синонимами, так как в большинстве случаев употребления прослеживается четкая разница в значениях: custom — это *обычай*, т. е. то, что характерно для группы людей (national customs, social customs); habit — *привычка*, т. е. то, что характерно для одного человека (get into the habit of doing smth., break smb. of a habit). Несмотря на то, что существительные price и cost иногда взаимозаменяемы (What is the price of the thing? What is the cost of the thing?), словарные значения их не являются синонимичными. Одинаково правильно сказать raise false hopes и arouse false hopes. Но глаголы raise и arouse не становятся на основании этого идентичными по своим словарным значениям. Критерий синонимичности — возможность взаимозамены в подавляющем большинстве однотипных контекстов, совпадение в большинстве однотипных комбинаторных значений.

Различие между синонимами как словами с идентичным предметным значением может идти по нескольким линиям. Синонимы могут совпадать не во всех словарных значениях (если сравниваемые слова являются многозначными); совпадать не во всех комбинаторных значениях (т. е. различаться сочетаемостью); различаться по компонентному составу значений (т. е. иметь различные дефинирующее, эмоциональное и ассоциативное значения); различаться по месту распространения, времени использования и по сфере употребления. Таким образом, различие между синонимами (в случае, если многозначные слова сравниваются в одном из

своих значений) носит стилистический характер. Исходя из перечисленных признаков, можно выделить несколько разновидностей синонимов, основными из которых являются синонимы:

а) полные и частичные;

б) комбинаторно тождественные и комбинаторно нетождественные;

в) одинаковые по компонентному составу (семантические дублеты) и различные по компонентному составу (эмоционально нетождественные, ассоциативно нетождественные, дефинирующе нетождественные);

г) одностилевые и разностилевые.

Особую группу составляют американо-британские синонимы, т. е. наименования одних и тех же предметов, принятые соответственно в американском и британском вариантах английского языка.

Поскольку выделение типов синонимов проводится по разным признакам, одни и те же синонимы могут одновременно принадлежать к разным видам, например, являться частичными эмоционально нетождественными синонимами, различающимися по месту распространения; частичными эмоционально и ассоциативно нетождественными разностилевыми синонимами и т. п.

При сравнении значений слов и установлении характера семантических отношений между словами следует всегда указывать, в каких значениях они сравниваются, так как в силу многозначности одно и то же слово может входить в разные семантические группы, выступая в качестве синонима разных слов. Например, существительное chair в значении *председатель* стоит в семантическом ряду speaker, chairman, master of ceremonies, toast master; в значении *приспособление для сидения* оно входит в группу seat, stool, bench, throne. Существительное company находится в ряду association, corporation, partnership и в ряду troop, platoon, squad. Прилагательное poor в одном из своих значений входит в один семантический ряд с inferior, unsatisfactory, imperfect, в другом — семантически связано с прилагательными needy, penniless, impoverished.

Частичные синонимы

Частичные синонимы — это многозначные слова, совпадающие только в некоторых из своих словарных значений (в отличие от полных синонимов, у которых совпадают все словарные значения). Отношения между частичными синонимами можно проиллюстрировать на примере слов *доктор* и *врач*, которые совпадают в значении *лечащий болезни*, но не совпадают в значении *ученая степень*. Отношения между этими синонимами можно изобразить следующим образом:

доктор	врач
I. лечащий болезни	I. лечащий болезни
II. ученая степень	—

Частичными синонимами являются также существительные *семантика* и *семасиология*, глаголы convince и persuade, survive и outlive и т. п. Сравните отношения между их словарными значениями:

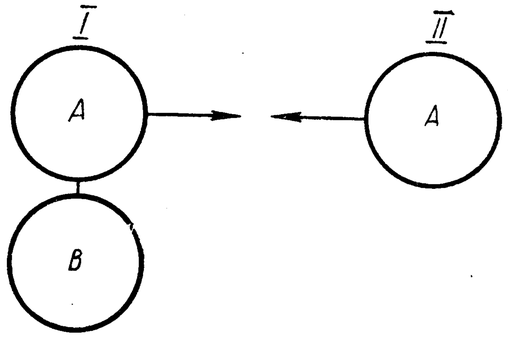
семантика	семасиология
I. наука о значении слова	I. наука о значении слова
II. значение слова	—

convince	persuade
I. заставить поверить чему-л.	I. заставить поверить чему-л.
—	II. уговорить кого-л. сделать что-л.

survive	outlive
I. пережить кого-л., жить дольше, чем кто-л.	I. пережить кого-л., жить дольше, чем кто-л.
II. выжить, остаться в живых (после катастрофы)	—

Разница между частичными синонимами часто состоит в том, что только один из них имеет переносное значение. Например, из двух синонимов stronghold и fortress только первое употребляется в переносном значении (stronghold of peace). Из двух синонимичных прилагательных catching и infectious, как правило, только первое используется в метафорически-переносном значении (a catching smile).

Отношения между частичными синонимами можно представить в виде следующей схемы:



Неправильное употребление частичных синонимов приводит к словарным ошибкам, т. е. к такому неправильному словоупотреблению, которое меняет предмет высказывания или делает высказывание бессмысленным.

Комбинаторно нетождественные синонимы

Комбинаторно нетождественные синонимы — это слова, совпадающие в словарных значениях, но не совпадающие в комбинаторных значениях. Комбинаторно нетождественные синонимы имеют различную сочетаемость и не могут заменять друг друга во всех однотипных контекстах. Разницу между такими синонимами нельзя объяснить, ее можно только показать на конкретных примерах словоупотребления. Отношения между комбинаторно нетождественными синонимами можно проиллюстрировать на примере разобранных выше слов *врач* и *доктор*, взятых в значении *лечащий болезни*. Не отличаясь друг от друга вне предложения, т. е. по своим словарным значениям, эти синонимы различаются своими комбинаторными значениями, и недискриминированное их употребление противоречило бы существующим стилистическим нормам. Сравните:

доктор	врач
1. хороший доктор	1. хороший врач
2. доктор Сергеев	2. врач Сергеев
3. Доктор, выпишите мне рецепт.	3. —
4. —	4. зубной врач
5. —	5. ветеринарный врач

Также комбинаторно нетождественными являются синонимы *секрет* и *тайна*, *сельскохозяйственный* и *аграрный*, wage и carry on, island и isle, prison и jail и т. п. Сравните словосочетания, в которых могут употребляться эти пары синонимов, совпадающие в своих словарных значениях:

секрет	тайна
1. выдать секрет	1. выдать тайну
2. раскрыть секрет	2. раскрыть тайну
3. большой секрет	3. большая тайна
4. по секрету	4. —
5. —	5. военная тайна

аграрный	сельскохозяйственный
1. аграрная реформа	1. сельскохозяйственная реформа
2. аграрная революция	2. —
3. —	3. сельскохозяйственный техникум, институт

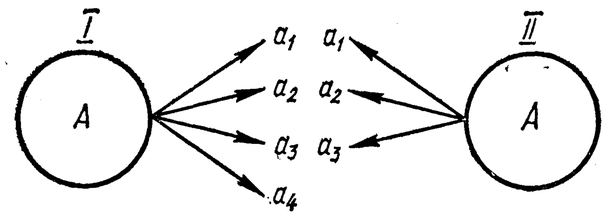
wage	carry on
1. wage struggle	1. carry on struggle
2. wage a campaign	2. carry on a campaign
3. wage war	3. —

island	isle
1. —	1. British Isles
2. Coney Island	2. —
3. Long Island	3. —
4. —	4. the Isle of Wight

prison	jail
1. in prison	1. in jail
2. put smb. in prison	2. put smb. in jail
3. release smb. from prison	3. release smb. from jail
4. —	4. a jail bird

Комбинаторно нетождественные синонимы могут также различаться своими синтаксическими связями.

Отношения между комбинаторно нетождественными синонимами можно представить в виде следующей схемы:



Таким образом, ни частичные, ни комбинаторно нетождественные синонимы не могут заменять друг друга во всех контекстах. Однако частичные синонимы невзаимозаменяемы в разнотипных контекстах, комбинаторно нетождественные — невзаимозаменяемы в однотипных контекстах. В случае частичных синонимов невозможность взаимозамены может быть вызвана отсутствием у одного из синонимов словарного значения, которое есть у другого слова; в случае комбинаторно нетождественных синонимов невозможность взаимозамены объясняется разной традиционной сочетаемостью слов. Разницу между частичными синонимами можно объяснить, разницу между комбинаторно нетождественными синонимами можно только показать на конкретных примерах. Например, вряд ли можно объяснить, в чем разница в значении между существительными gulf и bay, но показать разницу в сочетаемости можно: говорят Bay of Biscay, Botany Bay, но Persian Gulf, Gulf of Mexico.

Отнесение синонимов к частичным или комбинаторно нетождественным зависит от того, как определяются словарные значения сравниваемых слов. При более детальной дифференциации значений синонимы считаются частичными, при более общем их описании синонимы рассматриваются как комбинаторно нетождественные. Например, если считать, что *смелый* — это *обладающий смелостью* или *свидетельствующий о наличии смелости*, то окажется, что сочетания *смелый человек*, *смелое войско*, *смелый взгляд*, а не *храбрый взгляд* можно объяснить традицией употребления, и прилагательные *смелый* и *храбрый* можно считать синонимами комбинаторно нетождественными. Если же считать, что *смелый* имеет значение *обладающий смелостью* и *свидетельствующий о смелости*, то окажется, что в сочетании *смелый взгляд* реализуется уже другое словарное значение прилагательного *смелый*, значение, не присущее слову *храбрый*, и эти прилагательные следует считать синонимами частичными.

Эмоционально нетождественные, ассоциативно нетождественные и дефинирующе нетождественные синонимы

Синонимов, имеющих одинаковый компонентный состав (семантических дублетов), т. е. совпадающих по своему дефинирующему, эмоциональному и ассоциативному значениям, практически не существует. Совпадая по своему предметному значению, синонимы обычно различаются остальными компонентами и являются эмоционально нетождественными, ассоциативно нетождественными или дефинирующе нетождественными.

Эмоционально нетождественные синонимы выражают различное эмоционально-оценочное отношение к одним и тем же предметам и, как правило, принадлежат к разным стилям речи, являясь одновременно разностилевыми синонимами. Сравните следующие пары синонимов такого рода (первым в каждой паре приводится стилистически немаркированный синоним): *страна* и *держава (книжн., торж.); солдат* и *воин (торж.); поэт* и *рифмоплет (ирон.);* soldier и warrior *(торж.);* face и puss *(шутл.);* hearty и cordial *(офиц.);* get arrested и get nailed *(груб.);* get married и get buckled *(шутл.)*.

Характер эмоционально окрашенного синонима определяет стиль высказывания. Сравните следующие различные по стилю предложения, в которых использованы эмоционально нетождественные синонимы:

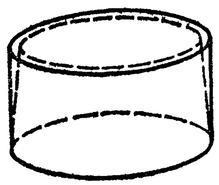
Нейтральный стиль	*Ненейтральный стиль*
Что он **сказал**?	Что он **изрек**? (*презр.*)
Он **невнимательный человек**.	Он **разиня**. (*презр.*)
Он **увидел старика**.	Он **узрел старца**. (*книжн.*)
He **saw** a girl.	He **beheld** a girl. (*торж., книжн.*)
Keep off your **hands**.	Keep off your **fins**. (*шутл.*)
Shut your **eyes**.	Shut your **blinkers**. (*шутл.*)

Ассоциативно нетождественные синонимы имеют разное ассоциативное значение. Они являются семантически производными от разных корней и соотносят один и тот же предмет с разными классами предметов. Например, по характеру ассоциативного компонента значения различаются следующие синонимы: brass, cabbage, chips, berries, dough (money); bean, mug, pot, pan, rocker, block, onion (head); cage, den, cooler, clink, school, can, hotel (prison); ink slinger, quill driver (writer). Ассоциативно нетождественные синонимы, как правило, различаются эмоциональной окраской и сферой употребления и являются разностилевыми синонимами.

Дефинирующе нетождественными являются синонимы, из которых один выражает бытовое, а другой — научно отработанное понятие о том же самом предмете. Сравните, например, концептуальное содержание слов water, acid, power, area в бытовом и научном понимании. Функционирование синонимов, выражающих научные понятия, т. е. терминов, стилистически ограничено.

Синонимы, различные по компонентному составу значения, можно изобразить в виде двух цилиндров, у которых нижние основания (объем значения) совпадают, а верхние (содержание значения) совпадают не полностью.

Для современного английского языка характерно существование большого количества синонимов, имеющих незначительные стилистические различия. Если появление синонимов является результатом стремления



нагляднее охарактеризовать предмет через его название, вновь появившийся синоним имеет ассоциативное значение. Семантически мотивированные синонимы возникают рядом с иностранными словами или как стилистически окрашенные эмоциональные наименования предметов. Сравните, например, следующие пары синонимов, в которых первое слово или словосочетание является заимствованным и семантически немотивировано с точки зрения родного языка, а второе имеет прозрачную семантическую структуру: *полисемия* и *многозначность; моцион* и *прогулка; орфография* и *правописание; оригинал* и *подлинник;* stenography и short hand; oculist и eye specialist; radio и wireless; stamina и staying power; pseudonym и pen name; telegram и wire. Появление синонимов может явиться результатом проникновения в язык иностранных слов. В английском языке много синонимов романского происхождения. В паре разностилевых эмоционально нетождественных синонимов более официальный характер носит, как правило, заимствованное слово. Сравните следующие пары синонимов разного происхождения:

Английские	*Романские*
leave	abandon
meet	encounter
tiredness	fatigue
hearty	cordial
begin	commence

В течение какого-то периода времени синонимы могут использоваться параллельно, различаясь лишь ассоциативным значением (которое является второстепенным компонентом) и сочетаемостью, но в конечном итоге они либо четко дифференцируются стилистически, либо один из синонимов выходит из употребления.

В английском языке много синонимов-словосочетаний и синонимичных пар, в которых одним из синонимов является словосочетание. Например: insane, weak in the upper storey, having a screw loose, not all there; die, pass away, join the great majority, take the ferry, kick the bucket, go the way of all flesh; be in love with smb., have a crash on smb., be soppy on smb.; keep silent, keep mum, hold one's tongue, hold one's jaw; rise to the bait, walk into the trap.

Недискриминированное использование синонимов, различающихся компонентным составом значения, и комбинаторно нетождественных синонимов приводит к стилистическим ошибкам, т. е. к таким ошибкам в словоупотреблении, которые не изменяют предмета высказывания, но вызывают нарушение норм словоупотребления или делают речь стилистически невыдержанной. Например, стилистически неправильны предложения: *Книга пользуется большим интересом* (вместо *вызывает большой интерес*). *На мое столетие хватит* (вместо *на мой век*). *Эта стезя приведет вас к станции* (вместо *дорога*). They did not meet his request (вместо did not grant his request). Dogs and cats are house animals (вместо domestic animals).

На основании знакомства с синонимами различных типов изучающие иностранный язык должны сделать для себя определенные выводы. Не следует заучивать много синонимов. Синонимы — могучее выразительное средство, когда они используются человеком, знающим язык. Для изучающего язык обилие синонимов — тормозящий фактор. Прежде чем заучивать новые слова и выражения, нужно убедиться, что в активном словаре нет уже известных средств наименования данного предмета. Усилия памяти, которые учащиеся часто тратят на запоминание длинного ряда синонимов с незначительными стилистическими различиями, можно использовать для заучивания новых коммуникативно-необходимых словарных единиц.

Ложные синонимы

Ложные синонимы — это однополевые категориально идентичные слова, называющие, в отличие от синонимов, не один и тот же, а разные классы предметов. Ложные синонимы являются наименованиями предметов, обладающих общностью существенных признаков, и выражают понятия, которые с точки зрения логики являются подчиненными (родовое и видовое понятия) или соподчиненными (виды одного рода). Например: *жилище, дом, палатка, юрта, чум; академия, институт, школа, колледж; подстрекать, вдохновлять, агитировать; красный, розовый, малиновый;* writer, novelist, poet, essayist, playwright; red, pink, scarlet; boil, roast, fry, grill, stew; associate, companion, colleague, partner, ally; accident, incident; execute, hang, shoot; shorten, abbreviate, abridge, adapt; move, walk, fly, run, crawl.

Можно выделить две основные разновидности ложных синонимов: взаимозаменяемые в отдельных случаях (типа **vehicle** и **car**) и невзаимозаменяемые (типа **famous** и **notorious**).

Ложные синонимы типа **vehicle** и **car** выражают родовое и видовое понятия и имеют соответственно более общее и более частное значения [1]. Объемы их частично совпадают. Такие ложные синонимы могут иногда заменять друг друга, но при этом меняется содержание высказывания: мысль выражается менее точно или более точно. Сравните, как меняется содержание высказывания при использовании ложных синонимов типа **vehicle** и **car**:

Использовано слово, выражающее родовое понятие. Мысль выражена менее точно.	*Использовано слово, выражающее видовое понятие. Мысль выражена более точно.*
See a **doctor** about it.	See a **surgeon** about it. See a **dentist** about it.
He is a **scientist.**	He is a **chemist.** He is a **naturalist.**
He **quit** work.	He **resigned.** He **retired.**
This is a **morpheme.**	This is a **root morpheme.** This is a **prefix.** This is a **suffix.**

[1] Такие слова называют гиперонимами (выражают родовое понятие) и гипонимами (выражают видовое понятие).

Если используется более общий по значению ложный синоним, значит для говорящего не важны признаки, дифференцирующие родовое и видовое понятия. Если мы, имея в виду автомашину, говорим vehicle, значит в данном случае нам не важны признаки, отличающие автомашину от остальных средств передвижения, которые тоже можно назвать существительным vehicle. Если, говоря о художнике, мы называем его painter, мы сообщаем о нем меньше сведений, чем тогда, когда используем для его характеристики одно из следующих слов или словосочетаний: portraitist, water-colourist, miniaturist, genre painter, landscapist, seascapist и т. п.

Использование более общего ложного синонима не влияет на смысл высказывания, если предмет был ранее назван более точным словом и если и более общее слово используется для того, чтобы избежать повторения. Иногда использование более общих по значению ложных синонимов свидетельствует о плохом знании предмета.

Замена слова с более узким значением более общим словом не приводит к логической ошибке. Использование более специального слова вместо слова с общим значением возможно не всегда (vehicle — это не только car, painter — не обязательно portraitist).

При изучении иностранного языка следует сначала запоминать наиболее общее слово, т. е. слово, выражающее родовое понятие, а затем, если это необходимо, заучивать слова с более специальным значением. Так, прилагательные dark и light следует выучить раньше, чем конкретные наименования темных и светлых тонов: black, brown, beige, blue и др.; наименования основных действий — move, fly, walk, look и др.— следует выучить раньше, чем слова, содержащие дополнительную характеристику основных действий: glide, stagger, stare, gaze и т. п.

Второй разновидностью ложных синонимов являются ложные синонимы типа **famous** и **notorious.** Такие ложные синонимы выражают соподчиненные понятия (виды одного и того же рода) и никогда не могут заменять друг друга, так как в содержании их значений имеются исключающие друг друга признаки и объемы их значений не совпадают. Прилагательные типа **famous** и **notorious** сближаются в силу того, что оба они имеют одно и то же общее значение *известный всем или многим*, но в то же время яв-

ляются несовместимыми, так как эта известность разная: famous — *пользующийся хорошей репутацией, знаменитый*, notorious — *пользующийся дурной славой, печально известный*. Эти прилагательные могут быть противопоставлены друг другу. Например: "...waxworks museum containing effigies in authentic costume of famous and notorious characters of history and modern times." *(A Guide Book to London)*. Ложными синонимами этого типа являются, например, существительные wages, salary, pay, fee. Все эти слова служат для обозначения денежного вознаграждения за проделанную работу, но wages — это *деньги, выплачиваемые рабочим*, salary — *служащим*; pay — *денежное содержание, которое получают военнослужащие*, a fee — *гонорар, т. е. деньги, которые получают писатели, юристы* и т. п. Другим примером могут служить глаголы resign и retire. Объединяющий их смысл — *перестать работать, покинуть занимаемый пост*. Однако различающие их признаки исключают взаимозаменяемость этих глаголов: resign — *уйти с данного поста с тем, чтобы, возможно, принять другой*, retire — *уйти не только с данного поста, но и вообще прекратить работу, уйти на покой*.

Таким образом, различие между ложными синонимами типа **famous** и **notorious** сводится не к большей или меньшей детализации сообщаемого факта, а к полному изменению сообщаемой информации. Недискриминированное использование ложных синонимов такого типа приводит к словарным ошибкам. При взаимозамене таких слов предложение либо не имеет смысла (The wages were aroused вместо The wages were raised), либо содержание его совершенно изменяется (He gave up the job вместо He refused the job). Сравните, как изменяется содержание высказывания при взаимозамене ложных синонимов типа **famous** и **notorious**:

I did not **listen** to it.	I did not **hear** it.
He **suggested** repeating the experiment.	He **offered** to repeat the experiment.
He did not **see** me.	He did not **look** at me.
He **refused** the job.	He **gave up** the job.
It was **murder**.	It was **manslaughter**.

Следовательно, ложные синонимы, так же как синонимы частичные и комбинаторно нетождественные, не всегда могут заменять друг друга, однако это вызывается различными причинами. Частичные синонимы невзаимозаменяемы, так как у одного из них имеется значение (значения), которого (которых) нет у другого синонима; комбинаторно нетождественные синонимы имеют различную традиционную сочетаемость;

ложные синонимы отличаются по объему сравниваемых значений. Разницу между ложными синонимами всегда можно объяснить. Например, мы говорим The drought affected the crop, но не The drought influenced the crop, повинуясь не традиционной сочетаемости, а логике значений глаголов influence и affect (последний обычно обозначает воздействие с отрицательным эффектом). Привычные словосочетания ancient history, ancient sculpture, ancient literature, antique shop, antique vase, antique furniture обусловлены не только традицией употребления, но и современным значением прилагательных ancient и antique: ancient — *существовавший в давние времена, но не существующий в настоящий момент*; antique — *созданный давно, но сохранившийся до наших дней*.

В отличие от эмоционально нетождественных синонимов, разницу между которыми тоже можно объяснить вне контекста, ложные синонимы называют не один и тот же, а разные классы предметов. Значения ложных синонимов расходятся по объему, тогда как значения эмоционально нетождественных синонимов расходятся по содержанию. Схематически ложные синонимы можно представлять в виде цилиндров, у которых ни нижняя, ни верхняя плоскости полностью не совмещаются.

Для установления характера семантических отношений между словами в каждом отдельном случае требуется скрупулезный анализ всех употреблений и значений слов, основанный на большом языковом материале. Учесть все семантические возможности слова бывает часто очень трудно. Поэтому в словарях синонимов, предназначенных для практического использования, синонимы и ложные синонимы приводятся вместе. Трудность для изучающих английский язык представляют синонимы и ложные синонимы, являющиеся одновременно паронимами, т. е. имеющие кроме сходного значения и сходную форму (слова типа **raise, rise, arouse**; **crash, crush**; **lie, lay**; **present, represent**), а также синонимы и ложные синонимы, которым в русском языке соответствует одно многозначное слово (например, **tell, say** — *говорить*; **expose, reveal** — *раскрывать*; **prosecute, persecute** — *преследовать*; **court, trial** — *суд*; **shade, shadow** — *тень* и т. п.).

Некоторые употребительные синонимы и ложные синонимы [1]

accept, adopt, receive, take	ache, pain
accident, incident, case	address, apply
accuse smb. of smth., charge smb. with smth.	appeal, turn to smb., ask smb. for smth.

[1] В список включены слова и словосочетания, дискриминация которых обычно вызывает трудности у русских студентов. (См. также списки паронимов и сходных по форме английских и русских слов в разделах «Паронимы» и «Сравнение лексических систем английского и русского языков».)

admit, recognise
affair, business, matter, case
agree to smth., agree with smth., agree on smth.
attract smb.'s attention, draw smb.'s attention, pay attention
at all, altogether
attitude, relations
approve smth., approve of smth.
avoid, escape
bank, coast, shore
believe smth., believe in smth.
be to blame, be guilty
borrow, lend
bother, worry, trouble
box office, booking office
call at smth., call on smb.
call for smth., call on smb. to do smth.
carry on, carry out
change, exchange
come, go
consult smb., ask smb. for advice
convince, persuade
court, trial
one of these days, the other day
defeat, conquer
demand, need, require
deny, refuse, reject, turn down
differ, distinguish
discover, reveal
do, make
end, finish, be over
except, besides
excuse, apologise
expose, reveal
first, at first
give up, refuse
habit, custom
happy, lucky
hear, listen
help, aid, assistance
be hurt, be injured
influence, affect
inform, notify, let smb. know
interfere in smth., interfere with smth.
interfere with smb., keep smb. from doing smth., prevent smb. from doing smth.
introduce, acquaint
judge, try
justify, acquit
learn, study
learn, find out
learn, get to know
liberate, set free, release, discharge
look, see
mix, mix smth. up
neat, tidy
note, notice
offer, suggest, propose
be out, be away
oppress, depress, suppress
owner, master, host, boss, landlord
receive, get
recognise, acknowledge
remember, remind
remind smb. of smth., resemble
speak, talk, say, tell
take, bring
terms, conditions
touch, touch upon smth.
treat, cure
be used to smth., get used to smth.

usually, as usual
value, appreciate, estimate
visit, attend
wait for smth., expect, look forward to smth.
work, job

II. КЛАССИФИКАЦИЯ ЛЕКСИКИ ПО СХОДСТВУ ФОРМЫ

Омонимы

По сходству формы в языке выделяют группы омонимов и паронимов (ложных омонимов). Омонимия — это совпадение формы при неотождественности содержания. Омонимичными могут быть разнородные по структуре элементы языка. Различают омонимы-слова, омонимы-формы (омоформы), омонимичные аффиксы и др.

Омонимы-слова (словарные омонимы) — это слова, совпадающие в форме, представленной в словаре. Словарные омонимы могут принадлежать к одной и той же части речи, но дифференцироваться по лексическому значению (грамматически тождественные омонимы) и могут быть категориально различными (грамматически нетождественные омонимы). Примерами первой разновидности являются омонимы a **tank** unit и a petrol **tank**; strike smb. with a **club** и a yacht **club**; to **die** a natural death и to **dye** one's hair. Примерами второй разновидности могут служить омонимы to **meet** a person и tough **meat**; a **hoarse** voice и a dark **horse**; smb.'s **photograph** и to **photograph** smb.

Следует различать случаи реализации разных значений многозначного слова и случаи реализации омонимов. Сравните:

Контексты, в которых реализуются многозначные слова	*Контексты, в которых реализуются омонимы*
gold chain chain of events	propose a toast a buttered toast
plunge into a river plunge into work	textile industry his patience and industry
stretch a cloth stretch the standards	wax seal live seal

Словарные омонимы могут совпадать во всех грамматических формах (парадигматически адекват-

ные омонимы) и лишь в некоторых из форм словоизменения (парадигматически неадекватные омонимы). Например, парадигматически адекватными являются омонимы bow [bau] *поклон* и bow [bou] *лук (оружие);* fast *быстрый* и fast *прочный*. Парадигматически неадекватны омонимы to lie *лгать* (остальные формы — lied, lied, lying) и to lie *лежать* (остальные формы — lay, lain, lying); to tear [tɛə] *разрывать* (остальные формы — tore, torn, tearing) и a tear [tɪə] *слеза* (вторая форма — tears). Парадигматически адекватные омонимы всегда грамматически тождественны. Парадигматически неадекватными омонимами могут быть как категориально одинаковые, так и категориально различные слова.

Омонимичные формы разных слов называются омоформами. Омоформами являются: a red **rose,** The sun **rose**; to give up **hope,** to **hope** for the best; Oil **burns** heal slowly, Damp wood **burns** badly; time and **tide,** He **tied** the lace; a **guest** of honour, He **guessed** right.

Для современного английского языка характерна широко развитая омонимия. Помимо омонимов-слов и омоформ, омонимичными могут быть:

морфемы (It's rain**ing.** Flatter**ing** won't help. Fill your glasse**s.** He lost his glasse**s.** All is well that end**s** well. Coward**s** die many times. He is a slow think**er.** He is a Cambridge-educat**ed** lawy**er.** He was educat**ed** at Cambridge. They called for low**er** rental costs. Low**er** the rental costs.);

слово и морфема (He couldn't get over the **shock.** The watch is **shock**proof. You can't get blood from a **stone.** His hands were **stone** cold. It's on **page** ten. She got a five **page** letter.);

слово и словосочетание (Don't **run away.** The **runaway** was caught. **Let down** the chair. This is a **let down** chair. It was on the **front page.** The newspaper will **frontpage** it. The **flight test** will take place on Monday. They will **flighttest** the plane on Monday.);

слово и предложение (I **don't care.** He took an **I-don't-care** attitude. **Pay as you go.** This is a **pay-as-you-go** bar.).

Возможность внешнего совпадения разнородных языковых единиц требует особого внимания при переводе. Переводчик должен быть хорошо знаком с существующими в языке типами омонимичных структур и уметь их дифференцировать.

По своей структуре омонимы обычно являются простыми непроизводными словами типа pale *бледный* и pail *ведро*, to bark *лаять* и bark *кора*, aisle *проход между рядами* и isle *остров*.

По характеру сходной материальной оболочки омонимы разделяются на графически одинаковые (омографы), фонетически одинаковые (омофоны) и омонимы, совпадающие как по графическому, так и по фонетическому оформлению (омографы-омофоны).

Большинство омонимов в английском языке образовалось вследствие случайного совпадения формы при фонетических изменениях и заимствованиях, а также в результате компрессии словосочетаний и при конверсии. Некоторые омонимы возникли в результате обособления значения многозначного слова.

Омонимы могут быть связаны семантически и могут не иметь никакой смысловой общности [1]. Все семантически связанные омонимы грамматически нетождественны. Грамматически тождественные омонимы никак не связаны лексически. Семантической общностью обладают омонимы, образованные конверсией или компрессией словосочетаний, а также омонимы, являющиеся генетически родственными словами, случайно совпавшими по форме при нивелировке окончаний. Не связаны семантически омонимы, образованные в результате обособления значения или вследствие случайного совпадения этимологически различных слов.

Использование омонимов-слов в речи не затрудняет понимания, так как семантизация омонимов осуществляется при помощи контекста и ситуации. Омонимы часто используются намеренно, в шутках и каламбурах. Например: *Officer* (to driver in parked car): Don't you see that sign 'Fine for Parking'? *Driver:* Yes, officer, I see and agree with it. Каламбур основан на одновременном восприятии омоформ словарных омонимов a fine *штраф* и fine *прекрасный*. При переводе каламбуров почти всегда приходится прибегать к комментариям.

Широко развитая в современном английском языке омонимия, а также некоторые другие особенности языка (сходство синтаксических функций категориально различных слов, большое количество простых непроизводных слов) приводят к тому, что часто бывает невозможно определить

[1] Термину «омонимы» в лингвистической литературе иногда придается более узкое значение, и омонимами считают только слова, случайно совпавшие по форме и не связанные семантически и этимологически.

принадлежность слова к части речи по одной форме; не всегда можно дифференцировать слово и основу слова, сложное слово и словосочетание; структуру некоторых образований можно истолковать двояко (см. выше).

Некоторые употребительные омонимы

Омофоны

air [ɛə] *воздух*
heir [ɛə] *наследник*

bare [bɛə] *обнаженный*
bear [bɛə] I. *медведь*
II. *нести*
III. *терпеть*

birth [bə:θ] *рождение*
berth [bə:θ] *полка (в поезде)*

coarse [kɔ:s] *грубый*
course [kɔ:s] 1. *ход, течение*; 2. *курс*

core [kɔ:] *сердцевина*
corps [kɔ:] *корпус (воен.)*

cite [saɪt] *цитировать*
site [saɪt] *площадка, место*
sight [saɪt] 1. *зрение*; 2. *вид, зрелище*

die [daɪ] *умирать*
dye [daɪ] *красить*

desert [dɪ'zə:t] *покидать, дезертировать*
dessert [dɪ'zə:t] *десерт*

fair [fɛə] I. *честный*
II. *белокурый*
III. *ярмарка*
fare [fɛə] 1. *плата за проезд*; 2. *пассажир*

fir [fə:] *ель*
fur [fə:] *мех*

flour ['flauə] *мука*
flower ['flauə] *цветок*

hair [hɛə] *волосы*
hare [hɛə] *заяц*

paw [pɔ:] *лапа*
pour [pɔ:] *лить*

peace [pi:s] *мир*
piece [pi:s] *кусок*

pole [poul] I. *шест*
II. *полюс*
poll [poul] *получать голоса (при голосовании)*

rain [reɪn] *идти (о дожде)*
reign [reɪn] *царствовать*

sale [seɪl] *продажа*
sail [seɪl] I. *парус*
II. *плавать (на пароходе)*

sell [sel] *продавать*
cell [sel] 1. *клетка (живого организма)*; 2. *камера*

sole [soul] *подошва*
soul [soul] *душа*

heal [hi:l] 1. *заживать*; 2. *лечить*
heel [hi:l] *пятка*

hoarse [hɔ:s] *хриплый*
horse [hɔ:s] *лошадь*

key [ki:] *ключ*
quay [ki:] *набережная*

meat [mi:t] *мясо*
meet [mi:t] *встречать(ся)*

oar [ɔ:] *весло*
ore [ɔ:] *руда*

pair [pɛə] *пара*
pear [pɛə] *груша*

pail [peɪl] *ведро*
pale [peɪl] *бледный*

son [sʌn] *сын*
sun [sʌn] *солнце*

sow [sou] *сеять*
sew [sou] *шить*

sweet [swi:t] *сладкий*
suite [swi:t] *номер-люкс*

weak [wi:k] *слабый*
week [wi:k] *неделя*

weather ['weðə] *погода*
whether ['weðə] *ли (союз)*

whole [houl] *целый*
hole [houl] *дыра*

Омографы

bow [bau] *поклон*
bow [bou] I. *лук*
II. *бант*

desert ['dezət] *пустыня*
desert [dɪ'zə:t] *покидать*

lead [li:d] *вести, руководить*
lead [led] *свинец*

Polish ['poulɪʃ] *польский*
polish ['pɔlɪʃ] *глянец*

tear [tɛə] *рвать, разрывать*
tear [tɪə] *слеза*

Омографы-омофоны

bear [bɛə] I. *медведь*
II. *носить*
III. *терпеть*
bore [bɔ:] I. *сверлить*
II. *скучный человек*
club [klʌb] I. *клуб*
II. *дубинка*

fair [fɛə] I. *честный*
II. *красивый*
III. *ярмарка*
hail [heɪl] I. *град*
II. *окликать*
row [rou] I. *ряд*
II. *грести*
fast [fɑ:st] I. *быстрый*
II. *прочный*

Паронимы (ложные омонимы)

Кроме омонимов, в языке существуют слова, похожие, но не одинаковые по форме. Это так называемые п а р о н и м ы или л о ж н ы е о м о н и м ы. Например: seize и cease, conscience и consciousness, career и carrier, corps и corpse. Паронимами могут быть слова, связанные этимологически, а также слова, случайно сблизившиеся по форме. В практическом плане особую трудность представляет дифференциация паронимов, имеющих семантическую общность и являющихся одновременно синонимами или ложными си-

нонимами, т. е. дифференциация паронимов типа **rise, raise; lie, lay; crush, crash; prosecute, persecute.** Дифференциацию некоторых паронимов затрудняет также существование сходного по форме, но иного по значению русского слова. Имеются в виду паронимы типа **policy** и **politics** (ср. русск. *политика*); **physics** и **physique** (ср. русск. *физика*); **material** и **materiel** (ср. русск. *материал*).

Некоторые употребительные паронимы (ложные омонимы) [1]

bear [bɛə] I. *носить*; II. *терпеть*
beer [bɪə] *пиво*

bare [bɛə] *обнаженный*
beer [bɪə] *пиво*

canal [kə'næl] *искусственный канал*
channel ['ʧænl] *пролив, естественный канал*

career [kə'rɪə] *карьера*
carrier ['kærɪə] *тот, кто несет*

cause [kɔ:z] 1. *дело*; 2. *причина*
course [kɔ:s] *курс*

collar ['kɔlə] *воротник*
colour ['kʌlə] *цвет*

company ['kʌmpənɪ] *компания*
campaign [kəm'peɪn] *кампания*

conscience ['kɔnʃəns] *совесть*
conscious ['kɔnʃəs] *сознающий*
consciousness ['kɔnʃəsnɪs] *сознание*

conscientious ['kɔnʃɪ'enʃəs] *сознательный, добросовестный*

contents ['kɔntənts] *содержание*
context ['kɔntekst] *контекст*
contest ['kɔntest] *состязание*

courage ['kʌrɪdʒ] *смелость*
carriage ['kærɪdʒ] *вагон*

corps [kɔ:] *корпус (воен.)*
corpse [kɔ:ps] *мертвое тело*

cost [kɔst] I. *цена, стоимость*
II. *стоить*
coast [koust] *берег*

crash [kræʃ] *падать с грохотом*
crush [krʌʃ] *давить, сминать, сокрушать*

dairy ['dɛərɪ] *молочный*
diary ['daɪərɪ] *дневник*

draught [drɑ:ft] *сквозняк, тяга*
draughts [drɑ:fts] *шашки*
drought [draut] *засуха*

[1] См. также список сходных по форме семантически неадекватных русских и английских слов в разделе «Сравнение лексических систем английского и русского языков».

hare [hɛə] *заяц*
heir [ɛə] *наследник*

hair [hɛə] *волосы*
hear [hɪə] *слышать*

human ['hju:mən] *человеческий, свойственный человеку*
humane [hju:'meɪn] *гуманный*

lay [leɪ] *класть*
lie [laɪ] *лежать*

law [lɔ:] *закон*
low [lou] *низкий*

lawyer ['lɔ:jə] *адвокат*
lower [louə] I. *снижать*
II. *более низкий*

major ['meɪdʒə] *майор*
mayor [mɛə] *мэр*

modal ['moudl] *модальный (глагол)*
model ['mɔdl] *модель, образец*

Paul [pɔ:l] *Павел*
poll [poul] *получать голоса (при голосовании)*

pair [pɛə] *пара*
pier [pɪə] *пирс*

pear [pɛə] *груша*
pier [pɪə] *пирс*

personal ['pə:snl] *личный*
personnel [,pə:sə'nel] *личный состав*

petrol ['petrəl] *бензин*
patrole [pə'troul] *патруль*

pour [pɔ:] *лить*
poor [puə] *бедный*

price [praɪs] *цена*
prize [praɪz] *приз, награда*

quay [ki:] *набережная*
queue [kju:] *очередь*

quiet ['kwaɪət] *тихий, спокойный*
quite [kwaɪt] *вполне*

raise [reɪz] *поднимать*
rise [raɪz] *подниматься*
arouse [ə'rauz] *возбуждать*

seize [si:z] *захватывать*
cease [si:s] *прекращать(ся)*

sell [sel] *продавать*
sail [seɪl] *плавать (на пароходе)*

skirt [skə:t] *юбка*
shirt [ʃə:t] *рубашка (мужская)*

sergeant ['sɑ:dʒənt] *сержант*
surgeon ['sə:dʒən] *хирург*

soil [sɔɪl] *почва, земля*
soul [soul] *душа*

suit [sju:t] *костюм*
suite [swi:t] *номер-люкс*

very ['verɪ] *очень*
vary ['vɛərɪ] *меняться, варьироваться*

III. ЭТИМОЛОГИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ЛЕКСИКИ

С этимологической точки зрения вся лексика разделяется на и с к о н н у ю и з а и м с т в о в а н н у ю.

Заимствование лексики является следствием сближения народов на почве экономических, политических, научных и культурных связей. В большинстве случаев заимствован-

ные слова попадают в язык как средство называния новых вещей и выражения ранее неизвестных понятий. Заимствованные слова могут также явиться вторичными наименованиями уже известных предметов и явлений. Это происходит, если заимствованное слово используется для несколько иной характеристики предмета, если оно является общепринятым интернациональным термином или если иностранные слова насильственно внедряются в язык (при военной оккупации).

Многозначные слова обычно заимствуются в одном из своих значений, и объем значения слова при заимствовании, как правило, сужается.

В развитии словарного состава английского языка большую роль сыграли заимствования из латинского и французского языков. Некоторое влияние на словарь английского языка оказали также скандинавские языки.

Заимствование латинской лексики в английский язык связано, главным образом, с тремя событиями в истории английского народа: римским господством (с I по V век н. э.), введением христианства в Англии (VI—VII вв.) и развитием культуры в эпоху Возрождения (XV—XVI вв.).

Влияние французского языка на английский было особенно сильным в период французского господства в стране (XI—XV вв.), когда национальный английский язык еще не сложился. Вторжение французов в Англию в 1066 году явилось началом так называемого периода норманнского завоевания. Французский язык в течение длительного времени являлся государственным языком Англии, и в стране существовало двуязычие. Некоторое количество лексики было заимствовано позднее: после реставрации династии Стюартов (XVII в.) и в связи с французской буржуазной революцией 1789 года.

В XI в. Англия входила в державу датского короля, включавшую также Данию и часть Норвегии и Швеции. Этот период называют в истории периодом скандинавского завоевания Англии. Из скандинавских диалектов в английский язык был заимствован ряд общеупотребительных слов широкой семантики (they, call, take, get, fit, raise, want и т. д.). Влияние скандинавских диалектов на английский язык выразилось не только в заимствовании лексики. Полагают, что скандинавское влияние в известной мере способствовало редукции и отпадению окончаний в английских словах, т. е., в конечном счете, становлению аналитического строя английского языка. (Многие английские и скандинавские слова различались только окончаниями, которые, как мешавшие взаимопониманию, сначала редуцировались, а затем и вообще отбрасывались.)

Современный английский язык по своему строю является языком аналитическим, т. е. имеет такой грамматический строй, при котором связь слов в предложении выражается главным образом порядком слов и посредством служебных слов — предлогов и союзов. Древнеанглийский язык был языком синтетическим, т. е. языком, в котором связь слов в предложении выражается главным образом посредством изменения самих слов. В древнеанглийском языке была развита система словоизменительных форм: существительные имели развитую систему склонения и категорию грамматического рода, прилагательные согласовывались с существительными в роде, числе и падеже, глаголы имели специальные формы для выражения совершенного и несовершенного вида и др. Древнеанглийский период в истории английского языка — это V—XI вв. (с момента переселения германских племен англов, саксов и др. на Британские острова и до начала интенсивного влияния французского языка и установления в стране двуязычия); среднеанглийский период продолжался с XI по XV в. (до прекращения двуязычия и образования национального английского языка); с XV в. начинается новоанглийский период.

Заимствование лексики может происходить **устным и письменным** путем. В случае заимствования устным путем слова быстрее полностью ассимилируются в языке. Слова, заимствованные письменно, дольше сохраняют свои фонетические, орфографические и грамматические особенности.

Заимствование бывает **непосредственное и через язык-посредник**. Языками-посредниками явились, например, латинский (через латынь в английский язык попало много греческих слов) и французский (из которого было заимствовано много латинских слов).

Основными способами заимствования лексики являются **транскрипция, транслитерация и калькирование**.

Транскрипция (**фонетический способ**) — это такое заимствование словарной единицы, при котором сохраняется ее звуковая форма (иногда несколько видоизмененная в соответствии с фонетическими особенностями языка, в который слово заимствуется). Таким способом из английского языка заимствованы слова *футбол* (football), *трейлер* (trailor), *джинсы* (jeans) и др. В английский язык заимствованы из французского regime, ballet, bouquet и др.

Транслитерация — это способ заимствования, при котором заимствуется написание иностранного слова: буквы заимствуемого слова заменяются буквами родного языка. При транслитерации слово читается по правилам чтения родного языка. Методом транслитерации из английского языка в русский заимствованы слова *круиз* (англ. cruise [kru:z]), *мотель* (англ. motel [mou'tel]), *клуб* (англ. club [klʌb]). Транслитерированы при заимствовании из английского также многие имена собственные: *Вашингтон* (англ. Washington ['wɔʃɪŋtən]), *Техас* (англ. Texas ['teksəs]), *Лондон* (англ. London ['lʌndən]). В английском языке много слов греческого, латинского и французского происхожде-

ния, которые сохранили свои графические особенности, хотя и читаются по правилам английского языка. (См. ниже.)

К а л ь к и р о в а н и е — это способ заимствования, при котором заимствуются ассоциативное значение и структурная модель слова или словосочетания. При калькировании компоненты заимствуемого слова или словосочетания переводятся отдельно и соединяются по образцу иностранного слова или словосочетания. В результате калькирования создаются к а л ь к и, т. е. слова и выражения, созданные по образцу иноязычного слова или словосочетания. Например, немецкое существительное Vaterland, переведенное по частям, дало английскую кальку Fatherland; русское существительное *самоубийство* — калька латинского suicide (sui — *себя*, cide — *убийство*); английское существительное self-service, заимствованное в русский язык методом калькирования, имеет форму *самообслуживание*. Методом калькирования в английском языке создано много слов и фразеологических единиц на базе латинского и французского языков. Кальками являются, например, следующие словарные единицы: below one's dignity *ниже своего достоинства* (из *лат.* infra dignitatem); under consideration *обсуждаемый* (из *лат.* sub judice); vicious circle *порочный круг* (из *лат.* circulus vitiosus); masterpiece *шедевр* (из *франц.* chef d'oeuvre); pen name *псевдоним* (из *франц.* nom de plume); blue stocking *синий чулок, ученая женщина* (из *франц.* bas bleu) и др.

Калькирование, транскрипцию и транслитерирование как способы заимствования следует отличать от одноименных способов перевода. Не различаясь по своему механизму, они различаются по своим конечным результатам: при переводе не происходит увеличения словаря, тогда как при заимствовании в языке появляются новые словарные единицы [1].

Поскольку процесс ассимиляции иноязычных элементов начинается с момента введения их в язык переводчиками, уместно сказать несколько слов о технике перевода специфически иностранных наименований. При переводе слов и выражений с непонятным ассоциативным значением, а также при переводе наименований реалий могут быть применены транскрипция, транслитерация (реже), калькирование и объяснительный перевод (передача значения иностранного слова или словосочетания средствами родного языка без сохранения мотивировки и формы. Например: перевод слова the Speaker словосочетанием *председатель палаты общин*, слова backbenchers словосочетанием *рядовые члены английского парламента* и т. п. При объяснительном переводе в сноске может быть приведено в транскрипции переводимое слово, в данном случае *спикер* и *бэкбенчерз*). При калькировании, транскрипции и транслитерации необходимо иногда прибегать к комментариям. Вот, например, как прокомментированы некоторые слова и выражения с непонятной для русских мотивировкой. «...отношение президента Джонсона к американским *яйцеголовым*[1]». Примечание в сноске: «Так в США с насмешкой называют интеллектуалов, интеллигентов». (*Арт Бухвальд*. Это Америка... М., 1966. Перевод Г. Федосова). «*Бэтмэн*[2] прерывался бюллетенями новостей». Примечание в сноске: «Многосерийная программа кинофильмов с главным героем — сверхчеловеком, который умеет летать» (там же). «Если я не ошибаюсь, вы держите в руках розовый листок [3] (извещение об увольнении — *Ред.*) (*Арт Бухвальд* Безработный патриот. Известия, 22 марта 1970 г.). «*Даблдекер* [4]— в буквальном переводе *двухпалубный автобус* — едва ли не самая типичная вещь во всех мало-мальски крупных городах... Англии». (*Осипов В.* Британия, 60-е годы. М., 1967).

Может быть также применен прием, являющийся разновидностью объяснительного перевода и калькирования — замена ассоциативного значения. Однако это не исключает необходимости комментария: «Какие же проблемы заставили голосовать за республиканцев тех, кто всю жизнь голосовал за демократов, и наоборот? Война во Вьетнаме? Инфляция? *Белый бумеранг?* [5]» Примечание в сноске: «Ответная реакция консервативно настроенных белых обывателей на борьбу негров за гражданские права». (*Арт Бухвальд*. Это Америка... М., 1966).

Злоупотребление транскрипцией и калькированием как методами перевода засоряет язык. При непонятной мотивировке транскрипция и калькирование без комментариев недопустимы, ибо перевод в собственном смысле слова в этом случае отсутствует. Так, нельзя признать удачной передачу слов tip *(чаевые)*, supermarket *(большой продовольственно-хозяйственный магазин самообслуживания)*, image *(образ, облик, лицо)*, soap opera *(многосерийная рекламная передача, рассчитанная на домохозяек)* в следующих случаях: «Официанты живут *типом*». (*Краминов Д.* Пасынки Альбиона. М., 1965). «Мелкие лавчонки уступили место *супермаркетам* и универмагам». (*Горчаков О.* В гостях у дяди Сэма. М., 1965). «...лондонский еженедельник *Санди Таймс* не пожалел для создания привлекательного *имеджа* Хита газетную полосу...». (*Бельская А.* Англия за кулисами выборов. Литературная газета, 3 июля 1970 г.). «Телевидение наряду с *мыльными операми* транслирует... концерты симфонической музыки из Карнеги-холла...». (*Карцева Е.* Сильнее атомной бомбы. Иностранная литература, № 4, 1972 г.).

В результате влияния на английский язык других языков в его словарном составе произошли некоторые изменения, наиболее заметными из которых являются следующие:

1) В английском языке появилось много иноязычных

---

[1] Калькирование иногда не считают способом заимствования в полном смысле этого слова, так как при калькировании новообразования создаются средствами своего языка.

[1] *англ.* eggheads
[2] *англ.* batman — букв. *человек-летучая мышь*
[3] *англ.* pink slip
[4] *англ.* doubledecker
[5] *англ.* white back lash — букв. *ответный удар хлыста со стороны белых*

словарных единиц, особенно слов, заимствованных из французского, латинского и греческого языков (греческие слова были заимствованы через латинский язык). Знание значения наиболее распространенных корней греческого и латинского происхождения помогает вскрыть мотивировку заимствованных слов и понять их значение. Знакомство с семантикой наиболее употребительных греческих и латинских корней необходимо также для правильного произношения и написания распространенных терминов и общенародных слов.

Некоторые греческие и латинские корни в современных английских словах

audio лат. *слушать:* auditorium, audience, (in)audible
autos греч. *сам*, **automatos** греч. *самодвижущийся:* automat, automobile, autocrat (kratei — греч. *управлять*), autobiography
bios греч. *жизнь:* biology, biography, biochemistry
centum лат. *сто:* cent, century, centenary *столетняя годовщина;* Centigrade *стоградусная температурная шкала Цельсия*, centipede *сороконожка* (pes, pedis лат. *нога*)
chronos греч. *время*, **chronikos** греч. *относящийся ко времени:* chronic, chronicle, chronology, chronological
circus лат. 1. *круг;* 2. *цирк:* circle, circulate, circular, circus
civilis лат. *гражданский, общественный, государственный:* civil, civilian, civilisation
demos греч. *народ:* democracy, demography
graphō греч. *писать:* graphic, biography, phonograph, phonogram (gramma греч. *запись*), geography (gē греч. *земля*)
homos греч. *одинаковый:* homonym, homograph, homophone
lexis греч. *слово;* **lexicon** греч. *словарь:* lexicology, lexicography
lingua лат. *язык, речь:* linguistics, linguist, linguaphone
logos греч. 1. *слово;* 2. *понятие, учение:* mythology, geology, etymology (etymon греч. *истина, истинное значение слова*), semasiology (sēma греч. *знак;* sēmantikos *обозначающий*), philology (phileō греч. *люблю*), psychology (psychē греч. *душа*), phisiology (physis греч. *природа*)
onoma греч. *имя:* synonym (syn греч. *вместе*), antonym, pseudonym (pseudos греч. *ложь*)
phōnē греч. *звук:* phonetics, phoneme, phonology, phonogram
porto лат. *носить, доставлять:* transport, porter, portable, export, import
phōs, phōtos греч. *свет:* photograph, photography, phosphoros

scribe, scriptum лат. *писать, написанный:* describe, inscribe, subscribe, prescribe, script writer, description, subscription, inscription
scopeo греч. *видеть:* telescope, microscope (micros греч. *малый*)
specto лат. *смотреть:* spectacle, spectator, spectacles, inspect, retrospect (retro лат. *назад*)
tele греч. *вдаль, далеко:* telescope, telegraph, telephone, teletype, telepathy (pathos греч. *чувство*)
video лат. *видеть;* **visus** лат. 1. *зрение;* 2. *вид, зрелище:* visible, visibility, vision, revise, revision, supervise, visual aids, television, intervision (inter лат. *между*), evidence, evident, videotelephone
vita лат. *жизнь:* vital, vitalise, vitality, vitamin

2) В английском языке появились иноязычные словообразовательные элементы. Как правило, аффиксы не заимствуются отдельно, а вычленяются из потока заимствованных слов, присоединяясь потом к исконным основам и создавая вместе с ними новообразования. В английском языке много латинских и французских аффиксов: anti-, re-, pro-. counter-, -ism, -age, -able, -ous, -fy и др.

3) Под влиянием заимствований многие исконные английские слова вышли из употребления или изменили свое значение. Например, вместо древнеанглийских слов, выражавших соответственно понятия *река, битва, армия, астрономия, арифметика, поэзия*, появились французские или заимствованные через французский язык латинские и греческие слова river, battle, army, astronomy, arithmetic, poetry; скандинавские местоимения they, them вытеснили древнеанглийские слова с тем же значением; под влиянием скандинавских слов sky и anger английские существительные heaven и wrath сузили свое значение.

4) Появилось много разностилевых оценочно неадекватных синонимов (главным образом романского происхождения).

5) Одним из следствий заимствования явилось возникновение этимологических дублетов. Этимологические дублеты — это слова, этимологически восходящие к одной и той же основе, но имеющие в современном языке различное значение, произношение и написание. Например: catch и chase, goal и jail, channel и canal.

Возникновение этимологических дублетов объясняется различными конкретными причинами. Одно и то же слово

могло заимствоваться в разное время или из разных источников. Например, латинское canalis *канал* пришло в английский язык через диалект центральной Франции в форме channel и через диалект северной Франции в форме canal, и формы эти дифференцировались по значению. Латинское quies, quietus *покой, отдых*, заимствованное непосредственно в английский язык, имеет форму quiet, то же слово, пришедшее через французский язык, существует в языке как quite. В результате проникновения в разное время в английский язык через французский латинского существительного corpus *тело* создались этимологические дублеты corps *корпус* и corpse *труп*.

Большинство существующих в настоящее время в английском языке этимологических дублетов — романского происхождения. Однако имеются также англо-скандинавские дублеты (disk и disc, shirt и skirt) и исконно английские (shade и shadow, scale и shell).

В современном английском языке этимологические дублеты могут быть синонимами или ложными синонимами (shade и shadow, frail и fragile) или иметь сходную форму и быть ложными омонимами (liquor и liquer, through и thorough, corpse и corps). Дифференциация таких слов важна для практического овладения языком.

Историческая общность многих этимологических дублетов может не ощущаться в настоящее время. Такие дублеты далеко разошлись по форме и значению, и сопоставление их проводится только при изучении языка в историческом плане. В практическом плане такие слова трудности не представляют, так как они не сближаются в современном сознании ни структурно, ни семантически. Например: host и guest, hotel и hostel, ounce и inch, prune и plum. Некоторые этимологические дублеты приобрели прямо противоположные значения, как например: ward *лицо, находящееся под опекой* и guard *стража; тот кто охраняет.*

6) В результате заимствования английский язык пополнился интернациональными словами. Интернациональными называют слова, встречающиеся во многих языках, но имеющие незначительные фонетические различия, связанные с особенностями произношения каждого языка. Например: *адрес*, address *(англ.)*, adresse *(фр.)*, Adresse *(нем.); телеграф*, telegraph *(англ.)*, télégraphe *(фр.)*, Telegraph *(нем.); социализм*, socialism *(англ.)*, socialisme *(фр.)*, Sozialismus *(нем.)*. Интернациональные слова являются этимологическими дублетами, происшедшими в большинстве случаев от греческих и латинских корней.

7) Появилось много слов, произношение и написание которых не соответствует нормам английского языка и которые имеют некоторые грамматические особенности. К числу особенностей заимствованных слов, не полностью ассимилировавшихся в языке, относятся следующие:

В словах, заимствованных из французского языка в более поздний период, буква **g** читается как [ʒ]: genre, prestige; сочетание **ch** читается как [ʃ]: machine, chauffeur; конечная согласная не читается: corps, ballet.

В словах греческого происхождения звук [k] передается на письме буквосочетанием **ch**: Christ, character; буква **p** перед **s** не читается: psychology, psychiatry; звук [f] передается на письме буквосочетанием **ph**: alphabet, emphasis; в середине слова вместо **i** пишется **y**: sympathy, physics.

Некоторые употребительные слова греческого и латинского происхождения, сохранившие в современном английском языке фонетические и графические особенности

alphabet ['ælfəbɪt]
analyse ['ænəlaɪz]
analysis [ə'næləsɪs]
anarchy ['ænəkɪ]
anthem ['ænθəm]
antonym ['æntənɪm]
apostrophe [ə'pɔstrəfɪ]
archaic [ɑ:'keɪɪk]
archaism ['ɑ:keɪɪzəm]
arithmetic [ə'rɪθmətɪk]
asylum [ə'saɪləm]
catastrophe [kə'tæstrəfɪ]
chaos ['keɪɔs]
character ['kærɪktə]
Christ [kraɪst]
Christmas ['krɪsməs]
chronic ['krɔnɪk]
chronicle ['krɔnɪkl]
emphasis ['emfəsɪs]
euphemism ['ju:fɪmɪzəm]
gymnasium [dʒɪm'neɪzɪəm]
gymnastics [dʒɪm'næstɪks]
hyphen ['haɪfən]
hypocrisy [hɪ'pɔkrəsɪ]
hypocrite ['hɪpəkrɪt]
hypothesis [haɪ'pɔθɪsɪz]
metaphor ['metəfə]
metonymy [mɪ'tɔnɪmɪ]
myth [mɪθ]
paragraph ['pærəgrɑ:f]
parenthesis [pə'renθɪsɪs]
phenomenon [fɪ'nɔmɪnən]
philosophy [fɪ'lɔsəfɪ]
phrase [freɪz]
physics ['fɪzɪks]
physicist ['fɪzɪsɪst]
physician [fɪ'zɪʃən]
physiology [fɪzɪ'ɔlədʒɪ]
polysemy ['pɔlɪsɪmɪ]
psychiatry [saɪ'kaɪətrɪ]
psychology [saɪ'kɔlədʒɪ]
pseudonym ['sju:dənɪm]
stenography [ste'nɔgrəfɪ]
syllable ['sɪləbl]
symbol ['sɪmbəl]
sympathy ['sɪmpəθɪ]
synchronise ['sɪŋkrənaɪz]
synonym ['sɪnənɪm]

syntax ['sıntæks]
synthesis ['sınθısıs]
system ['sıstəm]
theory ['θıərı]
thermometer [θə'mɔmıtə]
thesis ['θi:sıs]
triumph ['traıəmf]

Некоторые употребительные слова и словосочетания, заимствованные из французского языка и сохранившие свои фонетические и графические особенности

1) **chauffeur** ['ʃoufə] *шофер*
champagne [ʃæm'peın] *шампанское*
machine [mə'ʃi:n] *машина, механизм*
attache [ə'tæʃeı] *атташе, посол*
chic [ʃi:k] *шикарный, модный*
carte blanche ['kɑ:t'blã:nʃ] *карт бланш, свобода действий*
2) **restaurant** ['restərɔ̃:ŋ] *ресторан*
liason [li:'eızɔ̃:ŋ] *связь*
détente [ˌdeı'tɑ:ŋt] *ослабление напряженности (в отношениях между государствами)*
poste restante ['poust 'restã:nt] *до востребования (о корреспонденции)*
3) **genre** [ʒã:ŋr] *жанр*
regime [reı'ʒi:m] *режим*
garage ['gærɑ:ʒ] *гараж*
camouflage ['kæmufla:ʒ]
espionage [ˌespıə'nɑ:ʒ]
sabotage ['sæbətɑ:ʒ] *саботаж*
beige [beıʒ] *бежевый*
prestige [pres'ti:ʒ] *престиж*
bourgeois ['buəʒwa:] *буржуазный*
bourgeoisie ['buəʒwa:'zi:] *буржуазия*
4) **seizure** ['si:ʒə] *захват*
leisure ['leʒə] *досуг*
pleasure ['pleʒə] *удовольствие*
treasure ['treʒə] *сокровище*
measure ['meʒə] *мера*
exposure [ıks'pouʒə] *разоблачение*
closure ['klouʒə] *закрытие*
5) **memoirs** ['memwɑ:z] *мемуары*
reservoir ['rezəvwɑ:] *резервуар, бассейн*
repertoire ['repətwɑ:] *репертуар*
conservatoire [kən'sə:vətwɑ:] *консерватория*

6) **bouquet** ['bukeı] *букет*
ballet ['bæleı] *балет*
corps [kɔ:] *корпус (воен.)*
debris ['debri:] *осколки, развалины, обломки*
depot ['depou] 1) *склад;* 2) *депо*
debut ['deıbu:] *дебют*
7) **foyer** ['fɔıeı] *фойе*
matinée ['mætınеı] *утренний спектакль*
attache [ə'tæʃeı] *атташе, посол*
café ['kæfeı] *кафе*
cliche ['kli:ʃeı] *штамп, избитая фраза*
fiance [fı'ã:nseı] *жених*
fiancee [fı'ã:nseı] *невеста*
communique [kə'mju:nıkeı]
coupe ['ku:peı] *двухместный закрытый автомобиль*
resume ['rezju:meı] *резюме, итог*
8) **cartoon** [kɑ:'tu:n] *карикатура*
saloon [sə'lu:n] 1) *салон, вагон;* 2) *бар, пивная*
platoon [plə'tu:n] *взвод (воен.)*
baloon [bə'lu:n] *воздушный шар*
antique [æn'ti:k] *античный*
clique [kli:k] *клика*
unique [ju:'ni:k] *уникальный*
critique [krı'ti:k] *рецензия, критическая статья*
technique [tek'ni:k] *технические приемы, техника, методы*
physique [fı'zi:k] *телосложение*
referee [ˌrefə'ri:] *судья (спорт.)*
employee [ˌemplɔı'i:] *служащий* (и др. слова с суффиксом **-ee**)
engineer [ˌendʒı'nıə]
racketeer [ˌrækı'tıə] *жулик, гангстер* (и др. слова с суффиксом **-eer**)
gazette [gə'zet] *газета*
etiquette [ˌetı'ket] *этикет*
silhouette [ˌsılu'et] *силуэт*
cigarette [ˌsıgə'ret] *папироса*
cadet [kə'det] *курсант военного училища*
coquette [kou'ket] *кокетка*
fatigue [fə'ti:g] *усталость*
intrigue [ın'tri:g]
naive [nɑ:'i:v]
marine [mə'ri:n] 1) *флот*; 2) *солдат морской пехоты*
cuisine [kwi:'zi:n] *кухня, стол*
grimace [grı'meıs]

elite [eɪ'li:t] *цвет общества, элита*
provocateur [ˌprɔvəkə'tə:]
saboteur [ˌsa:bə'tə:] *саботажник, диверсант*
questionnaire [ˌkwestɪə'nɛə] *анкета с вопросами*
millionaire [ˌmɪljə'nɛə] *миллионер*
9) **tête-a-tête** ['teɪta:'teit] *свидание или разговор наедине*
vis-à-vis ['vi:za:'vi:] *визави, друг против друга*
coup d'état ['ku:deɪ'ta:] *государственный переворот*
table d'hôte ['ta:bl'dout] *общий стол; дежурные блюда*
a là carte [a:la:'ka:t] *заказные, порционные блюда*
hors d'oeuvre [ɔ:'də:vr] *закуска (блюдо)*

РАЗДЕЛ ЧЕТВЕРТЫЙ

СРАВНЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ СИСТЕМ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Усвоение иностранного языка проходит успешнее, если его особенности изучаются в сопоставлении с фактами родного языка. О некоторых случаях расхождения лексических характеристик английского и русского языков говорилось выше. На некоторых из них остановимся сейчас.

Сопоставление структурно-семантических систем двух языков можно проводить в двух направлениях: [1] можно сравнивать 1) средства обозначения одних и тех же предметов в разных языках и 2) структурно-семантические особенности словарных единиц, имеющих одно и то же предметное значение. Сравнительный анализ лексических систем английского и русского языков вскрывает существование различий в обоих планах.

Объективная действительность по-разному отражается в сознании людей, объединенных культурно-исторической общностью и говорящих на одном языке, и по-разному представлена в языке. Предметы объективной действительности объединяются в языках по разным признакам, и для наименования одних и тех же предметов используется различное количество слов, не совпадающих по объему и содержанию значения. Например, сооружение для подъема и спуска в русском языке во всех случаях называется одинаково: *лестница* (от *лезть*) — *лестница в доме*, *парадная лестница*, *пожарная лестница*, *приставная лестница*. В английском языке для обозначения разных видов такого сооружения существуют несколько слов с более узким объемом значения: stair case *(лестница в здании)*, ladder *(приставная лестница, стремянка)*, fire escape *(пожарная лестница снаружи здания)*, ramp *(лестница для посадки в самолет и высадки из самолета)*. Цвета спектра, расположенные между зеленым и фиолетовым, в русском языке обозначаются двумя прилагательными: *голубой* (этимолог. *цвéта шейки голубя*) и *синий*

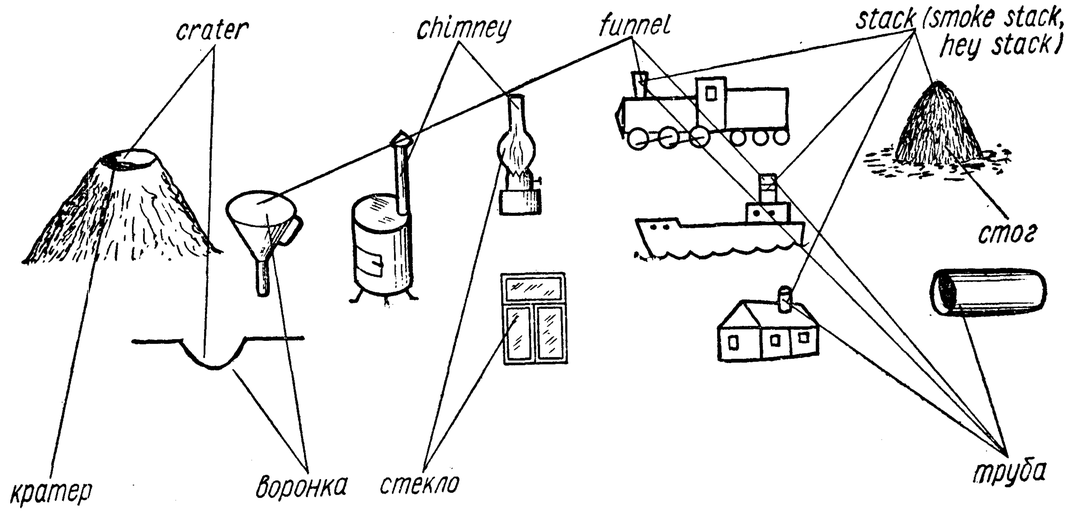
[1] Имеется в виду только сопоставительный анализ языков в практических целях.

(этимолог. *тенистый*). Англичане используют одно прилагательное blue, а оттенки обозначают сложными словами с тем же корнем: sky-blue *голубой*, navy-blue *темно-синий*, royal blue *ярко-синий*. В русском языке ко всем видам масла (животному, растительному, смазочному) применимо одно и то же слово — *масло* (от *намазывать*, *смазывать*). У англичан жидкое масло (растительное, животное, минеральное) — это oil (от греч. elaia *олива*, *маслина*), но сливочное масло — butter (от греч. boutyron *коровий сыр*). Для передачи одних и тех же понятий в английском языке могут использоваться слова, а в русском — словосочетания, и наоборот. Например: to sightsee *осматривать достопримечательности;* technical-minded *с техническим складом ума*, to kneel *становиться на колени*, convergent *сходящиеся в одной точке* и др. В английском языке нет специальных словарных единиц, соответствующих по значению русским словам *сутки*, *декада*, *метель*, *несовершеннолетний* и др. Для передачи этих понятий англичанину требуется несколько слов: *сутки* — day and night, twenty four hours; *декада* — ten days, а при приблизительном подсчете — a fortnight; *метель* — snow storm; *несовершеннолетний* — under age. У русских существует понятие *человек, живущий в пригороде, но работающий в городе; человек, который ездит на работу в город пригородным поездом или автобусом*, но специального слова для называния такой категории людей в русском языке нет. В английском языке это понятие выражается словом commuter (от to commute *совершать регулярные поездки* (*поездом*, *пароходом* и т. п.). Объем словарных гнезд в русском и английском языках не совпадает. Совокупность понятий, которая в одном языке выражается родственными словами, в другом может передаваться разнокорневыми словами, а также переменными и фразеологическими сочетаниями. Например:

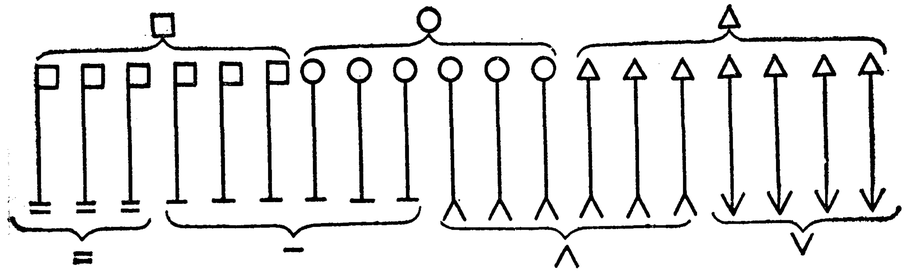
черный	black
чернила	ink
чернильный карандаш	indelible (pencil)
черника	bilberry
черновик	rough copy
очернить	slander smb., cast a slur upon smb., soil smb.'s reputation
чернобурая (*лисица*)	silver (fox)

дом	house, home
домашний	house, domestic, home, household
домовладелец	landlord
домовой	goblin
домой	home

Различное закрепление в языках связей между предметами реальной действительности можно изобразить графически. На приводимом ниже рисунке показано, каким образом могут группироваться предметы в русском и английском языках, какие связи между предметами фиксируются в языке.



Абстрагируясь от конкретных предметов и слов, сказанное выше можно представить в виде схемы, в которой символы ∧ ‘∨ ‘— ‘= ‘▽ ‘○ ‘□ обозначают признаки, по которым предметы объединяются в сознании людей и которые фиксируются в значении слов, называющих эти предметы[1].



[1] Схема заимствована из книги Б. В. Беляева. *Беляев Б. В.* Психологические основы усвоения лексики иностранного языка. М., Просвещение, 1964.

Значение слова определяет не только его соотнесенность с обозначаемым, т. е. с предметами объективной действительности, но и его связь с другими элементами лексической системы — словами и словосочетаниями, его положение в микросистеме, которую образуют лексические единицы, связанные между собой семантически, структурно и функционально. В процессе исторического развития языков не только устанавливаются особые связи между словами каждого из них и реальной действительностью, но также складываются особые отношения между словарными единицами каждого языка. Семантические различия между языками наглядно обнаруживаются при сопоставлении их номинативных единиц (слов и словосочетаний), а именно, при сопоставлении систем многозначных слов, совпадающих в отдельных словарных значениях; при анализе компонентного состава, сочетаемости и функционально-стилистических особенностей семантических единиц с одинаковым предметным значением. Слову как номинативной единице в другом языке, помимо слова, могут соответствовать: словарное значение многозначного слова; комбинаторное значение; словосочетание. Словарному значению, помимо словарного значения и отдельного слова, могут соответствовать комбинаторное значение и словосочетание и т. д. Иными словами, параллельного соответствия слово — слово, словосочетание — словосочетание, словарное значение — словарное значение, комбинаторное значение — комбинаторное значение в разных языках не существует. Например, английскому существительному driver в комбинаторных значениях могут соответствовать русские существительные *машинист*, *шофер*, *вагоновожатый;* комбинаторным значениям слова vehicle соответствуют существительные *вагон*, *повозка*, *телега*, *самолет*, *автомобиль*. Каждому из словарных значений многозначного существительного *касса* в английском языке соответствует самостоятельная лексическая единица: *железнодорожная касса* — booking office, *касса театра* — box office, *театральная касса* — theatre agency, *касса в магазине (кассовый аппарат)* — cash register, *касса в автобусе*, *трамвае*, *троллейбусе* — till, fare box *(ам.)*

Многозначные слова, совпадающие в одном из своих словарных значений, в большинстве случаев не совпадают в остальных, т. е. являются разноязычными (русско-английскими) частичными синонимами. Примерами таких слов являются:

опыт	experience
I. совокупность практически усвоенных знаний, умений, навыков (*небольшой опыт*, *знать по опыту*)	I. совокупность практически усвоенных знаний, умений, навыков (very little experience, know smth. by experience)
II. воспроизведение явления в искусственно созданных условиях с целью его исследования (*проводить опыт*, *удачный опыт*)	—
предлагать	**offer**
I. проявить готовность дать кому-л. что-л. (*предложить чашку чая*, *сигарету*, *должность*)	I. проявить готовность дать кому-л. что-л. (offer smb. a cup of tea, a cigarette, a post)
II. вызваться сделать что-л.; предложить свои услуги (*предложить помочь кому-л.*, *пойти куда-л.*, *упаковать вещи*)	II. вызваться сделать что-л.; предложить свои услуги (offer to help smb., offer to pack things)
III. сделать что-л. предметом обсуждения или выбора со стороны других, подать мысль (*предложить новый способ производства*; *предложить изменить технологию*)	—
открывать	**open**
I. сделать доступным, сняв или убрав преграду (*открыть комнату*, *клетку*, *банку*)	I. сделать доступным, сняв или убрав преграду (open a room, a cage, a can)
II. убрать преграду (*открыть окно*, *дверь*)	II. убрать преграду (open a window, a door)

III. положить начало чему-л. (*открыть собрание*; *открыть магазин в 9 часов*)	III. положить начало чему-л. (open a meeting; open a shop at 9 o'clock)
IV. обнаружить, разоблачить, раскрыть (*открыть преступление, заговор*)	—
V. найти, установить путем исследования (*открыть новый способ, закон*)	
VI. установить существование чего-л. (*открыть новый континент, звезду, планету*)	

Слова, переводящие друг друга в прямых значениях, могут не совпадать в переносных, так как в основе переноса наименования могут лежать разные признаки. Так, переносное значение существительного hawk явно отрицательное: *сторонник войны*, в то время как соответствующие ему русские существительные *сокол*, *ястреб* в своем переносном употреблении имеют положительный смысл. Существительное *заяц* имеет переносное значение *безбилетный пассажир*, но у соответствующего ему в прямом значении английского существительного hare такого производного значения нет. Русские называют обезьяной человека, слепо копирующего что-либо. Переносный смысл соответствующего английского слова monkey — несколько иной. Monkey в переносном смысле — *проказник, шалун (шутл. или неодобр.)*, а значение родственного глагола to monkey — *дурачиться, валять дурака, заниматься несерьезной или бессмысленной работой*.

Недискриминированный подход к англо-русским частичным синонимам, заключающийся в том, что на основании совпадения многозначных слов в одном значении делается неправильный вывод о совпадении остальных, приводит к словарным ошибкам. Примеры словарных ошибок, допущенных по этой причине:

Он набрал пятьсот голосов.	He polled five hundred voices (вместо votes).
Что вы возьмете на второе (в качестве второго блюда)?	What will you have for the second dish? (вместо course)

Сначала я ему не поверил.	I didn't believe him first (вместо at first).
Эта история случилась давно.	This story happened long ago (вместо incident).

Ошибки возможны и при переводе на русский язык. Например, словосочетание frosted cherries в предложении In honour of my visit the baker had made a special sponge cake, iced with marzipan and adorned with frosted cherries (A. Cronin. *Shannon's Way*) переведено как *замороженные вишни*, хотя на самом деле речь идет о засахаренных вишнях [1]. Переводчик не учел, что у английского слова frosted имеется несвойственное его русскому частичному синониму метафорически-переносное значение *глазированный*, *засахаренный*, т. е. только внешне напоминающий замороженный.

Английские и русские слова с одинаковыми словарными значениями могут совпадать не во всех комбинаторных значениях, т. е. являться разноязычными комбинаторно нетождественными синонимами. Например:

ancient	античный
1. ancient art	1. античное искусство
2. ancient history	2. античная история
3. ancient literature	3. античная литература
4. Ancient Greece	4. — (Древняя Греция)

Номинативно идентичные слова английского и русского языков, т. е. разноязычные синонимы, так же как и синонимы одного и того же языка, могут различаться эмоциональным и ассоциативным компонентами, а также сферой функционирования, и занимать разное место в синонимических рядах. Сравните: eyes *(нейтр., общенар.)* и *гляделки (шутл., прост.)*; conversation *(нейтр., общенар.)* и *болтовня (ирон.* или *пренебр.)*; доктор *(нейтр., общенар.)* и vet *(пренебр., разг.)*.

Не совпадают по величине и составу лексические группы, соотносимые с одной и той же областью человеческого опыта, т. е. группы однополевых слов. Не существует параллельного соответствия в средствах обозначения родовых понятий. Например, в русском языке есть специальное слово для обозначения всех видов ботинок, туфель, сапог и т. п. *(обувь)*, в английском языке это понятие передается слово-

[1] *Кронин, А.* Путь Шеннона. Перевод Т. Кудрявцевой. М., 1950.

сочетанием (foot wear). В английском языке существует слово, называющее все виды чулочных изделий (hosiery), в русском языке такого слова нет.

Группы однополевых слов могут различаться за счет наименований реалий. Реалии — это фрагменты объективной действительности, отраженные в результате непосредственного опыта в сознании только одного народа. Реалиями могут быть события общественной жизни, государственные и общественные учреждения, национальные обычаи и традиции, а также предметы и действия, связанные с повседневной жизнью и бытом народа и т. п. Так, советскими реалиями являются «бригада коммунистического труда», «соцсоревнование», «пионервожатый», «творческий вечер» и др. Примерами английских и американских реалий могут служить:

eleven-plus examination	*экзамен на право продолжать образование после 11 лет в школах, дающих подготовку для поступления в университет (Великобритания)*
intelligence quotient	*коэффициент умственных способностей (в школах и армии США и Великобритании)*
busing	*совместная доставка детей белых и цветных в десегрегированные школы (США)*
tutorial system	*университетская система обучения путем прикрепления студентов к отдельным консультантам (практикуется главным образом в Оксфордском и Кембриджском университетах)*
division	*голосование в английском парламенте (члены парламента голосуют «разделением», выходя из зала заседания через разные двери)*
shadow cabinet	*«теневой кабинет», кабинет министров, намечаемый лидером оппозиции в английском парламенте*
L-driver	*начинающий водитель; водитель, имеющий ученические шоферские права* (a learner's permit)
luxury tax	*налог, которым облагаются предметы роскоши и который включается в цену вещи (США)*
Trooping the Colour	*военный парад в честь официального дня рождения английской королевы (в начале июня)*
Independence Day	*День независимости — национальный праздник США (4 июля) в честь провозглашения независимости США*

Знание реалий приобретается при знакомстве с историей, литературой, общественной и культурной жизнью и бытом народа. Без знания реалий работа переводчика не может быть успешной. Например, не зная реалий, нельзя перевести следующие тексты:

Rosemary wanted Terry to see the apartment but Terry asked if she could take a rain check.[1](I. Levin)

The decrepit old car drove up to the toll[2] bridge.
"Fifty cents," cried the gateman.
"Sold," replied the driver.

Tokens [3] required. No agents on duty. *(Объявление в метро).*

Незнание реалий может привести к грубым переводческим ошибкам[4].

Русские и английские слова могут иметь иногда сходную форму, различаясь лишь свойственной каждому из языков спецификой произношения (например, в русском слове *дата* согласные звуки — зубные, первый гласный — монофтонг, в английском слове data согласные звуки — альвеолярные, первый гласный — дифтонг). Так, внешне похожими по форме являются слова *декада* и decade, *кондуктор* и conductor, *почта* и post, *поэт* и poet и т. п. Предложения, содержащие такого рода слова, могут быть семантически прозрачными и не представлять никакой трудности для перевода: Tourists like to photograph monuments. The partisans were operating on both sectors of the front. This is a reactionary theory. Однако, совпадая по форме, русские и английские слова не всегда являются одинаковыми по значению. Например, оператор (т. е. снимающий фильм) — это не operator, но cameraman. Operator — это человек, работающий на

---

[1] Rain check — *билет, дающий право на посещение спортивного соревнования, отмененного из-за дождя; перен. право воспользоваться какой-л. возможностью позднее (США).*

[2] Toll — *дорожный сбор, взимаемый за проезд по мосту, за пересечение границы штата, въезд на автостраду* и др. В данном случае в размере пятидесяти центов (США).

[3] Token — *жетон, используемый в нью-йоркском метро вместо монеты.*

[4] См., например, статью «Скачки в День бокса» (Литературная газета, 6 ноября 1974 г.), в которой приводятся примеры таких ошибок.

машине, в частности, телефонист, радист или киномеханик. Назвать киномеханика, т. е. человека, демонстрирующего фильм, словом mechanic — неточно, так как mechanic — это квалифицированный рабочий, который делает или чинит всякого рода приборы и аппаратуру. Diet не всегда понимается в медицинском смысле (ср. *быть на диете*, *соблюдать диету*), но может иметь и более широкое значение: *пища*, *стол* (You've got to watch your diet). Русское слово *диспут* специфичней по значению, чем английское dispute: последнее может означать также *разногласие; проблемы, по которым нужно прийти к соглашению; конфликт* (to settle international disputes in a peaceful way; a labour dispute). Английское существительное routine чаще не имеет отрицательного оттенка в отличие от русского слова *рутина*, а означает просто *заведенный порядок*, *существующее положение вещей; распорядок дня.* (Such is the daily routine. It'll be difficult for me to get used to the routine.) Не соответствует русскому *инвалид* английское существительное invalid, значение которого *больной*, *недомогающий;* инвалид, калека — это cripple. *Школяр*, *схоласт* и scholar (все три слова — от греческого scholē *лекция*, *школа*) семантически неадекватны. Русские существительные имеют явно отрицательный оттенок; scholar — слово «положительное», одно из его значений — *ученый*, *образованный.* Сказать человеку "You are a scholar and a gentleman" — значит сделать ему двойной комплимент. Существительное institute очень редко используется применительно к учебным заведениям. Institute — это обычно научно-исследовательское учреждение (the Gallup Institute, the United States Naval Institute, the London Institute of Contemporary Arts, the Royal Institute of Architecture, the Harlem Institute for Marxist Studies). Учебные заведения, более или менее соответствующие институту как учебному заведению в нашем понимании этого слова,— это college (the Royal Naval College, technical college, commercial college), university (Cambridge University), academy (the Academy of Dramatic Art), school (the London School of Economics, Harvard Medical School).

Сходные по форме слова русского и английского языков либо произошли от одного корня (т. е. являются этимологическими дублетами), либо случайно совпали по форме. Например, этимологически связанными являются слова *аудиенция* и audience (оба восходят к латинскому audio — *слушать*), *чемпион* и champion (от лат. campus — *место для игр и состязаний*) и др. Общностью этимологии связаны в

большинстве случаев слова с греческими и латинскими корнями, встречающиеся во многих языках, т. е. так называемые интернациональные слова. В результате случайного сходства сблизились по форме существительные guerrilla — *партизан* (от испанск. guerra — *война*) и *горилла* (слово из языка одного из африканских племен); *кампания* (от лат. campania — *равнина; местность, удерживаемая во время ведения военных действий; время, в течение которого удерживается местность*) и company (от лат. companium — *совместная трапеза*).

Таким образом, сходные по форме слова русского и английского языков не всегда тождественны по значению. Такие слова могут:

1. Не иметь никакой семантической общности. Например: *датский* и Dutch *(голландский)*, *декада* и decade *(десятилетие)*, *колонна* и colon *(двоеточие)*.

2. Совпадать не во всех словарных значениях, т. е. являться разноязычными частичными синонимами. Например: *музыка* и music (1. *музыка;* 2. *ноты*), *пилот* и pilot (1. *летчик;* 2. *лоцман*), *медицина* и medicine (1. *медицина;* 2. *лекарство*).

3. Относиться к одному семантическому полю, но не совпадать по предметному значению, т. е. являться разноязычными ложными синонимами. Например: *рутина* и routine, *оператор* и operator, *инвалид* и invalid.

4. Совпадать по предметному значению (обычно в случае слов терминологически-назывного характера). Например: *физика* и physics, *атом* и atom, *авиация* и aviation.

Некоторые употребительные английские слова, сходные по форме со словами русского языка, но неадекватные им по значению

accurate — *точный*, *меткий*, *правильный*[1] (аккуратный, опрятный — neat, tidy)

artist — *художник*; *человек искусства* (артист, актер — actor)

audience — 1) *зрители*, *слушатели*; 2) *аудиенция* (реже)

auditorium — *зал*, *аудитория* (*помещение*) (слушатели, зрители — audience)

[1] Здесь и далее значения слов приводятся не полностью.

cabinet 1) *кабинет министров*; 2) *горка*; *шкаф с выдвижными ящиками* (кабинет, комната для работы — office, private room, study)

camera *фотоаппарат*, *кинокамера* (тюремная камера — cell)

champion 1) *чемпион*; 2) *поборник*, *защитник*

colon *двоеточие* (колонна — column)

concert *концерт* (*выступление*) (концерт как форма музыкального произведения — concerto [kən'ʧə:tou])

conductor 1) *кондуктор*; 2) *проводник*, *вожатый*, *руководитель*; 3) *дирижер*

complexion *цвет лица* (комплекция — physique, build)

compositor *наборщик в типографии* (композитор — composer)

critique 1) *критическая статья*, *рецензия*; 2) *критика* (реже)

data *данные*, *факты*, *сведения* (дата — date)

decade *десять лет*, *десятилетие* (декада — ten days; при приблизительном подсчете — a week or so; a fortnight)

decoration(s) 1) *украшение*; 2) *ордена*, *знаки отличия* (декорации — scenery, settings)

director 1) *руководитель*; 2) *художественный руководитель*, *режиссер*

Dutch *голландский* (датский — Danish)

fable *басня* (фабула — plot)

fabric *материя*, *материал*, *ткань* (фабрика — factory)

faculty 1) *факультет*; 2) *способность*, *дар*

family *семья* (фамилия — surname, family name, second name)

film 1) *фильм*; 2) *пленка*, *тонкий слой*; 3) *фотопленка*, *кинопленка*

focus *точка схождения лучей*, *фокус* (фокус, трюк — trick, stunt)

gas 1) *газ*; 2) *бензин* (*амер.*)

gymnasium 1) *спортзал*; 2) *гимназия*

industrious *деятельный*, *энергичный* (промышленный — industrial)

intelligence 1) *ум*; *рассудок*, *интеллект*; 2) *разведка* (интеллигенция — the intellectuals, the intelligentsia)

intelligent *умный*, *смышленый* (интеллигентный — cultured, civilised, well-mannered, well-bred)

magazine 1) *журнал*; 2) *склад боеприпасов* (магазин — shop)

mark 1) *метка*; 2) *знак*, *признак* (марка, тип, модель — make; марка почтовая — stamp)

medicine 1) *медицина*; 2) *лекарство*

music 1) *музыка*; 2) *ноты*

novel *роман* (художественное произведение) (новелла — short story, story)

pilot 1) *пилот*, *летчик*; 2) *лоцман*; 3) *проводник*, *провожатый*

politics *политика*, *политическая деятельность*, *политическая жизнь* (политика, тактика, линия, поведение — policy)

prospect(s) 1) *вид*, *перспектива*; 2) *планы на будущее* (проспект — thoroughfare, avenue, street)

physic *медицина*

physique *телосложение*, *комплекция* (физика — physics)

physician *врач* (физик — physicist)

repetition *повторение* (репетиция — rehearsal)

scandal 1) *скандал*; 2) *сплетни*, *злословие*

scene 1) *сцена*, *явление* (в спектакле); 2) *сцена*, *скандал* (сцена, подмостки — stage)

scenery 1) *пейзаж*; 2) *декорации* (сценарий — screen play, script)

sportsman 1) *спортсмен*; 2) *честный человек*

student 1) *студент*; 2) *занимающийся изучением чего-л.*

technique *техника*, *метод*, *способ* (наука и техника — science and engineering, science and technology)

Для передачи одного и того же смысла разные языки используют разные формальные средства. Например, многообразие значений, передаваемых в русском языке глаголь-

ными префиксами, чаще передается в английском языке при помощи наречий. Сравните:

выбегать	run out
выбрасывать	throw away
переделывать	make over
отрывать	tear off
откладывать	put aside

Для современного английского языка характерно широкое использование глагольно-адвербиальных сочетаний для выражения одного нерасчленяемого понятия. Например: turn over *(переворачивать, переворачиваться)*, pick up *(выбирать)*, give up *(отказываться)*. Такого рода глагольно-адвербиальные сочетания состоят из глаголов, выражающих жизненно-важные понятия и имеющих высокую частотность употребления, и наречий, обозначающих направление действия. Компонентами глагольно-адвербиальных сочетаний являются глаголы be, do, make, bring, carry, give, get, take, put, set, keep, hold, throw, come, go, fall, turn, see, look и наречия in, out, away, aside, off, over, on, under, through, about, around, round, up, down, forward, back и др. При помощи одного и того же глагола в сочетании с разными наречиями можно выразить большое количество понятий. Например:

The demand **fell off.**	*Спрос уменьшился.*
Their plans **fell through.**	*Их планы провалились.*
The friends **fell out.**	*Друзья поссорились.*
He is **falling behind.**	*Он отстает.*
The troops **fell in** for inspection.	*Войска построились для смотра.*

Глагольно-адвербиальные сочетания различны по значению. Наречие может уточнять значение глагола или изменять его смысл, образуя в сочетании с глаголом фразеологическую единицу.

Наречие может уточнять действие глагола, указывая направление (в словосочетаниях типа **come in**). Например: come in, go away, go out, step aside, step out, put away, put aside, go up, take off, turn over.

Наречие может уточнять видовую окраску, образуя глагольные образования типа **sit down,** семантически эквивалентные предельным глаголам. Например:

turn over	*переворачиваться*
switch over	*переключать*
burn down	*догорать, сгорать*
shave down	*сбрить*
cut off	*отрезать*
tear off	*отрывать*

Наречие может семантически сливаться с глаголом, образуя фразеологическую единицу. Например: give up — *отказываться;* fall through — *проваливаться, не удаваться (о планах);* take in — *обманывать;* turn in — *ложиться спать.* (См. раздел «Словосочетание».)

Многим глагольно-адвербиальным сочетаниям соответствуют синонимы-слова. В этом случае глагольно-адвербиальные сочетания имеют более разговорный характер:

Книжный вариант	*Разговорный вариант*
He **recovered.** *Он выздоровел.*	He **pulled through.**
The fire was **extinguished.** *Пожар потушили.*	The fire was **put out.**
I am not so easy to **deceive.** *Меня так легко не провести.*	I am not so easy to **take in.**
He **ascended** the stairs. *Он поднялся по лестнице.*	He **went up** the stairs.
The proposal was **rejected.** *Предложение было отклонено.*	The proposal was **turned down.**

Активное владение наиболее употребительными глагольно-адвербиальными сочетаниями является обязательным для свободного и естественного общения на английском языке.

Различны функция и удельный вес фонетических средств оформления значения. Например, ударение в русском языке чаще служит средством дифференциации форм одного и того же слова (лес — леса́, сноп — снопы́). Ударение в английском языке является чаще средством семантической дифференциации разных слов, а также переменных и постоянных (фразеологических) сочетаний. Различие в месте ударения у одинаковых по звуковому составу слов, являющихся разными частями речи, называется чередованием ударения. Например: to per'mit — *разрешать*, а 'per-

mit — *разрешение; пропуск;* to in'sult — *обижать, оскорблять;* an 'insult — *обида, оскорбление.*

Чередование ударения в большинстве случаев было вызвано фонетическими причинами. Иногда изменение ударения являлось дополнительным словообразовательным средством. В современном английском языке чередование ударения может служить средством дифференциации одинаковых по звуковому составу глагола и имени. В случае чередования ударения ударение в глаголе обычно падает на последний слог, а в имени — на первый. Например: to con'trast *(противопоставлять)*, a 'contrast *(контраст, противопоставление);* to con'vict *(осуждать)*, a 'convict *(осужденный);* to sus'pect *(подозревать)*, a 'suspect *(подозреваемый).*

Некоторые пары глагол — имя, в которых наблюдается чередование ударения

to con'duct *вести, проводить*	**'conduct** *поведение; проведение*
to con'tact *вступать в связь*	**'contact** *контакт, связь*
to es'cort *сопровождать*	**'escort** *конвой, эскорт*
to ex'port *экспортировать*	**'export** *экспорт, вывоз*
to fre'quent *часто посещать*	**'frequent** *частый*
to im'port *импортировать*	**'import** *импорт, ввоз*
to in'sult *оскорблять*	**'insult** *обида, оскорбление*
to per'mit *разрешать*	**'permit** *разрешение, пропуск*
to pre'sent *дарить*	**'present** *подарок*
to pro'test *протестовать*	**'protest** *протест*
to re'bel *восставать*	**'rebel** *бунтарь, повстанец*
to re'cord *записывать, фиксировать*	**'record** *запись, фиксация; пластинка*
to sub'ject *подвергать чему-л.*	**be 'subject to smth** *быть подверженным чему-л.*
	'subject *предмет, тема обсуждения; подданный*

Примечание. В следующих парах глагол — существительное чередования нет:

to 'comment *комментировать*	**'comment** *комментарий, отзыв*
to con'sent *соглашаться, давать согласие*	**con'sent** *согласие, разрешение*
to de'posit *делать взнос, давать задаток*	**de'posit** *залог, взнос; pl. залежи*

to dis'pute *спорить, обсуждать*	**dis'pute** *спор, обсуждение*
to 'ridicule *высмеивать*	**'ridicule** *насмешка*

Различную семантическую нагрузку несет в русском и английском языках качество гласных и согласных (краткость и долгота, глухость и звонкость, мягкость и твердость). В русском языке мягкость и твердость согласных носят смыслоразличительный характер (сравните: *пыл* и *пыль*, *был* и *быль*, *кон* и *конь*). В английском языке семантическую значимость имеют чередование глухих и звонких согласных, а также долгота и краткость гласных.

В корне родственных слов, являющихся разными частями речи, могут наблюдаться разные по своему характеру гласные и согласные. Наличие закономерных звуковых соответствий в корне родственных слов называется чередованием гласных и согласных. Чередование гласных и согласных является следствием фонетических изменений, происходивших на более раннем этапе развития языка, или результатом ранее действовавшего способа словообразования. Иногда чередование обусловлено происхождением слов от разных грамматических форм иностранного слова. Так, чередование звуков [b]/[p] и [t]/[ʃ] в глаголе и существительном объясняется тем, что они произошли соответственно от латинских глагола и причастия. Например, глагол describe восходит к латинскому scribo *(я пишу)*, а существительное description к латинскому scriptus *(написанный);* глагол admit этимологически связан с формой латинского глагола mitto *(я посылаю)*, а существительное admission — с причастием missus *(посланный)* и т. п. Знание этимологии слова помогает запомнить его написание.

Чередование звуков в современном английском языке дифференцирует имя и глагол [1].

В случае чередования звуков [s]/[z], [θ]/[ð], [f]/[v] звонкий согласный наблюдается в основе глагола, глухой — в основе имени. Например: to advise [əd'vaɪz], to give advice [əd'vaɪs], to use [ju:z], no use [ju:s] и т. п.

Чередование может выступать в качестве смыслоразличительного признака самостоятельно или сопровождать аффиксацию: wide/width, deep/depth, conceive/conception, reduce/reduction и т. п.

---

[1] Чередование может также дифференцировать формы одного и того же слова (to spend / spent, a goose / geese). Такого рода чередование изучается грамматикой.

Некоторые пары слов, в которых наблюдается чередование согласных [1]

[s]/[z]

advice *совет*	**to advise** *советовать*
close *близкий*	**to close** *закрывать*
device *приспособление, устройство, прибор*	**to devise** *придумывать, изобретать*
an excuse *извинение, отговорка*	**to excuse** *извинять*
loose *высвобожденный; свободный; не тесный*	**to lose** *терять*
use *польза; использование*	**to use** *использовать*

Примечание 1. В следующих глаголах конечное s читается как звук [s]: **to increase** *(увеличивать)*; **to release** *(освобождать, высвобождать)*; **to cease** *(прекращать)*; **to crease** *(сминать, мять)*; **to grease** *(смазывать жиром, смазочным маслом* и т. п.); **to practise** *(применять, осуществлять, практиковать)*; **to base** *(закладывать основание, основывать)*.

Примечание 2. В существительных **phrase** и **phase** буква s читается как [z].

[θ]/[ð]

bath *ванна*	**to bathe** *купаться*
breath *дыхание*	**to breathe** *дышать*

[f]/[v]

belief *вера*	**to believe** *верить*
relief *облегчение*	**to relieve** *облегчать*

[d]/[ʒ]

to conclude *заключать; делать вывод*	**conclusion** *заключение, вывод*
to collide *сталкиваться*	**collision** *столкновение*
to decide *решать*	**decision** *решение*
to divide *делить*	**division** *деление, подразделение*

[1] В некоторых случаях имеет место также чередование гласных.

to intrude *вторгаться*	**intrusion** *вторжение*
to invade *вторгаться, захватывать*	**invasion** *захват, оккупация*

[b]/[p]

to describe *описывать*	**description** *описание*
to inscribe *надписывать*	**inscription** *надпись*
to prescribe *предписывать, прописывать лекарство*	**prescription** *рецепт, предписание*
to subscribe *подписываться на газету, журнал*	**subscription** *подписка*
to transcribe *транскрибировать*	**transcription** *транскрипция*

[t]/[ʃ]

to admit *допускать, признавать*	**admission** *признание*
to avert *отводить; предотвращать*	**aversion** *антипатия, отвращение*
to convert *превращать, переделывать*	**conversion** *превращение, изменение*
to divert *отклонять, отвлекать*	**diversion** *отклонение*
to omit *пропускать*	**omission** *пропуск*
to permit *разрешать*	**permission** *разрешение*
to transmit *передавать, посылать*	**transmission** *передача; пересылка*

Некоторые пары слов, в которых наблюдается чередование гласных звуков [1]

to deduce *выводить заключение*	**deduction** *вывод, заключение*
to introduce *вводить*	**introduction** *введение*
to reduce *сокращать*	**reduction** *сокращение, уменьшение*
to reproduce *воспроизводить*	**reproduction** *воспроизведение*
to produce *производить*	**production** *производство, создание*

[1] В большинстве случаев чередование гласных является не единственным средством семантической дифференциации слов. Оно обычно наблюдается в парах слов, одно из которых образовано аффиксацией.

to concede *уступать*	**concession** *уступка, концессия*
to succeed *сменять*	**succession** *последовательность, непрерывный ряд*
convene *созывать собрание, съезд*	**convention** *собрание; договор*
intervene *вмешиваться*	**intervention** *вмешательство; интервенция*
conceive *замышлять*	**conception** *замысел*
deceive *обманывать*	**deception** *обман*
receive *принимать*	**reception** *прием*
assume *принимать; допускать*	**assumption** *присвоение; предположение*
consume *потреблять, поглощать*	**consumption** *потребление, поглощение*
presume *предполагать*	**presumption** *предположение*
resume *возобновлять*	**resumption** *возобновление*
to con'fer *совещаться*	**conference** *совещание*
to pre'fer *предпочитать*	**preference** *предпочтение*
to re'fer *делать ссылку*	**reference** *ссылка, упоминание*
grave *серьезный*	**gravity** ['grævɪtɪ] *серьезность, важность*
nation *нация*	**national** ['næʃənl] *национальный*
nature *природа*	**natural** ['nætʃrəl] *естественный*
sale *продажа, распродажа*	**to sell** *продавать*
full *полный*	**to fill** *заполнять, наполнять*
hot *горячий*	**heat; to heat** *жара; нагревать, топить*
broad *широкий*	**breadth** *ширина*
wide *широкий*	**width** *ширина*
deep *глубокий*	**depth** *глубина*
long *длинный*	**length; to lengthen** *длина; удлинять*
strong *сильный*	**strength; to strengthen** *сила; усиливать*

food *пища*	**to feed** *кормить*
blood *кровь*	**to bleed** *кровоточить*

Примечание. В паре high — height чередования гласных нет.

occur [ə'kə:] *происходить*	**occurrence** [ə'kʌrəns] *происшествие, событие*
sincere [sɪn'sɪə] *искренний*	**sincerity** [sɪn'serɪtɪ] *искренность*
penal ['pi:nl] *уголовно-наказуемый*	**penalty** ['penltɪ] *наказание, штраф*
supreme [sju:'pri:m] *высший, верховный*	**supremacy** [sju'preməsɪ] *верховная власть; превосходство*
zeal [zi:l] *старание*	**zealous** ['zeləs] *старательный*

Смыслоразличительный характер в современном английском языке имеет также долгота гласных. Например: ill [ɪl] — *больной*, eel [i:l] — *угорь*; stuff [stʌf] — *материал, вещество*, staff [stɑ:f] — *штат служащих;* pool [pu:l] — *объединение*, pull [pul] — *тяга* и т. п.

Состав и объем групп словообразовательных аффиксов русского и английского языков не одинаковы. В английском языке по сравнению с русским значительно меньше оценочных суффиксов (уменьшительно-ласкательных, пренебрежительных и т. п.) Вместо них используются слова, имеющие соответствующее лексическое значение. Например: *деревушка* — a tiny village; *девчушка* — a little girl; *домище* — a huge house; *слоненок* — a baby elephant; *собачонка* — a nasty little dog. Существует только один суффикс, образующий существительные, обозначающие лиц женского пола: -ess (waitress, actress, stewardess, hostess). В русском языке таких суффиксов несколько (ср. *мастерица, портниха, прачка, официантка* и т. п.). В английском языке для наименования лиц женского пола используются слова и основы, имеющие соответствующее лексическое значение. Например:

приятельница	a girl friend
женщина-врач	a woman doctor
коза	a she-goat
кошка	a pussy cat
служанка	a maid

РАЗДЕЛ ПЯТЫЙ

УПРАЖНЕНИЯ И ПРАКТИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ

Упражнения

Морфологический состав слова. Омонимия морфем и словоформ

Упражнение 1. Скажите, какие грамматические формы входят в понятие следующих слов.

a boy; big; to carry; a driver; loud; to ask; to spend

Упражнение 2. Разделите слова на морфемы. Скажите, что является условием морфологической членимости основы.

undivided, undernurishment, shorten, worker, power, foretell, forget, marriage, voyage, remove, repeat, biography, visible

Упражнение 3. а) Скажите, какое значение имеют формоизменительные суффиксы **-s** и **-ed** в следующих примерах.

1. He guards the prisoners. 2. She mixes paints. 3. The secretary types letters. 4. They criticised the book. 5. The story discussed isn't bad. 6. The frightened child ran away.

б) Скажите, формами каких частей речи могут быть следующие формы. Объясните, почему это нельзя установить точно. Скажите, какие дополнительные сведения для этого необходимы.

hags, vats, haunches, quenches, tempts, gnats, gluts, scones, trotted, flared, flabbergasted

в) Перечислите словоформы, в состав которых входят формоизменительные суффиксы **-s, -ed, -er, -ing.**

Упражнение 4. а) Назовите формы слов, не имеющие положительно выраженного показателя грамматического значения. Скажите, каково значение нулевой флексии в каждом случае.

1. Paint the wall. 2. Secretaries type letters. 3. He wants to hang the picture in his study. 4. Cold water will refresh you. 5. Most children like sweets.

б) Скажите, формами каких частей речи могут быть следующие формы. Объясните, почему это нельзя установить точно, и скажите, какие дополнительные сведения для этого необходимы.

pert, bur, blunge, trite, trope, glum, freak, fad, hew, mew, flurr, curr

в) Перечислите формы слов, не имеющие в современном английском языке положительного показателя грамматического значения (т. е. имеющие нулевую флексию).

Упражнение 5. Скажите, в каком случае в результате добавления аффикса образуется а) новое слово, б) грамматическая форма того же слова.

candidate — candidates; to study — studies; help — helpful; name — nameless; care — cares; care — cared; teach — teacher; god — goddes; neat — neatly; friend — friendly

Упражнение 6. Скажите, в каких случаях можно определить, формой какой части речи является словарная форма, и объясните, почему это возможно.

defeatist, commutation, malicious, jeopardise, dignity, charted, vintage, modify, crib, spool

Упражнение 7. Установите характер выделенных суффиксов. Назовите суффиксы, омонимичные выделенным, и скажите, каково их значение.

1. Believing is forgiving. 2. You can't pick relatives, but you can pick friends. 3. Why be so unfriendly? 4. Actions speak louder than words. 5. The old guard dies but never surrenders. 6. Short-tempered people are hard to deal with.

Упражнение 8. Переведите предложения. Установите, в каких случаях суффиксы **-s** и **-'s** являются словообразовательными, и объясните почему.

1. Enthusiasm works wonders. 2. There was an explosion in the glass works. 3. There aren't many authorities on physics here. 4. The project has been approved by the authorities. 5. What are the latest developments? 6. Do not scatter yourself in so many directions. 7. Follow the directions. 8. He was buried with military honours. 9. When translating, translate thoughts, not words. 10. Do not exceed your powers. 11. Have the prescription filled at the chemist's. 12. It's yesterday's news. 13. You get value for your money at Macy's. (Advertisement). 14. Sugar catches more flies than vinegar.

Упражнение 9. а) Переведите предложения. Назовите слова, родственные выделенным, но отличающиеся от них наличием или отсутствием суффикса **-s**, и скажите, какое значение они имеют.

1. **Cloth** is material made by weaving of wool, cotton, silk, etc. A **cloth** is a piece of this material used for a special purpose, as a dish **cloth** (for washing dishes, plates, etc.);

a table **cloth** (one of white linen, put on the table at meal times). (A dictionary definition). 2. They went in the opposite **direction**. 3. His brother graduated with **honours**. 4. She is not interested in **the humanities**. 5. The travellers had to go through the **customs** first. 6. They went to **the pictures** to while away the time. 7. The defendant was cleared but had to pay the **damages**. 8. The troops have been kept in the country since the **disturbances** began. 9. I beat him at **draughts**. 10. The **talks** will not be resumed until the differences are removed. 11. He spoke mainly about the latest **developments** in Northern Ireland. 12. He was told to apply to the local **authorities**. 13. The American Constitution divides the **powers** of the Government into three branches — the executive, the legislative and the judicial. 14. **Clothes** make the man. 15. What is the driving **power** that animates him? 16. If the **work** is worth doing, it is worth doing well. 17. Perfume and liquor are liable to **duty**. 18. **Custom** is second nature. 19. A guard of **honour** is a number of persons (e. g. soldiers) chosen to escort a distinguished person in order to show respect. (A dictionary definition).

б) Заполните пропуски, выбрав нужное слово.

authority, authorities

1. The US Constitution gives Congress ... to make laws. 2. I have no ... to allow it. 3. He was reprimanded by the ... . 4. He is no ... on phonetics. 5. Report to the local ... . 6. I ordered him to be taken to the ... .

cloth, clothes

1. Do not judge people by their ... . 2. The child has outgrown his ... . 3. They are cut from the same ... . 4. Cut your coat according to your ... . 5. She bought a length of ... . 6. No man can make a good coat with bad ... .

damage, damages

1. The fire caused a lot of ... . 2. They had to repair the recent flood ... first. 3. You'll have to pay the ... . 4. When do you think the ... can be repaired? 5. The ... caused is estimated at four million dollars.

disturbance, disturbances

1. Apologise for the ... you've caused. 2. Urgent measures were taken to deal with the ... . 3. The troops will not be withdrawn till the end of ... .

duty, duties

1. It is the ... of every citizen to defend his country in case of war. 2. Public officials may be removed from office for failing to perform their ... . 3. You'll have to pay customs ... on these goods. 4. The signal from Nelson's flagship read "England expects that every man will do his ... ." 5. One must learn to delegate one's ... .

talk, talks

1. My ... with George didn't help any. 2. The ... will be resumed the moment the new Prime Minister takes office. 3. It will cause a lot of ... among the staff. 4. A joint communique was issued after the ... .

в) Переведите предложения на английский язык, выбрав нужное слово.

1. Его одежда была порвана (cloth, clothes). 2. Попросите разрешение у начальства (authority, authorities). 3. Я не имею полномочий решать такие вопросы (authority, authorities). 4. Он окончил школу с отличием (honour, honours). 5. Повреждения, нанесенные городу в результате воздушного налета, были очень велики (damage, damages). 6. Мои разговоры с Джоном не дали никаких результатов (talk, talks). 7. Руководствуйтесь инструкцией (direction, directions). 8. В обязанности почтальона входит доставка писем и посылок (duty, duties).

Упражнение 10. Назовите а) формоизменительные суффиксы, имеющие омонимы; б) словообразовательные аффиксы, имеющие омонимы; в) словообразовательные аффиксы, имеющие омонимичные формоизменительные аффиксы.

Упражнение 11. а) Установите, формами каких слов являются выделенные слова. Скажите, какие особенности английского языка иллюстрируют приведенные ниже примеры.

1. Reduce **troubles** to their proper proportions. 2. What **troubles** you today will amuse you tomorrow. 3. Milk is **good** for everybody. 4. It was done for your own **good**. 5. Rain **drops** patter on the window pane. 6. If production **drops**, prices will go up. 7. I'll be surprised if he **backs** a loser. 8. Paper **backs** cost cheap. 9. Gulf depths **yield** oil. 10. The corn **yield** has risen by more than 40 per cent. 11. **Empty** vessels make the greatest sound. 12. Return **empties** here. 13. The river **empties** into the ocean. 14. The students **room** together. 15. The students' **room** is upstairs. 16. The **flower**

traceable poisons (trace smth.— *находить чей-л. след, находить что-л. по следу*). 10. An inflatable boat (inflate smth.— *надувать, наполнять воздухом*). 11. Irreproachable behaviour (reproach smb.— *упрекать*). 12. Retractable plane skis (retract smth.— *втягивать, отводить назад*).

Упражнение 15. а) Ответьте на вопросы, используя существительные с суффиксом **-ее.** Обратите внимание на произношение этих слов.

1. What do we call a person to whom a letter is addressed? 2. Who do we refer to for judgement at a boxing match? 3. What do we call people who ask for refuge and are granted it? 4. What do we call a person nominated for a post? 5. What is the name of people employed to do some work? 6. What is a person appointed for a job called?

б) Переведите предложения.

1. The referee ordered the player off the field. 2. The examinees were given extra time to get ready for the answer. 3. The chairman called for nominees. 4. The apparatus is meant for above elbow amputees. 5. The evacuees were taken care of. 6. The draftees were medically examined.

Упражнение 16. Переведите словосочетания, исходя из значения корня и суффикса **-proof.**

a shockproof watch (shock — *удар*); a crushproof box (crush — *смять, раздавить*); a leakproof battery (leak — *течь*); bulletproof glass (bullet — *пуля*); a burglarproof safe (a burglar — *взломщик, вор*); rustproof instruments (rust — *ржавчина*).

Упражнение 17. Образуйте прилагательные и существительные с отрицательным значением на основе приведенных ниже слов. Используйте префиксы **im-, in-, ir-, il-.**

regular, polite, rational, discreet, mortal, movable, legal, proper, experienced, decent, mobility, literacy

Упражнение 18. а) Переведите предложения и словосочетания, учитывая значение суффиксов **-ing** и **-ed.**

А. 1. He looked distressed. The news is most distressing (distress smb.— *опечаливать*). 2. The journey was exhausting. After a long journey he felt exhausted (exhaust — *изнурять, утомлять*). 3. He looked at the insect through a magnifying glass. All your fears are magnified (magnify smth.— *увеличивать*) 4. The play was boring. The audience

was bored (bore smb.— *нагонять скуку*). 5. He looked embarrassed. It was an embarrassing situation (embarrass smb.— *смущать*).

Б. an annoying mistake; a discouraging remark; manufacturing industry; manufactured goods; satisfying work; exciting news; revolving doors; concealed lightning; interested parties (зд. *лица*); a frightened look; make a guided tour of the city; a guiding principle; look exhausted

б) Переведите словосочетания на английский язык, используя прилагательные и причастия с суффиксами **-ing и -ed..**

1. угнетенные народы (*угнетать* — oppress smb.); 2. поразительные результаты (*поражать, удивлять* — amaze smb.); 3. выглядеть озадаченным (*озадачивать* — perplex smb.); 4. обескураживающее замечание (*обескураживать* — discourage smb.); 5. обнаженный нерв (*обнажать* — expose smth.); 6. занятная книга (*занимать, забавлять* — amuse smb.); 7. кипяченая вода, вареное яйцо; кипящий чайник (*кипятить, кипеть* — boil smth.); 8. сокрушительный удар (*сокрушать* — crush smb.); 9. толченые орехи (*молочь* — crush smth.); 10. мерцающие звезды (*мерцать* — twinkle); 11. отремонтированная квартира (*ремонтировать квартиру* — redecorate an apartment); 12. уволенные рабочие (*увольнять* — dismiss smb.)

в) Образуйте от следующих глаголов причастия и прилагательные с суффиксами **ing** и **-ed** и употребите их в сочетании с существительными.

bore, exhaust, frighten, embarrass, excite, discourage, annoy, tire, boil, surprise, disappoint

Упражнение 19. а) Заполните пропуски, выбрав нужное слово.

cultural, cultured

1. She seemed a ... woman who knew a great deal about poetry and music. 2. He has got a ... accent. 3. One of the tasks of radio and television is to raise the ... standard of the people. 4. The socialist countries must cooperate in economic, scientific and ... spheres. 5. He sounded ... . 6. The city is an important ... centre. 7. ... cooperation between countries is important.

delighted, delightful

1. We had a ... hiking holiday. 2. The present was just what she wanted. She was ... . 3. The weather is ... . 4. He wasn't ... at the prospect at all.

economic, economical

1. To do it would be political and ... suicide. 2. The ... gap between the countries can't be bridged in the foreseeable future. 3. The article deals with the ... development of the country. 4. The new car is more ... . 5. It is more ... to buy in large quantities. 6. It was done for ... as well as political reasons. 7. 'Thrifty' means ... .

exhaustive, exhausting, inexhaustible

1. I've got nothing to add. The account is ... . 2. She made an ... study of the subject. 3. His supply of jokes seems ... . 4. The journey turned out to be ... . 5. Such long visits are so ... .

honorary, honorable

1. He was made ... president of the Academy. 2. He doesn't get paid for it, it's an ... title. 3. She is full of ... intentions. 4. He is an ... member of a number of scientific societies.

б) Переведите словосочетания.

неисчерпаемый запас; исчерпывающий отчет; исторический роман; почетный член; экономическая реформа; культурные связи; презренный трус; квалифицированные рабочие; презрительная улыбка; общительный человек; историческая победа; социальные преобразования; светский визит; трогательная история; обидчивый человек; почетная должность; благоприятная погода

в) Образуйте с помощью разных суффиксов родственные прилагательные от основ приведенных ниже слов и употребите эти прилагательные в предложениях или словосочетаниях.

culture, economy, favour, respect, skill, touch, delight, contempt, exhaust, history, honour

Упражнение 20. Переведите предложения. Прокомментируйте значение префиксов.

А. 1. Self-praise is no recommendation (praise — *похвала*). 2. Some people suggest that cats should be declawed to prevent them from scratching the furniture (claws — *когти*). 3. Don't prejudge things (judge smth.— *судить, высказывать суждения*). 4. Forewarned is forearmed (warn smb.— *предостерегать*). 5. He was misquoted (quote smth., smb.— *цитировать*). 6. I've overwound my watch (wind a watch — *заводить часы*). 7. She gave me only two dollars change. I was overcharged (charge smb. smth.— *назначать цену, взимать*). 8. She outdazzled everybody (dazzle — *сверкать, сиять*).

Б. 1. I'm afraid I've outstayed your welcome. 2. This is an outdated method. 3. The king was dethroned. 4. One of his duties was to encode and decode telegrams. 5. She overspent ten dollars. 6. They had to work overtime. 7. The reactionary regime was overthrown. 8. Everybody believes that he is overworked and underpaid. 9. His unchannelled energy will do more harm than good. 10. There may be some unforeseen developments. 11. Even non-scientists can appreciate the achievement. 12. The room was in semi-darkness. 13. Some people go to see the doctor to have their self-determined diagnosis confirmed. 14. I have dislearned all my German. 15. The literal meaning of the Greek word 'Prometheus' is 'forethought'. 16. Buying pre-packed food saves time. 17. Have you considered the possible aftereffects? 18. Such was the post-war situation. 19. They co-star in the film 'On the Beach'. 20. The Board is to regulate interstate commerce.

Упражнение 21. Переведите предложения. Прокомментируйте значения суффиксов.

А. 1. He isn't a meddler, I'll say that for him (meddle into smth.— *вмешиваться*). 2. She is an extravagant tipper (tip smb.— *давать на чай*). 3. It's an occupational disease (occupation — *занятие, профессия*). 4. He took a cigarette and sucked in a lungful of smoke (lungs — *легкие*). 5. She was relentless (relent — *смягчаться*). 6. The game ended in a goalless draw (goal — *гол*).

Б. 1. He is a good speller. 2. I'm a quick learner, try me. 3. It will serve you as a reminder. 4. I have every confidence in my informant. 5. She does not look auntish at all. 6. The jam went sugary. 7. I shall never forget that eventful day. 8. He worked with a machine-like efficiency. 9. They rode hotelward. 10. The motto of the bourgeois press is sensationalism. 11. Reading improves one's mind and broadens one's outlook. 12. A polite refusal is better than a rude grant. 13. You pay for everything you get in this world. You get nothing for nothing. Little happiness — little pain, big happiness — big price. Everything comes out even.

Сложные слова

Упражнение 22. Определите природу выделенных элементов. Скажите, какую особенность английского языка иллюстрируют приведенные примеры.

1. have a bitter **taste**; to **taste** bitter; **taste**less food; 2. a bus **stop**; to **stop** suddenly; make a **stop**over; a non-**stop** train; 3. to take **care** of one's family; a **care**less driver; lead **a carefree** life; 4. to **post** letters; to **post**mark letters; 5. a **sharp needle**; a **needle sharp** antenna; 6. a big **star**; to **star** in a film; a **star** spangled banner

Упражнение 23. Назовите сложные слова, образованные а) компрессией, б) основосложением. Скажите, в чем заключается суть каждого из способов.

knowledge-hungry eyes; a fact-filled report; technical-minded people; a struggle-for-lifer; a low-ceilinged room; an out of shape sweater; a cover up attempt; a civil righter; to blacklist a person; a true to life story; two lane traffic; psycho-therapy; a wine-red carpet; Soviet-educated specialists; a five-power conference; iron-poor blood; war-weary people

Упражнение 24. Определите способ образования сложных слов и переведите их.

1. the take off and the landing of the plane; a traffic hold up; a cold rubdown in the morning; dine at a drive in; to come to a stand still

2. a suitcase and a hold all; find a cure all; a loafer and a do-nothing; thrifty people and spend alls

3. to flighttest a plane; to blackball a candidate; to road-test a car; to whitewash a criminal; to sugarcoat the pill; to blacklist a person

4. end of term examinations; a spur of the moment decision; end of speed zone; a dime in the slot telescope; value for money models

5. a heart-to-heart talk; a wall-to-wall carpet; a dusk-to-dawn curfew; a ground-to-air missile; hand-to-hand fighting; an area-by-area investigation

6. an off the record talk; round the clock service; after the event wisdom; behind the scenes talks; up to date information; an out of tune piano

7. a knock out game; drop out statistics; a pull on hat; a turn-down collar; at a virtually give away price; a sit-in strike; a calendar with tear off leaves

8. easy to follow instructions; hard to please people; ready-to-serve food; easy-to-assemble houses; a hard to believe story

9. world-famous names; world-wide fame; an age-long custom; get home-sick; feel car sick, a bottle green coat

10. a dark-brown suit; light-green curtains

11. radio-transmitted signals; hand-made carpets; time-tested friendship; propeller-driven vehicles; laughter-filled eyes; home made goods; London born Irishmen

12. a three-page letter; a three-stage rocket; two-stage elections; a nine-storey building; a two-way street; a four-lane road; a ten gallon tank

Упражнение 25. Назовите словосочетания, на базе которых образованы следующие сложнопроизводные слова. Переведите словосочетания и слова.

an out-of-towner; to go goose-fleshy; a first nighter; an East Ender; a West Pointer; a water colourist; a black marketeer; even-tempered people; deep-rooted habits; a long-tailed monkey; level-headed diplomats; war-minded politicians; a sit downer; a general fedupness; matter-of-factness; a no-gooder

Упражнение 26. Назовите сложные слова, аналогичные по составу и способу образования словам **a take off; to flighttest; a last minuter; a week ender; world-famous; three-page (letter); strong-willed; radio-transmitted.**

a break-through; a horse-drawn coach; a dark-haired girl; a century-old custom; a four-power agreement; a short-sighted man; a snow-white dress; a show off; to sandpaper the surface; frost-bitten fruit; a left winger; a back bencher; to sidetrack a person; honeymooners

Упражнение 27. а) Выберите словосочетания, содержащие сложные слова типа **radio-transmitted,** и переведите их. Скажите, как образуются сложные слова такого типа и каковы их морфологический состав и значение.

б) Выберите словосочетания, содержащие сложнопроизводные слова типа **dark-haired,** и переведите их. Скажите, как образуются сложные слова такого типа и каковы их морфологический состав и значение.

a dull-faced fellow; weather-ruined houses; long-stemmed flowers; radar-located targets; progressive-minded politicians; jealousy-divided communities; nuclear-powered submarines; a paper-littered table; evil-hearted people

в) Разграничьте предложения и словосочетания. Переведите их. Скажите, какая особенность английского языка может затруднить перевод.

1. The company charted flight. 2. The company charted the flight. 3. The enemy encircled tank unit. 4. The enemy encircled the tank unit. 5. The war devastated the country. 6. The war devastated country. 7. The committee approved the decision. 8. The committee approved decision. 9. The rain soaked soil. 10. The rain soaked the soil. 11. The water damaged the floor. 12. The water damaged floor. 13. The rain ruined the coat. 14. The rain ruined coat.

г) Перефразируйте словосочетания, используя сложные прилагательные типа **radio-transmitted.**

the territory held by the enemy; a photograph covered with dust; organisations controlled by the government; a campaign financed by the state; a lake lit by the moon; mountains covered with snow; a Frenchman born in London; a resolution approved by the committee; a coach drawn by a horse; fur made by man

д) Перефразируйте словосочетания, используя сложнопроизводные прилагательные типа **dark-haired.**

a girl with grey eyes; shoes having low heels; shoes having rubber soles; a man with red hair; a man with broad shoulders; a girl with a dull face; hands with short fingers; spectacles with a horn rim; a hat with a broad brim; a fellow with an open heart; a brush with a long handle; a blouse with a high neck

Упражнение 28. Перефразируйте словосочетания, используя сложные прилагательные типа **world-famous.**

hands as cold as stone; a question as clear as crystal; lipstick as pink as a cherry; hair as grey as silver; a dress as green as moss

Упражнение 29. Перефразируйте словосочетания, используя сложные прилагательные типа **three-page (letter).**

an agreement having five points; a distance of three miles; a job to be completed in ten years; a lecture lasting two hours; a banknote the value of which is ten pounds; an agreement concluded by four powers; a ride lasting three hours; a delay of fifteen minutes

Упражнение 30. Образуйте сложные глаголы на базе приведенных ниже сочетаний. Объясните, в чем заключается суть такого способа словообразования.

holiday making, holiday maker; tape recording, tape-recorder; spring cleaning; dressmaking, dressmaker; air conditioning, air conditioner; dry cleaning; body snatching; sabre rattling; sunbathing; lip reading; spoonfeeding

Упражнение 31. Найдите сложные слова и определите способ их образования.

1. It was a do-or-die for me. 2. That would be a sit-on-the-fence policy. 3. We'll buy him a put-it-together toy set. 4. I don't need advice from a hasbeen. 5. The diet is recommended for too fats. 6. I'm sick and tired of your don'ts. 7. Are they still hand and glove friends? 8. The paper front-pages the news. 9. They are week-ending in the counrty. 10. The dress is not hand-washable. 11. The house is a walk up. 12. She was wearing a light-green dress. 13. Colour-blind people are not allowed to take a driving test. 14. The car is a two seater. 15. A walkover is an easy victory. 16. He tried to make a getaway. 17. This is my life long conviction. 18. These goods are duty-free. 19. The material is water repellant and crease resistant. 20. A turnback is a cowardly person. 21. The office is shortstaffed. 22. The man is a full timer. 23. Don't be a middle-of-the roader. 24. The demonstrators were teargased. 25. They attended a two hour lecture. 26. The missile was testfired last week. 27. The radioactive fallout in the London area has increased. 28. The astronauts were waiting for a countdown. 29. Who taught you to skindive?

Нейтральные образования

Упражнение 32. Переведите словосочетания. Скажите, какую особенность английского языка иллюстрируют эти примеры.

1. family doctor, doctor family; 2. business district, district business; 3. boat deck, deck boat; 4. deck lounge, lounge deck; 5. laboratory research, research laboratory; 6. flower garden, garden flower; 7. child problem, problem child; 8. horse race, race horse; 9. life boat, boat life; 10. pet shop, shop pet

Упражнение 33. Переведите словосочетания с существительным в роли препозитивного определения. Сделайте вывод о семантике атрибутивного существительного.

А. silver coin; floor lamp; evening school; hair pin; loyalty test; request stop; college professor

Б. war office, war orphan; table cloth, table manners; boat desk, boat train; question time, question mark

В. plane report; journal dispute; hotel advertisement; holiday argument; press challenge; laboratory incident

Упражнение 34. Переведите следующие словосочетания с существительным в функции препозитивного определения. Скажите, каково значение атрибутивных существительных в этих примерах и в чем отличие словосочетаний типа **pain killer** от сложнопроизводных слов типа **week ender.**

shock absorber, money earner, speed indicator, nylon whitener, trouble maker, distance runner, a hundred percenter, a lie detector, a lawn mower, a record player, brain trusters, a simple lifer, a page oner, a second rater, a fire eater, a card player, a do gooder

Упражнение 35. а) Разграничьте существительные, выступающие как однородные препозитивные определения, и подчинительные субстантивные сочетания в функции препозитивного определения.

a green protective zone; acceptable peace terms; mental hospital staff; urgent safety measures; a longer holiday claim; automatic direction finder; stale cigar smoke; joint nuclear research; a full time job; a beauty contest winner

б) Переведите словосочетания. Прокомментируйте характер препозитивных определений.

А. 1. special | reception committee; 2. special reception} committee; 3. Saturday | Shopping Guide; 4. Saturday Shopping } Guide; 5. the Conservative party { leaders; 6. the conservative | party leaders; 7. a modern | art exhibition; 8. a modern art } exhibition; 9. a primitive | art exhibition; 10. a primitive art } exhibition; 11. a dirty | work shirt; 12. a dirty work { shirt

Б. 1. last minute decision, last public appearance; 2. Best Actor Award, best feature film; 3. open flower shop, open air show; 4. accurate weather forecast, accurate account demand; 5. old tennis player, old age home; 6. good floor polisher, good will visit; 7. long bus drive, long distance call; 8. full wine glass, full page advertisement

В. a quick weight loss diet; a high wire circus family; an adequate city transport system; a good quality dark rain coat; long range transport aircraft; a dual track tape recorder; a polished brass front door handle; a close range

assault weapon; a slow speed news summary; long term low interest credits; low frequency radio signals; a big printed notice; an old battered suitcase; dirty waxed paper; a tall uniformed air hostess

Г. a long distance bus; a long distance bus accident; Common market countries; Common market countries foreign policy; a large scale attack; a large scale conventional infantry attack; a front page newspaper hero; a front page newspaper hero behaviour

Упражнение 36. Переведите словосочетания, содержащие в качестве одного из однородных препозитивных определений сложное слово.

car transported food stuff and medical supplies; enemy provoked border clashes; a dark blue sea island cotton shirt; a tank mounted search light; a jungle capable rifle company; tired bundle laden shoppers; Polaris equipped military bases; a man portable recoiless rifle; ready to serve smoked ham; state run television net works; fifteen day motorcoach tour of Ireland with a plan-as-you-go itinerary; round the clock medical service; truck transported pre-built units

Упражнение 37. Выберите из приведенных ниже примеров образования типа а) **crying children;** б) **sliding doors;** в) **sleeping pills;** г) **sewing machine.** Прокомментируйте их состав, семантику и акцентное строение.

А. quarrelling neighbours, swinging doors, rising prices, a hanging lamp, rustling leaves, a winding path, a leading article, a folding rule, a jumping frog, a cooling system, a creeping plant, a revolving turret, a barking dog, a talking bird

Б. operating table, operating surgeon; climbing equipment, climbing tourists; laughing eyes, laughing gas; sleeping children; sleeping bag; reading lamp, reading public; writing clerks, writing implements

Упражнение 38. Трансформируйте словосочетания, содержащие нейтральные образования, в словосочетания «существительное + постпозитивное определение». Например: **word-building suffixes = suffixes that build words** или **suffixes used for word building.**

a **passenger-carrying** vehicle; a **fact-finding** mission; a **gold buying** fever; a **labour-saving** device; an **armour-piercing** shell; a **camera-carrying** case; a **rocket-launching** site; a **film-processing** laboratory; a **pilot-training** centre; **pilot-**

training personnel; **car-repairing** facilities; **car-repairing** mechanics; **heart-breaking** news; **world-shattering** events; an **epoch-making** decision; **peace-loving** people

Упражнение 39. Разграничьте словосочетания и предложения и переведите их. Определите природу единиц с суффиксом **-ing** и образований, в состав которых они входят.

1. Buses moving at walking speed. 2. The buses were moving at walking speed. 3. Some recording devices look like hearing aids. 4. Sound recording devices used in teaching. 5. A bridge building policy they adhere to. 6. He was charged with bag snatching and car stealing. 7. The flying officers and the ground personnel. 8. River forcing operations to be carried out at dawn. 9. Forcing the river in such weather would be difficult. 10. In case of emergency use the life-saving jacket. 11. A crushing blow they struck at the enemy. 12. There is hot running water in the cottage. 13. A leaf dancing in the wind. 14. Driving a faulty vehicle may result in an accident. 15. She does not believe in fortune telling. 16. Wage earning workers are paid weekly, usually getting their wages in cash. 17. Radiation measuring instruments. 18. Instruments measuring the depth of the ocean. 19. Bottling up one's reactions is harmful. 20. She looked like a surgeon approaching the operating table for a difficult and dangerous operation. 21. The man's being so scared seemed to underline the fact that there was something to be scared about. 22. Studies show reckless driving causes accidents. 23. Striving to better we often mar what's good.

Упражнение 40. Переведите словосочетания, содержащие в качестве однородных препозитивных определений нейтральное образование с суффиксом **-ing.**

the yacht club parking space; a small head hugging hat; a hard time consuming job; military significant nuclear weapon detecting system; a book lined sitting room; eye-catching life-size film posters; a do-it-yourself crime solving experiment; major oil consuming nations

Упражнение 41. Разграничьте предложения и словосочетания. Переведите их и прокомментируйте их состав. Скажите, какие особенности английского языка могут затруднить перевод.

1. Saddle leather boots they wear in Texas. 2. Stainless steel film clips are indispensable when developing roll films. 3. New electrical garbage disposal equipment. 4. Hot house grapes sell well. 5. Crease resistant machine washable fabrics. 6. Helicopter flown jungle capable troops. 7. The light casualty list amounted to thirty people. 8. Solving problems equals success. 9. Avoid habit forming drugs. 10. Road safety centres run by local authorities. 11. First run movie theatres. 12. Corrugated iron painted bright red. 13. Glacier lined Gulf of Alaska. 14. Liquid crystals cloud when an electric charge is applied.

Словообразование

Упражнение 42. Установите, какой частью речи являются выделенные слова.

1. He is a **pilot**. 2. Women **pilot** planes. 3. In the country of the **blind** the one-eyed man is King. 4. It was only a **blind**. 5. My fondness did not **blind** me from seeing his drawbacks. 6. Gardeners **water** lawns. 7. **Water** lilies wither quickly. 8. **Wire** the room for sound. 9. The **wire** got broken. 10. Be **brief** and speak to the point. 11. Instructors **brief** pilots before flights. 12. It's a pleasure to do **business** with you. 13. Their relationship is strictly **business**. 14. Don't **baby** him. 15. The **baby** is sleeping.

Упражнение 43. Установите, какой частью речи являются выделенные слова. Скажите, каким способом они образованы и в чем заключается суть этого способа словообразования. Назовите слова, от которых они образованы. Переведите предложения.

1. They will **holiday** in Switzerland. 2. Storks **winter** in the South. 3. It was a good **buy**. 4. Still water **mirrors** trees. 5. This is a **must** for everybody. 6. She never notices the **obvious**. 7. **Pocket** your pride. 8. You can't cure all the **ills** of the world. 9. Why **shoulder** the burden alone? 10. He promised **to better** himself. 11. Her eyes **narrowed**. 12. Don't **wrong** him. 13. There is a great deal of difference between **before** and **after**. 14. The **supernatural** of today is the science of tomorrow. 15. Stretch the material and **nail** it into place. 16. The beer wasn't **iced**. 17. I don't want to be a bad **third**. 18. She takes **a five** in shoes. 19. He **warmed** to the subject. 20. The Treasury Department **coins** and prints money. 21. The senator is **campaigning** in California. 22. He **wolfed** down his food.

Упражнение 44. Переведите предложения, опираясь на значение слов в скобках.

7 Зак. 1562

1. The newly built twenty-storeyed building dwarfs our house (a dwarf — *карлик*). 2. Dim the headlights of your car (dim — *неяркий, затемненный*). 3. He was yoked with an unwilling partner (a yoke — *ярмо*). 4. Try to bridle your temper (a bridle — *уздечка*). 5. It will spur him on (a spur — *шпора*). 6. He tried to smooth things down (smooth — *гладкий, без шероховатостей*). 7. The road branches off here (a branch — *ветвь, ответвление*). 8. They tried to worm themselves into his confidence (a worm — *червяк*). 9. Why rake up the past (a rake — *грабли*). 10. The submarine surfaced far away (surface — *поверхность*). 11. The situation can't be remedied (a remedy — *лекарство*). 12. The haul was good (to haul — *тянуть; вытаскивать сети*). 13. Soap does not lather in hard water (lather — *пена*). 14. He prefers grilled meat (grill — *решетка для жарения мяса*). 15. Don't grate your teeth (grate — *решетка; звук от трения о решетку*). 16. The room was bugged and everything I said was taped (a bug — *скрытый микрофон*, tape — *магнитофонная лента*). 17. She dimpled at me encouragingly (a dimple — *ямочка на щеке*).

Упражнение 45. Назовите существительные, образованные конверсией от выделенных прилагательных, и переведите их.

an **editorial** story; a **documentary** film; a **portable** typewriter; a **residential** area; **initial** letters; **comic** strips; **primary** elections; a **weekly** magazine; a **daily** newspaper; a **stimulant** drink; an **elastic** band

Упражнение 46. Установите, при помощи каких способов словообразования образованы выделенные слова, и скажите, в чем заключается суть каждого способа. Переведите предложения.

1. I'll **clock** the time. 2. Eat **protein-rich** food. 3. **Olive-green** curtains do not match blue wall paper. 4. He **softshoed** into the room. 5. A newspaper article the end of which is printed on another page is called a **run over**. 6. **Vacuumclean** the upholstered furniture. 7. The man is a **show off**. 8. The rocket dashed **skyward**. 9. That's no way to speak of your **elders**. 10. Cheese **spreads** are convenient to picnic with. 11. Television is sometimes called a **one-eyed monster**. 12. Rotten Row is a **tree-lined** track used for horse riding. 13. All her life she has worn her sister's **hand-me-downs**. 14. She is natural, she never **overacts**. 15. The **drop out** in English colleges has a lot of reasons. 16. **Underachievers** should be expelled. 17. The **ref** ordered a penalty kick.

Упражнение 47. а) Переведите следующие слова, не зафиксированные в словаре. Скажите, благодаря чему обеспечивается их понимание.

a self-deceiver, an omitter, thankless, unsentimentality, crisis-free (countries), gloveless, manifoldness, filmable (stories), a pardonee, stay out lates, reed-thin

б) Переведите предложения, содержащие неологизмы и окказиональные слова. Приведите примеры известных вам сложных слов, имеющих аналогичную структуру.

1. They outnumbered and **outpersuaded** me. (J. O'Hara). 2. The theory is getting less and less **defencible**. *(Morning Star)*. 3. I won't speak (on TV), I'm **camera shy**. (J. D. Carr). 4. It is difficult for a man to handle things in a wifeless kitchen. *(Reader's Digest)*. 5. At moments the traffic was halted, at other times merely **inching** along. (A. Hailey). 6. He disregarded the 'Drive carefully' slogan. (E. S. Gardner). 7. They accused the Administration spokesman of trying to **sloganize** the country out of the economic decline. *(The Daily World)*. 8. I gave him his quota of **Yes sir's** and shut up. (E. Segal). 9. Modern literature is neurotic, exotic and **tommy-rotic**. (N. Tucker). 10. There are many men in London who ... have no wish for the company of others. It is for the convenience of such people that the Diogenes Club was started, and it now contains the most unsociable and **unclubbable** men in town. (A. Conan Doyle).

Значение слова

Упражнение 48. Назовите пары слов а) совпадающие по объему и содержанию значения; б) совпадающие по объему, но разные по содержанию значения; в) различные и по объему и по содержанию значения.

космонавт, астронавт; лингвистика, языкознание; луна, месяц; отметка, оценка; палец, перст; дом, здание; артист, актер; собака, животное; изречение, афоризм; архитектор, зодчий; собака, шавка; лошадь, кляча; дуэль, поединок; дуэль, битва; друг, кореш; школа, академия

Упражнение 49. Назовите комбинаторные варианты следующих слов в указанных словарных значениях.

a letter *(письмо)*, green *(цвета травы)*, to raise *(поднимать)*, a story *(рассказ)*, tough *(жесткий, не мягкий)*, to receive *(принимать, оказывать внимание)*

Упражнение 50. Приведите примеры словосочетаний со следующими существительными, прилагательными, глаголами и наречиями, имеющими широкий объем значения и высокий показатель комбинаторности.

a coat, a book, dull, good, to write, to organise, slowly, well

Упражнение 51. а) Скажите, какие из приведенных ниже слов имеют низкий показатель комбинаторности. Назовите контексты их реализации.

голубой, заклятый, благовидный, летать, дифференциальный, винтовой, млечный, здоровый, обращать, грецкий, пялить, окладистый, утлый, насупить, перочинный

б) Приведенные ниже слова имеют узкий объем значения и низкий показатель комбинаторности. Установите, пользуясь словарем, их значения и контексты, в которых они реализуются.

mediterranean, henpecked, milky, solar, nautical, unkempt, to wage, bay (в атрибутивном употреблении), to lodge, crux, hazel, piebald, prodigal

в) В приведенных ниже значениях выделенные многозначные слова имеют низкий показатель комбинаторности. Пользуясь словарем, установите, каковы остальные значения этих слов. Приведите примеры словосочетаний с выделенными словами в других значениях.

straight play — *пьеса без вставных музыкальных и танцевальных номеров;* **blank** cartridge — *холостой патрон;* **green** winter — *зима без снега;* **soft** job — *хорошо оплачиваемая легкая работа;* **vicious** circle — *порочный круг*

Упражнение 52. Выделенные слова являются комбинаторно ограниченными. Скажите, с какими из приведенных ниже слов они не употребляются.

навлечь гнев, нарекания, позор; **оказать** услугу, внимание, гостеприимство, щедрость; **нанести** потери, ущерб, зло, убытки; **причинить** боль, страдание, смерть; **проявить** внимание, заботу, гостеприимство, участие

Упражнение 53. Выберите словосочетания, в которых выделенные слова употреблены а) в номинативно активном значении; б) в номинативно неактивном значении. Объясните, в чем заключается разница между этими типами значений.

lose money, **lose** control of oneself; **meet** smb. at a railway station, **meet** smb.'s interest; **pay** in advance, **pay** attention to smb.; **carry** a heavy load, **carry** a project into

effect; **go** home, **go** into operation; **take** measures; **wage** war; **inflict** heavy losses on the enemy; **make** satisfactory progress; **suffer** defeat; **return** home, be **returned** to power

Упражнение 54. Переведите предложения. Назовите слова, употребленные в окказиональных контекстных значениях. Назовите узуальные контекстные значения этих слов.

1. I put one hand on his shoulder and pushed down. The chair went over backward, spilling him on the lawn. (R. Dietrich). 2. I drew patterns on the plastic table top with a stray fork. (A. Christie). 3. A few spectators dotted the lawn. (W. P. Blatty). 4. She wriggled out of the coat. (R. Gordon). 5. The patients in the courtyard were sucking convalescence from the dirty London air. (R. Gordon). 6. The door behind me groaned and admitted another student. (R. Gordon). 7. Draping her left arm around my neck, I lifted her. (R. Dietrich). 8. She kept her lip buttoned. (E. S. Gardner).

Упражнение 55. Объясните, почему следующие слова и словосочетания воспринимаются как мотивированные.

a driver; unanswerable; skin-deep; home-made; to winter; to water; a bee *(трудолюбивый человек);* a snake *(злобный, неблагодарный человек);* look for a needle in a bundle of hay; catch at a straw

Упражнение 56. Объясните, почему следующие слова и словосочетания воспринимаются в современном английском языке как немотивированные.

big, red, to read, baker's dozen

Упражнение 57. Выберите слова и словосочетания с ясной мотивировкой. Скажите, что способствует осознанию мотивированности наименования в каждом конкретном случае. Объясните, почему некоторые слова и словосочетания воспринимаются как немотивированные.

a dollar *(доллар);* a brute *(грубый, жестокий человек);* absent-mindedness *(рассеянность);* a paper-back *(книга в бумажном переплете);* a king *(король);* a kilt *(юбка шотландского горца);* a killjoy *(брюзга; человек, отравляющий другим удовольствие);* a writer *(писатель);* a dust cover *(суперобложка);* once in a blue moon *(очень нескоро);* curry favour with smb. *(заискивать перед кем-л.);* stew in one's own juice *(вариться в собственном соку);* crane one's neck *(вытягивать шею, чтобы лучше увидеть что-л.);* a cutting *(отросток);* guileless *(простодушный);* grim

(1. *жестокий, неумолимый;* 2. *мрачный, зловещий, страшный);* a drop in the bucket *(капля в море);* a skyscraper *(небоскреб);* hard *(трудный);* hardships *(трудности)*

Упражнение 58. Объясните характер ассоциативного значения следующих слов и словосочетаний. Пользуйтесь словарем.

a slot machine *(автомат для продажи чего-л.);* fizz *(шампанское);* tap the wire *(подслушивать телефонные разговоры);* Bantam books *(книги карманного формата, издаваемые одноименным издательством);* a cloak room *(гардероб, раздевалка);* a tap room *(пивная);* bowling green *(площадка для игры в кегли);* the stem of a wine glass *(ножка рюмки);* a hedgehog *(еж);* dumping *(демпинг);* a seedling *(рассада);* a gumboil *(флюс);* goggles *(защитные очки);* a stilted speech *(высокопарная, напыщенная речь);* belly-land *(приземляться без шасси);* be biased against smb. *(быть предубежденным против кого-л.)*

Упражнение 59. Установите, пользуясь словарем, имеют ли следующие слова и словосочетания ассоциативное значение в современном английском языке. Обоснуйте свое мнение.

chips *(картофель, поджаренный ломтиками,* e. g. fish and chips); town *(город);* town hall *(ратуша);* tokenism *(политика парадного фасада, «показуха»);* scaffolding *(строительные леса);* barber *(мужской парикмахер);* barber shop *(мужская парикмахерская);* to sunbathe *(загорать);* brain gain *(возвращение ученых на родину после длительной работы за границей для другой страны);* brain drain *(выезд ученых на постоянную работу за границу);* thick *(толстый);* thick-skinned *(толстокожий);* air *(воздух);* to air a room *(проветривать комнату);* fare box *(касса в автобусе);* a throw away *(рекламная брошюра или листок, которые дают посетителям универмагов);* a sing along *(пластинка «Пойте с нами»);* cram a student *(«натаскивать» студента к экзамену);* a block of flats *(многоквартирный дом в Англии)*

Упражнение 60. Пользуясь толковым словарем, приведите примеры слов а) имеющих ассоциативное значение; б) не имеющих ассоциативного значения.

Упражнение 61. Пользуясь этимологическим словарем, установите, какая семантическая связь существовала между приведенными ниже словами.

task, tax; capital (punishment), captain; text, textile; host, guest; hotel, hostel; corpse, corporal (punishment); thesis, theme; a bull, to bellow; cleave, clover; a brick, to break

Упражнение 62. Пользуясь этимологическим словарем, объясните мотивировку следующих слов и словосочетаний.

king, comrade, poison, animal, novelist, poem, opera, medicine, science, routine, italics, town, seminar, Union Jack, Easter, lottery, foot, yard, electric, partisan, physician, morphology

Упражнение 63. Установите, какими путями шло развитие значения следующих слов и словосочетаний. Скажите, в чем заключается суть каждого из способов и на основе каких связей произошел перенос наименования в случае переносного значения.

1. win: *бороться → бороться и победить → побеждать*
2. Big Ben: *колокол часов на башне Вестминстера (назван по имени сэра Бенжамина Холла, занимавшего пост министра общественных работ в то время, когда отливался колокол) → часы на башне Вестминстера*
3. cockney: *лондонец из низов (особенно уроженец Ист-Энда), кокни → кокни, лондонское просторечие (преимущественно жителей Ист-Энда)* [1]
4. tower: *башня; крепость → крепость на Темзе, построенная в XI веке Вильгельмом Завоевателем* (the Tower)
5. bazooka: *музыкальный инструмент, род дудки с характерным звуком → противотанковый гранатомет*
6. barbecue: *рама, на которой жарится туша → туша, зажаренная на раме → праздник, во время которого таким образом жарится туша → пикник*
7. tube: *трубка; труба → тоннель → тоннель подземной железной дороги в Лондоне → Лондонское метро*
8. tube: *труба; трубка → телевизионная трубка → телевизор*
9. prophet: *пророк → Магомет, основатель магометанской религии (VI—VII век н. э.)* (The Prophet)
10. meal: *время → время еды → еда, прием пищи*
11. deer: *животное → олень*
12. fork: *вилка; вилы → развилка дороги*

---

[1] Предполагают, что слово cockney первоначально обозначало яйцо без желтка, т. е. неполноценное яйцо, затем глупого ребенка. Позднее деревенские жители начали называть так городских жителей, особенно жителей Лондона, неполноценных, с их точки зрения, так как они не разбирались в сельском хозяйстве.

13. hijack: *грабить, совершать вооруженное нападение; силой заставлять сделать что-л.* → *под страхом смерти заставлять летчика изменить курс самолета; угонять самолет*
14. root: *корень растения* → *корень слова*
15. Mercury: *в древнеримской мифологии бог торговли* → *быстроногий вестник богов* → *ртуть* (mercury)
16. Ampere: *французский физик* → *единица силы электрического тока* (an ampere)
17. Limerick ['lɪmərɪk]: *город в Ирландии* → *шуточное стихотворение из пяти строк, в котором рифмуются первая, вторая, пятая и третья и четвертая строки* [1]
18. glove: *ладонь* → *перчатка*

Упражнение 64. Скажите, какие из значений приведенных ниже слов и словосочетаний являются: а) обобщающими, б) уточняющими, в) метафорически-переносными, г) метонимически-переносными.

knit: 1) *связывать узлом;* 2) *вязать*
span: 1) *короткое расстояние;* 2) *пролет (моста); расстояние между опорами;* 3) *размах крыльев самолета*
scab: 1) *струп (на язве);* 2) *болезнь растений, характеризующаяся коркообразными наростами;* 3) *штрейкбрехер*
grate: 1) *решетка;* 2) *любое приспособление, напоминающее решетку и используемое для измельчения вещества*
glass: 1) *стекло;* 2) *стакан* (a glass)
iron: 1) *железо;* 2) *утюг* (an iron)
shark: 1) *акула;* 2) *обманщик, вымогатель*
copper: 1) *медь;* 2) *медная монета* (a copper)
conversion: 1) *превращение; переход из одного состояния в другое;* 2) *конверсия (способ словообразования)*
Coulomb: 1) *французский физик;* 2) *единица измерения электрического тока* (a coulomb)
Morocco: 1) *государство в Африке;* 2) *сафьян* (morocco)
gold: 1) *золото;* 2) *золотая медаль* (a gold)

[1] Например: There once was a student named Bessor,
Whose knowledge grew lessor and lessor (=lesser).
It at last grew so small
He knew nothing at all,
And today he's a college professor!

oyster: 1) *устрица;* 2) *замкнутый, необщительный человек*
revolution: 1) *круговое вращение;* 2) *переворот;* 3) *революционный переворот, революция*
sportsman: 1) *спортсмен;* 2) *честный, порядочный человек*
crusade: 1) *крестовый поход (ист.);* 2) *поход с освободительной миссией, борьба за справедливость*
kettle: 1) *чайник (сосуд);* 2) *чайник (мера)*

Упражнение 65. Скажите, какой признак положен в основу метафорического переноса наименования в каждом из приведенных примеров.

ruler — *линейка*; boat — *соусник*; foot (of a mountain)— *подножье (горы)*; bee — *трудолюбивый человек*; a Don Juan — *легкомысленный человек, повеса*; bridge — *переносица*

Упражнение 66. Пользуясь словарем, приведите примеры слов, имеющих производные значения, и установите, каким способом образованы эти значения.

Упражнение 67. Скажите, какие новые значения приобрели в современном английском языке следующие слова.

escalation, to hijack, docking, a break-through, explosion, confrontation, dialogue

Упражнение 68. Назовите общее (обобщающее) и частное (уточняющее) значения следующих слов.

hollow: 1) *впадина, пустота, полость;* 2) *дупло*
frame: 1) *сооружение;* 2) *остов, скелет, каркас, сруб;* 3) *рама, рамка*
trench: 1) *ров, канава;* 2) *траншея, окоп*
hole: 1) *отверстие, дыра;* 2) *отдушина;* 3) *нора*
calf: 1) *теленок;* 2) *детеныш оленя, слона, кита, тюленя*
change: 1) *изменять, менять;* 2) *переодеваться*

Упражнение 69. Назовите предложения, в которых выделенные слова употреблены в метафорически-переносном значении.

1. The car **stuck** in the mud. 2. The words **stuck** in her throat. 3. The lock won't open, it's gone **rusty**. 4. His German is a bit **rusty**. 5. **Knit** me a muffler. 6. He **knit** his brows and looked angry. 7. He **jumped** the fence. 8. Don't **jump** to conclusions. 9. Will you **wrap up** the parcel for me? 10. She is **wrapped up** in her children. 11. Give me something to **sharpen** the pencil with. 12. Arguing **sharpens** one's intellect. 13. The water is **boiling**. 14. Never mind, let him **boil**.

Упражнение 70. Пользуясь словарем, назовите прямое значение выделенных слов и словосочетаний, которые употреблены ниже в метафорически-переносном значении. Скажите, в чем заключается особенность слов в метафорически-переносном значении. Переведите предложения.

1. Art is a **vehicle** of propaganda. 2. Raise the **bonnet** of the car. 3. Don't **fumble** for excuses. 4. He's always ready to **shove** the responsibility on others. 5. I'm sure he didn't steal the thing. It had been **planted**. 6. This event is a **milestone** in the history of the country. 7. It will **soil** his reputation. 8. I'll **swelter** in this coat on such a hot day. 9. There is a **snag** in your argument. 10. A smile **creased** his face. 11. I **stumbled** through the text somehow. 12. You have a **fertile** imagination.

Упражнение 71. Скажите, какое переносное значение имеет каждое из слов, приведенных ниже в своих прямых значениях.

Pharisees ['færɪsi:z] — *члены древнееврейской секты, известные якобы строгим соблюдением закона.*

Titans — *божества, восставшие против Зевса и остальных богов-олимпийцев.*

Sirens — *полуптицы-полуженщины, увлекавшие своим волшебным пением мореходов и приводившие их к гибели.*

the Sphynx — *крылатое чудовище с львиным туловищем и головой женщины, сфинкс. Убивал путников, которые не могли разгадать его загадку.*

Argonauts ['ɑ:gənɔ:ts] — *отважные герои, совершившие трудный поход в Колхиду за золотым руном (шерстью волшебного барана) на корабле «Арго».*

Cain — *по библейскому сказанию, старший сын Адама и Евы, убивший своего брата Авеля.*

Solomon — *иудейский царь, известный своей мудростью.*

Cerberus — *в греческой мифологии свирепый трехглавый пес, охранявший выход из подземного царства.*

Judas ['dʒu:dəs] — *согласно библейской легенде, один из учеников Христа, предавший его за тридцать серебренников.*

Упражнение 72. Назовите метафорически-переносное и метонимически-переносное значения следующих слов и словосочетаний.

dish, cup, ass, vandal, lamb, oyster, callous, rough, soft, slippery

Упражнение 73. Скажите, какие значения имеют следующие слова. Пользуйтесь толковым словарем.

А. edge, stock, grade, stroke, to jam, to discharge, to yield, to twist

Б. семантика, словообразование, этимология, фразеология

Упражнение 74. Выберите однотипные контексты из приведенных ниже словосочетаний. Обоснуйте свой выбор.

beat smb. badly	a **dull** knife
beat smb. at chess	a **dull** person
pricks of a needle	**consult** a doctor
pricks of conscience	**consult** a lawyer
shirk work	a **pack** of cards
shirk responsibility	a **pack** of lies
close a door	**appreciate** smb.'s help
close a window	**appreciate** smb.'s kindness
shoot a bird	**hatch** chickens
shoot a film	**hatch** a plot
be found guilty by the **jury**	**adopt** a daughter
the prize given by the **jury**	**adopt** a law
shoot a bird	**adopt** a child
shoot a tiger	**adopt** a son

Упражнение 75. Перепишите словосочетания, сгруппировав однотипные контексты. Назовите словарные значения, реализуемые в каждом случае.

straight answer, straight line, straight road, straight look, straight path

drink milk, drink poison, drink wine, drink smb.'s health, drink a toast to smb.

spread butter, spread propaganda, spread cheese, spread an epidemic, spread rumours, spread jam, spread diseases, spread gossip, spread a cloth

clashes between the police and demonstrators; border clashes; provoke an armed clash; a clash of opinions; a clash of interests; a clash of views

Упражнение 76. Скажите, какое из перечисленных словарных значений глагола **draw** реализуется в приведенных ниже предложениях 1) *тащить, волочить*; 2) *вытаскивать, вытягивать*; 3) *стягивать, натягивать*; 4) *черпать*; 5) *рисовать, чертить.*

1. **Draw** your chair nearer to the table. 2. The coach **was drawn** by two horses. 3. It is difficult to **draw on** tight gloves. 4. **Draw** the rein and stop the horse. 5. Help me to

draw the nail. 6. He **draws** inspiration from your presence. 7. **Draw** a straight line. 8. It's **been drawn** from life.

Упражнение 77. Сформулируйте словарные значения глаголов **shatter** и **shrink** на основе анализа их комбинаторных значений.

А. 1. The window was shattered. 2. The partition has been shattered. 3. This shattered his health. 4. All his hopes were shattered. 5. This shattered his faith in human kindness. 6. The myth of their invincibility was shattered. 7. His nerves were shattered.

Б. 1. The apple dried up and shrank. 2. The dress will shrink in washing. 3. This detergent does not shrink woolens. 4. His brown shrunken face put me in mind of a monkey. 5. The material is preshrunk. 6. The committee shrank down to twenty people. 7. Hopes of a peaceful solution are shrinking.

Упражнение 78. Передайте содержание следующих шуток. Скажите, на каком лингвистическом явлении они основаны.

1. *Diner:* Do you serve fish here?
   Waiter: We serve anyone, sit down.
2. 'It's tough to pay forty cents a pound for meat.'
   'But it's tougher when you pay only twenty.'
3. 'Allow me to present my wife to you.'
   'Many thanks, but I have one.'
4. *Hotel keeper:* Here are a few views of our hotel for you to take with you, sir.
   Guest: Thanks, but I have my own views of your hotel.

Упражнение 79. Пользуясь словарем, назовите главное и подчиненные значения следующих слов.

shell, shower, skim, skip, issue, to cancel

Упражнение 80. Зная главное значение слова, переведите словосочетания с этим словом, не пользуясь словарем.

naked — *обнаженный* (напр. a naked body)
naked room, naked trees, naked cable, with a naked eye, naked sword, naked facts, naked truth

thin — *тонкий* (напр. a thin layer)
thin hair, thin soup, thin excuse, thin rail, thin audience

crush — *раздавить* (напр. crush a box)
crush a tomato, crush grapes, crush a paper cup, crush the enemy, be crushed by misfortunes

bitter — *горький* (напр. a bitter taste)
bitter medicine, bitter fighting, bitter attack on smb., bitter dispute over smth., bitter street battles, be (feel) bitter about smth.

fresh — *свежий* (напр. fresh eggs)
fresh paint, fresh water fish, hold fresh elections

new — *новый* (напр. a new manager)
new law, new potatoes, new baby in the family, new Parliament, new milk, new wine, become a new man

stiff — *твердый, негнущийся* (напр. stiff cardboard)
stiff behaviour, stiff punishment, stiff decision, stiff bow

Упражнение 81. Проанализируйте значения выделенных слов в приведенных ниже примерах. Сформулируйте главное и подчиненные значения этих слов. Переведите предложения, не пользуясь словарем.

А. 1. Do not **suspend** the lamp from the ceiling, fix it to the wall. 2. The molecules of the substance remain **suspended** in the solution. 3. The law was **suspended**. 4. His driving licence was **suspended**. 5. He was **suspended** from all international games for three years. 6. The Lords have the power to **suspend** non-financial legislation for two years.

Б. 1. It's like having a **loose** cobra around the house. 2. You can get it **loose** or in packets. 3. To say so would be **loose** grammar. 4. Have the **loose** tooth out. 5. That would be rather a **loose** translation. 6. Fix the **loose** end to the wall. 7. Your shoe lace got **loose**. 8. There was some **loose** change in his pocket but nothing else. 9. He has **loose** manners.

В. 1. He gets up **early**. 2. The speaker called for an **early** settlement of the issue. 3. Do it at the **earliest** opportunity. 4. He wants an **early** answer. 5. Only a joint conference will bring about an **early** solution of the problem. 6. **Early** training tells. 7. The **early** bird catches the worm.

Г. 1. The steak is **tough**. 2. Don't worry, it won't get me down. I am **tough**. 3. This is a **tough** problem. 4. He is for a **tough** policy. 5. Prof. Holborn is a **tough** examiner.

Упражнение 82. Переведите предложения, пользуясь словарем. Учтите, что выделенные слова употреблены в менее знакомых вам подчиненных значениях.

1. The **chair recognises** you. 2. He was a **fellow** of almost every important society and had rows of letters after his name. 3. You have no **business** to come. 4. You know what

water does to wood floors: it ruins the **grain** and dulls the **finish**. 5. We were told that they **traffic** in narcotics. 6. I'm not going to put my head on the **block** for him. 7. It is a **period** film. 8. It was a well **appointed** kitchen. 9. The obstacle was **negotiated**. 10. When worried, play **patience**. 11. He **allowed** that even world leaders needed constructive criticism now and then. (E. Segal). 12. He backed cautiously out of the **window**. (A. Christie).

Упражнение 83. Проанализируйте, пользуясь словарем, значения нескольких многозначных слов. Приведите примеры слов, имеющих а) обобщающее значение; б) уточняющее значение; в) метонимически-переносное значение; г) метафорически-переносное значение.

Упражнение 84. Переведите словосочетания, исходя из стержневого смысла, присущего словам со следующими корнями.

1. **team-** — *совместность, согласованность*
a team of horses, a team of athletes, a team of workers, have team spirit, work as a team

2. **sprinkle-** — *распространение вещества мельчайшими частицами*
sprinkle smth. with water, sprinkle smth. with salt, sprinkle smth. with oil, a sprinkle of rain

3. **track-** — *след движения предмета, помогающий другим повторить тот же путь*
ski tracks in the snow, be on the right track, be on the wrong track, track down a criminal, keep track of the events, a single track railway, put smb. off the track, cover up one's tracks

4. **roll-** — *все круглое по форме с присущими круглому качествами; способность катиться, вращаться*
roll a barrel, roll a stone down a hill, roll by, roll a string into a ball, rolling gait, roll all over the floor, roll one's r's, steam roller, roller towel

5. **fade-** — *ослабление качества*
flowers fade, the sound faded, the memory of the past faded, colours fade

6. **powder-** — *порошкообразное состояние любого вещества*
smokeless powder, powdered sugar, powder one's nose, keep one's powder dry, pills and powders

Упражнение 85. Проанализируйте значения выделенных слов и скажите, какой центральный смысл имеет каждое из слов.

branch

branch of a tree	*ветка дерева*
branch of a river	*рукав реки*
branch track	*железнодорожная ветка*
branch office	*филиал, отделение*
branch of learning	*отрасль науки, знания*

patch

put a patch (on a jacket)	*поставить заплату*
patch pocket	*накладной карман*
patch of land	*клочок земли*
patch up one's quarrel	*помириться*

float

float on water	*держаться на поверхности воды*
float in the air	*парить в воздухе*
float a raft of logs down a river	*сплавлять бревна вниз по течению реки*
float across the sky	*проплыть по небу*
floating bridge	*плавучий мост*

revive

revive a custom	*возрождать обычай*
revive a play	*возобновлять пьесу*
revive a film	*повторно показывать старый фильм*

emergency

emergency brake	*аварийный тормоз*
emergency exit	*запасный выход*
emergency landing	*вынужденная посадка*
emergency store	*неприкосновенный запас*

Упражнение 86. Переведите, не пользуясь словарем, следующие предложения и скажите, какой центральный смысл объединяет слова с выделенными корнями.

clog-

A. 1. The machinery was clogged with thick oil. 2. The mechanism was clogged with dirt. 3. The pipe is clogged with mud, clean it.

stir-

Б. 1. The wind was stirring the leaves. 2. Nobody was stirring in the house. 3. What he said stirred up my imagination. 4. His arrival made quite a stir in the town. 5. When he heard it, he didn't stir an eyelid.

flap-

В. 1. It is written on the flap of the envelope. 2. Let down the flaps of the table. 3. She turned up the hat flap. 4. He opened the flap of the tent and stepped in. 5. The sails were flapping against the mast. 6. I'd rather have pockets without flaps.

Упражнение 87. Объясните, почему следующие понятия могут быть выражены в английском языке родственными словами или словосочетаниями, содержащими родственные слова. Скажите, какие признаки объединяют эти понятия в сознании англичан и каков стержневой смысл слов, приведенных в скобках.

1. букет цветов, связка ключей, кисть винограда, группа людей (bunch); 2. облегчать боль, сменять часового, освобождать от занимаемой должности (relieve); 3. открываться (о двери), давать урожай (о земле), поддаваться искушению (yield); 4. порох, сахарный песок, порошки *(мед.)*, пудра (powder); 5. шахта, задние ряды партера (pit); 6. экран, щит, сито, решето, ширма; просеивать, прикрывать, защищать, проводить проверку политической благонадежности (screen); 7. брусок, засов, барьер (bar); 8. свалка, насыпь, глухой звук от падения тяжелого тела, демпинг, опрокидывающаяся вагонетка (dump); 9. свита, шлейф, поезд, ход мыслей (train); 10. глазная впадина, электрический патрон (socket); 11. самосвал (tip lorry), откидное сиденье (tip up seat); 12. фальшивая монета, ложный шаг, вставные зубы, ложная тревога, неверный друг (false)

Упражнение 88. Пользуясь словарем, установите, какой центральный смысл имеют следующие слова. Приведите примеры словосочетаний с этими словами.

a shot, to spread, to shift, a frame, to flash, to spray, to fade, to dodge, a batch, to trace, to stick, thorough

Упражнение 89. Значения выделенных слов, переводящих друг друга в следующих примерах, группируются вокруг разного стержневого смысла. Проанализируйте остальные значения выделенных слов и установите, какой стержневой смысл имеет каждое из них. Скажите, какой вывод можно сделать из этих примеров.

stale news — **старые** новости; a **blank** wall — **глухая** стена; an **issue** of a newspaper — **номер** газеты; a **snap** shot — **моментальный** снимок; a **rough** sea — **бурное** море; a **bump** — **шишка** (на лбу, полученная от удара); a **tab** — **ухо** (шапки-ушанки)

Стилистическая характеристика слова

Упражнение 90. Скажите, какое значение имеют следующие слова и словосочетания, являющиеся наименованиями американских реалий. Используйте справочную литературу.

the State Department; the State Secretary; electoral college; Attorney General; Thanksgiving Day; drug store; rain check; a speakeasy; a dime; primaries; impeachment; fat cats; busing; white back lash; pink slip

Упражнение 91. Установите, пользуясь словарем, какие слова и словосочетания используются для выражения следующих понятий а) в Великобритании, б) в США.

метро, грузовик, бензин, шашки (игра), лифт, конфета, очередь (за чем-л.), счет (в ресторане), багаж, театральная программка, лампа (электронная)

Упражнение 92. Установите, пользуясь словарем, что означают следующие слова в американском варианте английского языка и каково их значение в британском английском.

electors, the Speaker, public school, subway, pavement, down (при обозначении направления путешествия), depot, corn, clerk, tube

Упражнение 93. Установите, пользуясь словарем, какие дополнительные значения имеют в американском варианте английского языка следующие слова и словосочетания.

department, administration, token, cocktail, secretary, flat

Упражнение 94. Установите, какие слова и словосочетания соответствуют в американском варианте английского языка приведенным ниже наименованиям, принятым в Великобритании.

block of flats; stand for (public office); note (напр. a pound note); pillar box; single ticket; buy smth. on hire purchase; drapery; trunk call; get a rise

Упражнение 95. Установите, какие из выделенных словосочетаний являются фразеологическими единицами. Скажите, какие факторы обеспечивают устойчивость компонентного состава в каждом случае.

1. Where do you think you **lost your purse**? 2. When **losing the game** one shouldn't **lose one's temper.** 3. Have a look at **the reverse side of the coat**. 4. **The reverse side of the medal** is that we'll have to do it ourselves. 5. **Keep the butter** in the refrigerator. 6. **Keep an eye on** the child. 7. He **threw** some **cold water** on his face to wake up. 8. I didn't expect that he would **throw cold water** upon our project. 9. The tourists **left the beaten track** and saw a lot of interesting places. 10. The author **leaves the beaten track** and offers a new treatment of the subject. 11. I don't want to **have a busman's holiday**[1]. 12. Let's **stretch a point**[2] for him. 13. The weak **go to the wall.**[3] 14. She looks **as if butter wouldn't melt in her mouth.**[4]

Упражнение 96. Установите, пользуясь словарем, какое значение имеют следующие омонимичные переменные словосочетания и фразеологизмы. Скажите, в чем заключается их семантическое и фонетическое различие.

blue book; black ball; blue bottle; hot head; hot house; dancing master; flying man; blue stocking; shooting party; skiing instructor

Упражнение 97. Выберите из приведенных ниже фразеологизмов а) слитные сочетания, б) семантические блоки. Скажите, в чем заключается разница между этими типами словосочетаний.

catch cold, blank verse, pay a visit, suffer losses, go sour, know which way the wind blows, shut one's eyes to smth., see the world through rosy spectacles, a house of cards, a new broom, offer an apology, call a spade a spade

Упражнение 98. Скажите, пользуясь словарем, каково значение следующих фразеологизмов, являющихся мотивированными семантическими блоками. Проверьте правильность своей догадки по словарю.

---

[1] have a busman's holiday — *проводить отдых за работой*

[2] stretch a point — *не очень строго соблюдать правила, делать скидку на что-л.*

[3] go to the wall — *потерпеть поражение*

[4] look as if butter wouldn't melt in one's mouth — *иметь обманчиво невинный вид*

to risk a sprat to catch a whale (a sprat — *мелкая рыбешка*, a whale — *кит*); a grain of wheat in a bushel of shaff (a grain — *зернышко*, bushel — *бушель, мера емкости*, shaff — *мякина, отбросы*); to measure another's corn by one's own bushel (corn — *зерно*); to set the tortoise to catch the hare (a tortoise — *черепаха*, a hare — *заяц*); to sift out ashes from the cinders (ashes — *пепел;* cinder — *тлеющие угли*); to swap horses while crossing the stream (to swap — *менять, меняться чем-л.*)

Упражнение 99. Назовите а) фразеологизмы, значение которых является производным по отношению к значению ведущего компонента, и б) семантически смещенные фразеологизмы.

fish in troubled waters; cause pain; take effect; have one's tongue in one's cheek; talk nineteen to the dozen; guild the pill; white lie; Mediterranean Sea; take revenge; yield results; strong box; blank wall; turn over a new leaf; strike while the iron is hot; naked room; get a dose of one's own medicine; to go to the wall; pay through the nose; talk through one's hat; have a bee in one's bonnet; bay horse; neat whisky; blank cartridge; Dutch courage; have snakes in one's boots

Упражнение 100. а) Установите, пользуясь справочной литературой, значение исходных словосочетаний, легших в основу следующих фразеологизмов, являющихся немотивированными в современном английском языке.

play fast and loose *вести нечестную игру;* blow one's own trumpet *заниматься самовосхвалением;* skeleton at a feast *что-л., омрачающее радость;* dance attendance on smb. *заискивать перед кем-л., быть всегда готовым услужить кому-л.;* Aunt Sally *предмет нападок и оскорблений;* win the wooden spoon *занять последнее место в состязании;* cut smb. off with a shilling лишать наследства; Hobson's choice *выбор без выбора*

б) Объясните значение и происхождение следующих фразеологических единиц. Используйте справочную литературу.

Hercules' labour; cut the Gordian knot; the sword of Damocles; thirty pieces of silver; Solomon's judgement; the massacre of the innocents; shed crocodile tears; cross the Rubicon; Judas' kiss

в) Переведите следующие фразеологизмы, пользуясь словарем. Скажите, почему они воспринимаются как немотивированные.

be wounded to the quick; red herring; eat humble pie; bury the hatchet; Dutch treat; wash one's hands of smth; be given the sack; under the aegis of smth.

Упражнение 101. а) Переведите предложения, пользуясь словарем. Скажите, какие из выделенных словосочетаний являются фразеологическими единицами.

1. He **looked round** but saw nothing suspicious. 2. I'll **show** you **round**, I know the city. 3. Who can **bear out** your words? 4. He heard the noise and **rushed out.** 5. **Step aside.** 6. It's late. I think I'll **turn in.** 7. He is not to be **taken in** so easily. 8. What **brought about** the crisis? 9. Don't worry, the sick man will **pull through.** 10. She **let down** the bucket into the well. 11. He won't **let** you **down.** 12. 'Is Mr. Todd **in**?' 'No, he **is out.**' 13. You **are** all **in.** Have a rest. 14. He **is** all **out** to get the prize.

б) Пользуясь словарем, переведите предложения, содержащие глагольные фразеологические сочетания, в состав которых входят наречия и предлоги.

1. The experiments bore out his theory. 2. He said he would make it up to you. 3. She made up her mind to see it through. 4. I don't know what he is up to. 5. Don't run yourself down. 6. You won't get away with it. 7. How did it come about? 8. They are not getting on. 9. He was waiting for something unexpected to turn up. 10. Who put you up to it?

в) Заполните пропуски, употребив, где требуется, нужный определитель (артикль, притяжательное местоимение).

1. It was a slip of... tongue. 2. He is in... bad mood today. 3. The president of the USA takes... office on the twentieth of January. He holds... office for four years. 4. Martin Eden committed... suicide. 5. Our team took... second place. 6. What he says is not true to... fact. 7. He didn't keep... bargain. 8. He lost ... balance and fell off the cliff. 9. What party is in... power in Great Britain at present? 10. He was killed in ... action.

Упражнение 102. Скажите, каким из приведенных ниже фразеологизмов в русском языке соответствуют фразеологизмы с аналогичным ассоциативным значением.

rub smb. the wrong way; lose one's head; stick one's nose into other people's affairs; cry over spilt milk; see eye to eye with smb.; stick at nothing; lick one's wounds; a tempest in a tea cup; calm before the storm; be born with a silver spoon in one's mouth; as like as two peas; between two fires; end in smoke; turn over a new leaf; eat one's words; follow the line of least resistance; nip smth. in the bud; save one's bacon; give smb. a false scent; throw smb. off the scent; get the right scent; be on the right scent; see how the wind blows; wash one's hands of smth.; in the jaws of death; play a double game; out of the frying pan into the fire; in the seventh heaven; a red rag to a bull

Упражнение 103. Дайте правильный перевод следующих предложений. Скажите, чем вызваны ошибки в предлагаемых ниже переводах.

1. He poured oil on troubled waters. *Он подлил масла в огонь.* 2. I gave him the lie. *Я солгал ему.* 3. A rolling stone gathers no moss *Под лежачий камень вода не течет.* 4. He came at the eleventh hour. *Он пришел в одиннадцатом часу.* 5. You wouldn't have the nerve to do it. *У вас сдали бы нервы, и вы не смогли бы это сделать.*

Упражнение 104. Установите, пользуясь словарем, как можно перевести следующие предложения. Скажите, почему возможно их двоякое понимание.

1. Who was the first to draw the sword? 2. All went down the drain. 3. It's a pin prick. 4. He was at sea. 5. Keep your chin up. 6. Don't wash dirty linen in public. 7. Let sleeping dogs lie. 8. Mr. Deeds goes to town. 9. The prime minister went to the country. 10. Do you want to hang the jury? 11. What do you know? 12. Don't stroke him the wrong way. 13. It went down the drain. 14. We were sailing before the wind. 15. She has got a bee in her bonnet. 16. What have you got up your sleeve? 17. He was skating on thin ice.

Упражнение 105. Объясните, в чем заключается суть стилистического приема, использованного авторами в приведенных ниже предложениях. Назовите фразеологические единицы, на которых строится игра слов. Пользуйтесь словарем.

1. Castles in the air are all right until we try to move into them. (John O'Hara). 2. In my country you let sleeping dogs lie, but when they wake up and bite, you shoot them. (I. Fleming). 3. It is just as false not to blow one's horn at all as it is to blow it too loudly. (J. Mankievicz). 4. The trouble with blackmailers is that while they make their living out of skeletons which are in other people's closets, they necessarily have to have a whole closetful of their own skeletons.

(E. S. Gardner.) 5. 'I have a cold.' 'It's in your feet.' (B. Manning). 6. *Doctor:* This is a very sad case. I must regret to tell you that your wife's mind is gone — completely gone. *Husband:* I am not at all surprised. She's been giving me a piece of it for fifteen years. 7. *Guide:* There is a leopard coming! Shoot him on the spot! Quick! *Tourist*: Which spot? Be specific, man. 8. A committee is a body that keeps minutes but wastes hours. 9. Women take to good hearted men. Also from.

Упражнение 106. Скажите, в каких случаях перевод фразеологических сочетаний неправилен. Объясните причину ошибок и дайте правильный перевод.

1. The shoe is on the other foot now. *Теперь туфель на другой ноге.* 2. He knows on which side his bread is buttered. *Он знает, с какой стороны его хлеб намазан маслом.* 3. Let's call a spade a spade. *Давайте называть лопату лопатой.* 4. He always runs with the hare and hunts with the hounds. *Он всегда и с зайцем и с собаками.* 5. I don't want to be anyone's cat's paw, least of all yours. *Я не хочу ни для кого служить кошачьей лапой, и меньше всего для вас.* 6. Well, Mr. Carter, Rome wasn't built in one day. *Да, мистер Картер, не сразу Москва строилась.* 7. He sleeps like a log. *Он спит, как бревно.* 8. I've got pins and needles in my leg. *У меня в ноге булавки и иголки.* 9. It's like carrying coals to Newcastle. *Это все равно, что ехать в Тулу со своим самоваром.* 10. Peeping Tom, that's what you are. *Ты любопытная Варвара, вот ты кто.* 11. She is crying for the moon. *Она хочет невозможного.* 12. He got off with a whole skin. *Он не пострадал.* 13. Mr. Smith is a free lance now. *М-р Смит теперь вольный казак.*

Упражнение 107. Разграничьте привычные и авторские фразеологизмы. Пользуйтесь фразеологическим словарем [1].

1. She won't hurt a fly. 2. The book was selling like hot cakes. 3. I avoided her like a pile of radium. 4. It was like a bolt from the blue. 5. The snowflakes fell upon me eagerly like a cloud of mosquitoes. 6. He has got a head like a sieve. 7. The night was as thick as a rice pudding. 8. My palms were as wet as sponges. 9. He looked at me like a hungry tiger inspecting a native through the undergrowth.

[1] Авторские фразеологизмы принадлежат Р. Гордону. (*Gordon R.* Doctor in the House).

Классификация лексики по сходству значения

Упражнение 108. Сгруппируйте следующие слова и словосочетания в синонимичные пары.

omit a word; a looking glass; glasses; to ring smb. up; a wire; a dramatist; foot prints; a pen name; a shorthand typist; a mirror; to photograph smb.; to call smb. up; leave out a word; a playwright; spectacles; a telegram; foot marks; a pseudonym; a stenographer; to take a picture of smb.

Упражнение 109. Назовите словарные значения, в которых выделенные слова входят в состав приведенных семантических групп.

head, director, manager, leader; **head,** title, heading, caption; **leader,** editorial, leading article; **leader,** manager, director; **pool,** reservoir, lake, pond, puddle; **pool,** association, amalgamation; **light,** candle, lantern, searchlight; **light,** radiation, illumination, reflection; **heart,** centre, substance; **heart,** soul, nature; **father,** male parent, forefather; **father,** founder, patriarch; **model,** prototype, pattern; **model,** mannequin, lay figure; **power,** might, force; **power,** state, country

Упражнение 110. Объясните, используя данные словаря, почему следующие слова являются частичными синонимами. Назовите значения, в которых они совпадают.

tongue, language; dear, expensive; border, frontier; ripe, mature; infectious, catching; maze, labyrinth; object, objective; dumb, mute; survive, outlive; injection, shot; mean, stingy; leader, editorial

Упражнение 111. Докажите, используя данные словаря и собственные наблюдения, что следующие синонимы являются комбинаторно нетождественными.

border, frontier; water (в атрибутивном употреблении), aquatic; sick, ill; bay, gulf; live, alive; car, automobile (в атрибутивном употреблении); naval, nautical

Упражнение 112. Скажите, в чем заключается разница между следующими парами синонимов.

frog feet, flippers; radio, wireless; an orchard, a fruit garden; a hand, a claw (о руке человека); eyes, blinkers (о глазах человека); a conductor, a clippie; a soldier, a warrior; money, dough; to steal, to finger; a wet blanket, a killjoy

Упражнение 113. Сравните значения следующих слов, пользуясь словарем.

А. враг, противник; источник, родник; международный, интернациональный; работа, труд; граница, рубеж; скупой, жадный; базар, рынок; товарищ, приятель

Б. catching, infectious; deep, profound; sense, meaning; antennae, aerial; tacit, silent; gift, present; hard, difficult; work, job; to stop, to cease; nill, zero

Упражнение 114. Установите, пользуясь словарем, какую стилистическую окраску имеют выделенные слова и словосочетания. Замените их стилистически нейтральными синонимами, выбрав последние из приведенного ниже списка.

1. Their **discourse** was interrupted. 2. He was dressed like a **toff.** 3. She **passed away.** 4. The old man **kicked the bucket.** 5. Where is **Daddy?** 6. Come on, let's **put on steam.** 7. Meet my **better half.** 8. He must have **gone off his rocker.** 9. The fire was **extinguished.** 10. **Pray, proceed.** 11. **Come down to brass tacks.** 12. Jack **took his departure.** 13. Well, let's **drift.** 14. Somebody has **nailed** my bag. 15. This is a case for a **vet.** 16. He is a **joiner.**

a doctor, to steal, to go, to leave, to go on, please, to put out, come to the point, to go out of one's mind, a wife, a father, to die, talk, a gentleman, good company

Упражнение 115. Сгруппируйте предложения в пары так, чтобы в одном случае мысль была выражена с меньшей, а в другом — с большей точностью.

1. The man was poisoned. 2. She looked at him. 3. He is an officer. 4. It's an old car. 5. She was wearing a black dress. 6. They built a boat. 7. The man was murdered. 8. She stared at me. 9. He is a colonel. 10. It's an old vehicle. 11. She was wearing a dark dress. 12. They built a yacht. 13. He was executed. 14. He was electrocuted.

Упражнение 116. Скажите, как изменится смысл высказывания, если заменить выделенные слова приведенными в скобках ложными синонимами. Установите, к какому типу принадлежат использованные ложные синонимы.

1. The man is **famous** (well-known). 2. The man is **famous** (notorious). 3. Ted is a **relative** (a cousin) of mine. 4. Ted is an acquaintance (a fellow-student) of mine. 5. He is my **fellow-countryman** (my neighbour). 6. He died in an **accident** (a car accident). 7. It was doctor Manson who **treated** (cured) him. 8. I hate **borrowing** (lending) things. 9. He was awarded an **order** (a medal). 10. The story is **abridged** (adapted).

Упражнение 117. Переведите диалоги. Скажите, какими лингвистическими причинами вызваны неточности в речи одного из говорящих.

"Now let's go up on deck."

"What a funny **window,** it's quite round."

"You should call it a **port-hole.** Only an inexperienced traveller would call it a window."

* * *

"What a big **chimney**!"

"Good gracious! Don't disgrace yourself by letting anyone hear you call it a chimney. Have you never heard of a **funnel**?"

"Well, it looks like a chimney, and smoke is coming out of it."

"It is a chimney but it is called a funnel."

(BBC, English by Radio)

Упражнение 118. Заполните пропуски, выбрав подходящий синоним.

accept, adopt, take

1. The invitation was ... . 2. The Declaration of Independence of thirteen American colonies was ... in Philadelphia on the fourth of July, 1776. 3. The Prime Minister advises the Queen to dissolve parliament and she, of course, ... his advice. 4. How did he... the news? 5. The minister handed in his resignation but it was not... . 6. The situation was dangerous. Urgent measures had to be... . 7. Dr Dodd doesn't... patients on Sundays. 8. He challenged me to try it and I... the challenge. 9. When is he going to... office as Speaker? 10. The world changes and one has got to... change.

accident, incident, case

1. Drunken driving and speeding may cause... . 2. She died in a road... . 3. He never mentioned the... to anyone. 4. He soon forgot this funny... . 5. The doctor says it is a dangerous ... . 6. There were six... of cholera in the country. 7. The... was closed for lack of evidence.

avoid, escape

1. ... committing yourself. 2. He dyed his hair to ... being recognised. 3. He ... being arrested by a miracle. 4. Stick to one tense, ... shifting of tenses. 5. ... using archaic words. 6. ... repetition. 7. We ... unharmed. 8. ... taking sleeping pills. 9. They ... punishment.

convince, persuade

1. He is hard to... . 2. She was... to give in. 3. I doubt if you will manage to ... him to support you. 4. There is something in what you say. But still I am not ... . 5. To ... him to change his mind will take some doing. 6. I... myself to keep out.

interfere with smth., prevent

1. A stumble may ... a fall. 2. The differences are serious enough to ... agreement. 3. Varying the routine ... boredom. 4. An agreement was concluded to ... incidents at sea.

judge, try

1. Do not ... people by their clothes. 2. Never... anyone by another's opinion. We all have different sides that show to different people. 3. Nobody can ... what's best for anyone else. 4. He was ... for murder.

justify, acquit

1. He was ... for lack of evidence. 2. The end... the means. 3. He didn't ... my faith in him. 4. I don't approve of his actions, neither does she... his behaviour. 5. Was he convicted or ...?

offer, suggest

1. The manager... that the project should be changed. 2. Who ... the idea? 3. She... to pack the things. 4. It seemed that life had nothing to ... her. 5. He ... me a cigarette. 6. The hotel... superior comfort for reasonable prices. *(Advertisement)*. 7. How much did he ... for the car? 8. ... her a cup of tea. 9. He didn't ... any explanation and the matter rested at that. 10. This is my plan. What do you ...? 11. He ... a change of tactics. 12. He ... himself for election.

Упражнение 119. Установите, являются ли приведенные ниже значения значениями одного и того же слова или значениями омонимов. Обоснуйте свое мнение.

fast: 1) *прочный, крепкий;* 2) *быстрый, скорый;* **scoop:** 1) *сенсационная новость, опубликованная в газете до ее появления в других газетах;* 2) *совок, ковш;* **spleen:** 1) *селезенка;* 2) *хандра, раздражительность;* **date:** 1) *дата;* 2) *свидание;* **gag:** 1) *кляп;* 2) *реплика, которой нет в тексте пьесы, отсебятина;* **board:** 1) *пластина из дерева, целый кусок или кусок, сбитый из досок (доска столовая, классная, шахматная);* 2) *питание, стол;* 3) *стол, за которым заседает группа людей;* 4) *комиссия, комитет;* 5) *правление, совет, министерство;* **ham:** 1) *ветчина, окорок;* 2) *плохой актер*

Упражнение 120. Назовите контексты, в которых реализуются: а) значения одного и того же слова; б) значения омонимов. Обоснуйте свое мнение.

yield to a temptation, **yield** good results; a **game** of billiards, shoot **game; resist** the enemy, **resist** a disease; **worn** clothes, a **worn** cliche; rain and **hail,** to **hail** smb.; the **spring** of a watch, in **spring** and in autumn; on **page** five, a **page,** a receptionist and other hotel attendants; **tie** a knot, be **tied** up with a client; be deaf and **mute,** a **mute** vowel; at the water **edge,** the **edge** of a knife; a **fast** train, a hard and **fast** rule; a **post** office, a lamp **post;** the **key** to a room, the **key** to a problem

Упражнение 121. Переведите предложения, пользуясь словарем. Скажите, какая особенность английского языка может затруднить перевод. Назовите слова, имеющие омонимы, и раскройте значение последних.

1. No drug can grow hair once hair roots have died. 2. The relief supplies flown to the earthquake victims arrived in time. 3. The idea hardened to resolve. 4. The author names names and pins the blame. 5. People humour the sick. 6. Crowds jam river fronts on holidays. 7. Lower the production costs. 8. Lower production costs will open up new prospects for the application of the chemical. 9. Manufacturers style dresses and coats for mass appeal. 10. Starvation wages spell poverty for breadwinners. *(Morning Star)*. 11. The woods harbour game.

Упражнение 122. Прочтите вслух и переведите следующие предложения. Найдите в тексте омонимы и определите их тип.

1. Excuse my going first, I'll lead the way. 2. Lead is heavier than iron. 3. He tears up all letters. 4. Her eyes filled with tears. 5. In England the heir to the throne is referred to as the Prince of Wales. 6. Let's go out and have some fresh air. 7. It is not customary to shake hands in England. If the hostess or the host offers a hand, take it; a bow is sufficient for the rest. 8. The girl had a bow of red ribbon in her hair. 9. *Mr. Newlywed:* Did you sew the button on my coat, darling? *Mrs. Newlywed*: No, love. I couldn't find the button, so I just sewed up the button hole. 10. Do not sow panic. 11. He took a suite at the hotel. 12. No sweet without sweat. 13. What will you have for dessert? 14. The sailors did not desert the ship. 15. He is soldier to the core. 16. The enemy corps was routed. 17. The word 'quay' is a synonym for 'embankment'. 18. The guests are supposed to leave the key with the receptionist. 19. When England goes metric, flour will be sold by the kilogram. 20. The rose is the national flower of England. 21. In England monarchs reign but do not rule. 22. The rain in Spain stays mainly in the plain.

Упражнение 123. Прочтите вслух и переведите следующие словосочетания. Назовите слова, омонимичные выделенным, и напишите их.

sew on a button; pay one's **fare**; have fruit for **dessert**; fine **weather**; the **sole** of a shoe; and apple **core**; trim a **fir** tree; walk along the **quay**; **pour** oil on troubled waters; kill smb. with one's **bare** hands; a world **fair** held in Japan; Irish by **birth**; speak in a **hoarse** voice; iron **ore**; made of **lead**; a **piece** of news; look **pale**; **poll** votes; soft **fur**; the only **heir**; buy things at a **sale**; a **suite** of rooms; the Sahara **desert**; **bore** a hole; a juicy **pear**; **tear** up a paper; **coarse** sand; travel in a lower **berth**; **lie** to smb.; have a **fair** trial; rest on one's **oars**; **rain** and hail

Упражнение 124. Перепишите, заполнив пропуски нужными словами в требуемой форме.

1. Out of ... out of mind (cite, site, sight). 2. Do not look a gift ... in the mouth (horse, hoarse). 3. It never rains, it ... (pours, paws). 4. No ... without sweat (sweet, suite). 5. Do not run with the ... and hunt with the hounds (hair, hare). 6. All is ... in love and war (fare, fair). 7. Fame is chiefly a matter of ... at the right moment (die, dye).

8. When two people ride the same ..., one must ride behind (horse, hoarse).

Упражнение 125. Скажите, в каких формах совпадают приведенные ниже омонимы.

a paw, to pour; air, an heir; to die, to dye; to sew, to sow; to lead, lead; to desert, a desert; to lie (лежать), to lie (лгать)

Упражнение 126. Напишите под диктовку следующие словосочетания.

a polar bear; have fruit for dessert; sew on a button; soft fur; an heir to the title; at the head of a corps; to pay one's fare; after the sun rise; to dye wool

Упражнение 127. Переведите письменно на английский язык.

пришить пуговицу; единственный наследник; взять на десерт фрукты; дивизия и корпус; заплатить за проезд; кошачья лапа; ель; мех; медведь; хорошая погода; железная руда; высокий каблук; на следующей неделе

Упражнение 128. Передайте содержание следующих шуток. Скажите, на каком лингвистическом явлении они основаны.

A lady has just purchased a postage stamp at a post office. "Must I stick it on myself?" she asked.

"Positively not, madam," replied the clerk. "It will accomplish more if you stick it on the envelope."

* * *

A Scotchman was going on an excursion to New York. He handed the agent a ten-dollar bill as the agent called "Change at Jersey City."

"No jokes now — I want my change right away?" said the frightened Scotchman.

* * *

She: Now that we're engaged, dear, you'll give me a ring, won't you?

He: Yes, dear, certainly. What's your telephone number?

* * *

"When rain falls, does it ever get up again?"

"Yes, in dew time!"

* * *

"What's the difference between soldiers and girls?"
"The soldier faces powder. Girls powder faces."

Упражнение 129. Прочтите вслух и переведите предложения. Назовите паронимы выделенных слов и скажите, каково их значение.

1. On November 9 the newly elected Lord **Mayor** of London goes in a horse-drawn coach to the **Law** Courts to present himself to the Lord Chief Justice. 2. The jury are twelve men chosen to decide who has the better **lawyer.** 3. The **context** helps to understand the meaning of the word. 4. He was waving his hand to us from the **pier.** 5. Traffic laws in the USA **vary** from state to state. 6. The American word for **'petrol'** is 'gas'. 7. **Paul** Griffiths will **poll** more votes. 8. Wonders never **cease.** 9. He is an eye specialist, not a **surgeon.** 10. The woman lost **consciousness.** 11. **Conscience** in some people does not keep them from doing things but prevents them from enjoying it. 12. Clay **soil** holds too much water and remains muddy after a rain. 13. His **career** was ruined. 14. There is no **dairy** shop in this neighbourhood. 15. **Modal** verbs do not express action. 16. The words **'corps'** and **'corpse'** both sprang from the Latin word 'corpus' (a body). 17. How long did you have to **queue** for the tickets? 18. He was summoned to the **Personnel** Department. 19. The **coast** is clear. 20. A man has less **courage** than a woman. Try to imagine one with twelve cents in his pocket trying on seven **suits** of clothes. 21. "Oh, mother! Just look at that man. He hasn't a **hair** on his head." "Hush, dear, he will hear you." "Oh, doesn't he know it?" 22. *Doctor:* All you require is more outdoor life; walk two or three miles every day. What's your business? *Patient*: I'm a letter **carrier**." 23. *Professor:* Before we begin the examination, are there any questions? *Student:* What's the name of this **course**?" 24. The pub in England is a place where one can drink **beer,** discuss local news, talk politics or play darts. 25. If you smoke, you should travel in a smoking **carriage.**

Упражнение 130. Заполните пропуски, выбрав подходящий пароним.

campaign, company

1. The election ... in England lasts about a month. 2. It was Napoleon's last ... .3. When ... stays too long, treat them like members of the family and they'll soon leave.

4. Misery loves ... . 5. Come along for ... . 6. Two are ..., three are none. 7. The film ... merged. 8. Don't talk about your diseases in ... .

canal, channel

1. The Panama ... was opened in 1914. 2. The banks of Venice's ... need reinforcing. 3. She looks as if she had just swum the English... . 4. The film is devoted to the builder of the Suez ... . 5. The Great Lakes are connected with ... .

cause, course

1. Let things take their ... . 2. They are devoted to their common ... . 3. You should decide on the ... of action. 4. He will have died in a good ... .5 The ... of justice is never furthered by shouting. 6. In the... of time he will realise it. 7. All the deaths were from natural ... . 8. There is no ... for worry.

cease, seize

1. When did they ... power? 2. The music ... but nobody moved. 3. When did the hostilities ...? 4. Wonders never ... . 5. Why didn't you ... the chance? 6. He ... the boy by the sleeve. 7. The noise ... .

conscience, consciousness, conscientious

1. He must have a guilty ... . 2. The synonym for 'faint' is 'lose...'. 3. ... is the voice that tells you not to do something after you have done it. 4. He is a ... student. 5. I'll do it with a clear ... .

context, contents, contest

1. I don't remember the ... of the letter. 2. The ... can change the meaning of the word. 3. Who won the...? 4. I've never come across the word in this ... . 5. Look it up in the table of ... . 6. Have the ... of the bottle tested.

crash, crush

1. The lamp ... to the floor and the bulb burst. 2. The aircraft ... into the side of the hill. 3. He ... the paper cup and threw it away. 4. ... the ice. 5. The enemy was ... . 6. He was ... by grief. 7. Put the flowers in a box not to ... them. 8. The train ... into a goods train. 9. The clothes are all ... . They need pressing. 10. The uprising was ... . 11. The roof ... . 12. The plane ... on landing.

dairy , diary

1. Holland exports... produce. 2. When working at the book he made use of the composer's letters and ... . 3. Have you ever kept a ...? 4. Milk is sold at ... shops. 5. Butter, milk and cream are ... products.

human, humane

1. Such is ... nature. 2. The tragic loss of ... lives must be prevented. 3. Don't judge him so severely. Everybody is ... 4. It was a ... act. 5. He is a ... spider. 6. It's contrary to ... nature. 7. Jackdaws can be taught to make ... sounds. 8. It may be put down to ... weakness.

lie, lay

1. Uneasy ... the head that wears a crown. 2. The foundation stone of the Albert Hall was ... by Queen Victoria. 3. That's where all her trouble ... . 4. On Armistice Day the Queen ... the wreaths at the Cenotaph. 5. Avoid ... in the sun. 6. You are not feeling well. Go home and ... down. 7. The table was ... for three. 8. Do not kill the goose that ... the golden eggs. 9. Exacting requirements were ... down. 10. You can have linoleum ... only in the kitchen. 11. You'll have to ... low for some time lest they should suspect anything. 12. The shower ... the dust. 13. The town ... in ruins. 14. The cornerstone of the White House was ... by George Washington. 15. You don't quite realise what difficulties... ahead. 16. The rabbit sometimes... a trap for the fox. 17. An orator is a fellow who is always ready to ... down your life for his country. 18. More than a hundred ships were... idle at the port when the strike was on. 19. I ... my wife beneath this stone for her repose and for my own. *(Epitaph)*.

personal, personnel

1. He said he was a ... friend of the President. 2. The files are kept at the ... Department. 3. The door was marked 'Airline ... only'. 4. Present at the briefing were the flying officers as well as the ground ... 5. May I ask you a ... question? 6. The ... of the hospital must be prepared for any emergency.

price, prize

1. I'll buy it no matter what the ... . 2. You will get a... for correct answers. 3. Who got the ...? 4. Everything has got a ... , just find out the amount. 5. A cynic is a man who knows the ... of everything and the value of nothing.

quite, quiet

1. "How old is your grandmother?" "I don't know but we have had her for ... a while." 2. Keep... . 3. "How about going out tonight?" "I would rather have a ... evening at home." 4. I ... forgot about it. 5. All is ...

rise, arise, raise, arouse, rouse

1. The people ... to defend their country. 2. They ... their glasses and drank to absent friends. 3. Everybody agreed that it was necessary to ... the standard of the training. 4. The taxes were ... . 5. By how much did the taxes ...? 6. His eyebrows ... in surprise. 7. It had been raining and the water in the river ... . 8. His words ... everybody's indignation. 9. The problem will be solved if unemployment falls and production ... . 10. You won't be allowed to enter the hall after the curtain ... . 11. When did the sun ... yesterday? 12. Don't ... dust. 13. The cost of living has ... considerably. 14. He ... and greeted the newcomers. 15. The workers demanded that their wages should be ... . 16. What ... your suspicions? 17. You needn't ...your voice. My hearing is perfect. 18. Take a cruise. It will ... you. 19. We were ... by loud voices. 20. His spirits ... . 21. The trip is sure to ... your spirits. 22. Who ... the alarm? 23. The Missouri River ... in the Rocky Mountains. 24. The membership of the organisation ... by two hundred men. 25. Coal in Great Britain ... by 20 percent.

Упражнение 131. Прочтите следующие слова. Скажите, что они означают, и назовите их паронимы.

А. major, pair, very, patrol, seize, sergeant, consciousness, soul, carrier, diary, corpse, quay, personal, carriage

Б. cause, collar, company, contents, coast, draught, heir, pour, sell, suit

Упражнение 132. Переведите письменно и прочтите вслух следующие словосочетания.

хороший хирург; карьера президента; содержание письма; модальные глаголы; во главе корпуса; с чистой совестью; молочный магазин; стоять в очереди за билетами; мэр Нью-Йорка; избирательная кампания; соблюдать тишину; потерять сознание

Упражнение 133. Установите, каким способом переведены или заимствованы следующие слова и словосочетания.

А. мирное сосуществование — peaceful coexistence; самокритика — selfcriticism; материальный стимул — material incentive; спутник — sputnik; дача — datcha; колхоз — collective farm

Б. establishment — истэблишмент; silent majority — молчаливое большинство; common market — общий рынок; backbencher — заднескамеечник; musical — мюзикл; work-to-rule — работа по правилам; time — тайм; best seller — бестселлер; Malta ['mɔ:ltə] — Мальта; escalator ['eskəleitə] — эскалатор; the White House — Белый дом; shopping centre — торговый центр

В. brain washing — «промывка мозгов», идеологическая обработка; handball — ручной мяч, гандбол; drive-in-cafeteria (movie, bank, etc.) — «заезжаловка», кафетерий (кинотеатр, банк и т. п.) для автомобилистов; week end — уикэнд, конец недели, суббота и воскресенье; the green berets — «зеленые береты», войска особого назначения (США); businessmen — бизнесмены; деловые люди

Упражнение 134. Установите, пользуясь словарем, в чем заключается семантическое различие между заимствованным из английского языка русским словом и соответствующим английским словом. Скажите, какое из них шире по объему значения и какое из них является многозначным.

exposure, экспозиция; donor, донор; meeting, митинг; time, тайм; goal, гол.; dog, дог; penalty, пенальти; distance, дистанция

Упражнение 135. Переведите следующие слова и раскройте значение их компонентов.

geology, philology, revitalise, phonograph, lexicography, homonym, inaudible, photograph, telepathy, visual aids, autobiography

Упражнение 136. Прочтите вслух и переведите предложения. Следите за произношением выделенных слов и словосочетаний.

А. 1. This is only a **hypothesis**, nothing has been proved yet. 2. Ellery Queen is the **pseudonym** of Frederick Dannay and Manfred B. Lee. 3. 'City hotel' is an **euphemism** for 'prison'. 4. He is a student of **philology.** 5. 'Short hand' is a **synonym** for **'stenography'**. 6. The words **'physician'** and **'physicist'** are often misused. 7. The words **'psychiatry'** and **'psychiatrist'** are often mispronounced. 8. To say so would be bad **psychology.** 9. In the first century **B. C.** England was invaded by the Romans. 10. In England it is customary to eat turkey at **Christmas.** 11. Arrange the words in **alphabetical** order. 12. When did the **catastrophe** occur? 13. It was published in the Chelsea **Chronicle.** 14. 'Wellnigh' is an **archaic** word. 15. **Philosophers** say that the best part of a good dinner is a good companion. 16. Let's **synchronise** our watches. 17. When the National **Anthem** is being played, everybody is supposed to rise. 18. The refugees asked for political **asylum.** 19. 'Broad-shouldered' is a **hyphenated** word. 20. **Hypocrites** are unpleasant to deal with.

Б. 1. Nothing makes people look older than worry and **fatigue.** 2. He wrote an excellent **critique.** 3. Shall I get tickets for a **matinée** or an evening performance? 4. The French pride themselves on their **cuisine.** 5. **Etiquette** is little things you do that you don't want to do. 6. 'I can't believe my ears?' 'A dull **cliché**!' 7. Fill in the **questionnaire.** 8. He gets his letters **poste restante.** 9. It's **bourgeois** philosophy. 10. A joint **communique** was issued after the negotiations. 11. The full form of the saying 'Tell it to the **marines**' is 'Tell it to the marines, the sailors won't believe it'. 12. Shall we dine **table d'hôte** or **a là carte**? 13. Have you ordered any **hôrs d'oeuvre**? 14. According to Dr Brewer the word **'gazette'** meaning a newspaper was derived from the smallest Venetian coin, a gazette, charged for hearing read out in a public place a manuscript newspaper issued by the Venetian government once a month. (E. Radford). 15. The secret of being miserable is to have **leisure** enough to bother about whether you are happy or not. (B. Shaw).

Сравнение лексических систем английского и русского языков

Упражнение 137. Установите, пользуясь словарем, какие наименования используются в русском и английском языках для называния следующих предметов и лиц. Скажите, какие выводы можно сделать на основании анализа этих примеров.

1. прибор для измерения времени; 2. предмет мебели в виде высокого стоячего ящика с дверцами, служащий для хранения чего-либо; 3. этаж здания, следующий непосредственно за фундаментом; 4. ящик для писем (получаемых и отправляемых); 5. край земли у водной поверхности, полоса суши, прилегающая к воде; 6. группа птиц, рыб или мел-

ких животных одного вида, держащихся вместе; 7. человек, владеющий чем-либо; 8. лицо, имеющее власть распоряжаться; 9. человек, принимающий гостей, посетителей

Упражнение 138. Установите, какие слова соответствуют в английском языке указанным значениям следующих русских многозначных слов.

тень: 1) *темное отражение на чем-л. предмета, освещенного с противоположной стороны;* 2) *затемненное пространство; место, защищенное от прямых солнечных лучей*

обращаться: 1) *направлять свои слова, речь к какому-л. лицу, адресоваться к кому-л.;* 2) *обращаться к кому-л. с вопросом, речью;* 3) *проявлять к кому-л. то или иное отношение, обходиться с кем-л. каким-л. образом;* 4) *иметь дело, обходиться с чем-л.*

оценивать: 1) *определять ценность, стоимость чего-л.;* 2) *признавать значение, ценность чего-л., достоинства кого-л.*

номер: 1) *порядковое число предмета в ряду других однородных;* 2) *размер (одежды, обуви);* 3) *отдельная комната в гостинице;* 4) *отдельное законченное выступление артиста (в эстрадном концерте, цирковом представлении)*

жертва: 1) *предмет или живое существо, приносимое в дар божеству;* 2) *отказ от личных целей, прав, выгод и т. п. в пользу кого-л. или чего-л; самопожертвование;* 3) *кто-л. пострадавший, потерпевший от злого умысла;* 4) *пострадавший при аварии*

Упражнение 139. Переведите словосочетания, используя сведения, которые вы получили при выполнении двух предыдущих упражнений.

оценить чью-л. жертву; жертв нет; заказать номер в гостинице; башенные часы; платяной шкаф; берег реки; стая птиц; в тени и на солнце; на первом этаже; жестоко обращаться с кем-л.; быть хозяином в своем доме; хозяин и гости

Упражнение 140. Определите, пользуясь толковым словарем русского языка, значения приведенных ниже слов. Установите, пользуясь русско-английским словарем, какие английские слова соответствуют каждому из значений.

касса; ящик; сцена; суд; замечать; высокий; удар; почта; земля; лампа; угол; отставать; немой; труба; камера; пьеса; столовая

Упражнение 141. Определите, пользуясь толковым словарем английского языка, значения приведенных ниже слов. Установите, пользуясь русско-английским словарем, какие русские слова соответствуют каждому из английских слов.

a sword; a spool; a dummy; a hook; a scoop; a pan; a bowl; a pad

Упражнение 142. Установите, пользуясь словарем, в каком случае для понятий, выраженных следующими английскими словами, в русском языке не существует специального слова (то же понятие выражается словосочетанием).

drudge; to hitchhike; stock; a gadget; a gymnasium; a countdown; a cure all; a teach in; deep-rooted; helicopter-borne; a simple lifer; a knowhow; to windowshop; a conifer; a technicolour; a digest; knee-high; a fastener

Упражнение 143. Установите, пользуясь русским и английским толковыми словарями, какие подчиненные значения имеют приводимые ниже слова, совпадающие в своих главных значениях. Скажите, в каких подчиненных значениях они не совпадают.

игла (швейная), needle; башня, tower; кровать, bed; кошка, cat; язык, language; хорек, ferret; кукушка, cuckoo; гусак, gander; кислый, sour; проводник, conductor; окно, window; коряга, snag; рот, mouth; рука, hand; щека, cheek; раствор, solution; четырехугольный, square; грубый, шершавый, rough; грач, rook; гниение, гниль, rot; пряжа, yarn

Упражнение 144. Объясните, пользуясь словарем, почему приведенные ниже слова являются русско-английскими частичными синонимами.

письмо, letter; ум, intelligence; черствый, callous; опыт, experiment; история, story; желчь, gall; кружок, circle

Упражнение 145. Переведите слова и словосочетания и объясните их мотивировку. Скажите, в каких случаях мотивировка русских и английских слов и словосочетаний не одинакова.

vacuum cleaner; revised translation; glasses; rustproof instruments; ice breaker; smoked glasses; mouth (of a river); hazel (eyes); dust cover; stretcher; ring finger; air pocket; a tick (a mark); ferrous metals; spokesman

Упражнение 146. Составьте на основании анализа словарных статей и собственных наблюдений при чтении литературы список русских и английских слов, совпадающих в главном значении, но расходящихся в подчиненных. Установите, какая семантическая связь существует между главным и подчиненным значениями в каждом случае.

Упражнение 147. Снабдите переводческими комментариями следующие предложения, содержащие наименования реалий.

А. 1. Pay **toll** at the toll booth. 2. The **Speaker** called for a **division** 3. I will give you a **rain check.** 4. He was **thumbing** for a lift. 5. It's a **paid TV set.** 6. Send him a **night letter.** 7. Look it up in the **Yellow Pages.** 8. ***Quick*** polishes door knobs in seconds. 9. Get a **token** at the change booth. 10. 'Who was it?' 'A **Western Union** boy.' 11. **Tony Bell** is an attraction for every child. 12. Have you looked it up in the **ABC**? 13. Beware of **L-drivers.**

Б. 1. Windsor can be reached by car, **Green Line coaches** and trains departing from Paddington and Waterloo. *(A Guide Book to London)*. 2. The policeman said if I didn't move on, he would have to **give** me **a ticket.** (J. O'Hara). 3. It was a neighbourhood peopled by fifth and sixth generation Americans, whereas in the Nolan neighbourhood, if you could prove you had been born in America, it was equivalent to a **Mayflower** standing. (B. Smith). 4. After the dishes are done ... and the leftovers have been **Saran-Wrapped**— what do we do? (Neil Simon). 5. Members' **Licenced** Bar. *(Вывеска)*. 6. I dialed his number. It rang for a while and then **the answering service** cut in and took my message. (R. Dietrich).

Упражнение 148. Исправьте, пользуясь словарем, словарные ошибки в следующих предложениях, возникшие в результате недискриминированного использования русско-английских частичных синонимов. Объясните конкретную причину возникновения ошибки в каждом примере.

1. Наступил вечер, и **тени** стали длиннее.	1. Evening fell and the **shades** grew longer.
2. Эти сведения—из надежного **источника.**	2. This information comes from a reliable **well.**
3. Гамлет начинает читать свой знаменитый монолог, когда он один на **сцене.**	3. Hamlet starts reciting his famous monologue when he is alone on the **scene.**
4. Он снял **номер** в гостинице.	4. He took a **number** at a hotel.
5. В **конце концов,** он хотел этого.	5. He asked for it in **the end.**
6. Его не **приняли** в колледж.	6. He wasn't **accepted** to college.
7. Дела **говорят** громче, чем слова.	7. Actions **say** louder than words

8. Этот исторический декрет **был принят** в 1919 году.	8. This historic decree **was accepted** in 1919.
9. Кто давал показания?— Я не был на **суде.**	9. "Who gave evidence?" "I didn't attend **the court.**"
10. Собака потеряла **хозяина.**	10. The dog lost its **host.**
11. **Лампа** перегорела.	11. The **lamp** blew out.
12. Эта **история** случилась давно.	12. The **story** happened long ago.
13. Кто **открыл** закон всемирного тяготения?	13. Who **opened** the law of gravitation?
14. Заговор **раскрыли.**	14. The plot was **opened.**
15. **Сначала** он показался довольно сдержанным.	15. **First** it seemed to me he was rather reserved.
16. Не опоздайте на урок **истории.**	16. Don't be late for your **story** class.

Упражнение 149. Исправьте, пользуясь словарем, следующие ошибки, возникшие в результате недискриминированного использования английских ложных синонимов.

1. Его **вылечил** доктор Тодд.	1. It was Dr. Todd who **treated** him.
2. Когда вы **сдаете** экзамен по французскому языку?	2. When will you **pass** your examination in French?
3. Кто **изобрел** телефон?	3. Who **discovered** the telephone?
4. Он жил в гостинице **под чужим именем.**	4. He lived under a **pseudonym** at the hotel.
5. **Заключение присяжных** гласило: «Не виновен».	5. The **sentence** of the jury was "Not guilty".
6. Он давно **отказался** от этой мысли.	6. He **refused** this idea long ago.

Упражнение 150. Исправьте стилистические ошибки. Объясните причину их возникновения.

А. 1. Он сказал, что это военный секрет. 2. Какая пожилая собака! 3. Он не мог спрятать свое волнение. 4. Эффективность возросла благодаря употреблению электронных детекторов. 5. Мать погрозила ему перстом. 6. Ему что-то попало в око.

Б. 1. What is your standing address? 2. The countries signed a commercial agreement. 3. First help was rendered to the injured. 4. The animal passed away. 5. The Prime Minister has got a screw loose. 6. He is the greatest inkslinger living. 7. You should consult a good pill roller.

Упражнение 151. Сравните, пользуясь словарем, значения следующих русских и английских слов. Скажите, какие выводы можно сделать в результате сравнения.

адрес, address; пресса, the press; сенсация, sensation; оккупант, occupant; фигура, figure; объект, object; панцирь, panzer; консерватория, conservatory; функция, function; фракция, fraction; караван, caravan; капелла, chapel; период, period; пионер, pioneer; камера, chamber; акцент, accent; резидент, resident

Упражнение 152. а) Переведите предложения, не пользуясь словарем.

1. The **fabric** is good. 2. It is an excellent **critique**. Who wrote it? 3. We admired his **complexion.** 4. His father is a **compositor.** 5. He is quite a **sportsman,** what's -his-name. 6. He is a **student** of economics. 7. It happened about a **decade** ago. 8. The **Dutch** fleet was defeated by the English fleet. 9. He finished **intelligence** school. 10. Check the **data.** 11. The **colon** may break off the narrative to introduce a question. 12. 'School for **Scandal**' has been adapted for television. 13. The timing must be **accurate.** 14. He is a staunch peace **champion.** 15. Dolphins are reliable **pilots.** 16. Can an orchestra play without a **conductor**? 17. He plays without **music.**

б) Заполните пропуски, выбрав нужное слово.

1. A story teller likes an appreciative ... . Films with an 'X' certificate are not meant for a young ... . (audience, auditorium). 2. He was elected to Parliament and plunged into ... . Writers can't keep out of ... . Etiquette books advise against talking ... with strangers. Honesty is the best ... . What ... does the government stand for? The ... can't be made by those who shout the loudest. (policy, politics). 3. They speak ... in Denmark. The Hague is a ... city. They speak ... in Holland. (Dutch, Danish). 4. He bought a car of the latest ... . What... is your radio set? The shot was fired from a pistol of a foreign ... . (mark, make). 5. What Italian ... do you know apart from Verdi? Modern... leave

me cold. (composer, compositor). 6. You have missed your calling, you ought to be on ... . The fire started when all the actors were on the ... . She made a ... but I didn't fall for it, I knew all her tricks. (stage, scene).

в) Переведите словосочетания, не пользуясь словарем.

достижения современной **физики;** в **кабинете** у президента; машина новой **марки;** развитие науки и **техники;** внимательная **аудитория; аккуратная** тетрадь; **аккуратная** одежда; **новелла** того же автора; автор **сценария;** способный **физик; датское** искусство; современные английские **композиторы; декорации** первого акта; круглая **сцена;** собирать **марки;** рабочие и **интеллигенция;** в соседней **камере;** имя и **фамилия; артисты,** появляющиеся в этой сцене; рабочие этой **фабрики; интеллигентные** люди; покупать продукты в соседнем **магазине;** интересоваться **политикой;** отложить **репетицию; фабула новеллы**

г) Исправьте ошибки в переводе и объясните их причины.

датский флот	the Dutch fleet
политика правительства	the politics of the government
аккуратная одежда	accurate clothes
сценарий фильма	the scenery of the film
присутствовать на репетиции	attend a repetition
химики и физики	chemists and physics
марка радиоприемника	the mark of the radio-set
дверь на сцену	a scene door
интеллигентный человек	an intelligent person

Упражнение 153. Переведите предложения, не пользуясь словарем. Значение выделенных слов несколько отличается от значения сходных с ними по форме русских слов, но в данном случае ясно благодаря контексту.

1. The pilot was flying by **instruments.** 2. The delay was due to some **mechanical** failure. 3. He said it for **effect.** 4. **Dramatic** changes were expected. 5. The newspapers reported a **dramatic** rise in prices. 6. The president made a **dramatic** announcement. 7. This is a **graphic** example of what method and organisation can do. 8. Forget what I said. It's **immaterial.** 9. He followed all the prescriptions religiously. 10. **Delicate** plants must be protected from cold winds and frost. 11. Babies have **a delicate** skin. 12 It is **solid** gold.

13. The point was omitted in the **original** resolution. 14. Coffee is a good **stimulant.**

Упражнение 154. Переведите предложения, пользуясь словарем. Запомните значение выделенных слов.

1. The **caravan** caught fire. 2. He is a **fortune** hunter. 3. Under the will the whole **fortune** was to go to the late Mrs. Harter's niece. 4. He does not believe in **fortune** telling or palm reading. 5. To put in a false **ambulance** call is a criminal offence. 6. Doctors are not allowed **social** calls at the hospital. 7. He had only tea with **marmalade** on toast for breakfast. 8. I'll pay you with **interest.** 9. Don't be **extravagant.** Can you afford a suite? 10. **Liquor** and perfume are liable to duty. 11. He gave me a good **character.** 12. They adopted the tactics of **guerrilla** warfare. 13. The enemy suffered heavy losses in manpower and **materiel.** 14. During his campaign in Ireland, Cromwell addressed his troops before crossing a river to attack on the opposite bank. He concluded his address with the words: "Put your trust in God, but be sure to keep your powder dry." There is a later version of the recent war: "Praise the Lord — and pass the **ammunition.**" (E. Radford). 15. He had the **nerve** to tell it to everybody.

Упражнение 155. а) Пользуясь словарем, составьте список значений наречий **up, down, in, out, over, away, off, through, about, (a)round.**

б) Читая книги и газеты на английском языке, выписывайте встречающиеся вам глагольно-адвербиальные сочетания с глаголами **do, make, come, go, give, take, get, put, fall, hold, see, look,** снабжая их переводом. Составьте индивидуальный словарик глагольно-адвербиальных сочетаний.

Упражнение 156. Прочтите словосочетания. Следите за ударением.

А. to conduct negotiations; the conduct of the government; to increase one's vocabulary; be concerned about increase in crime; to record a song; the record of events; frequent showers; to frequent a place; an insult to everybody; to insult everybody; to present the matter in a false light; a nice present; to export uranium ore; to increase oil export; to rebel against a reactionary regime; to put the rebels in prison; not to permit anybody to carry a weapon; to subject smb. to criticism; be a British subject; to escort the ship; to provide an escort for the ship.

Б. a dispute over the working hours; to give one's consent to smth.; to comment on the latest developments; to pay a deposit; to ridicule people

Упражнение 157. Прочтите предложения. Следите за произношением согласных [s] и [z].

А. 1. To give advice is easier than to follow it. 2. It is not an excuse for being late. 3. What's the use of arguing? 4. I prefer a loose-fitting coat. 5. He lives close at hand.

Б. 1. It will increase the industrial output. 2. The prisoner was released on bail. 3. The machine was greased and oiled. 4. Wonders never cease. 5. The coat got creased. It needs pressing. 6. His account will be based on these facts. 7. What do they call this device? 8. This is a set phrase. 9. The experiment is in its last phase.

Упражнение 158. Прочтите предложения. Следите за произношением согласных [θ] и [ð], [f] и [v].

1. Take a deep breath. 2. The air was so thin you could scarcely breathe. 3. It was too cold to bathe. 4. Take a warm bath. 5. What a relief! 6. The guard will be relieved at seven. 7. According to popular belief the fox is cunning.

Упражнение 159. Прочтите предложения. Следите за произношением гласных.

1. He likes to draw from nature. 2. The woman died a natural death. 3. It was a nation-wide campaign. 4. When the National anthem is played, everybody is supposed to rise. 5. She bought the coat at a spring sale. 6. Why do you want to sell the car? 7. She realised the gravity of the situation. 8. Hitler strived for world supremacy. 9. It is not an everyday occurrence. 10. I can't say he is overzealous.

Упражнение 160. а) Назовите существительные, родственные следующим глаголам и прилагательным.

to intervene, to convene, to collide, to invade, to transcribe, to admit, to permit, to omit, to concede, to succeed, to conceive, to deceive, to receive, to resume, to assume, to convert, to prefer, to confer, to refer, to occur, to believe, to relieve, to excuse, to use, to devise, to sell, to breathe, long, wide, deep, broad, strong, grave, supreme, sincere, zealous, high

б) Назовите глаголы, родственные следующим существительным и прилагательным.

a sale, blood, an occurrence, food, full, hot, broad, long, strong

в) Назовите прилагательные, родственные следующим существительным и глаголам.

zeal, sincerity, supremacy, penalty, nation, nature, heat, gravity

г) Измените словосочетания по заданной модели: **production of cars→to produce cars.**

reduction of taxes; introduction of new laws; reproduction of the text; resumption of trade relations; consumption of dairy products; description of a tiger; deception of the enemy

д) Переведите на английский язык.

глубина реки; высота горы; купаться в озере; природные богатства; продать машину; заполнить бланк (a form); национальный герой; осознать серьезность положения; долгий диспут; прокомментировать статью; внести залог

Обзорные упражнения

Упражнение 161. Переведите предложения. Прокомментируйте структуру и способ образования выделенных слов. Перечислите известные вам структурные типы слов английского языка и продуктивные способы словообразования.

1. Where am I going? To the same **nowhere**? Worse. I'm not even going ... I'm there. (E. O'Neill). 2. Her evidence **alibied** him. (E. Queen). 3. Here for the first time I heard a definite regional accent unaffected by **TV-ese.** (J. Steinbeck). 4. What do I do about a kid who calls me "Hi, **teach**?" "Nothing, maybe he calls you "Hi, teach" because he likes you. Why not answer "Hi, **pupe**"? (Bel Kaufman). 5. The earth is **pear-shaped.** *(Science Digest)* 6. Thousands of communities have **mushroomed** around airports. (A. Hailey). 7. There is a **stowaway** on the flight. (A. Hailey). 8. He rented a **drive-yourself** car. (E. S. Gardner). 9. This was an **incident-packed** game. *(Morning Star)*. 10. Do you realise that without some sort of elementary **give and take** the whole thing would become an absolute shambles? (S. Gilliat). 11. Give the windows double glazing to **soundproof** them. *(Science Digest)*. 12. A lightweight **air droppable** pathfinder signal light is being tested as a marker for **airborne** troop assembly points. *(Military Review)*. 13. She has the **close-to-the-door-when-there's-anything-interesting-going-on** technique very highly developed. (A. Christie).

14. Scots prepare a big **demo** on rents. *(Morning Star)*. 15. He can give you the **inside** on it. I think you'll find it interesting. (H. Lindsay & R. Crouse).

Упражнение 162. Скажите, какие структурные и семантические особенности английского языка можно проиллюстрировать следующими примерами.

1. Only news makes headlines. 2. Frame the picture. Dust the picture frame. 3. No two finger print sets match exactly. The police inspector says he will fingerprint all the suspects. 4. The government sponsored the campaign. The government sponsored campaign. 5. 'It will insult him!' 'Yes, it will add insult to the injury.' 6. 'To profit from good advice requires more wisdom than to give it.' 'Right you are. So never advise anyone anything.' 7. New Yorkers are human locomotives that go non-stop from seven in the morning till midnight. (G. Mikes)

Упражнение 163. Переведите, пользуясь словарем, следующие предложения. Скажите, какие лингвистические явления и какие особенности английского языка можно проиллюстрировать этими примерами.

1. The British are proud of their ability to create a muddle and then muddle through all difficulties. I must shake the British pride: muddle is not an exclusively British institution. (G. Mikes). 2. The expression a man wears on his face is far more important than the clothes he wears on his back. (D. Carnegie). 3. Childproof your cabinet. *(Advertisement)*. 4. Europe has 'gone west' ... to America let's hope. (E. O' Neill). 5. Harold and his company put on 'The Minister's Sweetheart' in which the handsome village minister was in love with the leading lady. (B. Smith). 6. I was satisfied that she was unhappy. (J. O'Hara).

Упражнение 164. Передайте содержание следующих шуток. Скажите, на каких лингвистических явлениях они основаны, и расскажите, что вы знаете об этих явлениях.

1. "What is the difference between a watchmaker and a jailer?" "The one sells watches, the other watches cells." 2. Does a doctor doctor a doctor according to the doctored doctor's doctrine or does the doctor doing the doctoring doctor the other doctor according to his own doctoring doctrine? 3. *Specialist:* You are suffering from nervous exhaustion. I can cure you for the small sum of two thousand dollars.

Patient: And will my nerve be as good as yours then? 4. *Political Speaker:* I'm pleased to see such a dense crowd here tonight. *Voice*: Don't be too pleased. We aren't all dense. 5. "Doctor, I am sorry to drag you so far out in the country on such a bad night." "Oh, it's all right because I have another patient near here so I can kill two birds with one stone." 6. "At which joint did your friend have his arm amputated?" "That's a mighty disrespectful way to speak of a hospital." 7. *Political Speaker:* What we need is a working majorit and then ... *A Voice:* Better reverse it, mister. What we really need is a majority working. 8. *Street Orator:* We must get rid of radicalism, Socialism, Bolshevism, Communism and Anarchism. *Voice from the Crowd:* And while we're about it, why not throw in rheumatism? 9. "Johnny," said the teacher, "Who were the two strongest men of olden times?" "Samson and Hercules." "Can you tell me anything about them?" "Oh, yes. Samson was a regular Hercules." 10. "My grandfather lived to be nearly ninety and never used glasses." "Well, lots of people prefer to drink from a bottle." 11. "You certainly do keep car nice and clean." "It's an even deal — my car keeps me clean too!" 12. "Papa, what kind of a robber is a page?" "A what?" "It says here that two pages held up the bride's train."

Практические требования

1) Уметь установить тип структурной единицы.

2) Уметь производить морфологический анализ и определять его структурный тип.

3) Знать значение, произношение и написание наиболее употребительных аффиксов и уметь переводить без словаря производные слова с известными корнями.

4) Уметь дифференцировать родственные паронимы типа favourite, favourable (см. список).

5) Уметь дифференцировать слова, различающиеся словообразовательным суффиксом **-s** (типа authority, authorities) (см. список).

6) Уметь дифференцировать сложные слова и словосочетания; уметь определять способ образования сложных слов; правильно произносить, писать и переводить сложные слова всех типов.

7) Знать значение наиболее употребительных сложносокращенных слов и сокращений (см.список).

8) Знать значение, произношение и написание наиболее употребительных омонимов и паронимов (см. списки).

9) Уметь сформулировать словарные значения слов, входящих в словарь-минимум, и правильно употреблять эти слова в речи.

10) Зная основное значение слова, уметь переводить без словаря предложения, содержащие данное слово в производных значениях.

11) Уметь объяснить и проиллюстрировать разницу между синонимами и ложными синонимами, входящими в словарь-минимум, и уметь правильно употреблять их в речи.

12) Уметь объяснить причину типичных словарных и лексико-стилистических ошибок.

13) Уметь правильно использовать в речи фразеологизмы, входящие в репродуктивный словарь-минимум.

14) Уметь определять семантический тип фразеологической единицы.

15) Уметь переводить фразеологизмы с ассоциативным значением.

БИБЛИОГРАФИЯ

Акуленко В. В. и др. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». М., 1969.
Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. Л., 1963.
Амосова Н. Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. М., 1956.
Аракин В. Д. Очерки по истории английского языка. М., 1955.
Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. М., 1959.
Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии. М., 1957.
Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966.
Бархударов Л. С. Структура простого предложения современного английского языка. М., 1966.
Бруннер К. История английского языка. М., 1957.
Булаховский Л. А. Введение в языкознание, ч. II. М., 1953.
Виноградов В. В. Основные типы лексических значений слова. ВЯ № 5, 1953.
Виноградов В. В. Русский язык, М.—Л., 1947.
Витоните И. П. Сочетания слов в функции препозитивного определения и вопрос их лексикализации. Уч. зап. ЛГУ № 253, 1959.
Ворно Е. Ф., Кащеева М. А., Малишевская Е. В., Потапова И. А. Лексикология современного английского языка. Л., 1955.
Гальперин И. Р. Предисловие к Большому англо-русскому словарю. М., 1972.
Гальперин И. Р., Черкасская Е. Б. Лексикология английского языка. М., 1956.
Звегинцев В. А. Семасиология. М., 1957.
Ильиш Б. А. Современный английский язык. М., 1948.
Каменецкайте Н. Л. Синонимы в английской фразеологии. М., 1971.
Кацнельсон С. Д. Содержание слова, значение и обозначение. М., 1955.
Клюева В. М. Задачник по курсу «Введение в языкознание». М., 1962.

Комиссаров В. Н., Рецкер Я. И., Тархов В. И. Пособие по переводу с английского языка на русский, ч. I. М., 1960.
Кузнец М. Д., Скребнев Ю. М. Стилистика английского языка. Л. 1960.
Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. М., 1972.
Кунин А. В. Английская фразеология. М., 1970.
Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М., 1967.
Малаховский В. А. Сборник задач и упражнений по курсу «Введение в языкознание». М., 1960.
Пауль Г. Принципы истории языка. М., 1960.
Реформатский А. А. Введение в языкознание. М., 1967.
Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. М., 1956.
Смит Логан П. Фразеология английского языка. М., 1957.
Солнцев В. М. Язык как системно-структурное образование. М., 1971.
Солонино М. А. Английская лексикология. М., Учпедгиз, 1947.
Судзиловский Г. А. Сленг — что это такое? М., 1973.
Супрун А. Е. Лекции по языкознанию. Минск, 1971.
Торсуев Г. П. Вопросы акцентологии современного английского языка. М., 1960.
Фомина М. И. Лексика современного русского языка. М., 1973.
Фиттерман А. М., Левицкая Т. Р. Пособие по переводу с английского языка на русский. М., 1973.
Хомяков В. А. Введение в изучение сленга — основного компонента английского просторечия. Вологда, 1971.
Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. М., 1972.
Швейцер А. Д. Литературный английский язык в США и Англии. М., 1971.
Эльянова Н. М., Лейн М. Д. Некоторые трудности английского языка. Л., 1963.
Эльянова Н. М. Крылатые слова, их происхождение и значение. Л., 1971.
Ginsburg R. S., Khidekel S. S., Knyazeva G. Y., Sankin A. A. A Course in Modern English Lexicology. M., 1966.
Greenough I. B., Kittredge G. I. Words and Their Ways in English Speech. N. Y., 1961.
Grinberg L. E., Kuznets M. D., Kumacheva A. V., Meltser G. M. Exercises in Modern English Lexicology. M., 1960.
Jespersen O. Growth and Structure of the English Language. Oxford. 1935.
Jespersen O. A Modern English Grammar on Historical Principles. Heidelberg, 1914.
Koonin A. English Lexicology. M., 1940.
Mc Knight G. H. English Words and Their Background. N. Y., L., 1931.
Marchand H. The Categories and Types of Presentday English Word Formation. Wiesbaden, 1960.
Mc Mordie W. English Idioms and How to Use Them. Oxford University Press, 1970.
Nesfield J. English Grammar Past and Present. L., 1944.
Partridge E. Usage and Abusage. Penguin Books, 1967.
Partridge E. A Dictionary of Slang and Unconventional English, 1948.
Radford E. Unusual Words and How They Came About. M., L., 1964.
Rozental D. E., Telenkova M. A. Practical Stylistics of Russian. M., 1972.
Sweet H. A New English Grammar, Logical and Historical. Oxford, 1940.
Thomson A. G. and *Martinet A. V.* A Practical English Grammar for Foreign Students. Oxford University Press, 1968.
Wood F. T. Current English Usage. L., 1969.